

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 追逐(pursuit) 000001

.....

2. 追逐(pursuit) 000002

.....

3. 追逐(pursuit) 000003

.....

4. 追逐(pursuit) 000004

.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

追逐(Pursuit)

第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [speɪs] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Space Science Fiction May 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 可能 - .

这篇电子文本出自1952年5月的《太空科幻小说》。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt] [ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[pəˈsjuːt]
PURSUIT
追逐

追捕

[baɪ] [ˈlestə(r)] [del] [reɪ]
by LESTER DEL REY
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɔːrbən]
Illustrated by ORBAN
插图 经过 奥尔班

由奥尔班绘制插图

[aɪ]
I
我

我

[ɪə(r)] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋəs] [maɪnd][pɒ; əv] [ˈwɪlbər] [hɔːks] .
ear cut through the unconscious mind of Wilbur Hawkes .
耳朵 切 通过 这 无意识 头脑 的 威尔伯 霍克斯 .

耳朵刺穿了威尔伯·霍克斯的潜意识。

[wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvaɪələns] , [aɪ ˈtiː] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt]
With almost physical violence , it tightened his throat and knifed at his heart
和 几乎 身体的 暴力 , 它 收紧 他的 喉 和 刀伤 在 他的 心
.
:
.

它几乎是带着暴力，掐住他的喉咙，像刀子一样刺向他的心脏。

[aɪ ˈtiː] [dɑːtɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [nʌm] [breɪn] , [ˈskriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
It darted into his numbed brain , screaming at him .
它 飞镖 进入 他的 麻木 脑 , 尖叫 在 他 .

它猛地钻进他麻木的大脑，对他发出刺耳的尖叫。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɒft] [eg] [ɪn][ə; eɪ][va:st] [gləʊb] [ɒv; əv] [ɪ'læstɪk] [dʒelə'ti:n] .

He was a soft egg in a vast globe of elastic gelatine .
他 曾是 一个 柔软的 蛋 在 一个 广阔的 地球 的 松紧带 明胶 .

他就像一个巨大的、富有弹性的凝胶球体中的一颗柔软的鸡蛋。

[tu:] ['kri:tʃəz] [swæm] ['menəsɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [gləʊb] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

Two creatures swam menacingly through the resisting globe toward him .
二 生物 游泳 威胁地 通过 这 抵抗 地球 朝向 他 .

两只生物凶神恶煞地穿过这颗抗拒的星球，向他游来。

[ðə; ði][dʒelə'ti:n] [fʊ:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] .

The gelatine fought against them , but they came on .
这 明胶 战斗 反对 他们 , 但 他们 来了 在 .

明胶奋力抵抗，但他们还是坚持了下来。

[wʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [pɑ:s] .

One was near , and made a mystic pass .
一 曾是 靠近 , 和 制成 一个 神秘 经过 .

一个就在附近，神秘地飞过。

[hi:; hi] [skri:md] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒelə'ti:n] [gru:] [strɒŋgə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

He screamed at it , and the gelatine grew stronger , throwing them back
他 尖叫 在 它 , 和 这 明胶 生长 更强 , 投掷 他们 后退

[ænd; ənd] [ə'weɪ] .

and away .
和 离开 .

他朝它大喊，凝胶反而变得更强，把他们甩了出去。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [dru:] [bæk] .

Suddenly , the creatures drew back .
突然 , 这 生物 画 后退 .

突然，这些生物退缩了。

[ə; eɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

A door opened , and they were gone .
一个 门 打开 , 和 他们 是 已消失 .

门开了，他们不见了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] .

But he couldn't let them go .
但 他 不能 让 他们 去 .

但他不能放他们走。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt]

If they escaped
如果 他们 逃脱

如果他们逃脱了.....

[hɔ:ks] [dʒɜ:k] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['gɑ:spɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hɔ:s] [kraɪ] ,

Hawkes jerked upright in his bed , gasping out a hoarse cry ,
霍克斯 猛地一抖 直立 在 他的 床 , 喘息 出去 一个 嘶哑 哭 ,

霍克斯猛地从床上坐了起来，发出了一声嘶哑的喘息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .

and the sound of his own voice completed the awakening .
和 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 完全的 这 唤醒 .

他自己的声音最终唤醒了他。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:kɪ] ['dɑ:knəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['beəli] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)]
He opened his eyes to a murky darkness that was barely relieved by the little
他 打开 他的 眼睛 到 一个 浑浊的 黑暗 那 曾是 仅仅 松了口气 经过 这 小的
[naɪt] - [laɪt] .
night - light .
夜晚 - 光 .

他睁开眼睛，看到的是一片昏暗，只有一盏小小的夜灯勉强照亮了黑暗。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,
For a second ,
为了 一个 第二 ,

一瞬间，

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [tu:] ['jædəʊz]
the nightmare was so strong on his mind that he seemed to see two shadows
这 恶梦 曾是 所以 强的 在 他的 头脑 那 他 似乎 到 看 二 阴影
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
beyond the door ,
超过 这 门 ,

噩梦在他脑海中挥之不去，以至于他似乎看到了门外有两个影子。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
rushing down the steps .
匆忙 向下 这 步骤 .

冲下台阶。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ɒf] [ðə; ði]['ɪlu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He fought off the illusion , and with straining senses jerked his head around the
他 战斗 离开 这 错觉 , 和 和 紧张 感官 猛地一抖 他的 头 大约 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他努力摆脱这种错觉，全神贯注地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
There was nothing there .
那里 曾是 没有什么 那里 .

那里什么也没有。

[swet] [wɒz; wəz] ['bi:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɒd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['reɪsɪŋ] .
Sweat was beading his forehead , and he could feel his pulse racing .
汗 曾是 串珠 他的 前额 , 和 他 可以 感觉 他的 脉冲 赛车 .

汗珠从他的额头渗出，他能感觉到自己的心跳加速。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] — [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] — [æt; ət][wʌns] !
He had to get out — had to leave — at once !
他 有 到 得到 出去 — 有 到 离开 — 在 一次 !

他必须立刻离开！

[hi:; hi] [fɔ:st] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ə'saɪd] .
He forced the idea aside .
他 强制 这 主意 旁边 .

他强迫自己把这个想法抛到脑后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klaʊdi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
There was something cloudy in his mind ,
那里 曾是 某物 多云 在 他的 头脑 ,

他脑子里一片混乱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['ri:ʒ(ə)n] [teɪk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʌv] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [fɪə(r)] .
but he made reason take over and shove away some of the heavy fear .
但 他 制成 原因 拿 超过 和 推 离开 一些 的 这 重的 害怕 .

但他让理智占据上风，驱散了心中沉重的恐惧。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈfəʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˌɔ:təˈmætɪkli] .
His fingers found a cigarette and lighted it automatically .
他的 手指 成立 一个 卷烟 和 照明 它 自动地 .
他的手指摸到一支香烟，下意识地点燃了它。

[ðə; ði] [fɜ:st] [fəˈmɪliə(r)] [breθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [helpt] .
The first familiar breath of smoke in his lungs helped .
这 第一的 熟悉的 气息 的 抽烟 在 他的 肺 帮助 .
吸入肺里第一口熟悉的烟雾让他感到一丝慰藉。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn] [ˈdi:pli] [əˈgen] , [waɪl] [ðə; ði][ˈtaɪni] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈkeɪm] [ˈmi:nɪŋf(ə)l] .
He drew in deeply again , while the tiny sounds in the room became meaningful .
他 画 在 深 再次 , 尽管 这 微小的 声音 在 这 房间 成为 有意义的 .
他再次深深地吸了一口气，房间里细微的声音也变得有意义了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [ˈʃʊɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]
There was the insistent ticking of a clock and the soft shushing sound of
那里 曾是 这 坚持 滴答 的 一个 钟 和 这 柔软的 嘘 声音 的
[ə; eɪ] [teɪp] [rɪˈkɔ:də(r)] .
a tape recorder .
一个 磁带 录音机 .
钟表滴答作响，录音机发出轻柔的嘘声。

[hi:; hi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [məˈʃi:n] , [ˈrʌnɪŋ] [ɒn][fɑ:st][ri:ˈwaɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈvɜ:st] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] [pleɪ]
He stared at the machine , running on fast rewind , and reversed it to play
他 凝视 在 这 机器 , 跑步 在 快速地 倒带 , 和 反转 它 到 玩
.
.
.
他盯着那台正在快速倒带的机器，然后把它倒回去播放。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪp] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][blæŋk] , [ɔ:(r)] [ɪˈreɪzd] .
But the tape seemed to be blank , or erased .
但 这 磁带 似乎 到 是 空白的 , 或者 已擦除 .
但录像带似乎是空白的，或者已被擦除。

[hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˌsɪɡəˈret] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] - [tɒp] [weə(r)] [ˈʌðə(r)] [bʌts] [leɪ] [ɪn][dɪsˈɔ:də(r)] .
He crushed the cigarette out on a table - top where other butts lay in disorder .
他 碎 这 卷烟 出去 在 一个 桌子 - 顶部 在哪里 其他 屁股 躺 在 紊乱 .
他把香烟掐灭在桌面上，桌面上还散落着其他烟头。

[ˌaɪ ˈti:] [lʊkt] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [li:pt] [ʌp] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfræntɪk][fɪə(r)] ,
It looked wrong , and his mind leaped up in sudden frantic fear ,
它 看起来 错误的 , 和 他的 头脑 跳跃 向上 在 突然 疯狂的 害怕 ,
看起来不太对劲，他顿时感到一阵恐慌和恐惧。

[brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɑ:m][ˌaɪ ˈti:] [əˈgen] .
before he could calm it again .
前 他 可以 冷静的 它 再次 .
在他再次平静下来之前。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈri:z(ə)n] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃən(ə)l] [ʌnˈi:z] .
This time , reason echoed his emotional unease .
这 时间 , 原因 回声 他的 情绪 不安 .
这一次，理智与他内心的不安产生了共鸣。

[hɔ:ks] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [sməʊkt] [brɪfɔ:(r)] !
Hawkes had never smoked before !
霍克斯 有 绝不 熏制 前 !
霍克斯以前从没抽过烟！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪtɪŋ] [əˈhʌðə(r)] [baɪ][əʊld][ˈhæbɪt] .
But his fingers were already lighting another by old habit .
但 他的 手指 是 已经 灯光 其他 经过 老的 习惯 .

但他的手指已经习惯性地点燃了另一支蜡烛。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [lə:tʃ] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈɑːnsə(r)] .
His thoughts lurched , seeking for an answer .
他的 想法 踉跄了一下 , 寻求 为了 一个 回答 .

他思绪纷乱，努力寻找答案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] — [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm]
There was only a vague sense of something missing — a period of time
那里 曾是 仅有的 一个 模糊的 感觉 的 某物 丢失的 — 一个 时期 的 时间
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] .
seemed to have passed .
似乎 到 有 通过了 .

只是隐隐约约觉得少了点什么——似乎有一段时间过去了。

[aɪˈtiː][felt] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpɪəriəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
It felt like a long period , but he had no memory of it .
它 毛毡 喜欢 一个 长的 时期 , 但 他 有 不 记忆 的 它 .

感觉过了很久，但他却没有任何记忆。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [faɪt] [wɪð] [ˈzɪmə] , [wen] [ɪd] [ɡɒn] [ˈstɔːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
There had been the final fight with Irma , when he'd gone stalking out of the
那里 有 到过 这 最终的 斗争 和 伊尔玛 , 什么时候 他会 已消失 跟踪 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他和艾尔玛发生了最后一次争吵，之后他怒气冲冲地离开了家。

[ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [ˈeni] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] .
telling her to get a divorce any way she wanted .
讲述 她 到 得到 一个 离婚 任何 方式 她 通缉 .

告诉她，让她用任何她想要的方式离婚。

[ɪd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][meɪl] - [bɒks][ænd; ənd][ˈteɪkən] [aʊt][ə; eɪ][ˈletə(r)] — [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]
He'd opened the mail - box and taken out a letter — a letter from a
他会 打开 这 邮件 - 盒子 和 已采取 出去 一个 信 — 一个 信 从 一个
[prəˈfesə(r)]
Professor
教授

他打开邮箱，取出一封信——一位教授的来信.....

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][ɡəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .
His mind refused to go further .
他的 头脑 拒绝 到 去 更远 .

他的思维拒绝继续发展下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [blæŋk][ˈɑːftə(r)] [ðæt] .
There was only a complete blank after that .
那里 曾是 仅有的 一个 完全的 空白的 后 那 .

之后便是一片空白。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ˌmɪdˈwɪntə(r)] ,
But it had been in midwinter ,
但 它 有 到过 在 隆冬 ,

但当时正值隆冬时节，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][feɪnt] [ˈaʊtləɪnz] [ɒv; əv] [fʊl] - [liːft] [triːz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and now he could make out the faint outlines of full - leafed trees against the
和 现在 他 可以 制作 出去 这 头晕的 概述 的 满的 - 有叶子的 树木 反对 这
[skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
sky through the window !
天空 通过 这 窗户 !
现在, 他透过窗户, 可以看到天空中枝繁叶茂的树木的模糊轮廓!

[mʌnθs] [hæd; həd] [ɡɒn] [baɪ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
Months had gone by — and there was no faintest trace of them in his
几个月 有 已消失 经过 — 和 那里 曾是 不 最微弱 痕迹 的 他们 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
几个月过去了——他的脑海中却丝毫没有他们的踪迹。

[ðel] [get][juː; jʊ] !
They'll get you !
他们会 得到 你 !
他们会抓住你的!

[juː; jʊ][kænt] [ɪˈskeɪp] !
You can't escape !
你 不能 逃脱 !
你逃不掉的!

[ˈhʌrɪ] , [gəʊ] , [gəʊ] ! . . .
Hurry , go , GO ! . . .
匆忙 , 去 , 去 ! . . .
快点, 走, 快走!

[ðə; ði] [ˌsɪɡəˈret] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] ,
The cigarette fell from his shaking hands ,
这 卷烟 跌倒 从 他的 摇晃 双手 ,
香烟从他颤抖的手中滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
and he was half out of the bed before the rational part of his mind
和 他 曾是 一半 出去 的 这 床 前 这 合理的 部分 的 他的 头脑
[kʊd; kəd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][fɪə(r)] [θɔːts] .
could cut off the fear thoughts .
可以 切 离开 这 害怕 想法 .
还没等他理智的一面压制住恐惧的念头, 他就已经半个身子离开了床。

[hiː; hi] [flɪpt] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] , [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
He flipped on the lights , afraid of the dimness .
他 翻转 在 这 灯 , 害怕的 的 这 昏暗 .
他害怕昏暗的光线, 于是打开了灯。

[aɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [help] .
It didn't help .
它 没有 帮助 .
这并没有帮助。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dʌstɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈjuːzɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
The room was dusty , as if unused for months ,
这 房间 曾是 尘土飞扬 , 作为 如果 未使用的 为了 几个月 ,
房间里积满了灰尘, 好像几个月都没人住过了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒbweb] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
and there was a cobweb in one corner by the mirror .
和 那里 曾是 一个 蛛网 在 一 角落 经过 这 镜子 .
镜子旁边的一个角落里有一张蜘蛛网。

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [breθ] ['gɑ:spɪŋ] ['hɑ:ʃli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lɪz] ['hwaɪtən] .
He heard his breath gasping harshly , and his knuckles whitened .
他 听到 他的 气息 喘息 严厉地 , 和 他的 指关节 漂白 .

他听到自己粗重的喘息声，指节也泛白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]
There was the taste of blood in the corner of his mouth where he was
那里 曾是 这 品尝 的 血 在 这 角落 的 他的 嘴 在哪里 他 曾是
[ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
biting his lips .
咬 他的 嘴唇 .

他咬嘴唇的地方，嘴角有股血腥味。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[ðel] [bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] !
They'll be here at once !
他们会 是 这里 在 一次 !

他们马上就到！

[li:v] — [gəʊ] !
Leave — GO !
离开 — 去 !

离开——走！

[ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] .
is hands were already fumbling with his under - clothing .
是 双手 是 已经 笨拙 和 他的 在下面 - 衣服 .

他的双手已经开始笨拙地摸索内衣了。

[hi:; hi] [dru:] [ɒn] [brɪ:fs] ['dʒɜ:kɪli] , [ænd; ənd] [græbd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʒ:t] [ænd; ənd][su:t][hi:; hi][hæd; həd]
He drew on briefs jerkily , and grabbed for the shirt and suit he had
他 画 在 内裤 生硬地 , 和 抓住 为了 这 衬衫 和 套装 他 有
[ˈnevə(r)] [si:n] [bɪfɔ:(r)] .
never seen before .
绝不 已见 前 .

他慌乱地拉起内裤，抓起一件他从未见过的衬衫和西装。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] .
He was no longer thinking , now .
他 曾是 不 更长 思维 , 现在 .

他现在已经停止思考了。

[blaɪnd]['pænɪk][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] .
Blind panic was winning .
瞎的 恐慌 曾是 获胜 .

盲目的恐慌占据了上风。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:] ['ju:z] , [nɒt] ['bɒðəɪŋ] [wɪð] [sɒks] .
He thrust his feet into shoes , not bothering with socks .
他 推力 他的 脚 进入 鞋 , 不是 烦人 和 袜子 .

他把脚塞进鞋里，连袜子都没穿。

[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪð] [bɪg] [sprɔ:ld] [gri:k] ['letəz] .
A slip of paper fell from his coat , with big sprawled Greek letters .
一个 滑 的 纸 跌倒 从 他的 外套 , 和 大的 蔓延 希腊语 信件 .

一张纸条从他的外套里掉了出来，上面密密麻麻地写着大大的希腊字母。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði][lɑːst] [laɪn][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] — [sʌm; səm][ˈɪkweɪz(ə)n] [ðæt] [endɪd]
He saw only the last line as it fell to the floor — some equation that ended
他 锯 仅有的 这 最后的 线 作为 它 跌倒 到 这 地面 — 一些 方程 那 结束
[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [saɪn] .
with an infinity sign .
和 一个 无穷大 符号 .

他只看到最后一行字掉落在地上——那是一个以无穷大符号结尾的等式。

[ðen] [psaɪ; saɪ] [ænd; ənd] [ˈælfə] , [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] .
Then psi and alpha , connected by a dash .
然后 磅/平方英寸 和 阿尔法 , 连接 经过 一个 短跑 .

然后是 psi 和 alpha，用短横线连接。

[ðə; ði] [ˈælfə] [saɪn][hæd; həd] [biːn] [skrætʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈtiː] .
The alpha sign had been scratched out , and something written over it .
这 阿尔法 符号 有 到过 刮痕 出去 , 和 某物 书面 超过 它 .

字母“alpha”被划掉了，上面还写了一些字。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpeɪpəz] [spɪld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] [ˈpɒkɪt] .
He tried to reach it , and more papers spilled from his coat pocket .
他 尝试 到 抵达 它 , 和 更多的 文件 洒了 从 他的 外套 口袋 .

他试图去够，结果更多的纸张从他的外套口袋里掉了出来。

[ðə; ði][fɪə(r)] [wɒʃt] [ʌp] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] .
The fear washed up more strongly .
这 害怕 洗过 向上 更多的 强烈 .

恐惧感更加强烈地袭来。

[hiː; hi] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
He forgot the papers .
他 忘了 这 文件 .

他忘了带文件。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [faː(r)] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Even the cigarettes were too far away for him to return to them .
甚至 这 香烟 是 也 远的 离开 为了 他 到 返回 到 他们 .

就连香烟都离他太远，他回不去了。

[hɪz; ɪz] [ˈwɒlɪt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbeəli] [græbd] [,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːdʒ]
His wallet lay on the chair , and he barely grabbed it before the urge
他的 钱包 躺 在 这 椅子 , 和 他 仅仅 抓住 它 前 这 敦促
[ˌoʊvəˈpaʊərd] [hɪm] [kəmˈpliːtli] .
overpowered him completely .
实力悬殊 他 完全地 .

他的钱包放在椅子上，他几乎是下意识地才抓起它，冲动完全压倒了他。

[ðə; ði] [ˈdɔːnɒb] [slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswetɪŋ] [hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tʜːn] [,aɪ ˈtiː] .
The doorknob slipped in his sweating hands , but he managed to turn it .
这 门把手 滑倒了 在 他的 出汗 双手 , 但 他 管理 到 转动 它 .

门把手在他汗津津的手中滑了一下，但他还是设法转动了它。

[ðə; ði][ˈelɪvətə(r)] [ˈwʌznt] [æt; ət][hɪz; ɪz][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː] .
The elevator wasn't at his floor , and he couldn't stop for it .
这 电梯 不是 在 他的 地面 , 和 他 不能 停止 为了 它 .

电梯不在他就在的楼层，他也没法停下来等电梯。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈpaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
His feet pounded on the stairs ,
他的 脚 猛击 在 这 楼梯 ,

他的脚步重重地落在楼梯上，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [θri:] [flɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbreɪknek] [peɪs] .
taking him down the three floors to the street at a breakneck pace .
采取 他 向下 这 三 楼层 到 这 街道 在 一个 断颈 步伐 .

以惊人的速度把他从三楼带到街上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌʃɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
The walls of the stairway seemed to be rushing together , as if trying to
这 墙壁 的 这 楼梯 似乎 到 是 匆忙 一起 , 作为 如果 尝试 到

[kləʊz] [ðə; ði] [wei] .
close the way .
关闭 这 方式 .

楼梯间的墙壁仿佛要向中间靠拢，好像要堵住去路似的。

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ]
He screamed at them , until they were behind , and he was charging
他 尖叫 在 他们 , 直到 他们 是 在后面 , 和 他 曾是 收费

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
out of the front door .
出去 的 这 正面 门 .

他冲着他们大喊大叫，直到他们被他甩在身后，然后他冲出了前门。

[ə; eɪ][haːf] - [ˈdrʌŋkən] [ˈkʌp(ə)] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] — [ə; eɪ][fæt] , [ˈəʊldə][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [gɜːl]
A half - drunken couple was coming in — a fat , older man and a slim girl
一个 一半 - 醉 夫妻 曾是 未来 在 — 一个 胖的 , 老 男人 和 一个 苗条的 女孩

[hiː; hi] [ˈbeəli] [sɔː] .
he barely saw .
他 仅仅 锯 .

一对半醉的男女走了进来——一个肥胖的老男人和一个身材苗条、他几乎看不见的女孩。

[hiː; hi][hɪt][ðem; ðəm] , [ˈθrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .
He hit them , throwing them aside .
他 打 他们 , 投掷 他们 旁边 .

他击打他们，把他们扔到一边。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] .
He jerked from the entrance .
他 猛地一抖 从 这 入口 .

他猛地从门口退了出来。

[kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [west] [end][ˈævənjuː] .
Cars were streaming down West End Avenue .
汽车 是 流媒体 向下 西方 结尾 大街 .

西区大道上车水马龙。

[hiː; hi] [dæft] [əˈkrɒs] , [ˈpeɪɪŋ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He dashed across , paying no attention to them .
他 虚线 穿过 , 付费 不 注意力 到 他们 .

他径直冲了过去，根本没理会他们。

[hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ˈkæɪɪd] [hɪm][ˈɒntə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈsaɪdwɔːk] .
His rush carried him onto the opposite sidewalk .
他的 匆忙 携带 他 到 这 对面的 人行道 .

他匆忙之中冲到了对面的人行道上。

[ðen] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][blaɪnd][ˈpæɪnɪk] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
Then , finally , the blind panic left him , and he was leaning against a
然后 , 最后 , 这 瞎的 恐慌 左边 他 , 和 他 曾是 倾斜 反对 一个
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

最后，他终于摆脱了盲目的恐慌，靠在了一栋建筑物上。

[ˈɡɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði][nekst]
gasping for breath , and wondering whether his heart could endure the next
喘息 为了 气息 , 和 好奇 无论 他的 心 可以 忍受 这 下一个
[bi:t] .
beat .
打 .

他喘着粗气，心想自己的心脏还能不能承受下一次跳动。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði][fæt][mæn][hiː; hi][hæd; həd][hɪt][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .
Across the street , the fat man he had hit was coming after him .
穿过 这 街道 , 这 胖的 男人 他 有 打 曾是 未来 后 他 .

街对面，被他撞到的那个胖子正追着他过来。

[hɔːks] [ˈɡæðəd] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ˈnevə(r)] [keɪm] .
Hawkes gathered himself together to apologize , but the words never came .
霍克斯 聚集 他自己 一起 到 道歉 , 但 这 字 绝不 来了 .

霍克斯努力让自己镇定下来，想要道歉，但却始终说不出话来。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈhɒrə(r)][hɪt][æt; ət][hɪm] ,
A second blinding horror hit at him ,
一个 第二 失明 恐怖 打 在 他 ,

第二道令人目眩的恐怖景象袭来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] .
and his eyes darted up towards the windows of his apartment .
和 他的 眼睛 飞镖 向上 向 这 视窗 的 他的 公寓 .

他的目光迅速转向公寓的窗户。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɡləʊ] , [æt; ət][fɜːst] , [laɪk] [ə; eɪ][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was only a tiny glow , at first , like a drop from the heart of a
它 曾是 仅有的 一个 微小的 辉光 , 在 第一的 , 喜欢 一个 降低 从 这 心 的 一个
[sʌn] .
sun .
太阳 .

起初只是微弱的光芒，就像太阳中心的一滴水珠。

[ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [blɪŋk] , [aɪ ˈtiː] [sprɛd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [həʊl] [əˈpɑːtmənt]
Then , before he could more than blink , it spread , until the whole apartment
然后 , 前 他 可以 更多的 比 眨 , 它 传播 , 直到 这 所有的 公寓
[siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] .
seemed to blaze .
似乎 到 火焰 .

然后，还没等他眨一下眼，火势就蔓延开来，整个公寓仿佛都燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] [sməʊk] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈætərɪŋ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl]
A gout of smoke poured from the shattering window , and a dull
一个 痛风 的 抽烟 倾倒 从 这 破碎 窗户 , 和 一个 乏味的
[kənˈkʌʃn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
concussion struck his ears .
脑震荡 击 他的 耳朵 .

一股浓烟从破碎的窗户中喷涌而出，一阵沉闷的撞击声传入他的耳中。

[ðə; ði] [ɪnˈfɜːnəli] [braɪt] [fleɪm] [ˈfli:kə] , [liːpt] [ˈaʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The infernally bright flame flickered , leaped outward from the window ,
这 地狱般地 明亮的 火焰 闪烁 , 跳跃 向外 从 这 窗户 ,

那团灼热的火焰闪烁着，从窗户里跃了出来。

[ænd; ənd][daɪd] [daʊn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈtwɪstɪd] ,
and died down almost as quickly as it had come , leaving twisted ,
和 死亡 向下 几乎 作为 迅速地 作为 它 有 来 , 离开 扭曲 ,

几乎和它出现时一样快就消散了，只留下扭曲的，

[hɑ:f] - [ˈməʊltən][ˈmet(ə)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [freɪmz] [hæd; həd] [bi:n] .
half - molten metal where the window frames had been .
一半 - 熔融的 金属 在哪里 这 窗户 框架 有 到过 .
窗框原址上残留着半熔化的金属。

[ðeid] [ˈɔ:lməʊst] [ˈgɒtn] [hɪm] !
They'd almost gotten him !
他们会 几乎 获得 他 !
他们差点就抓到他了！

[hɔ:ks] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈwi:kən] [ænd; ənd][ˈkwɪvə(r)] ,
Hawkes felt his legs weaken and quiver ,
霍克斯 毛毡 他的 腿 削弱 和 颤动 ,
霍克斯感到双腿无力，开始颤抖。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [stri:t] [ə; eɪ]
while his eyes remained glued to the spot that had lighted the whole street a
尽管 他的 眼睛 剩余 胶合 到 这 点 那 有 照明 这 所有的 街道 一个
[ˈsekənd] [brɪfɔ:(r)] .
second before .
第二 前 .
他的目光仍然紧紧盯着刚才照亮整条街道的那个光点。

[ðeid] [traɪd] — [bʌt; bət] [ɪd] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [taɪm] .
They'd tried — but he'd escaped in time .
他们会 尝试 — 但 他会 逃脱 在 时间 .
他们试过了——但他及时逃脱了。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈθɜ:maɪt] [bɒm] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈθɜ:maɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðæt]
It must have been a thermite bomb — nothing but thermite could be that
它 必须 有 到过 一个 铝热剂 炸弹 — 没有什么 但 铝热剂 可以 是 那
[hɒt] .
hot .
热的 .

那一定是铝热剂炸弹——除了铝热剂，没有什么东西能那么热。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ɪ:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɒm] [kʊd; kəd] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [hi:t] [səʊ]
He had never imagined that even such a bomb could give so much heat so
他 有 绝不 想象 那 甚至 这样的 一个 炸弹 可以 给 所以 很多 热 所以
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .
他从未想到，即使是这样的炸弹也能在如此短的时间内产生如此巨大的热量。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?
在哪里？

[ɪn] [ðə; ði] [teɪp] - [rɪˈkɔ:də(r)] ?
In the tape - recorder ?
在 这 磁带 - 录音机 ?
在录音机里？

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈnʌmli] , [ɪkspekʃn] [mɔ:(r)] [ˈfaɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [brɪ:f] [fleɪm] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv]
He waited numbly , expecting more fire , but the brief flame seemed to have
他 等待 麻木地 , 期待 更多的 火 , 但 这 简短的 火焰 似乎 到 有
[dɑ:d] [aʊt] [kəmˈpli:tli] .
died out completely .
死亡 出去 完全地 .
他麻木地等待着，期待着更多的火焰，但短暂的火焰似乎已经完全熄灭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] ,
He shook his head , unbelieving , and started to cross the street again ,
他 摇晃 他的 头 , 不信者 , 和 开始 到 又 这 街道 再次 ,
他难以置信地摇了摇头, 然后再次开始过马路。

[tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] .
to survey the damage or to join the crowd that was beginning to collect .
到 民意调查 这 损害 或者 到 加入 这 人群 那 曾是 开始 到 收集 .
去查看损失情况, 或者加入开始聚集的人群。

[hiː; hi] [fiə(r)] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [ə'gen] , [ˈhɔːltn; ˈhɒltn] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz] [ɪf] [ɪd] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)]
he fear surged up in him again , halting his step as if he'd struck a physical
他 害怕 激增 向上 在 他 再次 , 停止 他的 步 作为 如果 他会 击 一个 身体的
[ˈbæriə(r)] .
barrier .
障碍 .

恐惧再次涌上心头, 让他停下了脚步, 仿佛碰到了什么障碍物。
[wɪð] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɔːtəʊ - [hɔːn] , [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [held] [daʊn] [ˈpɜːmənəntli] .
With it came the sound of an auto - horn , the button held down permanently .
和 它 来了 这 声音 的 一个 汽车 - 喇叭 , 这 按钮 握住 向下 永久的 .
随之而来的是汽车喇叭声, 按钮一直被按住着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
His eyes darted down the street , to see a long ,
他的 眼睛 飞镖 向下 这 街道 , 到 看 一个 长的 ,
他的目光迅速扫过街道, 看到一条长长的.....

[greɪ] [sɪ'dæn] [wɪð] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːdz] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒn] [tuː] [wiːlz] .
gray sedan with old - fashioned running - boards come around the corner on two wheels .
灰色的 轿车 和 老的 - 造型 跑步 - 板 来 大约 这 角落 在 二 车轮 .
一辆带有老式踏板的灰色轿车以两个轮子转过街角。

[ɪts] [breɪks] [skri:tft] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [skɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [br'saɪd] [hɔːks] - [ə'pɑːtmənt]
Its brakes screeched , and it skidded to a halt beside Hawkes ' apartment
它是 刹车 尖叫 , 和 它 打滑 到 一个 停止 旁 霍克斯 - 公寓
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
刹车发出刺耳的摩擦声, 车子滑行到霍克斯的公寓楼旁停了下来。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [greɪ] [twiːdz] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stop] .
A slim young man in gray tweeds leaped out of it and came to a stop .
一个 苗条的 年轻的 男人 在 灰色的 粗花呢 跳跃 出去 的 它 和 来了 到 一个 停止 .
一个身穿灰色粗花呢衣服的瘦削年轻男子从车里跳了出来, 停了下来。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ˈhevi] [blæk] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
He threw back heavy black hair with a toss of his head and ran into the
他 扔 后退 重的 黑色的 头发 和 一个 折腾 的 他的 头 和 跑 进入 这
[kraʊd] [ðæt] [ˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [θruː] .
crowd that parted to let him through .
人群 那 分手了 到 让 他 通过 .
他甩了甩头, 甩了甩浓密的黑发, 跑进了为他分开的人群中。

[ˈsʌmwʌn] [br'gæən] [ˈpɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɔːks] .
Someone began pointing towards Hawkes .
某人 开始 指向 向 霍克斯 .
有人开始指着霍克斯。

[hɔːks] [traɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,
Hawkes tried to slide around the corner without being seen ,
霍克斯 尝试 到 滑动 大约 这 角落 没有 存在 已见 ,
霍克斯试图悄悄绕过拐角, 不被人发现。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hændz] [ˈpɪnpɔɪntɪd] [hɪm] .
but a flashlight in the young man's hands pinpointed him .
但 一个 手电筒 在 这 年轻的 男人的 双手 精确定位 他 :
但年轻人手中的手电筒却让他找到了自己的位置。

[ə; eɪ] [jɛl] [went] [ʌp] .
A yell went up .
一个 叫喊 去 向上 :
一声喊叫响起。

" [ðeə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] !
" There he goes !
" 那里 他 去 !
他走了!

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈsaʊndɪd] [ˈhəʊpləsli] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [æz; əz][hi:; hi] [dæft] [ʌp] [təˈwɔ:d] [ˈbrɔ:dweɪ] ,
" His feet sounded hopelessly on the sidewalk as he dashed up toward Broadway ,
" 他的 脚 听起来 绝望地 在 这 人行道 作为 他 虚线 向上 朝向 百老汇 ,
“他绝望地沿着人行道向百老汇方向冲去，脚步声沉重无比。”

[bʌt; bət][brˈhaɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [pəˈsju:t] ,
but behind came the sound of others in pursuit ,
但 在后面 来了 这 声音 的 其他的 在 追逐 ,
但后面传来追赶的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [brɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈbæb(ə)] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp]
and the shouting was becoming a meaningless babble as others took it up
和 这 喊叫 曾是 成为 一个 无意义的 潺潺 作为 其他的 采取 它 向上
:
:
:
随着其他人也跟着喊叫，喊叫声渐渐变成了毫无意义的胡言乱语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [daʊt] .
There was no longer any doubt .
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 :
毫无疑问。

[ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] — [ðeəd] [bi:n] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] [æn; ən] [əˈlɑ:m]
Someone was certainly after him — there'd been no time to turn in an alarm
某人 曾是 当然 后 他 — 那里 到过 不 时间 到 转动 在 一个 警报
[əʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:tmənt] .
over the fire in his apartment .
超过 这 火 在 他的 公寓 :
肯定有人在追杀他——他公寓着火时根本来不及报警。

[ðeid] [bi:n] [ˈklʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [brɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [ˈstɑ:tɪd] .
They'd been coming for him before that started .
他们会 到过 未来 为了 他 前 那 开始 :
在那之前他们就一直想找他麻烦了。

[wɒt] [ˈhɪdiəs] [kraɪm] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][ˈpɪəriəd][hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt]
What hideous crime could he have committed during the period he couldn't
什么 可怕 犯罪 可以 他 有 坚定的 期间 这 时期 他 不能
[rɪˈmembə(r)] ?
remember ?
记住 ?
在他失去记忆的那段时间里，他究竟犯下了什么骇人听闻的罪行？

[ɔ:(r)] [wɒt] [spai] - [rɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈsɜ:rklɪd] [hɪm] ?
Or what spy - ring had encircled him ?
或者 什么 间谍 - 戒指 有 包围 他 ?
或者说，是哪个间谍组织包围了他？

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɛstʃənz][ˈiːv(ə)n] .

He had no time to think of the questions , even .

他 有 不 时间 到 思考 的 这 问题 , 甚至 .

他甚至没有时间去思考这些问题。

[hiː; hi][dʌk][ˈɪntuː][ðə; ði][θɪn][swɔːm][ɒv; əv][ə; ei][fjuː][ˈpiːp(ə)l][ˈliːvɪŋ][ə; ei][ˈθɪətə(r)][dʒʌst][æz; əz]

He ducked into the thin swarm of a few people leaving a theater just as

他 躲闪 进入 这 薄的 蜂群 的 一个 很少 人们 离开 一个 剧院 只是 作为

[ðə; ði][pəʊsjuːɪŋ][gruːp][ˈraʊndɪd][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,

the pursuing group rounded the corner ,

这 追求 团体 圆润 这 角落 ,

就在追赶他的那群人转过拐角时, 他迅速躲进了从剧院出来的一小群人中。

[wɪð][ðə; ði][slɪm][jʌŋ][mæn][ɪn][ðə; ði][liːd] .

with the slim young man in the lead .

和 这 苗条的 年轻的 男人 在 这 带领 .

以身材苗条的年轻男子为首。

[ðeə(r)][kraɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪˈnʌf] .

Their cries were enough .

他们的 哭泣 是 足够的 .

他们的哭喊声就足够了。

[hændz][riːtʃt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈθɪətə(r)][kraʊd][ænd; ənd][ə; ei][fɒt][stretʃt][aʊt]

Hands reached for him from the theater crowd , and a foot stretched out

手 达到 为了 他 从 这 剧院 人群 , 和 一个 脚 拉伸 出去

[tuː; tə][trɪp][hɪm][ʌp] .

to trip him up .

到 旅行 他 向上 .

剧院人群中有人伸手想抓住他, 还有人伸出脚想绊倒他。

[ˈterə(r)][lent][spiːd][tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][aʊtˈdɪstəns][ðem; ðəm] ,

Terror lent speed to his legs , but he could never outdistance them ,

恐怖 借出的 速度 到 他的 腿 , 但 他 可以 绝不 超过 他们 ,

恐惧赋予了他双腿速度, 但他始终无法甩开它们。

[æz; əz][lɒŋ][æz; əz][ˈʌðə(r)z][pɪkt][ʌp][ðə; ði][tʃeɪs] .

as long as others picked up the chase .

作为 长的 作为 其他的 挑选 向上 这 追赶 .

只要其他人接手就行了。

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][blɔːst][ɒv; əv][hiːt][strʌk][daʊn][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ˈgəʊldən][ænd; ənd][ˈheɪzi]

A sudden blast of heat struck down , and the air was golden and hazy

一个 突然 爆炸 的 热 击 向下 , 和 这 空气 曾是 金的 和 朦胧

[əˈbʌv][hɪm] .

above him .

多于 他 .

一阵突如其来的热浪袭来, 他头顶的空气变得金光闪闪, 朦胧不清。

[hiː; hi][ˈstæɡəd][ˈsaɪdweɪz][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][gleə(r)] .

He staggered sideways , blinded by the glare .

他 交错 侧身 , 失明 经过 这 强光 .

他被刺眼的阳光晃得睁不开眼, 踉跄地侧身向前。

[ðə; ði][kraʊd][wɒz; wəz][ˈskriːmɪŋ][ɪn][fɪə(r)][naʊ][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈhəʊldɪŋ][hɪm][bæk] .

The crowd was screaming in fear now , no longer holding him back .

这 人群 曾是 尖叫 在 害怕 现在 , 不 更长 保持 他 后退 .

人群惊恐地尖叫起来, 再也无法阻止他了。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][ə; ei][ˈsʌbweɪ][ˈentrəns] .

He felt the edge of a subway entrance .

他 毛毡 这 边缘 的 一个 地铁 入口 .

他感觉到了地铁入口的边缘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈlðə(r)] [tʃɔɪs] .
There was no other choice .
那里 曾是 不 其他 选择 .

别无选择。

[hiː; hi] [dʌk] [daʊn] [ðə; ði][steps] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [ˈsləʊli] [rɪˈtɜːnd] ,
He ducked down the steps , while his vision slowly returned ,
他 躲闪 向下 这 步骤 , 尽管 他的 想象 缓慢地 返回 ,
他低头走下台阶，视线也慢慢恢复了。

[ænd; ənd] [risk] [ə; eɪ] [glɑːns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ˈentrəns] [keɪm]
and risked a glance back at the street — just as the whole entrance came
和 冒险 一个 瞥一眼 后退 在 这 街道 — 只是 作为 这 所有的 入口 来了
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][ˈbrʊkən] [wʊd] [ænd; ənd][ˈmet(ə)] .
down in a wreck of broken wood and metal .
向下 在 一个 破坏 的 破碎的 木头 和 金属 .

他冒险回头看了一眼街道——就在这时，整个入口坍塌了，变成了一堆破碎的木头和金属。

[ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [nɔɪz] [ˈsaʊndɪd] [əˈbʌv] [hɪm] , [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [skri:mz] [ɒv; əv]
A clap of thundering noise sounded above him , drowning the hoarse screams of
一个 拍 的 雷鸣 噪音 听起来 多于 他 , 溺水 这 嘶哑 尖叫 的
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)] .
the people .
这 人们 .

一声雷鸣般的巨响从他头顶传来，淹没了人们嘶哑的尖叫声。

[ðə; ði] [fjuː] [pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [rʌft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈentrəns] , [tuː; tə] [mɪl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
The few persons in the station rushed for the fallen entrance , to mill about it
这 很少 人 在 这 车站 匆忙 为了 这 倒下 入口 , 到 磨 关于 它
[ˈkreɪzɪli] ,
crazily ,
疯狂地 ,

车站里寥寥无几的人涌向坍塌的入口，疯狂地围拢在那里。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [treɪn] [ˈpʊld] [ɪn] .
just as a train pulled in .
只是 作为 一个 火车 拉 在 .

就在这时，一列火车驶入站台。

[hɔːks] [ˈstɑːtɪd] [təˈwɔːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːə] [wʊd] [səˈspekt] [ðæt] .
Hawkes started toward it , and then realized his pursuers would suspect that .
霍克斯 开始 朝向 它 , 和 然后 已实现 他的 追击者 会 怀疑 那 .

霍克斯朝那边走去，然后意识到追捕他的人会怀疑这一点。

[wʌtˈevə(r)] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈwepən] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [əˈgenst] [hɪm][hæd; həd] [bæk] - [ˈfaɪəd][ɒn][ðem; ðəm]
Whatever frightful weapon had been used against him had back - fired on them
任何 可怕 武器 有 到过 用过的 反对 他 有 后退 - 被解雇 在 他们
— [bʌt; bət] [ðeid] [kætʃ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst] [stop] .
— but they'd catch him at the next stop .
— 但 他们会 抓住 他 在 这 下一个 停止 .

无论他们用什么可怕的武器来对付他，都适得其反——但他们会在下一站抓住他。

[iː] [faʊnd] [spers] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] , [ˈskɜːtɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
e found space at the end of the platform and dropped off , skirting behind the
e 成立 空间 在 这 结尾 的 这 平台 和 掉落 离开 , 裙边 在后面 这
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

他在站台尽头找到一个空位，下了车，绕到火车后面。

[ænd; ʌnd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ðə; ði] [haɪ] - ['vəʊltɪdʒ] ['reɪlz] .

and avoiding the the high - voltage rails .

和 避免 这 这 高的 - 电压 铁轨 .

并避开高压轨道。

[ðə; ði] [ʌp'taʊn] ['plætʃ:m] [held] ['əʊnli] [θri:] ['pi:p(ə)l] ,

The uptown platform held only three people ,

这 上城区 平台 握住 仅有的 三 人们 ,

上城区的站台上只有三个人。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][ʌðə(r)] [end] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and they seemed to be too busy at the other end , trying to see the

和 他们 似乎 到 是 也 忙碌的 在 这 其他 结尾 , 尝试 到 看 这

['rekɪdʒ] ,

wreckage ,

残骸 ,

而他们似乎忙于在另一端查看残骸, 无暇顾及其他。

[tu:; tə] ['həʊtɪs] [hɪm] .

to notice him .

到 注意 他 .

注意到他。

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] ['bntə][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði] [menz] [ru:m] .

He vaulted onto it , and dashed into the men's room .

他 拱形 到 它 , 和 虚线 进入 这 男士 房间 .

他纵身跃上, 冲进了男厕所。

[ðə; ði] [fju:] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] ,

The few contents of his coat pocket came out quickly ,

这 很少 内容 的 他的 外套 口袋 来了 出去 迅速地 ,

他迅速掏出了外套口袋里仅有的几样东西。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [stʌf] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

and he began to stuff them into his trousers .

和 他 开始 到 东西 他们 进入 他的 裤子 .

于是他开始把它们塞进裤子里。

[hi:; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [kəʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:bidʒ] [kæn; kən] , [wet] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ʌnd] [slik] [aɪ 'ti:] [bæk]

He shoved the coat into a garbage can , wet his hair and slicked it back

他 推搡 这 外套 进入 一个 垃圾 能 , 湿的 他的 头发 和 光滑的 它 后退

,

,

,

他把外套塞进垃圾桶, 弄湿头发, 然后往后梳。

[ænd; ʌnd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʒ:t] ['kɒlə(r)] .

and opened his shirt collar .

和 打开 他的 衬衫 衣领 .

他解开了衬衫领子。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

The change didn't make much of a disguise ,

这 改变 没有 制作 很多 的 一个 伪装 ,

这一变化并没有起到多大的掩饰作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊdnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [əʊ] [ʌp][səʊ][nɪə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] ['entəd] .

but they wouldn't be expecting him to show up so near where he entered .

但 他们 不会 是 期待 他 到 展示 向上 所以 靠近 在哪里 他 进入 .

但他们没想到他会出现在离他进入的地方这么近的地方。

[hɪz; ɪz] [skɪn] ['prɪkl] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
His skin prickled as he came out , but he fought down the sickness in his
他的 皮肤 刺痛 作为 他 来了 出去 , 但 他 战斗 向下 这 疾病 在 他的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

他出来的时候皮肤发麻，但他强忍住了胃里的恶心感。

[ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv][reɪn][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] ,
A few drops of rain were beginning to fall ,
一个 很少 滴 的 雨 是 开始 到 落下 ,
开始下起几滴雨了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .
and the crowd around the accident was thinning out .
和 这 人群 大约 这 事故 曾是 稀疏 出去 .
事故现场周围的人群渐渐散去。

[ðæt] [maɪt] [help] [hɪm] — [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] .
That might help him — or it might prove more dangerous .
那 可能 帮助 他 — 或者 它 可能 证明 更多的 危险的 .
那或许对他有帮助，但也可能更危险。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃɑ:ns] [aɪ 'ti:] .
He had to chance it .
他 有 到 机会 它 .

他必须冒险一试。

[hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] , [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈkæʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
He stopped to buy a paper , maintaining an air of casual interest in the
他 停止 到 买 一个 纸 , 保持 一个 空气 的 随意的 兴趣 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

他停下来买份报纸，装出一副对人群漠不关心的样子。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **What happened ?** " **he asked .**
" 什么 发生 ? " 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

[ðə; ði] ['nju:zstænd] [ə'tendənt] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðeɪ] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'lʌktəntli] .
The newsstand attendant jerked his eyes back from they excitement reluctantly .
这 报摊 服务员 猛地一抖 他的 眼睛 后退 从 他们 激动 勉强 .
报摊服务员不情愿地将目光从兴奋中移开。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] .
" **Damned if I know .**
" 该死的 如果 我 知道 .

我真不知道。

['sʌmwʌn] , [sez] [ə; eɪ][bɔ:l] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ʌnd] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
Someone , says a ball lightning came down and broke over there .
某人 , 说道 一个 球 闪电 来了 向下 和 打破 超过 那里 .
有人说，一道球状闪电落到那边，然后就碎了。

[keɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
Caved in the entrance .
坍塌 在 这 入口 .

入口处坍塌了。

[ˈnoʊbəːdiːz] [hɜːt] [ˈsɪəriəsli] , [ðeɪ] [seɪ] .
Nobody's hurt seriously , they say .
没有人 伤害 严重地 , 他们 说 .

他们说, 没有人受重伤。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈstækiŋ] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wen] [aɪ] [hɜːd] [aɪˈtiː][gəʊ] [ɒf] .
I was just stacking up to go home when I heard it go off .
我 曾是 只是 堆叠 向上 到 去 家 什么时候 我 听到 它 去 离开 .
我正准备收拾东西回家, 突然听到了爆炸声。

[ˈdɪd(ə)nt] [siː] [aɪˈtiː] .
Didn't see it .
没有 看 它 .

没看到。

[dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈfɔːliŋ] [ɪn] .
Just saw the entrance falling in .
只是 锯 这 入口 坠落 在 .

刚才看到入口塌了。

" [hɔːks] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [əˈkrɒs] [ˈbrɔːdweɪ] , [prɪˈtendɪŋ] [hiː; hi]
" **Hawkes picked up his change and turned back across Broadway , pretending he**
" 霍克斯 挑选 向上 他的 改变 和 转向 后退 穿过 百老汇 , 假装 他
[wɒz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
was studying the paper .
曾是 学习 这 纸 .

霍克斯捡起找零, 转身穿过百老汇大街, 假装在看报纸。

[ðə; ði] [ˈdeɪtlaɪn] [ʃəʊd] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʊˈlaɪ] - , [dʒʌst][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪniŋ]
The dateline showed it was July 10 , just seven months from the beginning
这 日期线 显示 它 曾是 七月 - , 只是 七 几个月 从 这 开始
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [læps] .
of his memory lapse .
的 他的 记忆 失效 .

日期显示是7月10日, 距离他开始出现记忆衰退症状仅仅七个月。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪm] [ˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ɡruːp] [tuː; tə] [ɪnˈvent]
He couldn't believe that there had been time enough for any group to invent
他 不能 相信 那 那里 有 到过 时间 足够的 为了 任何 团体 到 发明
[ə; eɪ] [hiːt] - [reɪ] ,
a heat - ray ,
一个 热 - 射线 ,

他简直不敢相信, 竟然有足够的时间让任何组织发明出热射线。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ɪɡˈzɪst] .
if such a thing could exist .
如果 这样的 一个 事物 可以 存在 .

如果真有这种东西的话。

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [bəːsts] [ɒv; əv] [fleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
Yet nothing else would explain the two sudden bursts of flame he had seen .
然而 没有什么 别的 会 解释 这 二 突然 爆发 的 火焰 他 有 已见 .

然而, 除此之外, 没有任何其他解释能够说明他所看到的两次突然爆发的火焰。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈventɪd] ,
Even if it could be invented ,
甚至 如果 它 可以 是 发明 ,

即使能够发明出来,

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [blæŋkt] - [aʊt] [mʌnθs] ?
What had happened in the seven blanked - out months ?
 什么 有 发生 在 这 七 空白 - 出去 几个月 ?
 在那七个空白的月份里究竟发生了什么？

[hiː; hi] [ru:m] [wɒz; wəz] ['smeli] [ænd; ənd] [tʃi:p] , [wið] ['dɜ:ti] [wɔ:lz] [ænd; ənd][nəʊ] ['kɑ:pɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
he room was smelly and cheap , with dirty walls and no carpet on the floor
 他 房间 曾是 臭 和 便宜的 , 和 肮脏的 墙壁 和 不 地毯 在 这 地面
 ,
 ,
 ,

[hɔ:ks] [sæt][pɒn][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [tʃeə(r)] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈwetnəs] [draɪ][aʊt][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
Hawkes sat on the rickety chair , letting the wetness dry out of his clothes .
 霍克斯 卫星 在 这 摇摇晃晃的 椅子 , 出租 这 潮湿 干燥 出去 的 他的 衣服 .
 霍克斯坐在摇摇晃晃的椅子上, 任由衣服上的湿气晾干。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [hiː; hi][kʊd; kəd] [striːp] [ænd; ʌnd] [wɔːm] [ʌp] [ðeə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]
trying to convince himself he could strip and warm up there while his clothes
 尝试 到 说服 他自己 他 可以 条 和 温暖的 向上 那里 尽管 他的 衣服
 [draɪd] .
dried .
 干燥 :

[ðə; ði] [seɪm] [ʒ: dʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [dɪ'mɑ:nd][ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] ,
The same urge had made him demand a room on the ground floor ,
这 相同的 敦促 有 制成 他 要求 一个 房间 在 这 地面 地面 ,
同样的冲动也让他要求住一楼的房间。

[weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] .
where he could escape through the window if they found him .
在哪里 他 可以 逃脱 通过 这 窗户 如果 他们 成立 他 .
如果他们发现他, 他可以从窗户逃走。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] !
They could never find him here — but they would !
他们 可以 绝不 寻找 他 这里 — 但 他们 会 !
他们永远不可能在这里找到他——但他们终究会找到他!

['su:nə(r)] [ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] [wʊd] [kʌm] !
Sooner or later , whatever was after him would come !
俄克拉荷马 或者 之后 , 任何 曾是 后 他 会 来 !
迟早, 无论他之后遭遇什么, 都会到来!

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔ:(r)] .
It had seemed simple enough , before .
它 有 似乎 简单的 足够的 , 前 .
之前, 这似乎很简单。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [θri:] [frendz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] .
There had been three friends he could trust .
那里 有 到过 三 朋友们 他 可以 相信 .
他只有三个可以信任的朋友。

['sev(ə)n] [mʌnθs] , [hi:; hi][hæd; həd] [felt] , ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kɪld] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪm] , [nəʊ]['mætə(r)]
Seven months , he had felt , couldn't have killed their faith in him , no matter
七 几个月 , 他 有 毛毡 , 不能 有 被杀 他们的 信仰 在 他 , 不 事情
[wɒt] [ɪd] [dʌn] .
what he'd done .
什么 他会 完毕 .
他觉得, 七个月的时间, 无论他做了什么, 都无法摧毁他们对他的信任。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪd] [bi:n] [raɪt] , [ðəʊ] [ðeəd] [bi:n] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [test] [aɪ 'ti:] .
And perhaps he'd been right , though there'd been no chance to test it .
和 也许 他会 到过 正确的 , 尽管 那里 到过 不 机会 到 测试 它 .
或许他是对的, 虽然没有机会验证。

[ɪd] [ɔ:lməʊst] [bi:n] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] .
He'd almost been caught at the first place .
他会 几乎 到过 捕捉 在 这 第一的 地方 .
他差点一开始就被抓住了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
The two men outside had seemed to be no more than a couple of
这 二 男人 外部 有 似乎 到 是 不 更多的 比 一个 夫妻 的
[frendz] [ə'weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌs] .
friends awaiting for a bus .
朋友们 等待中 为了 一个 公共汽车 .
外面那两个男人看起来只不过是两个等公交车的朋友。

['əʊnli][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hu:] [rɪ'zembld] [hɔ:ks] [hæd; həd] [tɪpt] [hɪm] [ɒf] ,
Only the approach of another man who resembled Hawkes had tipped him off ,
仅有的 这 方法 的 其他 男人 WHO 类似 霍克斯 有 倾斜 他 离开 ,
只有另一个长相酷似霍克斯的男人走近才让他起了疑心。

[baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ˈɪntrəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] .
by the quick interest they had shown .
经过 这 快的 兴趣 他们 有 所示 .

从他们表现出的迅速兴趣来看。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [biːn] [ˈpəʊstɪd] — [ænd; ənd] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [θɜːd] ,
The other places had also been posted — and beyond the third ,
这 其他 地方 有 还 到过 发布 — 和 超过 这 第三 ,

其他地方也都张贴出来了——除了第三个地方之外，

[ɪd] [siːn] [ðə; ði] [greɪ] [sɪˈdæən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːdz] , [pɑːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] ,
he'd seen the gray sedan with the running boards , parked back in the shadows ,
他会 已见 这 灰色的 轿车 和 这 跑步 板 , 停放 后退 在 这 阴影 ,
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

他看到那辆带侧踏板的灰色轿车停在阴影里，静静地等待着。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [les] [ðæn; ðən] [ten] [dɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɒlɪt] ,
There had been less than ten dollars in his wallet ,
那里 有 到过 较少的 比 十 美元 在 他的 钱包 ,
他的钱包里只有不到十美元。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][kæb] [feəz] .
and most of that had gone for cab fares .
和 最多 的 那 有 已消失 为了 出租车 票价 .

其中大部分都用来付出租车费了。

[ɪd] [ˈbeəli] [hæd; həd] [ˈɪnʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdɪndʒi] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [ɪˈdɪf(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He'd barely had enough left for this dingy room , the later edition of the
他会 仅仅 有 足够的 左边 为了 这 昏暗的 房间 , 这 之后 版 的 这
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

他几乎只剩下足够的钱来支付这间昏暗房间的费用和晚些时候出版的报纸的费用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒfi] [ænd; ənd][ˈdəʊ,nʌts] [ðæt] [leɪ] [brɪˈsaɪd] [hɪm] , [haːf] - [kənˈsjuːmd] .
and the coffee and donuts that lay beside him , half - consumed .
和 这 咖啡 和 甜甜圈 那 躺 旁 他 , 一半 - 消耗 .

还有他身旁那吃了一半的咖啡和甜甜圈。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [kwɪk] [fɪə(r)][æz; əz] [steps] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]
He glanced toward the door , listening with quick fear as steps sounded on the
他 瞥了一眼 朝向 这 门 , 聆听 和 快的 害怕 作为 步骤 听起来 在 这
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

他瞥了一眼门口，听到楼梯上传来脚步声，不禁心生恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
Then he drew his breath in again , and reached for the newspaper .
然后 他 画 他的 气息 在 再次 , 和 达到 为了 这 报纸 .

然后他又深吸了一口气，伸手去拿报纸。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][təʊld][hɪm] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [hæd; həd] .
But it told him as little as the first one had .
但 它 讲述 他 作为 小的 作为 这 第一的 — 有 .

但它告诉他的信息和第一本一样少。

[ðɪs] [wʌn] ['men](ə)nd] [ðə; ði] [tu:] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'spləʊʒənz][ɒv; əv] " [bɔ:l] ['laɪtnɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)]
This one mentioned the two mysterious explosions of " ball lightning " in a feature
这 一 提及 这 二 神秘 爆炸 的 " 球 闪电 " 在 一个 特征
[ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [peɪdʒ] ,
on the first page ,
在 这 第一的 页 ,
这篇报道在首页的专题文章中提到了两次神秘的“球状闪电”爆炸事件。

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz] [ˌkjʊəri'bʌsəti] .
but only as curiosities .
但 仅有的 作为 奇闻异事 .
但仅作为新奇事物而言。
[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] ['lɪstɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
They even gave his address and listed the apartment as being in his name ,
他们 甚至 给予 他的 地址 和 列出 这 公寓 作为 存在 在 他的 姓名 ,
他们甚至提供了他的地址，并将公寓登记在他的名下。

[ðəʊ] [ə'pærəntli] [nɒt] ['kʌrəntli] ['ɒkjʊpaɪd] .
though apparently not currently occupied .
尽管 显然 不是 现在 占领 .
虽然目前似乎无人居住。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu;; tə][hɪm] , [ɔ:(r)][tu;; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
But no other reference was made to him , or to the chase .
但 不 其他 参考 曾是 制成 到 他 , 或者 到 这 追赶 .
但除此之外，再也没有提到他或那场追逐。

[hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] .
He shook his head at that .
他 摇晃 他的 头 在 那 .
他摇了摇头。

[hi;; hi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] - [mæn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
He couldn't see a newspaper - man refusing to make a story of it ,
他 不能 看 一个 报纸 - 男人 拒绝 到 制作 一个 故事 的 它 ,
他无法想象会有报社记者拒绝报道这件事。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [nju:z] [ə'baʊt] [hɪm][tu;; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][taɪ][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]
if there was any other news about him to which they could tie the burning of
如果 那里 曾是 任何 其他 消息 关于 他 到 哪个 他们 可以 领带 这 燃烧 的
[hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] .
his apartment .
他的 公寓 .
如果他们掌握了任何其他与他有关的消息，可以将他公寓的焚毁事件联系起来的话。

[ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pə'li:s] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,
Apparently it was not the police who were after him ,
显然 它 曾是 不是 这 警察 WHO 是 后 他 ,
显然，追捕他的不是警察。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['hædnt] [bi:n] ['ɡɪlti] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][æz; əz]['mɜ:də(r)] .
and he hadn't been guilty of anything so ordinary as murder .
和 他 之前没有 到过 有罪的 的 任何事物 所以 普通的 作为 谋杀 .
而且他并没有犯下像谋杀这样普通的罪行。
[ʌtsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skri:m] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [dʒɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)]
outside the window , a sudden scream sounded , and he jerked from the chair
外面 这 窗户 , 一个 突然 尖叫 听起来 , 和 他 猛地一抖 从 这 椅子
,
,
,
窗外突然传来一声尖叫，他猛地从椅子上跳了起来。

[ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [brɪfɔ:(r)] [hi;; hi] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][kæt][ɒŋ][ðə; ði] [praʊl] .
reaching the door before he realized it was only a cat on the prowl .
到达 这 门 前 他 已实现 它 曾是 仅有的 一个 猫 在 这 潜行 .
他走到门口才意识到，那只是一只四处游荡的猫。

[hi;; hi] [ˈʌdə] , [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv][kæts] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] .
He shuddered , his old hatred of cats coming to the surface .
他 颤抖 , 他的 老的 仇恨 的 猫 未来 到 这 表面 .
他打了个寒颤，对猫的由来已久的厌恶感涌上心头。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hi;; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
For a minute , he thought of shutting the window .
为了 一个 分钟 , 他 想法 的 关闭 这 窗户 .
他有一瞬间想过要关上窗户。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [tu;; tə] [rɪˈtri:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:bɪdʒ] - [ˈlɪtə] [bæk]
But he couldn't cut off his chance to retreat through the garbage - littered back
但 他 不能 切 离开 他的 机会 到 撤退 通过 这 垃圾 - 垃圾 后退
- [jɑ:d] .
- yard .
- 院子 .
但他无法切断自己从垃圾遍地的后院撤退的机会。

[hi;; hi] [rɪˈtɜ:nd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] ,
He returned to his search ,
他 返回 到 他的 搜索 ,
他继续搜寻。

[brɪˈɡɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [brɪˈlɒŋɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
beginning an inventory of the few belongings that had been in his pocket .
开始 一个 存货 的 这 很少 财物 那 有 到过 在 他的 口袋 .
他开始清点自己口袋里仅有的几件物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] , [ænd; ənd][hi;; hi] [skænd] [aɪ ˈti:][ˈræpɪdli] .
There was a notebook , and he scanned it rapidly .
那里 曾是 一个 笔记本 , 和 他 扫描 它 快速 .
他手里拿着一个笔记本，快速地浏览了一遍。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][məʊst][wɜ:(r); wə(r)][ˈblæŋk] .
A few pages were missing , and most were blank .
一个 很少 页面 是 丢失的 , 和 最多 是 空白的 .
缺了几页，大部分都是空白的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈʃɒpɪŋ] [lɪst] .
There was only a shopping list .
那里 曾是 仅有的 一个 购物 列表 .
只有一张购物清单。

[ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [hi;; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪˈli:v] [ɪd] [ˈteɪkən][tu;; tə][ˈju:zɪŋ] [ˈlɪpstɪk]
That puzzled him for a minute — he couldn't believe he'd taken to using lipstick
那 困惑 他 为了 一个 分钟 — 他 不能 相信 他会 已采取 到 使用 口红
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsɪɡəret] ,
as well as cigarettes ,
作为 出色地 作为 香烟 ,
这让他困惑了一会儿——他简直不敢相信自己竟然既抽烟又涂口红了。

[ðəʊ] [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
though both were listed in his handwriting .
尽管 两个都 是 列出 在 他的 手写 .
虽然这两份文件都是他亲笔所写。

[ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] .
The notebook contained nothing else .
这 笔记本 包含 没有什么 别的 .

笔记本里没有其他内容。

[hi:; hi] [stʌft] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ə'lʌŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ki:rɪŋ] .
He stuffed it back into his pockets , along with his keyring .
他 填充 它 后退 进入 他的 口袋 , 沿着 和 他的 钥匙圈 .

他把它连同钥匙串一起塞回了口袋里。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [ki:z] [ðæn; ðən] [ɪd] [ɪk'spektɪd] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ]
There were more keys than he'd expected , some of which were strange

[tu:; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

钥匙的数量比他预想的要多, 其中一些他甚至觉得很陌生。

[bʌt; bət] [nʌn] [held] ['eni] [mɑ:k] [ðæt] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] .
but none held any mark that would identify them .
但 没有任何 握住 任何 标记 那 会 确认 他们 .

但他们身上没有任何可以识别身份的标记。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['penɪz] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] — [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [welθ] , [naʊ] ,
He put a few pennies into another pocket — his entire wealth , now ,

他把几个便士放进了另一个口袋——这就是他全部的财产了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] [ə'veɪləb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm] .
in a world where no more money would be available to him .
在 一个 世界 在哪里 不 更多的 钱 会 是 可用的 到 他 .

在一个他再也拿不到钱的世界里。

[hi:; hi] ['grɪ'meɪs] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊm] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɒkɪt] .
He grimaced , dropping a comb into the same pocket .
他 做了个鬼脸 , 下降 一个 梳子 进入 这 相同的 口袋 .

他做了个鬼脸, 把梳子扔进了同一个口袋里。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [left] .
Then there was only his wallet left .
然后 那里 曾是 仅有的 他的 钱包 左边 .

最后, 他只剩下钱包了。

[hɪz; ɪz] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] [kɑ:d] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ʌn'tjeɪndʒd] .
His identification card was there , unchanged .
他的 鉴别 卡片 曾是 那里 , 未更改 .

他的身份证还在那里, 没有变化。

[bɪ'haɪnd] [aɪ 'ti:] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ]
Behind it , where his wife's picture had always been , there was only a

[fəʊldɪd] ['klɪpɪŋ] .
folded clipping .
折叠 剪裁 .

在照片后面, 原本放着他妻子照片的地方, 只剩下一张折叠的剪报。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] , ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klu:] .
He drew it out , hoping for a clew .
他 画 它 出去 , 希望 为了 一个 线索 .

他把事情拖延下去, 希望能找到线索。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən] [əˈhaʊnsmənt] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [kɪld] [ɪn][æn; ən] [ˈeəpleɪn] [kraɪ] —
It was only an announcement of people killed in an airplane crash —
它 曾是 仅有的 一个 公告 的 人们 被杀 在 一个 飞机 碰撞 —
[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [faʊnd] [ded] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlbər] [hɔːks] ,
and among those found dead was Mrs . Wilbur Hawkes ,
和 之中 那些 成立 死的 曾是 太太 . 威尔伯 霍克斯 ,
这只是一则飞机失事遇难者名单的公告——其中一名遇难者是威尔伯·霍克斯夫人。

[ɒv; əv] [ŋjuː] [jɔːk] .
of New York .
的 新的 约克 .

纽约的。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈzːmə][hæd; həd][ˈnevə(r)] [riːtʃt] [ˈriːnəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈvɔːs] .
It seemed that Irma had never reached Reno for the divorce .
它 似乎 那 伊尔玛 有 绝不 达到 里诺 为了 这 离婚 .

看来艾尔玛从未到过里诺办理离婚手续。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈsɒrəʊ] [æt; ət] [ðæt] ,
He tried to feel some sorrow at that ,
他 尝试 到 感觉 一些 悲哀 在 那 ,

他试图对此感到一丝悲伤，

[bʌt; bət] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [hiːld] [wʌtˈevə(r)] [hɜːt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi]
but time must have healed whatever hurt there had been , even though he
但 时间 必须 有 已治愈 任何 伤害 那里 有 到过 , 甚至 尽管 他

[ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] .
couldn't remember .
不能 记住 .

但时间一定治愈了曾经的伤痛，尽管他已经记不起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪt] [hɪm][ˈevə(r)] [sɪns] [ɪd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwʌznt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
She had hated him ever since she'd found that he really wasn't willing to please
她 有 憎恨 他 曾经 自从 棚 成立 那 他 真的 不是 愿意的 到 请

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][baɪ] [bɪˈklʌmɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezədənt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [bæŋk] ,
his father by becoming another of the vice - presidents in the old man's bank ,
他的 父亲 经过 成为 其他 的 这 副 - 总统们 在 这 老的 男人的 银行 ,

自从她发现他根本不愿意为了讨好父亲而成为父亲银行的另一位副总裁后，她就一直恨他。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˈzːnd] [bʌt; bət][ˈfænsɪ] [ˈsæləri] .
with an unearned but fancy salary .
和 一个 未获得的 但 想要 薪水 .

拿着一份不劳而获却待遇优渥的薪水。

[ɪd] [prɪˈfɜːd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌmæθəˈmætiks] [ænd; ənd][ˈdæb(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He'd preferred teaching mathematics and dabbling with a bit of research into the
他会 首选 教学 数学 和 浅尝辄止 和 一个 少量 的 研究 进入 这

[ˈprɒbəb(ə)l][ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði][iː es ˈpiː] [wɜːk] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [djuːk] [juːnɪˈvɜːsəti] .
probable value of the ESP work being done at Duke University .
可能 价值 的 这 ESP 工作 存在 完毕 在 公爵 大学 .

他更喜欢教数学，并涉猎一些关于杜克大学正在进行的ESP研究的潜在价值的研究。

[ɪd] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] [heɪt] [ˈbæŋkɪŋ] ;
He'd explained why he hated banking ;
他会 解释 为什么 他 憎恨 银行业 ;

他解释了他为什么讨厌银行业；

[ˈzːmə][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪˈtiː][kliə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [mɪŋk] [kəʊt]
Irma had made it clear that she really needed the mink coat
伊尔玛 有 制成 它 清除 那 她 真的 需要 这 貂 外套

伊尔玛已经明确表示，她真的需要那件貂皮大衣。

[nəʊ] [ə'sistənt] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] .
no assistant professor could afford .
不 助手 教授 可以 买得起 .

没有一位助理教授能负担得起。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['steɪlmənt] — [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] , ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] ['steɪlmənt] , [ʌn'tɪl] [fi:; ji] ['faɪnəli] [geɪv]
It had been stalemate — a bitter , seven - year stalemate , until she finally gave
它 有 到过 僵局 — 一个 苦的 , 七 - 年 僵局 , 直到 她 最后 给予
[ʌp] [həʊp] [ænd; ənd] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ə; eɪ] [di'vɔ:s] .
up hope and demanded a divorce .
向上 希望 和 要求 一个 离婚 .

这段婚姻陷入了僵局——长达七年的痛苦僵局，直到她最终放弃希望，要求离婚。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [bɪt] [pʌ; əv] ['peɪpə(r)] .
He threw the clipping away , and pulled out the final bit of paper .
他 扔 这 剪裁 离开 , 和 拉 出去 这 最终的 少量 的 纸 .

他把剪报扔掉，然后抽出最后一张纸。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rent] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['wɔ:tə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊərə] ['sekʃ(ə)n]
It was a rent receipt for a cold - water apartment on the poorer section
它 曾是 一个 租 收据 为了 一个 寒冷的 - 水 公寓 在 这 贫穷 部分
[pʌ; əv] [west] [end] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praɪs] [pʌ; əv] [eɪ'ti:n] [d'bləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
of West End — from the price of eighteen dollars a month ,
的 西方 结尾 — 从 这 价格 的 十八 美元 一个 月 ,
这是一张位于西区较贫困地段的冷水公寓的租金收据——月租金18美元起。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kəʊld] - ['wɔ:tə(r)] [pleɪs] .
it had to be a cold - water place .
它 有 到 是 一个 寒冷的 - 水 地方 .

那一定是水很冷的地方。

[hi:; hi] [fraʊnd] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He frowned , considering it .
他 皱眉 , 考虑 它 .

他皱着眉头，思考着。

[ə'pɑ:tmənt] - .
Apartment 12 .
公寓 - .

12号公寓。

[ðæt] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'ju:zd] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] ['lɪt(ə)l]
That might explain why his own apartment had been unused , though it made little
那 可能 解释 为什么 他的 自己的 公寓 有 到过 未使用的 , 尽管 它 制成 小的
[sens] [tu:; tə] [hɪm] .
sense to him .
感觉 到 他 .

这或许可以解释为什么他自己的公寓一直空置着，尽管他对此感到莫名其妙。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [wɒtʃt] [baɪ] [naʊ] , ['eniweɪ] .
It would probably be watched by now , anyway .
它 会 大概 是 观看 经过 现在 , 反正 .

不管怎样，现在可能已经有人看过了。

[i:] [dʒɜ:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
e jerked to his feet at a sound on the window - sill , but it was only
e 猛地一抖 到 他的 脚 在 一个 声音 在 这 窗户 - 窗台 , 但 它 曾是 仅有的
[ə; eɪ] [kæt] ,
a cat ,
一个 猫 ,

他听到窗台上的声音猛地站了起来，但那只是一只猫。

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈdəʊnʌt] .
eyeing the unfinished donut .
觊觎 这 未完成 油炸圈饼 .

盯着那个还没吃完的甜甜圈。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [fuːd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [daɪvd] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː] .
He threw the food out , and the cat dived after it .
他 扔 这 食物 出去 , 和 这 猫 潜水 后 它 .

他把食物扔了出去，猫儿扑了过去。

[hɔːks] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [pʊ; əv][aɪs] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbækbəʊn] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] .
Hawkes waited for the touch of ice along his backbone to go away .
霍克斯 等待 为了 这 触碰 的 冰 沿着 他的 骨干 到 去 离开 .

霍克斯等着脊背上冰冷的触感消失。

[aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][aɪ ˈtiː] .
This time , he tried to ignore it .
这 时间 , 他 尝试 到 忽略 它 .

这一次，他试图忽略它。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
He picked up the paper and began going through it ,
他 挑选 向上 这 纸 和 开始 去 通过 它 ,

他拿起那张纸，开始翻阅起来。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] [slɑɪt] [kluː] .
looking for something that might give him some slight clew .
寻找 为了 某物 那 可能 给 他 一些 轻微 线索 .

想找些线索给他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
But there was nothing there .
但 那里 曾是 没有什么 那里 .

但那里什么也没有。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈhedɪŋ] [vɒn][æn; ən][ˌɪnˈsaɪd][perɪdʒ] [ðæt] [stɜːd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
Only a heading on an inside page that stirred his curiosity .
仅有的 一个 标题 在 一个 里面 页 那 搅拌 他的 好奇心 .

只有内页上的一个标题引起了他的好奇心。

[ˈsaɪəntɪst] [sɪːk] [kənˈfaɪnmənt]
Scientist Seeks Confinement
科学家 寻求 监禁

科学家寻求监禁

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈneʊtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] [-] , [ˈfɔːməli] [pʊ; əv] [ˈsɪti] [ˈkɒlɪdʒ]
He glanced at it , noting that a Professor Meinzer , formerly of City College
他 瞥了一眼 在 它 , 注意到 那 一个 教授 迈因茨 , 以前 的 城市 大学
,
,
,

他瞥了一眼，注意到上面写着一位名叫梅因泽的教授，他以前在城市学院任教。

[hæd; həd] [ə'prəd] [æt; ət] ['bel.vju:] , ['ɑ:skɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][pʊt] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] ,
had appeared at Bellevue , asking to be put away in a padded cell ,
有 出现 在 贝尔维尤 , 问 到 是 放 离开 在 一个 带衬垫 细胞 ,
[ˈprefrəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .
preferably with a strait - jacket .
最好 和 一个 海峡 - 夹克 .

他曾出现在贝尔维尤医院，要求被关进软垫牢房，最好还能穿上束缚衣。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] ['deɪndʒərəs] [tu;; tə][sə'saɪəti]
The Professor had only explained that he considered himself dangerous to society
这 教授 有 仅有的 解释 那 他 经过考虑的 他自己 危险的 到 社会
.
.
.

教授只是解释说，他认为自己对社会构成威胁。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
No other reason was found .
不 其他 原因 曾是 成立 .

没有发现其他原因。

[prə'fesə(r)] [-] [hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['praɪvət] [wɜ:k] , [bɪ'li:vɪd] [tu;; tə] [rɪ'leɪt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['θɪəri]
Professor Meinzer had been doing private work , believed to relate to his theory
教授 迈因茨 有 到过 正在做 私人的 工作 , 相信 到 涉及 到 他的 理论
[ðæt]
that : : : :
那

梅因泽教授一直在进行一些私人研究，据信与他的理论有关.....

[ðə; ði][ˈpænɪk][wɒz; wəz] [bæk] , [θɪk] [ɪn] [hɔ:ks] - [θrəʊt] .
The panic was back , thick in Hawkes ' throat .
这 恐慌 曾是 后退 , 厚的 在 霍克斯 - 喉 .

恐慌感再次袭来，哽在霍克斯的喉咙里。

[hi;; hi] [dʒɜ:k] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['reɪsɪŋ] , [waɪl] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:]
He jerked back against the wall , his heart racing , while he tried to fight it
他 猛地一抖 后退 反对 这 墙 , 他的 心 赛车 , 尽管 他 尝试 到 斗争 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他猛地向后靠在墙上，心跳加速，努力压制住这种感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [ɔ:(r)] [aʊt'saɪd] .
There was no sound from the hall or outside .
那里 曾是 不 声音 从 这 大厅 或者 外部 .

大厅内外都没有任何声音。

[hi;; hi] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
He forced his eyes back to the paper .
他 强制 他的 眼睛 后退 到 这 纸 .

他强迫自己把目光重新集中到报纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [heɪz] .
And the paper was surrounded by a golden haze .
和 这 纸 曾是 包围 经过 一个 金的 阴霾 .

纸张周围笼罩着一层金色的薄雾。

[aɪ 'ti:] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [fleɪm] [æz; əz][ðə; ði] [heɪz] ['flikə] [aʊt] .
It burst into a momentary flame as the haze flickered out .
它 爆裂 进入 一个 瞬间 火焰 作为 这 阴霾 闪烁 出去 .

当薄雾消散时，它瞬间燃起一团火焰。

[hɔ:ks] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [hændz] .
Hawkes dropped the ashes from his clammy hands .
霍克斯 掉落 这 灰烬 从 他的 湿冷的 双手 .
霍克斯从他湿冷的手中扔掉了骨灰。

[hi:; hi][ˈhædnt] [bi:n] [bɜ:nd] !
He hadn't been burned !
他 之前没有 到过 烧伤 !
他 没被烧伤！

[ju:; jʊ][kænt] [ɪ'skeɪp] .
You can't escape .
你 不能 逃脱 .
你逃不掉的。

[rʌn] .
Run .
跑步 .
跑步。

[ðel] [get][ju:; jʊ] !
They'll get you !
他们会 得到 你 !
他们会抓住你的！

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [dɔ:(r)][ˈəʊpən] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
He heard the outside door open , as it had opened a hundred times .
他 听到 这 外部 门 打开 , 作为 它 有 打开 一个 百 时代 .
他听到外面的门开了，这扇门已经开了上百次了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [mi:n] [ðæt] [mɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
But now it could only mean that more were coming .
但 现在 它 可以 仅有的 意思是 那 更多的 是 未来 .
但现在看来，这只能意味着会有更多人赶来。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
He jerked for the open window .
他 猛地一抖 为了 这 打开 窗户 .
他猛地伸手去够敞开的窗户。

[ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][hɪt][ðə; ði] [sɪl] .
Something came sailing through the air to hit the sill .
某物 来了 帆船 通过 这 空气 到 打 这 窗台 .
有什么东西从空中飞来，撞到了窗台上。

[hɔ:ks] [skri:md] [ˈwi:kli] , [fɑ:(r)] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Hawkes screamed weakly , far down in his throat ,
霍克斯 尖叫 弱 , 远的 向下 在 他的 喉 ,
霍克斯发出了一声虚弱的尖叫，声音是从喉咙深处传来的。

[brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][ˈredʒɪstə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][kæt] [ə'gen] .
before his eyes could register the fact that it was only the cat again .
前 他的 眼睛 可以 登记 这 事实 那 它 曾是 仅有的 这 猫 再次 .
还没等他反应过来，那只是一只猫而已。

[ðen] [ðə; ði][kæt][let] [aʊt] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪts][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Then the cat let out a horrible beginning of a sound , and its poor ,
然后 这 猫 让 出去 一个 可怕 开始 的 一个 声音 , 和 它是 贫穷的 ,
然后，猫发出了一声凄厉的叫声，可怜的.....

[hɑ:f] - [stɑ:vd] ['bɒdi] [si:mɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn'saɪd] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɜ:nɪŋ] ['məʊn] [ðæt] [hɔ:ks]
half - starved body seemed to turn inside out , with a churning motion that Hawkes
一半 - 饥饿 身体 似乎 到 转动 里面 出去 , 和 一个 搅拌 运动 那 霍克斯
[kʊd; kəd] ['beəli] [si:] .
could barely see .
可以 仅仅 看 .

那具半饥饿的躯体似乎翻了个底朝天，翻腾的动作连霍克斯都看不清。

[blʌd] [ænd; ənd][gɔ:(r)] ['spætə] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊðz] .
Blood and gore spattered from it , striking his face and clothes .
血 和 血块 溅射 从 它 , 引人注目 他的 脸 和 衣服 .

鲜血和内脏从瓶中溅出，溅到他的脸上和衣服上。

[hi:; hi] [frəʊz] , [ʌn'erɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] .
He froze , unable to move .
他 冻住了 , 无法 到 移动 .

他僵住了，动弹不得。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] ,
Either they were outside in the yard ,
任何一个 他们 是 外部 在 这 院子 ,

他们要么在院子里，要么

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] ['fraɪtɪf(ə)] ['wepən] [ðeɪ] [ju:st] [kʊd; kəd] [wɜ:k] [θru:] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔ:(r)] .
or whatever frightful weapon they used could work through a closed door .
或者 任何 可怕 武器 他们 用过的 可以 工作 通过 一个 关闭 门 .

或者他们使用的任何可怕的武器，都能穿透紧闭的门发挥作用。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [fɜ:st] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
He tried to move , first one way , then the other .
他 尝试 到 移动 , 第一的 一 方式 , 然后 这 其他 .

他试着移动，先是朝一个方向，然后又朝另一个方向。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪ'meɪnd] ['frəʊz(ə)n] .
His feet remained frozen .
他的 脚 剩余 冷冻 .

他的双脚仍然冻僵了。

[ðen] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Then steps sounded in the hallway , and he waited no longer .
然后 步骤 听起来 在 这 门厅 , 和 他 等待 不 更长 .

这时，走廊里传来脚步声，他再也等不下去了。

[hɪz; ɪz] [legz] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [laɪf] , ['hɜ:lɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]
His legs came to sudden life , hurling him over the carcass of the cat and
他的 腿 来了 到 突然 生活 , 投掷 他 超过 这 尸体 的 这 猫 和
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

他的双腿突然有了力气，把他抛过猫的尸体，摔到了外面。

[hi:; hi] [went] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd] [ðen] [li:pt] [ænd; ənd] [klɔ:d] [hɪz; ɪz] [weɪ]
He went charging through the refuse , and then leaped and clawed his way
他 去 收费 通过 这 拒绝 , 和 然后 跳跃 和 爪子 他的 方式
['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .
over the fence .
超过 这 栅栏 .

他冲过垃圾堆，然后跃起，用爪子扒过栅栏。

[ðə; ði] [ˈæli] [wɒz; wəz] [dɪˈz:ʔɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃɒt] [daʊn] [aɪ ˈti:] , [tu:; tə] [swɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd]
The alley was deserted , and he shot down it , to swing right , and
这 胡同 曾是 荒凉的 , 和 他 射击 向下 它 , 到 摇摆 正确的 , 和
[ˈɪntu:] [əˈnʌðə(r)] [ˈæli] .
into another alley .
进入 其他 胡同 :

小巷空无一人, 他沿着小巷开枪, 然后向右转弯, 进入另一条小巷。

[aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lɪz] [brɪˈɡæən][tu:; tə][feɪl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl] [hɪmˈself] [ɪˈnʌf]
It wasn't until his muscles began to fail that he could control himself enough
它 不是 直到 他的 肌肉 开始 到 失败 那 他 可以 控制 他自己 足够的
[tu:; tə][stɒp][ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈda:kənd] [spɒt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:bɪdʒ] [kænz] ,
to stop and stumble into a darkened spot among the garbage cans ,
到 停止 和 绊倒 进入 一个 变暗 点 之中 这 垃圾 罐头 ,
直到他的肌肉开始无力运转, 他才勉强控制住自己, 停了下来, 跌跌撞撞地走进垃圾桶旁的一个黑暗角落。

[spent] [ænd; ənd] [ˈgɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
spent and gasping for breath .
花费 和 喘息 为了 气息 :

精疲力竭, 气喘吁吁。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈfɒləʊɪŋ] .
here was no sign of anyone following .
这里 曾是 不 符号 的 任何人 下列的 :

没有发现有人跟踪。

[haʊ:ks] [hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪm] — [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ]
Hawkes had no idea of how they could trace him — but he was beginning
霍克斯 有 不 主意 的 如何 他们 可以 痕迹 他 — 但 他 曾是 开始
[tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] ,
to suspect that nothing was impossible ,
到 怀疑 那 没有什么 曾是 不可能的 ,

霍克斯不知道他们是如何追踪到他的——但他开始怀疑没有什么是不可能的。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈwepənz] .
judging by the results of their weapons .
评判 经过 这 结果 的 他们的 武器 :

从他们武器的使用效果来看。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [ðəʊ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ɒf] [pəˈsju:t] .
For the moment , though , he seemed to have shaken off pursuit .
为了 这 片刻 , 尽管 , 他 似乎 到 有 摇晃 离开 追逐 :

但就目前而言, 他似乎已经摆脱了追捕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈti:g] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [i:zd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈterə(r)] .
And the physical fatigue had apparently eased some of his terror .
和 这 身体的 疲劳 有 显然 缓解 一些 的 他的 恐怖 :

身体上的疲惫似乎减轻了他的一些恐惧。

[wɒt] [hæd; həd] [ʃɒkt] [hɪm][ˈɪntu:] [ˈlu:zɪŋ] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
What had shocked him into losing seven months out of his memory ,
什么 有 震惊 他 进入 输 七 几个月 出去 的 他的 记忆 ,
是什么让他震惊到失去了七个月的记忆?

[ænd; ənd] [sti:l] [kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm][ˈɪntu:] [ˈæbsəlu:t] [ˈterə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [saɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
and still could drive him into absolute terror at the first sign of them ?
和 仍然 可以 驾驶 他 进入 绝对 恐怖 在 这 第一的 符号 的 他们 ?

即使只是看到它们, 仍然能让他感到极度恐惧?

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [əʊn] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
He couldn't go back to the room , and his own apartment was out of
他 不能 去 后退 到 这 房间 , 和 他的 自己的 公寓 曾是 出去 的
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

他回不了房间，回自己的公寓也不现实。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] , ['mɜ:sɪfəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn'defɪnətli] ,
The rain had stopped , mercifully , but he couldn't walk the streets indefinitely ,
这 雨 有 停止 , 仁慈地 , 但 他 不能 走 这 街道 无限期 ,
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
雨停了，谢天谢地，但他不可能一直走在街上。

[dɜ:ti] [ænd; ənd] [bɪ'dræɡ(ə)ld] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] .
dirty and bedraggled as he was .
肮脏的 和 邋遢的 作为 他 曾是 .
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
尽管他当时又脏又邋遢。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,
He tried to think of something to do ,
他 尝试 到 思考 的 某物 到 做 ,
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
他努力想办法做点什么，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] [ski:m] [tʊk] ['mʌni] [wɪt] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)][hæd; həd] .
but all of his schemes took money which he no longer had .
但 全部 的 他的 方案 采取 钱 哪个 他 不 更长 有 .
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
但他所有的计划都需要花钱，而他已经没有钱了。

['faɪnəli] , [hi:; hi][ə'rəʊz] ['wɪərəli] .
Finally , he arose wearily .
最后 , 他 出现 疲劳 .
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
最后，他疲惫地站了起来。

['meɪbi] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][rent] [rɪ'si:t] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] —
Maybe the apartment for which he had the rent receipt was watched —
或许 这 公寓 为了 哪个 他 有 这 租 收据 曾是 观看 —
[bʌt; bət] [ɪd] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃɑ:ns] [aɪ 'ti:] .
but he'd have to chance it .
但 他会 有 到 机会 它 .

也许他持有租金收据的那套公寓被人盯上了——但他只能冒险一试了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [els] .
There was no place else .
那里 曾是 不 地方 别的 .
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
没有别的地方可去了。

[ɪd] [bi:n] [æksɪ'dentəli] ['hedɪŋ] [tə'wɔ:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [naʊ] ,
He'd been accidentally heading toward it , and he continued now ,
他会 到过 偶然 标题 朝向 它 , 和 他 持续 现在 ,
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
他原本是无意中朝着那个方向走去的，现在他继续往前走。

['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [æliz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [west] [end] ['ævənju:] .
sticking to the alleys until he reached West End Avenue .
粘性 到 这 小巷 直到 他 达到 西方 结尾 大街 .
[dʒɪn] [wɒz; wəz] [stɒpt] .
他沿着小巷一路走到西区大道。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] ['hʌri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [hi:z; ɪz][tʰaɪəd] ['mʌs(ə)lz] [kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ]
He tried to hurry , but the best his tired muscles could do was a slow
他 尝试 到 匆忙 , 但 这 最好的 他的 疲劳的 肌肉 可以 做 曾是 一个 慢的
[ʃʌf(ə)l] .
shuffle .
洗牌 .

他想加快速度，但疲惫的肌肉只能缓慢地挪动脚步。

[laɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [əʊ] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Light was beginning to show faintly in the sky ,
光 曾是 开始 到 展示 淡淡的 在 这 天空 ;
天空开始泛起微弱的光芒,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [tu:] [ˈɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [kɑ:z][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns]
but it was still too early for more than a few cars and a chance
但 它 曾是 仍然 也 早期的 为了 更多的 比 一个 很少 汽车 和 一个 机会
[pə'destrɪən] .
pedestrian .
行人 .

但当时时间还太早，除了几辆车和一个偶然路过的行人之外，什么也没有。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði][ˈævənju:] [wɒz; wəz] [ju:st] [baɪ][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈkru:zɪŋ] [kæbz] , [ˈhedɪŋ] [tə'wɔ:d]
At this hour , the avenue was used by only a few cruising cabs , heading toward
在 这 小时 , 这 大街 曾是 用过的 经过 仅有的 一个 很少 巡航 出租车 , 标题 朝向
[ˈbetə(r)] [ˈsekʃənz] .
better sections .
更好的 部分 .

此时此刻，这条大道上只有几辆出租车在行驶，它们都驶向比较好的地段。

[hi:; hi] [ˈʌfld] [ə'lɒŋ] ,
He shuffled along ,
他 洗牌 沿着 ,
他拖着脚步往前走,

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:] [mʌt] [naɪt] [aʊt] .
trying to look like a man on his way home after too much night out .
尝试 到 看 喜欢 一个 男人 在 他的 方式 家 后 也 很多 夜晚 出去 .
努力让自己看起来像个彻夜狂欢后正要回家的男人。

[ðə; ði][kæt] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ˈbɒðəd] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [traɪd] [ˈwi:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
The cat blood on his clothes bothered him , until he tried weaving a little as
这 猫 血 在 他的 衣服 烦恼 他 , 直到 他 尝试 编织 一个 小的 作为
[hi:; hi] [wɔ:kt] ,
he walked ,
他 步行 ,

衣服上的猫血让他很在意，直到他试着走路时稍微踱步了一下。

[ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrʌŋks] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
imitating the drunks he had seen often enough .
模仿 这 醉汉 他 有 已见 经常 足够的 .
模仿他经常看到的醉汉。

[hi:; hi] [pɑ:st] [æn; ən][ɔ:l] [naɪt] [ˈdaɪnə(r)] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpenɪz] .
He passed an all night diner , and fished for his pennies .
他 通过了 一个 全部 夜晚 餐馆 , 和 钓鱼 为了 他的 便士 .
他路过一家通宵营业的餐馆，顺便翻找了一下自己的零钱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [men][ɪn'saɪd] .
But there were several men inside .
但 那里 是 一些 男人 里面 .
但里面有好几个人。

[hi:; hi] [went] [ɒn] , [pɑ:st] [ˈfɪftɪ] - [naɪnθ] [stri:t] , [ˈhedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
He went on , past Fifty - ninth Street , heading for the apartment , which should
他 去 在 , 过去的 五十 - 第九 街道 , 标题 为了 这 公寓 , 哪个 应该
[bi:; bi][nɪə(r)][ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)nθ] .
be near Sixty - seventh .
是 靠近 六十 - 第七 .
他继续往前走，过了五十九街，朝着公寓的方向走去，公寓应该在六十七街附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [nɪə(r)][ˈsɪkstɪ] - [fɔːθ] [wen] [ə; eɪ] [ɡreɪ]
He was just reaching the top of the hill near Sixty - fourth when a gray
他 曾是 只是 到达 这 顶部 的 这 爬坡道 靠近 六十 - 第四 什么时候 一个 灰色的
[sɪˈdæn] [sped] [əˈlɒŋ] ,
sedan sped along ,
轿车 加速 沿着 ,

他刚走到六十四街附近的山顶，一辆灰色轿车就飞驰而过。

[ˈhedɪŋ] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
heading downtown .
标题 市中心 .

前往市中心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːdz] [ɒn][,aɪ ˈtiː] ,
There were running boards on it ,
那里 是 跑步 板 在 它 ,
车上有踏板。

[ænd; ʌnd][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] [sæt][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [huːd] [ˈɡɪv(ə)n] [tʃeɪs] [tuː; tə] [hɔːks]
and behind the wheel sat the slim young man who'd given chase to Hawkes
和 在后面 这 车轮 卫星 这 苗条的 年轻的 男人 谁会 给定 追赶 到 霍克斯
[brɪfɔː(r)] .
before .
前 .

驾驶座上坐着的是一位身材瘦削的年轻人，他之前曾追赶过霍克斯。

[hɔːks] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪˈdæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈswɪŋɪŋ] [bæk]
Hawkes tried to duck , but the sedan was already braking and swinging back
霍克斯 尝试 到 鸭子 , 但 这 轿车 曾是 已经 刹车 和 摇摆 后退
.
:
.

霍克斯试图躲闪，但轿车已经刹车并向后摆动。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪm] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][ˈklæmə(r)][ɒv; əv]
It was beside him before he could realize more than the old clamor of
它 曾是 旁 他 前 他 可以 意识到 更多的 比 这 老的 叫嚣 的
[hɪz; ɪz] [breɪn] ,
his brain ,
他的 脑 ,

还没等他反应过来，它就已经出现在他身边，他脑海中依然回荡着熟悉的喧嚣。

[ˈtelɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪˈskeɪp] .
telling him to run , that he couldn't escape .
讲述 他 到 跑步 , 那 他 不能 逃脱 .
告诉他快跑，他逃不掉的。

[ðə; ði][kɑː(r)] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [liːnd] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
The car matched his speed , and the driver leaned far to the right .
这 车 匹配 他的 速度 , 和 这 司机 倾斜 远的 到 这 正确的 .
汽车的速度与他的速度相匹配，驾驶员身体大幅度向右倾斜。

" [wɪl] [hɔːks] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] .
" **Will Hawkes** , " **the young man called** .
" 将要 霍克斯 , " 这 年轻的 男人 称为 .

“威尔·霍克斯，”年轻人喊道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [lɪft] ?
" **How about a lift ?**
" 如何 关于 一个 举起 ?

“搭车怎么样？ ”

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['pleɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kæʒuəl] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
" **The smile was pleasant , and the voice was casual , as if they were**
" 这 微笑 曾是 令人愉快的 , 和 这 嗓音 曾是 随意的 , 作为 如果 他们 是
[əʊld] [frendz] .
old friends .
老的 朋友们 :

“笑容和蔼可亲，语气轻松随意，仿佛他们是老朋友一样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [hændz] .
There was no gun in the man's hands .
那里 曾是 不 枪 在 这 男人的 双手 :

男子手中并没有枪。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['eni] ['bɒnɪst] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][raɪd] .
It might have been any honest offer of a ride .
它 可能 有 到过 任何 诚实的 提供 的 一个 骑 :

这可能只是任何真诚的搭车邀请。

[hɔ:ks] [breɪst] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pə'trəʊl][kɑ:(r)] [tɜ:nd] ['bɒntə][ðə; ði]['ævənju:] [ə'hed] .
Hawkes braced himself , just as a patrol car turned onto the Avenue ahead .
霍克斯 支撑 他自己 , 只是 作为 一个 巡逻 车 转向 到 这 大街 前方 :

霍克斯做好了准备，这时一辆巡逻车拐进了前面的大道。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [skri:m] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vəʊk(ə)] [kɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] .
He opened his mouth to scream , but his vocal cords were frozen .
他 打开 他的 嘴 到 尖叫 , 但 他的 声乐 绳索 是 冷冻 :

他张开嘴想尖叫，但他的声带却冻住了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][pə'trəʊl][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
The young man followed his eyes to the patrol car , and frowned .
这 年轻的 男人 随后 他的 眼睛 到 这 巡逻 车 , 和 皱眉 :

年轻人顺着他的目光看向巡逻车，皱起了眉头。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] ['lɪftɪd] ['smu:ðli] ['ʌpwədz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['twenti] [fi:t] ,
Then the gray sedan lifted smoothly upwards to a height of twenty feet ,
然后 这 灰色的 轿车 抬起 顺利 向上 到 一个 高度 的 二十 脚 ,

然后，那辆灰色轿车平稳地升到了二十英尺的高度。

[tɜ:nd] ['fɑ:pli] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] , ['lɪftɪd] [ə'gen] ,
turned sharply in mid - air , lifted again ,
转向 尖锐地 在 中 - 空气 , 抬起 再次 ,

空中急转弯，再次升空。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smu:ð] ['lændɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ['gærɑ:ʒ] ['bɪldɪŋ] !
and seemed to make a smooth landing on top of a huge garage building !
和 似乎 到 制作 一个 光滑的 降落 在 顶部 的 一个 巨大的 车库 建筑 !

它似乎平稳地降落在了一个巨大的车库楼顶上！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][rɔ:(r)][ɒv; əv] [dʒets] [ænd; ənd][nəʊ] ['eɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] [mi:nz] [ɒv; əv]
There had been no roar of jets and no evidence of any means of
那里 有 到过 不 吼 的 喷气式飞机 和 不 证据 的 任何 方法 的

[prə'pʌlʃ(ə)n] .
propulsion .
推进 :

没有喷气式发动机的轰鸣声，也没有任何推进装置的迹象。

[hi:; hi][pə'trəʊl][kɑ:(r)] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] , ['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪnə(r)] .
he patrol car went on down the Avenue , heading for the diner .
他 巡逻 车 去 在 向下 这 大街 , 标题 为了 这 餐馆 :

巡逻车沿着大道继续行驶，朝着餐馆的方向驶去。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ˌɪn'saɪd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
The officers inside apparently had missed the whole affair .
这 警官 里面 显然 有 错过 这 所有的 事务 .
里面的警员显然错过了整个事件。

[hɔ:ks] - ['kəʊədli] [legz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ˌʌn'frəʊzn] .
Hawkes ' cowardly legs suddenly came unfrozen .
霍克斯 - 胆小 腿 突然 来了 解冻 .
霍克斯那双胆怯的双腿突然不再发抖了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɜ:nɪŋ] ['mædli] .
He was conscious of them churning madly .
他 曾是 有意识的 的 他们 搅拌 疯狂地 .
他能感觉到它们在疯狂地翻腾。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] , [hi:; hi][gɒt] ['pɑ:(ə)l] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] , ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə]['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði]
With an effort , he got partial control of himself , managing to focus on the
和 一个 努力 , 他 得到 部分的 控制 的 他自己 , 管理 到 重点 在 这
[haʊs] ['nʌmbəz] .
house numbers .
房子 数字 .
他努力控制住自己，勉强能集中注意力在门牌号上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['wɒtʃə, 'wɔ:-] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] ,
There were no watchers outside the number he wanted ,
那里 是 不 观察者 外部 这 数字 他 通缉 ,
除了他想要的人数之外，没有其他监视者。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][rʊmz; ru:mz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
though they could have been in rooms across the street .
尽管 他们 可以 有 到过 在 房间 穿过 这 街道 .
虽然他们当时可能就在街对面的房间里。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [naʊ] .
He had no choice , now .
他 有 不 选择 , 现在 .
他现在别无选择。

[hi:; hi] [li:pt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
He leaped up the steps and into the hallway .
他 跳跃 向上 这 步骤 和 进入 这 门厅 .
他跳上台阶，冲进走廊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:ɪtɪd] [ə'raʊnd] , ['spɒtɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [ðæt] [led] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] , ['prɒbəbli] [ˈɪntu:]
His eyes darted around , spotting a door that led out to the side , probably into
他的 眼睛 飞镖 大约 , 发现 一个 门 那 引领 出去 到 这 边 , 大概 进入
[æn; ən] ['æli] .
an alley .
一个 胡同 .
他的目光四处扫视，发现一扇通往侧面的门，那扇门可能通往一条小巷。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , ['haɪdɪŋ][br'haɪnd][ðə; ði] [steəz] .
He drew himself together , hiding behind the stairs .
他 画 他自己 一起 , 隐藏 在后面 这 楼梯 .
他定了定神，躲在楼梯后面。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [pə'sju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
But there was no further pursuit for the moment .
但 那里 曾是 不 更远 追逐 为了 这 片刻 .
但目前没有进一步的追查。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [brɪʃ:(r)] [i:tʃ] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
The fear that seemed to come before each attack was missing .
这 害怕 那 似乎 到 来 前 每个 攻击 曾是 丢失的 .

每次袭击前似乎都会出现的恐惧感消失了。

[ˈmeɪbi] [aɪ 'ti:] [ment] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — [ðəʊ] [aɪ 'ti:]['hædnt] [wɔ:nd]
Maybe it meant he was safe for the moment — though it hadn't warned
或许 它 意思是 他 曾是 安全的 为了 这 片刻 — 尽管 它 之前没有 警告
[hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
him of the car the young man was driving .
他 的 这 车 这 年轻的 男人 曾是 驾驶 .

也许这意味着他暂时安全了——尽管它并没有警告他那个年轻人开的车是什么车。

[hi:t] [reɪz] !
Heat rays !
热 射线 !

热射线!

[ˌlevɪ'teɪʃn] !
Levitation !
悬浮 !

悬浮!

[ha:ks] [drɒpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ri'ækʃn] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə'gen]
Hawkes dropped to his knees as fatigue and reaction caught up with him again
霍克斯 掉落 到 他的 膝盖 作为 疲劳 和 反应 捕捉 向上 和 他 再次
,
!
,

霍克斯再次因疲劳和反应过度而跪倒在地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʃə:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nju:] ['eɪvɪdəns] .
but his mind churned over the new evidence .
但 他的 头脑 搅打 超过 这 新的 证据 .

但他却一直在思考新的证据。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst] .
As a mathematician , he was sure such things could not exist .
作为 一个 数学家 , 他 曾是 当然 这样的 事物 可以 不是 存在 .

作为一名数学家，他确信这种事情不可能存在。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
If they did ,
如果 他们 做过 ,

如果他们真的这么做了，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæθ] [wel] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
there would have been extension of math well in advance of the perfection of
那里 会 有 到过 扩大 的 数学 出色地 在 进步 的 这 完美 的
[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ,
the machines ,
这 机器 ,

在机器完善之前，数学的发展就已远早于此。

[ænd; ənd] [ɪd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] ['spekʃələtɪv] ['θɪəri] , [æt; ət] [li:st] .
and he'd have known of it as speculative theory , at least .
和 他会 有 已知 的 它 作为 推测性的 理论 , 在 至少 .

他至少会知道这是一种推测性理论。

[jet] , [wɪ'dəʊt] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ə'pærəntli] [ɪg'zɪstɪd] .
Yet , without such evidence , the devices apparently existed .
然而 , 没有 这样的 证据 , 这 设备 显然 存在 .

然而，在没有此类证据的情况下，这些装置显然是存在的。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:rnt] [ɪn][ɒn][aɪ 'ti:] , [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .
The police weren't in on it , that much was certain .
这 警察 不是 在 在 它 , 那 很多 曾是 肯定 .
可以肯定的是, 警方没有参与其中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
It was more than a hunt for a criminal .
它 曾是 更多的 比 一个 打猎 为了 一个 刑事 .
这不仅仅是一起追捕罪犯的行动。

[wɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn][dʒʊəɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] ?
What had been going on during the months he had missed ?
什么 有 到过 去 在 期间 这 几个月 他 有 错过 ?
在他缺席的那几个月里, 究竟发生了什么?

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][spaɪ - ['θrɪləz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
His mind shuttled over the spy - thrillers he had seen .
他的 头脑 往返 超过 这 间谍 - 惊悚片 他 有 已见 .
他的思绪飘回到了他看过的那些间谍惊悚片上。

[ɪf] [sʌm; səm]['neɪ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['si:krəts] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm]
If some nation had the secrets , and he had discovered them
如果 一些 国家 有 这 秘密 , 和 他 有 发现 他们
如果某个国家掌握了这些秘密, 而他又发现了它们.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [reɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] ['əʊpənli] , [ðen] ; [ðeɪ] [wʊdnt] [tɪp][ðeə(r)]
But the heat ray would never have been used openly , then ; they wouldn't tip their
但 这 热 射线 会 绝不 有 到过 用过的 公然 , 然后 ; 他们 不会 提示 他们的
[hænd] .
hand .
手 .
但当时他们绝不会公开使用热射线; 他们不会暴露自己的意图。

['enihaʊ] , [ðə; ði][kəʊld][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
Anyhow , the cold war was still going on ,
无论如何 , 这 寒冷的 战争 曾是 仍然 去 在 ,
总之, 冷战仍在继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['pɔɪntləs] [wen] ['eni] ['neɪ(ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] .
and that would have been pointless when any nation had such power .
和 那 会 有 到过 无意义 什么时候 任何 国家 有 这样的 力量 .
如果任何一个国家拥有这样的力量, 那这样做就毫无意义了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
And if the secret belonged to the United States ,
和 如果 这 秘密 属于 到 这 团结的 各州 ,
如果这个秘密属于美国,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['levɪteɪtɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [pə'li:s] [æt; ət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [rɪsk]
the young man would never have levitated to avoid police at the greater risk
这 年轻的 男人 会 绝不 有 悬浮 到 避免 警察 在 这 更大的 风险
[ɒv; əv] [tɪpɪŋ] [ɒf] ['eniwʌn] [hu:] [sɔ:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
of tipping off anyone who saw that such things could be done .
的 小费 离开 任何人 WHO 锯 那 这样的 事物 可以 是 完毕 .
这个年轻人绝不会冒着让目睹此事的人知道可以这样做的风险, 用悬浮术来躲避警察。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [sens] — [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['kreɪzi] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm] [ɒn]
Nothing made sense — not even the crazy feeling of fear that had warned him on
没有什么 制成 感觉 — 不是 甚至 这 疯狂的 感觉 的 害怕 那 有 警告 他 在
[sʌm; səm] [ə'keɪzɪnz] [ænd; ənd] [feɪld] [hɪm] [ðɪs] [lɑ:st] [taɪm] .
some occasions and failed him this last time .
一些 场合 和 失败的 他 这 最后的 时间 .

一切都毫无道理可言——就连曾经多次警告过他, 但这一次却失灵的那种疯狂的恐惧感也毫无道理可言。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˌekspləˈneɪ](ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈkredəb(ə)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtəʊtəli] [ɪnˈkredəb(ə)l][aɪˈdiə] [ðæt]
The only explanation that was credible was the totally incredible idea that
这 仅有的 解释 那 曾是 可信的 曾是 这 完全 极好的 主意 那
[sʌm; səm][laɪf] ,
some life ,
一些 生活 ,

唯一可信的解释是，某种生命体，这完全是一个不可思议的想法。

[ˈeɪliən][tu:: tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [wɪð] [streɪndʒ] [ʌnˈɜ:θli] [pˈaʊəz] , [wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] — [ɔ:(r)] [ðæt]
alien to earth and with strange unearthly powers , was after him — or that
外星人 到 地球 和 和 奇怪的 超凡脱俗的 权力 , 曾是 后 他 — 或者 那
[hi:: hi][wɒz; wəz] [ɪnˈseɪn] .
he was insane .
他 曾是 疯狂的 .

一个来自地球之外、拥有奇异超自然力量的外星人正在追杀他——或者说他疯了。

[hi:: hi][ˈfʌmb(ə)ld] [θru:] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˈsɪɡəret] [ʌnˈtɪl] [hi:: hi][ləʊˈkeɪtɪd][ðə; ði][lɑ:st] [wʌn] ,
He fumbled through a pack of cigarettes until he located the last one ,
他 笨手笨脚 通过 一个 盒 的 香烟 直到 他 位于 这 最后的 一 ,
他摸索着翻遍了一包香烟，直到找到最后一根。

[ˈstri:kt] [wɪð] [swet] [ðæt] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈpɔ:riŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:mpɪt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd]
streaked with sweat that was still pouring down from his armpit , and lighted
条纹 和 汗 那 曾是 仍然 浇注 向下 从 他的 腋窝 , 和 照明
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

汗水从他的腋下汩汩流下，沾满了汗渍，并点燃了它。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈɑ:nsə(r)] - [les] — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] .
It was all answer - less — just as his sudden need for smoking was .
它 曾是 全部 回答 - 较少的 — 只是 作为 他的 突然 需要 为了 吸烟 曾是 .
这一切都没有答案——就像他突然想抽烟一样。

[θri:]
III
三、

三

- [kraʃt] [aʊt][ðə; ði] [sɪɡəˈret] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][waɪd] [steəz] [ˈsləʊli] .
awkes crushed out the cigarette and began climbing the wide stairs slowly .
- 碎 出去 这 卷烟 和 开始 攀登 这 宽的 楼梯 缓慢地 .
奥克斯掐灭了香烟，开始缓缓地爬上宽阔的楼梯。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [æən; ən] [ˈæmbʊʃ] [ɪnˈtu:] [wɪtʃ] [hi:: hi][wɒz; wəz] [ˈhedɪŋ] — [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðɪs]
It was probably an ambush into which he was heading — but without this
它 曾是 大概 一个 伏击 进入 哪个 他 曾是 标题 — 但 没有 这
[pləz] ,
place ,
地方 ,

他很可能正要进入一个埋伏圈——但如果没有这个地方，

[hi:: hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈrestɪŋ] .
he had no chance of resting .
他 有 不 机会 的 休息 .
他根本没有休息的机会。

[hi:: hi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [ˈpeɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɜ:ti] [red] [dɔ:z] ,
He stared at the numbers painted on the dirty red doors ,
他 凝视 在 这 数字 绘 在 这 肮脏的 红色的 门 ,
他盯着涂在脏兮兮的红色大门上的数字，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
and went on up a second flight of stairs .
和 去 在 向上 一个 第二 航班 的 楼梯 .

然后又上了第二段楼梯。

[ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [hi; hi] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtrd] .
The number he wanted was at the end of the hall , dimly lighted .
这 数字 他 通缉 曾是 在 这 结尾 的 这 大厅 , 依稀 照明 .

他要找的房间在走廊尽头，光线昏暗。

[hi; hi] [drɒpt] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈki:həʊl] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [fɪld] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
He dropped to the keyhole , but found it had been filled long ago ,
他 掉落 到 这 锁孔 , 但 成立 它 有 到过 已填 长的 前 ,

他俯身去够钥匙孔，却发现它早已被堵住了。

[ˈprɒbəbli] [wen] [ðə; ði] [jeɪl] [lɒk] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] .
probably when the Yale lock was installed .
大概 什么时候 这 耶鲁大学 锁 曾是 已安装 .

可能是在耶鲁水闸安装的时候。

[hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He put his ear against the door and listened .
他 放 他的 耳朵 反对 这 门 和 听着 .

他把耳朵贴在门上听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ɪnˈsaɪd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [ˈnɔɪz] [ðæt] [məst; məst] [bi; bi]
There was no sound from inside except a monotonous noise that must be

[ˈwɔ:tə(r)] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈli:kɪ] [ˈfɔ:sɪt] .
water dripping from a leaky faucet .
水 滴落 从 一个 漏水 龙头 .

屋内一片寂静，只有单调的滴水声，那应该是漏水的水龙头发出的声音。

[ˈfaɪnəli] , [hi; hi] [klaɪmd] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ki:z] .
Finally , he climbed to his feet and reached for his keys .
最后 , 他 攀登 到 他的 脚 和 达到 为了 他的 钥匙 .

最后，他站起身来，伸手去拿钥匙。

[ðə; ði] [θɜ:d] [wʌn] [hi; hi] [traɪd] [ˈfɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] .
The third one he tried fitted , and the door swung open .
这 第三 一 他 尝试 适配 , 和 这 门 摇摆 打开 .

他试的第三个门锁正好合适，门也随之打开了。

[hi; hi] [ˈfʌmb(ə)ld] [əˈbaʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
He fumbled about , looking for a light switch , and finally struck a match .
他 笨手笨脚 关于 , 寻找 为了 一个 光 转变 , 和 最后 击 一个 匹配 .

他摸索着寻找电灯开关，最后划了一根火柴。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [beə(r)] [bʌlb] .
The switch was a string hanging down from a bare bulb .
这 转变 曾是 一个 细绳 绞刑 向下 从 一个 裸 电灯泡 .

开关是一根从裸露的灯泡上垂下来的细绳。

[hi; hi] [ˈpʊld] [aɪ ˈti:] ,
He pulled it ,
他 拉 它 ,

他把它拉了出来。

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mɒn'strɒsəti] [wið] [wɪtʃ] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [fɪld]
to find he stood inside one of the old monstrosities with which New York is filled
到 寻找 他 站立 里面 一 的 这 老的 怪物 和 哪个 新的 约克 是 已填
— [ə; eɪ][kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['bɑːθruːm; 'bɑːθrɒm] ,
— a combination kitchen and bathroom ,
— 一个 组合 厨房 和 浴室 ,
他发现自己站在纽约随处可见的那种老旧丑陋的建筑里——一个厨房兼浴室的房间。

[wið] [ə; eɪ]['taɪni] ['klɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .
with a tiny closet for the toilet in one corner .
和 一个 微小的 壁橱 为了 这 洗手间 在 一 角落 .
角落里还有一个很小的壁橱，里面放着马桶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪs] - [bɒks] , [ə; eɪ] ['dɜːti] [stəʊv] , [ə; eɪ] ['fræŋklɪn] ['hiːtə(r)] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
There was an ice - box , a dirty stove , a Franklin heater connected to the
那里 曾是 一个 冰 - 盒子 , 一个 肮脏的 火炉 , 一个 富兰克林 加热器 连接 到 这
[tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,
屋里有一个冰柜、一个脏兮兮的炉子，还有一个连接在烟囱上的富兰克林取暖器。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)] [wið] [fɔː(r)] ['fəʊldɪŋ] [tʃeəz] .
a small sink , and a rickety table with four folding chairs .
一个 小的 下沉 , 和 一个 摇摇晃晃的 桌子 和 四 折叠式的 椅子 .
一个小水槽，一张摇摇晃晃的桌子和四把折叠椅。

[ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [tʃiːp] ['tʃaɪnə] [ʃəʊd] .
In a closet , cheap china showed .
在 一个 壁橱 , 便宜的 中国 显示 .
壁橱里摆放着廉价瓷器。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] , [ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)n] - [baɪ] - [twelv] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He went through that , into the seven - by - twelve living room .
他 去 通过 那 , 进入 这 七 - 经过 - 十二 活的 房间 .
他穿过那间七乘十二英尺的客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['reɪdiəʊ] , [ə; eɪ] [wɔːn] ['səʊfə] , [tuː] [mɔː(r)] ['fəʊldɪŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]
There was a cheap radio , a worn sofa , two more folding chairs and a big
那里 曾是 一个 便宜的 收音机 , 一个 磨损 沙发 , 二 更多的 折叠式的 椅子 和 一个 大的
[taɪpɪŋ] ['teɪb(ə)] .
typing table .
打字 桌子 .
房间里有一台廉价收音机、一张破旧的沙发、两把折叠椅和一张大打字桌。

[ðə; ði] [rʌg] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [pætʃt] [tə'geðə(r)] .
The rug on the floor had been patched together .
这 小地毯 在 这 地面 有 到过 已修补 一起 .
地板上的地毯是用补丁拼凑起来的。

[ðen] [hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['iːzəli] .
Then he breathed more easily .
然后 他 呼吸 更多的 容易地 .
然后他呼吸顺畅了不少。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɔːts] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Over the back of one of the chairs was a sports jacket which he
超过 这 后退 的 一 的 这 椅子 曾是 一个 运动的 夹克 哪个 他
[ˈrekəg'naɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
recognized as his own .
认可 作为 他的 自己的 .
其中一把椅子的椅背上搭着一件运动夹克，他认出那是自己的。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [aɪ 'ti:] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
He jerked it up suddenly and began going through the pockets , but they
他 猛地一抖 它 向上 突然 和 开始 去 通过 这 口袋 , 但 他们
[hæd; həd] [ɔ:'redi] [bi:n] ['emptɪd] .
had already been emptied .
有 已经 到过 清空 :

他猛地抬起头，开始翻找口袋，但口袋里的东西已经被掏空了。

[aɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] — [hi:; hi] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [keəd] [waɪ] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] ['təʊtəli]
It didn't matter — he no longer cared why he should be in a place so totally
它 没有 事情 — 他 不 更长 关心 为什么 他 应该 是 在 一个 地方 所以 完全
[ʌn'laɪk] ['eni] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ni:t] ['hæbɪts] [wəd] [hæv; həv] [led] [hɪm] [tu:; tə] .
unlike any his usually neat habits would have led him to .
与此不同 任何 他的 通常 整洁的 习惯 会 有 引领 他 到 :

这都不重要了——他不再关心自己为什么会身处这样一个与他平日里整洁的习惯截然不同的地方。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .
It was his .
它 曾是 他的 :

那是他的。

[ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
Then , as he came into the bedroom , he hesitated .
然后 , 作为 他 来了 进入 这 卧室 , 他 犹豫了一下 :

然后，当他走进卧室时，他犹豫了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [smɔ:lə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [bed] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [hɑ:f] [ɒv; əv] [wʌn]
It was smaller than the living room , with a bed that took up half of one
它 曾是 较小的 比 这 活的 房间 , 和 一个 床 那 采取 向上 一半 的 一
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

它比客厅小，床占据了半面墙。

[ænd; ənd] [tu:] ['dresəz] [dʒæmɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] .
and two dressers jammed into the remaining space .
和 二 梳妆台 卡住 进入 这 其余的 空间 :

剩下的空间里塞进了两个衣柜。

[wʌn] ['kɔ:nə(r)] [held] [ə; eɪ] ['kɑ:dbɔ:d] ['klɒzɪt] — [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz]
One corner held a cardboard closet — and hanging on the hook was a man's
一 角落 握住 一个 纸板 壁橱 — 和 绞刑 在 这 钩 曾是 一个 男人的
['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] [hæt] ,
raincoat and hat ,
雨衣 和 帽子 ,

角落里放着一个纸板衣柜——挂钩上挂着一件男士雨衣和帽子。

[bəʊθ] [æt; ət] [li:st] [faɪv] ['saɪzɪz] [tu:] [bɪɡ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
both at least five sizes too big for him .
两个都 在 至少 五 尺寸 也 大的 为了 他 :

这两个尺码都至少比他大了五个号。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:tɪd] [ə'baʊt] ,
His eyes darted about ,
他的 眼睛 飞镖 关于 ,

他的目光四处游移，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
to find a strange mixture of things he remembered as his and
到 寻找 一个 奇怪的 混合物 的 事物 他 记得 作为 他的 和
[pə'zeɪənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [əʊnd] .
possessions which he would never have owned .
财产 哪个 他 会 绝不 有 拥有 .

他发现里面既有他记忆中属于自己的东西，也有他永远不可能拥有的东西，两者混杂在一起，显得十分奇怪。
[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['træv(ə)lɪŋ] [keɪs] ,
On one of the dressers was a small traveling case ,
在 一 的 这 梳妆台 曾是 一个 小的 旅行 案件 ,
其中一个梳妆台上放着一个小型旅行箱。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kɒz'metɪks] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [juːz] .
filled with the cosmetics and appliances which only a woman would use .
已填 和 这 化妆品 和 电器 哪个 仅有的 一个 女士 会 使用 .
里面摆满了只有女性才会使用的化妆品和器具。

[hiː; hi] [dʒɜːk] ['əʊpən][ðə; ði] ['kloʊzɪt] ,
He jerked open the closet ,
他 猛地一抖 打开 这 壁橱 ,
他猛地拉开衣橱门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] [təʊld][hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][held] ['əʊnli] ['fiːmeɪl] ['kləʊðɪŋ] !
and his nose told him before his eyes that it held only female clothing !
和 他的 鼻子 讲述 他 前 他的 眼睛 那 它 握住 仅有的 女性 衣服 !
他的鼻子比他的眼睛更早地告诉他，里面只有女式服装！

[jet] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [hɪz; ɪz][əʊld][hæt] ['restɪd] ['hæpɪli] .
Yet on the shelf his old hat rested happily .
然而 在 这 架子 他的 老的 帽子 休息 快乐地 .
然而，他的旧帽子却安然地躺在架子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] ['piːp(ə)l]
He could make no sense of it — the place looked as if several people
他 可以 制作 不 感觉 的 它 — 这 地方 看起来 作为 如果 一些 人们
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][aɪ 'tiː] ,
lived in it ,
居住地 在 它 ,
他完全无法理解——这地方看起来像是好几个人住在一起的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm] [ðeə(r)] .
and yet it wasn't really fitted for anyone to spend his whole time there .
和 然而 它 不是 真的 适配 为了 任何人 到 花费 他的 所有的 时间 那里 .
然而，那里其实并不适合任何人长期居住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ðæt] [wʊd] [fɪt] ['eni] ['pɜːmənənt]
There was none of the accumulation of property that would fit any permanent
那里 曾是 没有任何 的 这 积累 的 财产 那 会 合身 任何 永恒的
[rezɪdəns] .
residence .
住宅 .
这里没有任何足以作为永久住所的房产积累。

[hiː; hi] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [desk] .
He went out of the bedroom , passing the typewriter desk .
他 去 出去 的 这 卧室 , 通过 这 打字机 桌子 .
他走出卧室，经过打字机桌。

[ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ,
The typewriter was an old ,
这 打字机 曾是 一个 老的 ,
那台打字机很旧了，

[ˈstændəd] [əˈlɪmpɪə] — [ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən] [məʃi:n] [ɪd] [ˌriːˈfɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈdvɔːzæk] [ˈkiːbɔːd] [wɪt]
standard Olympia — a German machine he'd refitted with the Dvorak keyboard which
标准 奥林匹亚 — 一个 德语 机器 他会 改装 和 这 德沃拉克 键盘 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈɡreɪtə(r)] [ɪˈfɪ(ə)nsi] .
he had learned for greater efficiency .
他 有 学习 为了 更大的 效率 .
标准奥林匹亚——一台他为了提高效率而改装的德国机器，配上了他为了提高效率而学习的德沃夏克键盘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ˈnəʊbədi] [els] [wɒd] [wɒnt] [aɪ ˈtiː] .
He was sure nobody else would want it .
他 曾是 当然 无人 别的 会 想 它 .
他确信其他人不会想要它。

[ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʌsti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] .
The dishes were dusty , and there was no food in the ice - box .
这 菜肴 是 尘土飞扬 , 和 那里 曾是 不 食物 在 这 冰 - 盒子 .
餐具上落满了灰尘，冰箱里也没有食物。

[aʊ] , [ðəʊ] , [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][fɪt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][stɒp][ɪn]
ow , though , it began to fit — a place where it was convenient to stop in
现在 , 尽管 , 它 开始 到 合身 — 一个 地方 在哪里 它 曾是 方便的 到 停止 在
,
.
,
不过现在，它开始变得合适了——一个方便停留的地方。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
but not a place to live .
但 不是 一个 地方 到 居住 .
但这里不是居住的地方。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈlendɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈʌðə(r)z] .
And perhaps he had been in the habit of lending it to others .
和 也许 他 有 到过 在 这 习惯 的 贷款 它 到 其他的 .
或许他一直有把手机借给别人的习惯。

[ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdn̩t] [hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [stɪl]
Though why he shouldn't have used his own apartment was something he still
尽管 为什么 他 不应该 有 用过的 他的 自己的 公寓 曾是 某物 他 仍然
[ˈkʊd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] .
couldn't understand .
不能 理解 .
尽管他仍然不明白自己为什么不应该使用自己的公寓。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
But it was possible there was no record of this place .
但 它 曾是 可能的 那里 曾是 不 记录 的 这 地方 .
但有可能根本没有这个地方的记录。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ʃʌk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] — [ʌnˈtɪl]
He began shucking off his shirt as he went back through the living room — until
他 开始 剥壳 离开 他的 衬衫 作为 他 去 后退 通过 这 活的 房间 — 直到
[ðə; ði][mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [rʌg] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the marks on the rug caught his eyes .
这 标记 在 这 小地毯 捕捉 他的 眼睛 .
他一边往回走，一边开始脱掉衬衫——直到地毯上的痕迹吸引了他的目光。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] [ˈri:s(ə)ntli] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˈʌðə(r)] [desks] [əˈbaʊt] ,
Something heavy had rested there recently — there had been other desks about ,
某物 重的 有 休息 那里 最近 — 那里 有 到过 其他 桌子 关于 ,
[ɔ:(r)] [ˈhevili] [ˈleɪdn̩] [ˈteɪblz] .
or heavily laden tables .
或者 重度 满载 表格 .

最近那里放过很重的东西——附近以前有其他桌子，或者摆满了东西的桌子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [pɜː; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [wʌn] [pɜː; əv]
And a bit of paper under the sofa could only have come from one of
和 一个 少量 的 纸 在下面 这 沙发 可以 仅有的 有 来 从 一 的
[ðə; ði] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [kəmˈpjʊ:tɪŋ] [məˈʃi:nz] [juːst] [ɪn] [haɪ] - [ˈpaʊə(r)] [ˌmæθəˈmætiks] .
the complicated computing machines used in high - power mathematics .
这 复杂的 计算 机器 用过的 在 高的 - 力量 数学 .

沙发底下的那张纸只能来自用于高阶数学运算的复杂计算机。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] , [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [sens] [pɜː; əv] [aɪ ˈtiː] ,
He scanned the fragment , making no sense of it ,
他 扫描 这 分段 , 制作 不 感觉 的 它 ,

他扫了一眼那块碎片，却完全看不懂。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [iːsəˈterɪk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [njuː] [brɑːntʃ] [pɜː; əv] [ˈθiəri] .
except that it was esoteric enough to belong to any new branch of theory .
除了 那 它 曾是 深奥的 足够的 到 属于 到 任何 新的 分支 的 理论 .
只不过它足够深奥，可以归入任何新的理论分支。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
For a second ,
为了 一个 第二 ,

一瞬间，

[ðə; ði] [hiːt] - [reɪz] [ænd; ənd] [ˌleviˈteɪʃən] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət] [nʌn] [pɜː; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlz]
the heat - rays and levitations entered his head — but none of the symbols
这 热 - 射线 和 悬浮术 进入 他的 头 — 但 没有任何 的 这 符号
[ˈfɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [pɜː; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] .
fitted such a branch of physical development .
适配 这样的 一个 分支 的 身体的 发展 .

热射线和悬浮现象进入了他的大脑——但这些符号都不符合这种身体发育分支的特征。

[wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [pɒn] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [məˈʃi:nz] [bi:n] [rɪˈmuːvd] [səʊ]
What had been going on here — and why had the machines been removed so
什么 有 到过 去 在 这里 — 和 为什么 有 这 机器 到过 已移除 所以
[ˈri:s(ə)ntli] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈtreɪsɪs] [stɪl] [lʊkt] [freʃ] ?
recently that their traces still looked fresh ?
最近 那 他们的 痕迹 仍然 看起来 新鲜的 ?

这里究竟发生了什么？为什么这些机器被移除的时间如此之近，以至于它们的痕迹看起来仍然很新鲜？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [frəʊz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .
He shook his head — and froze , as a key turned in the lock .
他 摇晃 他的 头 — 和 冻住了 , 作为 一个 钥匙 转向 在 这 锁 .

他摇了摇头——然后僵住了，因为钥匙在锁里转动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] .
There was no time for flight .
那里 曾是 不 时间 为了 航班 .

没有时间乘飞机。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːn] .
She stood in the doorway , blinking at the light before he could turn .
她 站立 在 这 门口 , 眨眼 在 这 光 前 他 可以 转动 .

她站在门口，在他转身之前，对着灯光眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
She , of course ,
她 , 的 课程 ,

她当然

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [hu:m] [ɪd] ['beəli] ['nəʊtɪst] [wen] [hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [daʊn] [æz; əz]
was the girl whom he'd barely noticed when he knocked the couple down as
曾是 这 女孩 谁 他会 仅仅 注意到 什么时候 他 敲门 这 夫妻 向下 作为
[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
he charged out of his apartment .
他 带电 出去 的 他的 公寓 .

当他冲出公寓撞倒那对情侣时，他几乎没注意到那个女孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] ?
Of course ?
的 课程 ?

当然？

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðæt] .
He puzzled over that .
他 困惑 超过 那 .

他对此感到困惑。

[ɪd] [ˈɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,
He'd almost expected it — and yet , now that he looked more closely ,
他会 几乎 预期的 它 — 和 然而 , 现在 那 他 看起来 更多的 密切 ,
他几乎已经预料到了——然而，现在他仔细一看，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
he couldn't even be sure that she was the same .
他 不能 甚至 是 当然 那 她 曾是 这 相同的 .

他甚至无法确定她是否还是同一个人。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [griːn] ['dʒækɪt] , [bʌt; bət] ['hʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] ,
She wore the same green jacket , but nothing else he could be sure of ,
她 穿着 这 相同的 绿色的 夹克 , 但 没有什么 别的 他 可以 是 当然 的 ,
她穿着同样的绿色外套，但除此之外，他什么也确定不了。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈlðə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːl] .
because he had no other memory of that girl .
因为 他 有 不 其他 记忆 的 那 女孩 .

因为他对那个女孩没有任何其他记忆。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
This one was two inches shorter than he was ,
这 一 曾是 二 英寸 较短 比 他 曾是 ,

这个比他矮两英寸。

[wɪð] [dɑːk] [red] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪpɪst] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
with dark red hair and the deepest blue eyes he had seen .
和 黑暗的 红色的 头发 和 这 最深处 蓝色的 眼睛 他 有 已见 .

他有着深红色的头发和他见过的最深邃的蓝色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːtɪsts] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kə'liːn] ,
She looked like an artist's conception of an Irish colleen ,
她 看起来 喜欢 一个 艺术家的 概念 的 一个 爱尔兰 科琳 ,

她看起来就像艺术家笔下的爱尔兰少女。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] ,
except that her mouth was open half an inch ,
除了 那 她 嘴 曾是 打开 一半 一个 英寸 ,

只是她的嘴张开了半英寸。

[ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] .
and she was studying him with the look of being about ready to scream .
和 她 曾是 学习 他 和 这 看 的 存在 关于 准备好 到 尖叫 .

她用一种仿佛随时都会尖叫的眼神打量着他。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He forced the words out at her .
" 他 强制 这 字 出去 在 她 .

他强迫着把那些话挤出来。

[fiː; ji] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] ['daʊtfəli] .
She shook her head , and then smiled doubtfully .
她 摇晃 她 头 , 和 然后 微笑 怀疑地 .

她摇了摇头，然后疑惑地笑了笑。

" [ˈelən] [ɪˈbɑːnjɛz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" Ellen Ibañez , naturally .
" 艾伦 伊巴涅斯 , 自然 .

当然是艾伦·伊巴涅斯。

[juː; jʊ] ['stɑːtld] [em 'iː] !
You startled me !
你 惊慌 我 !

你吓了我一跳！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlbər] [hɔːks] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But you must be Wilbur Hawkes , of course .
但 你 必须 是 威尔伯 霍克斯 , 的 课程 .

当然，你一定是威尔伯·霍克斯。

追逐(Pursuit)

第2/4页

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][get][maɪ][ˈwaɪə(r)] ?
" **Didn't you get my wire ?**
" 没有 你 得到 我的 金属丝 ?

你没收到我的电报吗？

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" **He watched her , but there had been no stumbling over his name ,**
" 他 观看 她 , 但 那里 有 到过 不 踉跄 超过 他的 姓名 ,
他注视着 她, 但她并没有因为叫不出他的名字而感到困惑。

[ænd; ənd][nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [saʊnd] [tuː] ['kæʒuəl] .
" **and no effort to make it sound too casual .**
" 和 不 努力 到 制作 它 声音 也 随意的 .

而且丝毫没有刻意营造一种随意的语气。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **Apparently , the name meant nothing to her .**
" 显然 , 这 姓名 意思是 没有什么 到 她 .

显然, 这个名字对她来说毫无意义。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wɒt] ['waɪə(r)] ?
" **What wire ?**
" 什么 金属丝 ?

什么电线？

" [ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'hed] , ['kwɪkli] .
" **Then he plunged ahead , quickly .**
" 然后 他 暴跌 前方 , 迅速地 .

然后他迅速向前冲去。

" [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][æm'niːziə] ?
" **You've heard of amnesia ?**
" 你已经 听到 的 健忘症 ?

你听说过失忆症吗？

[gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

好的。

[wel] , [aɪv] [gɒt][aɪ 'tiː] — ['pɑːʃəli] .
" **Well , I've got it — partially .**
" 出色地 , 我已经 得到 它 — 部分 .

嗯, 我明白了——部分明白了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [brɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [mɪs] , [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]
" **If you can tell me anything about myself before yesterday , Miss , I'll never be**
" 如果 你 能 告诉 我 任何事物 关于 我 前 昨天 , 错过 , 患病的 绝不 是
" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" **anything but**
" 任何事物 但

小姐, 如果您能告诉我任何关于我昨天之前的事情, 我将永远是.....

" [hi:; hi] [tʃəʊkt] [ɒn] [ðæt] , [ʌn'erb(ə)] [tu:; tə] ['fɪni]] .
" He choked on that , unable to finish .
" 他 窒息 在 那 , 无法 到 结束 .
他被噎住了, 说不下去了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɪ'moʊʃnɪz] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [pɔɪzd] , ['snɪfɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
And behind the surface emotions , his mind was poised , sniffing for
和 在后面 这 表面 情绪 , 他的 头脑 曾是 准备 , 嗅闻 为了
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

在表面的情绪之下, 他的内心却时刻保持警惕, 嗅着危险的气息。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
There was no feeling of it ,
那里 曾是 不 感觉 的 它 ,
没有这种感觉。

[ðəʊ] [hi:; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:'ltɜ:nətli] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
though he kept telling himself alternately that she had been the girl at the door
尽管 他 保留 讲述 他自己 交替 那 她 有 到过 这 女孩 在 这 门
[ænd; ənd] [ðæt] [fi:; ji] [ˈɒbviəsli] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] .
and that she obviously had not been .
和 那 她 明显地 有 不是 到过 .

尽管他不断地告诉自己, 她就是门口的那个女孩, 但显然她并不是。
[ɪd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
He'd seen her before .
他会 已见 她 前 .
他以前见过她。

[ðə; ði] [tɪlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðæt] [ʌn'mætʃəb(ə)l] [heə(r)]
The tilt of her head , that unmatched hair : : : :
这 倾斜 的 她 头 , 那 无与伦比 头发 : : : :
她微微歪着头, 那无与伦比的秀发.....

[əʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !
ou poor man !
你的 贫穷的 男人 !
可怜的人!

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['sɪmpəθi] ,
" Her voice was all sympathy ,
" 她 嗓音 曾是 全部 同情 ,
她的声音里充满了同情,

[ænd; ənd][ðə; ði][bəg][fi:; ji][wɒz; wəz] ['kæriŋ] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][æz; əz][fi:; ji] [keɪm] ['əʊvə(r)] .
and the bag she was carrying dropped to the floor as she came over .
和 这 包 她 曾是 携带 掉落 到 这 地面 作为 她 来了 超过 .
她走过来的时候, 手里拎着的包掉到了地上。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kænt] [rɪ'membə(r)] — [æt; ət][ɔ:l] ? "
" You mean you really can't remember — at all ? "
" 你 意思是 你 真的 不能 记住 — 在 全部 ? "
“你是说你真的完全不记得了? ”

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][la:st]['sev(ə)n] [mʌnθs] !
" Not for the last seven months !
" 不是 为了 这 最后的 七 几个月 !
“最近七个月都没有! ”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sə'praɪzd] .
" **She seemed surprised** .
" 她 似乎 惊讶 .

她似乎很惊讶。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] .
" **But that was when you answered my advertisement** .
" 但 那 曾是 什么时候 你 回答 我的 广告 .

“但那是在你回应我的广告之后。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] — [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][kɔːl][em 'iː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] [fə'mɪliə(r)] .
I never saw you — though you did call me , and your voice sounds familiar .
我 绝不 锯 你 — 尽管 你 做过 称呼 我 , 和 你的 嗓音 声音 熟悉的 .

我从未见过你——虽然你给我打过电话，你的声音听起来很熟悉。

[juː; jʊ][sent][em 'iː][ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪld] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] .
You sent me the check , and I mailed you the key .
你 发送 我 这 查看 , 和 我 邮寄 你 这 钥匙 .

你把支票寄给我了，我把钥匙寄给你了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . "
That was all . "
那 曾是 全部 . "

仅此而已。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈrefərənsɪz] — [təʊld][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] —
" **But I must have given you references — told you something —**
" 但 我 必须 有 给定 你 参考 — 讲述 你 某物 —

但我肯定给你提供过推荐信——告诉过你一些事情——

" [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **Again , she shook her head** .
" 再次 , 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [æt; ət][siː; siː; ɛn'waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] ,
You said you were a teacher at CCNY , but that you were quitting ,
你 说 你 是 一个 老师 在 纽约市立学院 , 但 那 你 是 辞职 ,

你说你是纽约市立学院的老师，但你要辞职了。

[ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][juːz][æz; əz][æn; ən] [ˈɒfɪs] .
and wanted a place to use as an office .
和 通缉 一个 地方 到 使用 作为 一个 办公室 .

并希望找到一个可以用作办公室的地方。

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] .
You didn't care what it was like .
你 没有 关心 什么 它 曾是 喜欢 .

你根本不在乎它是什么样子。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [hɔːks] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kɒd; kəd][hæv; həv] [biːn] [truː] .
" **Hawkes felt she was lying — but it could have been true** .
" 霍克斯 毛毡 她 曾是 说谎 — 但 它 可以 有 到过 真的 .

“霍克斯觉得她在撒谎——但也有可能是真的。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [stɛrt] , [hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [bɪˈliːvd] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]
And in his present state , he probably believed everyone was other than they
和 在 他的 展示 状态 , 他 大概 相信 每个人 曾是 其他 比 他们
[siːmd] .
seemed .
似乎 :

在他现在的状态下, 他可能认为每个人都和他们表面看起来不一样。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [greɪ] [sɪˈdæn] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪnˈsaɪd]
He remembered the gray sedan rising to the roof — and the cat turning inside
他 记得 这 灰色的 轿车 上升 到 这 屋顶 — 和 这 猫 转弯 里面
[aʊt] —
out —
出去 —

他记得那辆灰色轿车升到了屋顶——还有那只猫翻了个底朝天——

[ˈsɪknəs] [hɪt][æt; ət][hɪm] .
Sickness hit at him .
疾病 打 在 他 :

他生病了。

[hiː; hi] [grəʊp] [bæk] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
He groped back towards a chair , sinking into it .
他 摸索 后退 向 一个 椅子 , 下沉 进入 它 :

他摸索着回到椅子旁, 一屁股坐了下去。

[ɪd] [ˈɔːlməʊst] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv]
He'd almost found a refuge , and even hoped that he could find some of
他会 几乎 成立 一个 避难所 , 和 甚至 希望 那 他 可以 寻找 一些 的
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [pɑːst] .
the missing past .
这 丢失的 过去的 :

他几乎找到了避难所, 甚至希望能够找回一些失去的过去。

[naʊ]
Now : . . . :
现在 :

现在....

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpɑːʃəli] [ˈfeɪntɪd] .
He must have partially fainted .
他 必须 有 部分 昏厥 :

他当时应该是半昏过去了。

[hiː; hi] [hɜːd] [veɪg] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He heard vague sounds , and then she was putting something against his lips .
他 听到 模糊的 声音 , 和 然后 她 曾是 推杆 某物 反对 他的 嘴唇 :

他听到模糊的声音, 然后她把什么东西贴在了他的嘴唇上。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)][ænd; ənd][hɒt] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [rɪˈməʊtli] [rɪˈzembld] [ˈkɒfi] .
It was bitter and hot , though it only remotely resembled coffee .
它 曾是 苦的 和 热的 , 尽管 它 仅有的 远程 类似 咖啡 :

它又苦又烫, 虽然味道和咖啡几乎没有任何相似之处。

[hiː; hi] [ɡʌlp] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪtʃəli] , [nɒt] [ˈkeərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [blæk] .
He gulped it gratefully , not caring that it was sweet and black .
他 吞咽 它 感激不尽 , 不是 关怀 那 它 曾是 甜的 和 黑色的 :

他感激地一口吞下, 丝毫不在意它是甜的、黑色的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ʌv; əv][əʊld] [ˈkɒfi] [ˈpaʊdə(r)] , [keɪkt] [wɪð] [eɪdʒ] ,
He saw the bottle of old coffee powder , caked with age ,
他 锯 这 瓶子 的 老的 咖啡 粉末 , 蛋糕 和 年龄 ,

他看到那瓶陈年咖啡粉, 瓶身上已经结了一层厚厚的粉末。

[ænd; ɐnd] [hɜ:ɔd] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈbɔɪlɪŋ] [bʌn][ðə; ði] [stəʊv] .
and heard the water boiling on the stove .
和 听到 这 水 沸腾 在 这 火炉 .

我听到炉子上的水沸腾了。

[ˈaɪdlɪ] , [hi:; hi] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ɪd] [bɔ:t] [ðə; ði][dʒɑ:(r)] [əˈrɪdʒənəli] [ɔ:(r)][fi:; ʃi][hæd; həd] .
Idly , he wondered whether he'd bought the jar originally or she had .
闲散地 , 他 想知道 无论 他会 买 这 罐 起初 或者 她 有 .

他漫不经心地想，这个罐子是他买的还是她买的。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [snæpt] [bæk] .
Then his senses snapped back .
然后 他的 感官 啪啪 后退 .

然后他才回过神来。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] [ˈθɪkli] .
" Thanks , " he muttered thickly .
" 谢谢 , " 他 低声说道 浓密 .

“谢谢，”他含糊不清地咕哝道。

[hi:; hi] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [ˈkliəɪŋ] .
He groped his way to his feet , his head slowly clearing .
他 摸索 他的 方式 到 他的 脚 , 他的 头 缓慢地 清理 .

他摸索着站了起来，头脑也慢慢清醒过来。

" [aɪ] [ges] [aɪˈd][ˈbetə(r)][gəʊ] [naʊ] .
" I guess I'd better go now .
" 我 猜测 ID 更好的 去 现在 .

“我想我最好现在就走。”

" [fi:; ʃi] [fɔ:st] [hɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" She forced him back into the chair .
" 她 强制 他 后退 进入 这 椅子 .

她强迫他重新坐回椅子上。

" [jʊr; jər] [ɪn][nəʊ] [kənˈdɪʃn] [tu:; tə] [li:v] [hɪə(r)] , [wɪl] [hɔ:ks] .
" You're in no condition to leave here , Will Hawkes .
" 你是 在 不 状况 到 离开 这里 , 将要 霍克斯 .

“威尔·霍克斯，你现在的情况不适合离开这里。”

[ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈfʊ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɪlθi] .
Your shoes are filthy .
你的 鞋 是 污秽 .

你的鞋子很脏。

[let] [em ˈi:] [help] [ju:; jʊ] . . . [ðeə(r)] , [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˈbetə(r)] ?
Let me help you . . . there , isn't that better ?
让 我 帮助 你 . . . 那里 , 不是 那 更好的 ?

让我来帮你.....这样是不是好多了？

[wʌtˈevə(r)] [ju:v] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] .
Whatever you've been doing to yourself , you should be ashamed .
任何 你已经 到过 正在做 到 你自己 , 你 应该 是 羞愧 .

无论你对自己做了什么，你都应该感到羞耻。

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][bed] [waɪl] [aɪ] [kli:n] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌp] !
You're going straight to bed while I clean some of this up !
你是 去 直的 到 床 尽管 我 干净的 一些 的 这 向上 !

你先去睡觉，我来收拾一下！

" [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ri:tʃt] [hɪm] [θru:]
" His head had sunk back on the table , and everything reached him through
" 他的 头 有 沉没 后退 在 这 桌子 , 和 一切 达到 他 通过
[ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] .
a thick fog .
一个 厚的 多雾路段 .

“他的头向后仰倒在桌子上，周围的一切都像笼罩在一层浓雾之中。”

[aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [raɪt] — [gʻɜ:lz][ˈdɪd(ə)nt][ækt] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [streɪndʒ] [men] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeid]
It wasn't right — girls didn't act that way to strange men who looked as if they'd
它 不是 正确的 — 女孩们 没有 行为 那 方式 到 奇怪的 男人 WHO 看起来 作为 如果 他们会
[kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbəʊəri] [faɪt] .
come from a Bowery fight .
来 从 一个 鲍厄里 斗争 .

这不对劲——女孩子不会那样对待看起来像是从鲍厄里街打架回来的陌生男人。

[gʻɜ:lz][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [kləʊðz] [ɒf] .
Girls didn't take a man's clothes off .
女孩们 没有 拿 一个 男人的 衣服 离开 .

女孩们不会脱掉男人的衣服。

[gʻɜ:lz][ˈdɪd(ə)nt]
Girls didn't : : : :
女孩们 没有

女孩们没有.....

[hi:; hi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:f] [ˈkæri] [hɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbedru:m] ,
He let her half carry him into the bedroom ,
他 让 她 一半 携带 他 进入 这 卧室 ,

他任由她半扶着他进了卧室。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ˈprəʊtest][æz; əz][fɪ:; fɪ] [pʊt] [hɪm] [brɪˈtwi:n] [kli:n] [fɪ:ts] .
and tried to protest as she put him between clean sheets .
和 尝试 到 反对 作为 她 放 他 之间 干净的 纸张 .

当她把他放在干净的床单之间时，他试图抗议。

[hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [vju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlævəndə(r)] [pɔ:ts] [əˈgenst] [ðə; ði] [freɪ] [ˈwaɪtnəs] ,
He stared at the view of his lavender shorts against the fresh whiteness ,
他 凝视 在 这 看法 的 他的 薰衣草 短裤 反对 这 新鲜的 白人 ,

他凝视着自己淡紫色短裤在洁白背景映衬下的身影，

[waɪl] [θɪŋz] [si:md] [fɑ:(r)] [əˈwei] .
while things seemed far away .
尽管 事物 似乎 远的 离开 .

虽然一切都显得很遥远。

[ɪd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] [nemd] [ˈelən] , [wʌns] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz]
He'd played with a girl named Ellen , once when he was eleven and she was
他会 玩 和 一个 女孩 命名 艾伦 , 一次 什么时候 他 曾是 十一 和 她 曾是
[naɪn] .
nine .
九 .

他曾经和一个名叫艾伦的女孩玩过一次，当时他十一岁，她九岁。

[ɪd] [hæd; həd] [braɪt] [ˈkɒpə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] — [wɒt] [hæd; həd]
She'd had bright copper hair , and her name had been — what had
棚 有 明亮的 铜 头发 , 和 她 姓名 有 到过 — 什么 有

[aɪ ˈti:] [bi:n] ?
it been ?
它 到过 ?

她有一头亮铜色的头发，她的名字是——叫什么来着？

[nɒt] [ɪˈbɑːnjɛz] .

Not Ibañez .
不是 伊巴涅斯 .

不是伊巴涅斯。

[ˈbenət] , [ðæt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] .

Bennett , that was it .
贝内特 , 那 曾是 它 .

贝内特，就是这样。

[ˈelən] [ˈbenət] .

Ellen Bennett .
艾伦 贝内特 .

艾伦·贝内特。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

He must have said it aloud .
他 必须 有 说 它 大声 .

他肯定是把这话说出口了。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃʌkl] .

She chuckled .
她 轻笑 .

她轻笑了一声。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] .

" Of course , Will .
" 的 课程 , 将要 .

当然，威尔。

[ðəʊ] [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [hɔːks] .

Though I never thought you'd be the same Will Hawkes .
尽管 我 绝不 想法 你会 是 这 相同的 将要 霍克斯 .

虽然我从未想过你会和以前一样，威尔·霍克斯。

[ai] [njuː] [aɪ ˈtiː] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [skaɪ(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

I knew it when I saw that scar on your shoulder ,
我 知道 它 什么时候 我 锯 那 疤痕 在 你的 肩膀 ,

我看到你肩膀上的疤痕时就知道了。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kʌt] [jɔːˈself] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ˈaʊə(r)][ˈselə(r)][dɔː(r)] .

where you cut yourself sliding down our cellar door .
在哪里 你 切 你自己 滑动 向下 我们的 地窖 门 .

你从我们地窖门滑下来时割伤了自己。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go to sleep .
去 到 睡觉 .

睡觉。

" [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] , [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sliːp] .

" Sliding down , sliding down into clouds of sleep .
" 滑动 向下 , 滑动 向下 进入 云 的 睡觉 .

“滑落，滑落到睡眠的云端。”

[sliːp] !

Sleep !
睡觉 !

睡觉！

[ʃɪd] [ˈdrʌgd] [hɪm] !

She'd drugged him !
棚 吸毒 他 !

她给他下了药！

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfi] ！
Something in the coffee ！
某物 在 这 咖啡 ！

咖啡里肯定有问题！

[i:] [dʒɜ:k] [ʌp] , [ˈri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌk] [ə'saɪd] ,
e jerked up , reaching for her , but she ducked aside ,
e 猛地一抖 向上 , 到达 为了 她 , 但 她 躲闪 旁边 ,
他猛地坐起身, 伸手去抓她, 但她却躲开了。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒps][tu:; tə][ə; ei][peə(r)][ɒv; əv] [ˈfrɪli] [pə'dʒɑ:məz] .
drawing on the tops to a pair of frilly pajamas .
绘画 在 这 最高额 到 一个 一对 的 褶边 睡衣 .
在一件带褶边的睡衣上画画。

" [ˈelən] , [ju:; jʊ] — "
" **Ellen , you —** "
" 艾伦 , 你 — "
“艾伦，你——”

" [] ！
" **Shh** ！
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃi:; ʃi] [ˈpʊld] [ə; ei][rəʊb] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pə'dʒɑ:məz][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] .
" **She pulled a robe over the pajamas and lay down , outside the blankets** .
" 她 拉 一个 长袍 超过 这 睡衣 和 躺 向下 , 外部 这 毯子 .
她套上睡袍, 躺在毯子外面。

" [] , [wɪl] .
" **Shh , Will** :
" 嘘 , 将要 :

嘘, 威尔。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] .
You have to sleep .
你 有 到 睡觉 .
你必须睡觉。

[jʊr; jər] [səʊ][ˈtaɪəd] , [səʊ] [ˈsli:pi]
You're so tired , so sleepy
你是 所以 疲劳的 , 所以 困

你好累, 好困.....

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈsu:ðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
" **Her voice was soothing , and the fingers along the base of his neck**
" 她 嗓音 曾是 舒缓 , 和 这 手指 沿着 这 根据 的 他的 脖子
[wɒz; wəz] [rɪˈlæksɪŋ] .
was relaxing .
曾是 放松 .

她的声音很温柔, 手指在他脖子根部滑动的感觉很放松。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ə; ei][lɑ:st][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)]
He reached out a last inquiring finger of doubt for the feeling of danger
他 达到 出去 一个 最后的 查询 手指 的 怀疑 为了 这 感觉 的 危险
,
!
,
他伸出最后一根手指, 带着一丝疑虑, 探寻着危险的气息。

[ænd; ʌnd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][,aɪ 'ti:] .

and couldn't find it .
和 不能 寻找 它 .

但我找不到。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lðə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [rɒŋ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]
This was as wrong as the other things had been wrong — but his mind
这 曾是 作为 错误的 作为 这 其他 事物 有 到过 错误的 — 但 他的 头脑

[let][gəʊ] ,
let go ,
让 去 ,

这件事和其他事情一样错误——但他的思绪却放开了。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'sli:p] .

and he was suddenly asleep .
和 他 曾是 突然 睡着了 .

他突然就睡着了。

[hi;; hi] [ə'wəʊk] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He awoke slowly , with a thick feeling in his mouth .
他 醒来 缓慢地 , 和 一个 厚的 感觉 在 他的 嘴 .

他缓缓醒来，嘴里感觉黏糊糊的。

[drʌgd] !

Drugged !
吸毒 !

被下药了！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [ə'gen] !

And the sense of danger had failed him again !
和 这 感觉 的 危险 有 失败的 他 再次 !

他的危险意识又一次失灵了！

[hi;; hi] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˈfɑ:pli] , [ˈri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [ɡɒn] .

He swung over sharply , reaching for her , but she was gone .
他 摇摆 超过 尖锐地 , 到达 为了 她 , 但 她 曾是 已消失 .

他猛地转身，伸手去抓她，但她已经不见了。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ˈni:tli] [prest] , [ænd; ʌnd][hi;; hi] [græbd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

His clothes lay beside him , neatly pressed , and he grabbed for them .
他的 衣服 躺 旁 他 , 整齐地 按下 , 和 他 抓住 为了 他们 .

他的衣服整齐地熨烫在身旁，他伸手去拿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɒks] , [tu:] [lɑ:dʒ] , [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] .

There was a pair of socks , too large , but better than none .
那里 曾是 一个 一对 的 袜子 , 也 大的 , 但 更好的 比 没有任何 .

有一双袜子，虽然太大，但总比没有强。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [felt] [rɒŋ] [æz; əz][hi;; hi][bɪ'gæŋ] ['dresɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] .

His muscles felt wrong as he began dressing , but the feeling wore away .
他的 肌肉 毛毡 错误的 作为 他 开始 敷料 , 但 这 感觉 穿着 离开 .

他开始穿衣服时感觉肌肉不舒服，但这种感觉很快就消失了。

[ðə; ði] [klɒk] [sed] [ðæt] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑ:st] .

The clock said that less than two hours had passed .
这 钟 说 那 较少的 比 二 小时 有 通过了 .

时钟显示，时间还不到两个小时。

[ɪf] [ʃɪd] [pʊt] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] ,

If she'd put a drug in the coffee ,
如果 棚 放 一个 药品 在 这 咖啡 ,

如果她在咖啡里下了药，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
it must have been one to which he was less sensitive than the
它 必须 有 到过 一 到 哪个 他 曾是 较少的 敏感的 比 这
[ˈævərɪdʒ] .
average .
平均的 .

他肯定对某件事不太敏感。

[ɪd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['weɪkən] .
She'd probably never suspected that he would waken .
棚 大概 绝不 怀疑 那 他 会 唤醒 .

她大概从未想过他会醒来。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] [strʌk] [θruː] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
A trace of fear struck through him , but it was weaker than before ,
一个 痕迹 的 害怕 击 通过 他 , 但 它 曾是 较弱 比 前 ,
他心中涌起一丝恐惧, 但比之前要弱得多。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [siːmd] ['nɔːm(ə)] [ɪ'nʌf] , [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and it seemed normal enough , under the circumstances .
和 它 似乎 普通的 足够的 , 在下面 这 情况 .

在当时的情况下, 这似乎也算正常。

[hiː; hi][ˈfʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['juːleɪsɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] .
He fumbled over the shoelaces , and then grabbed up his coat .
他 笨手笨脚 超过 这 鞋带 , 和 然后 抓住 向上 他的 外套 .

他笨手笨脚地系好鞋带, 然后抓起外套。

[ɪd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] !
She'd bring them back !
棚 带来 他们 后退 !

他们会把他们带回来的!

['meɪbi] [ðeid] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] !
Maybe they'd used her as a spy !
或许 他们会 用过的 她 作为 一个 间谍 !

也许他们利用她当了间谍!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˈʌndə'stænd] [waɪ] [ɪd] ['bɒðəd] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
But he couldn't understand why she'd bothered to press his clothes .
但 他 不能 理解 为什么 棚 烦恼 到 按 他的 衣服 .

但他不明白她为什么要费心熨他的衣服。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
And the apartment still puzzled him .
和 这 公寓 仍然 困惑 他 .

那套公寓仍然让他感到困惑。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːrɪ] [wɒz; wəz] [truː] ,
Even if her story was true ,
甚至 如果 她 故事 曾是 真的 ,

即使她的故事是真的,

[aɪˈtiː] ['sɪmplɪ] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
it simply wasn't the sort of a place where a girl like her would live .
它 简单地 不是 这 种类 的 一个 地方 在哪里 一个 女孩 喜欢 她 会 居住 .

那根本不是像她这样的女孩会居住的地方。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪˈtiː] [fɪkst] [æz; əz][fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Nor was it fixed as she might have arranged a place ,
也不 曾是 它 固定的 作为 她 可能 有 安排 一个 地方 ,

地点也不是她事先安排好的那种。

[ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] .
even allowing for what he might have done to it in seven months .
甚至 允许 为了 什么 他 可能 有 完毕 到 它 在 七 几个月 .

即使考虑到他在七个月内可能对它做了什么。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]
He reached automatically for the lock in the dim hall , and realized his
他 达到 自动地 为了 这 锁 在 这 暗淡 大厅 , 和 已实现 他的
[hændz] [njuː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
hands knew the door ,
双手 知道 这 门 ,

在昏暗的走廊里，他下意识地伸手去摸门锁，随即意识到自己的手认得这扇门。

[wɒtˈevə(r)] [els] [wɒz; wəz] [truː] .
whatever else was true .
任何 别的 曾是 真的 .

无论其他情况如何。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Then he went out and down the stairs .
然后 他 去 出去 和 向下 这 楼梯 .

然后他走了出去，下了楼。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈbæb(ə)l][ɒv; əv] [kɪdz] - [ˈvɔɪsɪz] , [pɑːt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
He heard a babble of kids ' voices , part in English and part in a sort of
他 听到 一个 潺潺 的 孩子们 - 声音 , 部分 在 英语 和 部分 在 一个 种类 的
[ˈspænɪʃ] .
Spanish .
西班牙语 .

他听到一阵嘈杂的童声，一部分是英语，一部分是某种西班牙语。

[ðæt] [ment] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈnɔːm(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːvə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
That meant that things were normal , to the casual observer along the street .
那 意思是 那 事物 是 普通的 , 到 这 随意的 观察员 沿着 这 街道 .

这意味着，对于街上的普通观察者来说，一切都很正常。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [θɪŋz] [ˈriːəli] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðeɪ]
But he knew it was poor evidence that things really were as they
但 他 知道 它 曾是 贫穷的 证据 那 事物 真的 是 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
should be .
应该 是 .

但他知道，这并不能证明事情真的如他所愿。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ˈsteərɪŋ] [aʊt] .
He stood in the comparative darkness of the hall , staring out .
他 站立 在 这 比较 黑暗 的 这 大厅 , 凝视 出去 .

他站在相对昏暗的大厅里，凝视着外面。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
Nothing was wrong , so far as he could see .
没有什么 曾是 错误的 , 所以 远的 作为 他 可以 看 .

在他看来，一切似乎都很正常。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ ˈtiː] .
He had to risk it .
他 有 到 风险 它 .

他必须冒险一试。

[hɔːks] [ʌvd] [pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [daʊn] [west] [end] ,
Hawkes shoved past the women on the steps and headed down West End ,
霍克斯 推搡 过去的 这 女性 在 这 步骤 和 标题 向下 西方 结尾 ,

霍克斯推开台阶上的女人们，朝西区走去。

[ˈtraɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .
trying not to seem in a hurry .
尝试 不是 到 似乎 在 一个 匆忙 :

尽量不让自己显得很着急。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:nd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgærɑ:ʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ]
His eyes turned up to the roof of the garage , but he could see nothing
他的 眼睛 转向 向上 到 这 屋顶 的 这 车库 , 但 他 可以 看 没有什么
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

他的目光转向车库的屋顶，但那里什么也没有。

[ɪd] [hɑ:f] - [ɪkˈspektɪd] [ðæt][ðə; ðɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [pɑ:kt] [ʌp][ɒn][ðə; ðɪ] [ru:f] , [ˈweɪtɪŋ]
he'd half - expected that the slim young man would be parked up on the roof , waiting
他会 一半 - 预期的 那 这 苗条的 年轻的 男人 会 是 停放 向上 在 这 屋顶 , 等待
.
:
.

他原本以为那个身材瘦削的年轻人会停在屋顶上等着他。

[hen][ðə; ðɪ][fɪə(r)][brˈgæən] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈsləʊli] .
hen the fear began , mounting slowly .
母鸡 这 害怕 开始 , 安装 缓慢地 .

然后恐惧感开始蔓延，逐渐增强。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [əˈraʊnd] [ˈkwɪkli] , [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
He jerked around quickly , scanning the street .
他 猛地一抖 大约 迅速地 , 扫描 这 街道 .

他猛地转身，扫视着街道。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][slɪm] [ˈfɪgə(r)] ,
For a second , he thought he saw the slim figure ,
为了 一个 第二 , 他 想法 他 锯 这 苗条的 数字 ,
那一瞬间，他似乎看到了一个纤细的身影。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʊz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [bæk] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dɪsəˈprɪəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
but it was only a back turned to him , and it disappeared into a
但 它 曾是 仅有的 一个 后退 转向 到 他 , 和 它 消失 进入 一个
[ˈbɑ:bə(r)] - [ʃɒp] .
barber - shop .
理发师 - 店铺 .

但那只是背对着他的一个背影，然后消失在一家理发店里。

[ˈprɒbəbli] [ˈsʌmwʌn] [els] .
Probably someone else .
大概 某人 别的 .

可能是其他人。

[ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈkwɪkənɪŋ] .
The fear mounted a little , and he found his steps quickening .
这 害怕 安装 一个 小的 , 和 他 成立 他的 步骤 加速 .

恐惧感渐渐加剧，他发现自己的步伐加快了。

[hi:; hi] [kʌt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:nə(r)] , [weə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrestɹɒnt] .
He cut around the corner , where men were crowded into a little restaurant .
他 切 大约 这 角落 , 在哪里 男人 是 挤 进入 一个 小的 餐厅 .
他绕过街角，那里有一家小餐馆，里面挤满了人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ded] - [end] [stri:t] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æli] ['li:dɪŋ]
He was heading into a dead - end street , but there was an alley leading
他 曾是 标题 进入 一个 死的 - 结尾 街道 , 但 那里 曾是 一个 胡同 领导
[frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] .
from it .
从 它 :

他正走向一条死胡同，但死胡同里有一条小巷通向另一条小巷。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði][meɪn] [stri:ts] .
He had to keep off the main streets .
他 有 到 保持 离开 这 主要的 街道 :

他必须避开主要街道。

[ˈfʊtsteps] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
Footsteps sounded behind him .
脚步声 听起来 在后面 他 :

他身后传来脚步声。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [fɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈspi:dɪd] [ʌp] .
He moved faster , and the footsteps also speeded up .
他 已搬 快点 , 和 这 脚步声 还 加速 向上 :

他的动作加快了，脚步声也随之加快。

[hi:; hi] [sləʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɒn] .
He slowed , and they kept on .
他 减速 , 和 他们 保留 在 :

他放慢了速度，他们继续前行。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [dʒɜ:k]
Then they were nearly behind him , just as he reached the alley and jerked
然后 他们 是 几乎 在后面 他 , 只是 作为 他 达到 这 胡同 和 猛地一抖
[bæk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ,
back into it ,
后退 进入 它 ,

就在他走到巷子边，猛地缩回巷子里的时候，他们几乎已经跟在他身后了。

[græbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ˈbɒt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ˈspɒtɪd] .
grabbing for a broken bottle he had spotted .
抓取 为了 一个 破碎的 瓶子 他 有 斑 :

他伸手去捡他看到的一个碎酒瓶。

" [wɪl] !
" **Will** !
" 将要 !

“将要！

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:spɪŋ] [wi:z] .
" **It was a gasping wheeze** .
" 它 曾是 一个 喘息 喘息 :

“那是一声喘息般的喘息。”

" [wɪl] !
" **Will** !
" 将要 !

“将要！

[fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [ɪts] ['əʊnli][em 'i:] .
For God's sake , it's only me .
为了 神的 清酒 , 它是 仅有的 我 :

看在上帝的份上，只有我一个人。

[aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — [jɔ:(r); jə(r)][æm'ni:ziə] .
I know everything — your amnesia .
我 知道 一切 你的 健忘症 .

我知道一切——包括你的失忆症。

[bʌt; bət][let][em 'i:][ɪk'spleɪn] !
But let me explain !
但 让 我 解释 !

但请允许我解释一下！

" [aɪ 'ti:] [stɒpt] [hɪm] .
" It stopped him .
" 它 停止 他 .

“这让他停了下来。”

[hi:; hi][held][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['keəfəli] ,
He held the bottle carefully ,
他 握住 这 瓶子 小心 ,

他小心翼翼地拿着瓶子。

[æz; əz][ðə; ði][fæt]['fɪɡə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [stept] ['sɒftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
as the fat figure of an old man stepped softly around the corner ,
作为 这 胖的 数字 的 一个 老的 男人 步 轻轻 大约 这 角落 ,

一个肥胖的老人的身影轻轻地从拐角处走了过来。

[fɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [eɪdʒd] ['rɪŋk(ə)l] .
fear written on every aged wrinkle .
害怕 书面 在 每一个 老年人 皱纹 .

恐惧写在每一条皱纹上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ɪd] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntu:] [wen] [hi:; hi] [dæft] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] .
It was the man he'd stumbled into when he dashed out of his apartment .
它 曾是 这 男人 他会 踉跄 进入 什么时候 他 虚线 出去 的 他的 公寓 .

那是他冲出公寓时偶然撞见的那个人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ðeə(r)] [mætft] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hi:; hi] [dropt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
But the fear there matched his own so completely that he dropped the bottle .
但 这 害怕 那里 匹配 他的 自己的 所以 完全地 那 他 掉落 这 瓶子 .

但那里的恐惧与他自己的恐惧如此相似，以至于他手中的瓶子掉在了地上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [stʊd] [tremblɪŋ] , ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
The other man stood trembling , gasping for breath .
这 其他 男人 站立 发抖 , 喘息 为了 气息 .

另一个人站在那里，浑身颤抖，喘不过气来。

[ðen] [hi:; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] [stɪl] [klentft] ['taɪtli] ,
Then he gathered himself together , though his pudgy hands still clenched tightly ,
然后 他 聚集 他自己 一起 , 尽管 他的 胖乎乎的 双手 仍然 紧握 紧紧 ,

['ʃəʊɪŋ] [waɪt] ['nʌk(ə)lz] .
showing white knuckles .
显示 白色的 指关节 .

然后他振作起来，虽然他那胖乎乎的双手仍然紧紧地握着拳头，指节都泛白了。

" [wɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Will , " he repeated .
" 将要 , " 他 重复 .

“威尔,”他重复道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
" You must believe me .
" 你 必须 相信 我 .

你必须相信我。

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I know about you .
我 知道 关于 你 ；

我了解你。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [help] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [gɒd] [fə'ɡɪv] [ju: 'es] [bəʊθ] .
I want to help you — if there's any help for you , God forgive us both .
我 想 到 帮助 你 — 如果 有 任何 帮助 为了 你 , 上帝 原谅 我们 两个都 ；
我想帮助你——如果我能帮到你，愿上帝原谅我们俩。

[ænd; ənd] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [ɜ:θ] .
And God have mercy on Earth .
和 上帝 有 怜悯 在 地球 ；

愿上帝怜悯世人。

[ɪts] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'li:v] — [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
It's worse than you can believe — and different .
它是 更糟 比 你 能 相信 — 和 不同的 ；
情况比你想象的还要糟糕——而且情况也不同。

[ɪts]
It's : : : :
它是 : : : :

它是....

" [ˈhɒrə(r)] [wɒʃt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] .
" **Horror washed over the old man's face** .
" 恐怖 洗过 超过 这 老的 男人的 脸 ；

老人的脸上浮现出惊恐的神色。

[hi:; hi] [stɒd] , [ˈfɑ:tɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
He stood , fighting within himself .
他 站立 , 斗争 之内 他自己 ；

他伫立着，内心挣扎不已。

[hɔ:ks] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [heəz] [lɪft] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [bæk] .
Hawkes felt his own back hairs lift , and he drew back .
霍克斯 毛毡 他的 自己的 后退 头发 举起 , 和 他 画 后退 ；

霍克斯感到后背的汗毛都竖了起来，他向后退了一步。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði] [fæt] [mæn] [si:md] [tu:; tə] ['weɪvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
For a second , the fat man seemed to waver before him ,
为了 一个 第二 , 这 胖的 男人 似乎 到 动摇 前 他 ,
那胖子在他面前似乎晃动了一下，一瞬间，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [prə'dʒek(ə)n] .
as if his body was only a projection .
作为 如果 他的 身体 曾是 仅有的 一个 投影 ；

仿佛他的身体只是一个投影。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['kwaɪətɪd] .
Then it quieted .
然后 它 安静 ；

然后，一切都安静了下来。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [hæd; həd] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" **It — it almost had me for a second** .
" 它 — 它 几乎 有 我 为了 一个 第二 ；
“它——它差点就骗到我了。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈætəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [ˈslɪd(ə)nli] [ˌdɪsəˈsəʊʃieɪt] [ɪtˈself]
It was as if every atom of his body had suddenly disassociated itself
它 曾是 作为 如果 每一个 原子 的 他的 身体 有 突然 分离 本身
[frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈðə(r)][ˈætəm] .
from every other atom .
从 每一个 其他 原子 .

仿佛他身体里的每一个原子都突然与其他原子分离了一样。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəneɪlz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [ˈfləʊɪŋ]
awkes found his fingernails cutting his palms , and there was blood flowing
- 成立 他的 指甲 切割 他的 棕榈树 , 和 那里 曾是 血 流动
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɪtn] [tʌŋ] .
from his bitten tongue .
从 他的 被咬 舌头 .

奥克斯发现他的指甲割破了手掌，鲜血从他被咬伤的舌头上流了出来。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈhækɪŋ] [məʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He heard a hacking moan in his throat .
他 听到 一个 黑客攻击 呻吟 在 他的 喉 .

他听到喉咙里传来一阵干涩的呻吟声。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,
He struggled against something that seemed to be holding him down ,
他 挣扎 反对 某物 那 似乎 到 是 保持 他 向下 ,
他挣扎着想要摆脱某种似乎将他压制住的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] , [tuː; tə][lənd] [ˈrʌnɪŋ] .
and then leaped at least ten feet , to land running .
和 然后 跳跃 在 至少 十 脚 , 到 土地 跑步 .

然后纵身一跃至少十英尺，落地后奔跑起来。

[ðə; ði] [ˈæli] [wɒz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] .
The alley was twisted and narrow .
这 胡同 曾是 扭曲 和 狭窄的 .

这条巷子曲折狭窄。

[hiː; hi] [ʃɒt] [daʊn] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] .
He shot down it and around a corner .
他 射击 向下 它 和 大约 一个 角落 .

他朝它开枪，然后绕过拐角。

[æn; ən][aɪs] - [haʊs] [stʊd] [ðəə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbeəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ˈtrʌks] .
An ice - house stood there , and he barely avoided the loading trucks .
一个 冰 - 房子 站立 那里 , 和 他 仅仅 避免 这 加载中 卡车 .

那里矗立着一座冰库，他险些撞上装载冰块的车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [nɪə(r)][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ˈbɪldɪŋ] [weə(r)] [ɪd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] ,
He was back near the apartment building where he'd found the girl ,
他 曾是 后退 靠近 这 公寓 建筑 在哪里 他会 成立 这 女孩 ,

他又回到了之前发现那个女孩的公寓楼附近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌblɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [ʃəʊd] .
and he doubled to a door that showed .
和 他 双倍 到 一个 门 那 显示 .

他转身走向一扇门。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][ɡɒt] [θruː] [aɪˈtiː] .
It seemed to be locked , but somehow , he got through it .
它 似乎 到 是 已锁定 , 但 不知何故 , 他 得到 通过 它 .

门看似锁上了，但他不知怎么地还是打开了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
He seemed to melt through the door ,
他 似乎 到 融化 通过 这 门 ,
他仿佛融化般地穿过了门。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌndʒ] [smæft] [aɪ ˈtiː][ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz]
though he wasn't sure whether his lunge smashed it or whether his fingers
尽管 他 不是 当然 无论 他的 弓步 粉碎 它 或者 无论 他的 手指
[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lætʃ] [ɪn] [taɪm] .
had found the latch in time .
有 成立 这 门锁 在 时间 :
虽然他不确定他的猛扑是否撞碎了它，或者他的手指是否及时找到了门闩。

[hiː; hi] [dʌk] [əˈraʊnd] [luːs] - [ˈhæŋɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈwaɪərz] , [ˈlʌndə(r)] [ˈtwɪstɪd] [paɪps] ,
He ducked around loose - hanging electric wires , under twisted pipes ,
他 躲闪 大约 松动的 - 绞刑 电的 电线 , 在下面 扭曲 管道 ,
他弯腰绕过悬垂的电线，钻过扭曲的管道。

[ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][kəʊl] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][hɒt] - [ˈwɔːtə(r)] [ˈhiːtə(r)] .
and across a pile of coal around a hot - water heater .
和 穿过 一个 桩 的 煤炭 大约 一个 热的 - 水 加热器 :
穿过热水器周围的一堆煤炭。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [kəmˈpliːt] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd][hɔːlt] [ʃɔːt] ,
He twisted and turned , to come into complete darkness , and halt short ,
他 扭曲 和 转向 , 到 来 进入 完全的 黑暗 , 和 停止 短的 ,
[ˈlɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 :

他扭动着身子，来到一片漆黑之中，然后猛地停住，侧耳倾听。
[ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] [pəˈsjuːt] .
The fear was going — and there were again no sounds of pursuit .
这 害怕 曾是 去 — 和 那里 是 再次 不 声音 的 追逐 :
恐惧感渐渐消退——而且再也没有听到追赶的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
But he couldn't be sure .
但 他 不能 是 当然 :
但他无法确定。

[ɪd] [hɜːd] [nəʊ] [saʊndz] [wen] [ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd] [liːpt] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
He'd heard no sounds when the fat man had leaped out , but they had been
他会 听到 不 声音 什么时候 这 胖的 男人 有 跳跃 出去 , 但 他们 有 到过
[ðeə(r)] .
there .
那里 :

胖子跳出来的时候他没听到任何声音，但他们当时确实在那里。
[ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈθɪkli] , [hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] .
Silently and thickly , he cursed .
默默 和 浓密 , 他 被诅咒的 :
他默默地、粗重地咒骂着。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ,
To find a man who seemed to be his friend ,
到 寻找 一个 男人 WHO 似乎 到 是 他的 朋友 ,
为了找到一个看起来像是他朋友的人，

[ænd; ɐnd] [hu:] [nju:] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ɐnd] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɪl] [ðæt] [mæn] [wɪð]
and who knew about him — and then to have them kill that man with
和 WHO 知道 关于 他 — 和 然后 到 有 他们 杀 那 男人 和
[sʌt] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:n] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] !
such horrible efficiency before he could learn what it was all about !
这样的 可怕 效率 前 他 可以 学习 什么 它 曾是 全部 关于 !
谁知道他的存在——然后他们竟然如此残忍高效地杀害了他，让他还没来得及弄明白这一切！

[hi:; hi] [gægd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ɔ:l'məʊst] ['feɪntɪŋ] [ə'gen] .
He gagged in the darkness , almost fainting again .
他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 在 这 黑暗 , 几乎 昏厥 再次 .

他在黑暗中作呕，几乎再次昏厥过去。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌt]] .
Then , slowly , it was too much .
然后 , 缓慢地 , 它 曾是 也 很多 .

然后，慢慢地，一切都变得难以承受了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ɐnd] ['hʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['mætə(r)] .
For the moment , he could run no more , and nothing seemed to matter .
为了 这 片刻 , 他 可以 跑步 不 更多的 , 和 没有什么 似乎 到 事情 .

此刻，他再也跑不动了，一切似乎都无关紧要了。

[hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [brə'vɑ:dəʊ][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kəʊədɪs] [ðæt]
He understood his sudden bravado no better than the unnatural cowardice that
他 理解 他的 突然 虚张声势 不 更好的 比 这 不自然 怯懦 那

[hæd; həd] [bi:n] ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
had been riding his shoulders ,
有 到过 骑术 他的 肩膀 ,

他对自己突然表现出的虚张声势并不比一直压在他心头的非自然怯懦更清楚。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈrʌŋ] , [ænd; ɐnd] [mu:vɪd] ['fɔ:wəd] .
but he shrugged , and moved forward .
但 他 耸了耸肩 , 和 已搬 向前 .

但他耸了耸肩，继续向前走。

[ðə; ði] [dɑ:k] ['pæɪsɪdʒ] [led] [aʊt][tu:; tə] [steps] , [ðæt] ['kæərɪd] [hɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
The dark passage led out to steps , that carried him up to the sidewalk ,
这 黑暗的 通道 引领 出去 到 步骤 , 那 携带 他 向上 到 这 人行道 ,

黑暗的通道通向台阶，拾级而上便到了人行道上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
in front of the building .
在 正面 的 这 建筑 .

在建筑物前面。

[ˈelən] [ɪ'bɑ:ˌnjɛz] — [ɔ:(r)] ['benət] — [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t] [frɒm; frəm][hɪm] ,
Ellen Ibañez — or Bennett — was less than five feet from him ,
艾伦 伊巴涅斯 — 或者 贝内特 — 曾是 较少的 比 五 脚 从 他 ,

艾伦·伊巴涅斯（或贝内特）当时离他不到五英尺。

[ænd; ɐnd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] ['fɜ:mli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and her eyes were fixed firmly on his face .
和 她 眼睛 是 固定的 牢牢 在 他的 脸 .

她的目光紧紧地盯着他的脸。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

[hiː; hi] [siːmd] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪ] .
" he seemed surprised , but tried to smile .

" 他 似乎 惊讶 , 但 尝试 到 微笑 .

他似乎有些惊讶，但还是努力挤出一个笑容。

" [ai] [θɔːt] [ai] [left] [juː; jʊ] [ə'sli:p] , [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I thought I left you asleep , Will , " she said ,

" 我 想法 我 左边 你 睡着了 , 将要 , " 她 说 ,

“我以为我离开的时候你还在睡觉，威尔，”她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['bəntərɪŋ] .
in a tone that was meant to be bantering .

在 一个 语气 那 曾是 意思是 到 是 玩笑 .

语气本意是开玩笑。

" - ['smætə(r)] , [ðə; ði] [fjuːz] [bləʊ] ?
" ' Smatter , the fuse blow ?

" - 琐事 , 这 保险丝 吹 ?

“斯马特，保险丝烧断了吗？ ”

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
" He accepted the excuse for his presence in the basement .

" 他 公认 这 原谅 为了 他的 在场 在 这 地下室 .

他接受了自己出现在地下室的解释。

" [jeə] , [aɪ 'tiː] [dɪd] .
" Yeah , it did .

" 是的 , 它 做过 .

“是的，确实如此。”

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['aɪən] [ʊn] .
You left the iron on .

你 左边 这 铁 在 .

你忘了关熨斗。

[ai] [wʌndəd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
I wondered what happened to you ? "
我 想知道 什么 发生 到 你 ? "

我想知道你后来怎么样了？

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .

" 没有什么 .

“没有什么。

[dʒʌst] ['ʃɒpɪŋ] .
Just shopping .

只是 购物 .

只是购物而已。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʊv; əv] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] , [wɪl] ,
There wasn't a bit of food in the place — and I must say , Will ,

那里 不是 一个 少量 的 食物 在 这 地方 — 和 我 必须 说 , 将要 ,

这个地方一点吃的都没有——而且我必须说，威尔，

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [ʊv; əv] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] .
you aren't much of a housekeeper .

你 不是 很多 的 一个 管家 .

你不太会做家务。

[ai] [bɔːt] [paʊndz] [ʊv; əv] [səʊp] !
I bought pounds of soap !

我 买 磅 的 肥皂 !

我买了好多好几磅肥皂！

" [hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ki:] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" He followed her up the stairs , and his key opened the door .
" 他 随后 她 向上 这 楼梯 , 和 他的 钥匙 打开 这 门 .

他跟着她上了楼，用钥匙打开了门。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðeid] [bi:; bi] [li:st] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [spɒt]
He was still operating on the general belief that they'd be least likely to spot
他 曾是 仍然 操作 在 这 一般的 信仰 那 他们会 是 至少 可能 到 点
[hɪm] [weə(r)] [ðei] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [hɪm] [wɒns] .
him where they had already found him once .
他 在哪里 他们 有 已经 成立 他 一次 .

他仍然抱着这样一种想法：他们最不可能在已经发现过他的地方再次发现他。

[ɪf] [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [tɪpt] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
If the girl had tipped them off ,
如果 这 女孩 有 倾斜 他们 离开 ,

如果女孩向他们通风报信，

[ðen] [ðei] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ˈfɪɡəd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ˌwʊdnt]
then they had it figured out that he had run off , and probably wouldn't
然后 他们 有 它 想 出去 那 他 有 跑步 离开 , 和 大概 不会
[bi:; bi] [bæk] .
be back .
是 后退 .

然后他们就断定他已经逃跑了，可能不会回来了。

[hi:; hi] [həʊpt] [səʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
He hoped so , at any rate .
他 希望 所以 , 在 任何 速度 .

他至少希望如此。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:] [ˈbrɪskli] ,
She was talking too briskly ,
她 曾是 说 也 轻快地 ,

她说话太快了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈkeəf(ə)] [nɒt] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪən] [wɒz; wəz] [ku:l] ,
and she was too careful not to mention that the iron was cool ,
和 她 曾是 也 小心 不是 到 提到 那 这 铁 曾是 凉爽的 ,
她非常谨慎，甚至都没提一下熨斗是凉的。

[wɪð] [ɪts] [kɔ:d] [ræpt] [ˈni:tli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] .
with its cord wrapped neatly around the handle .
和 它是 绳索 包装 整齐地 大约 这 处理 .

绳子整齐地缠绕在手柄上。

[hi:; hi] [ˈɒfəd] [nəʊ] [ekspləˈneɪ](ə)n] ,
He offered no explanation ,
他 提供 不 解释 ,

他没有给出任何解释。

[bʌt; bət] [let] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈbæb(ə)] [ɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl]
but let her babble on about the strange coincidence of his being the Will
但 让 她 潺潺 在 关于 这 奇怪的 巧合 的 他的 存在 这 将要
[hɔ:ks] ,
Hawkes ,
霍克斯 ,

但就让她继续喋喋不休地谈论他就是威尔·霍克斯这个奇怪的巧合吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪd] [ˈɔ:lməʊst] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] .
and how she'd almost forgotten the childhood days .
和 如何 棚 几乎 被遗忘的 这 童年 天 .

她几乎已经忘记了童年时光。

" [haʊ] [kʌm] [ðə; ði][ɪ'ba:;njɛz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈfainəli] .

" **How come the Ibañez ? " he asked , finally .**
" 如何 来 这 伊巴涅斯 ? " 他 问 , 最后 .

“伊巴涅斯家族怎么会这样？”他最后问道。

" [steɪdʒ] [neɪm] !

" **Stage name !**
" 阶段 姓名 !

“艺名！

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gəʊ][pʊ; əv][ðə; ði][ˈmju:zikəlz] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [maɪ][laɪn] , [aɪ] [faʊnd] .

I tried to make a go of the musicals , but it wasn't my line , I found .
我 尝试 到 制作 一个 去 的 这 音乐剧 , 但 它 不是 我的 线 , 我 成立 .

我尝试过演音乐剧，但我发现那并不适合我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [stʌk] . "

But the name stuck . "
但 这 姓名 卡住 . "

但这个名字就这么保留了下来。

" [ænd; ənd] [hweəd] [ju:; jʊ] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [drʌg] [ˈkɒfi] [ðæt] [wei] ?

" **And where'd you learn how to drug coffee that way ?**
" 和 在哪里? 你 学习 如何 到 药品 咖啡 那 方式 ?

“你是从哪里学来的在咖啡里下药的方法？”

" [ʃi:; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] .

" **She didn't change expression .**
" 她 没有 改变 表达 .

她表情没有变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

There was even a touch of a twinkle in her eye .
那里 曾是 甚至 一个 触碰 的 一个 闪烁 在 她 眼睛 .

她眼中甚至闪过一丝光芒。

" [ˈweɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ][kɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][bɑ:(r)][ænd; ənd] [ˈrestɹɒnt] .

" **Waitress in a combination bar and restaurant .**
" 女服务员 在 一个 组合 酒吧 和 餐厅 .

在一家酒吧兼餐厅当服务员。

[ju:; jʊ] [ˈni:dɪd] [ðə; ði] [sli:p] , [wɪl] .

You needed the sleep , Will .
你 需要 这 睡觉 , 将要 .

你需要休息，威尔。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [sti:l] [fi:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen]

And I guess I still feel as much of a mother to you as I did when
和 我 猜测 我 仍然 感觉 作为 很多 的 一个 母亲 到 你 作为 我 做过 什么时候

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][get] [hɜ:t] ,

you used to get hurt ,
你 用过的 到 得到 伤害 ,

我想，我对你的爱和以前你受伤时一样，依然像个母亲一样。

[səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

so long ago .
所以 长的 前 .

很久以前了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɪŋz] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði][bægz] [naʊ] ,

" **She had things out of the bags now ,**
" 她 有 事物 出去 的 这 包 现在 ,

她现在已经把东西从包里拿出来了，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [ˈʃɒpɪŋ] .
and he saw that she had been doing a lot of shopping .
和 他 锯 那 她 有 到过 正在做 一个 很多 的 购物 .

他发现她买了很多东西。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [ðəʊ] — [ɔː(r)] ,
There had still been time enough to call the slim young man , though — or ,
那里 有 仍然 到过 时间 足够的 到 称呼 这 苗条的 年轻的 男人 , 尽管 — 或者 ,
不过, 当时还有足够的时间给那位身材瘦削的年轻人打电话——或者,

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] , [ðə; ðɪ][fæt][mæn] .
he suddenly realized , the fat man .
他 突然 已实现 , 这 胖的 男人 .

他突然意识到, 是那个胖子。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈenəmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .
He had no more reason to believe her an enemy than a friend .
他 有 不 更多的 原因 到 相信 她 一个 敌人 比 一个 朋友 .

他没有任何理由认为她是敌人, 而不是朋友。

[ðen] [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [ðæt] .
Then he corrected that .
然后 他 已更正 那 .

然后他纠正了这一点。

[ɪf] [ʃɪd] [nəʊn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][fæt][mæn] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
If she'd known enough to call the fat man , and had been his friend ,
如果 棚 已知 足够的 到 称呼 这 胖的 男人 , 和 有 到过 他的 朋友 ,

如果她当时知道该给那个胖子打电话, 并且和他成了朋友,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [θɪŋz] .
she could have told him things .
她 可以 有 讲述 他 事物 .

她本可以告诉他一些事情。

[ʃɪd] [dɪˈnaɪd] [ˈnəʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ðəʊ] .
She'd denied knowing anything , though .
棚 否认 会心 任何事物 , 尽管 .

但她否认知道任何事情。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ʌnd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][dɪd] .
He couldn't understand why he trusted her — and yet , somehow , he did .
他 不能 理解 为什么 他 可信 她 — 和 然而 , 不知何故 , 他 做过 .

他无法理解自己为什么会信任她——然而, 不知何故, 他就是信任了她。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ʃɪd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
Even if he knew she'd called them , he would still have to trust her .
甚至 如果 他 知道 棚 称为 他们 , 他 会 仍然 有 到 相信 她 .

即使他知道是她给他们打的电话, 他仍然必须信任她。

[hiː; hi][wʊz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
He was sure now that she was lying ,
他 曾是 当然 现在 那 她 曾是 说谎 ,

他现在确信她在撒谎。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][gɜːl][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [ʃɪd] [biːn]
and that she had been the girl at the door — but that meant she'd been
和 那 她 有 到过 这 女孩 在 这 门 — 但 那 意思是 棚 到过

[wɪð] [ðə; ðɪ][fæt][mæn] .
with the fat man .
和 这 胖的 男人 .

她就是门口的那个女孩——但这意味着她和那个胖子在一起过。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][hɪz; ɪz] [frend] .
And the fat man had seemed to be his friend .
和 这 胖的 男人 有 似乎 到 是 他的 朋友 .

而那个胖子似乎是他的朋友。

[ɔ:(r)] , [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [bi:n] [set][tu;; tə][lə(r)][him] [aʊt] , [bʌt; bət] [,mis'kælkjuleit] ,
Or , had the man been set to lure him out , but miscalculated ,
或者 , 有 这 男人 到过 放 到 饵 他 出去 , 但 误算 ,
或者, 如果那人原本打算引他出来, 但却误判了形势,

[ænd; ʌnd] ['gɒtn] ['əʊnli] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][him] ?
and gotten only what had been meant for him ?
和 获得 仅有的 什么 有 到过 意思是 为了 他 ?

他只得到了原本属于他的东西？

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ʌnd][hi;; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
His head was spinning , and he gave it up .
他的 头 曾是 旋转 , 和 他 给予 它 向上 .

他头晕目眩, 放弃了。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu;; tə] [trʌst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpli] [brɪkəz; brɪkɒz][ðə; ði][fiə(r)] ['fi:lɪŋ] [səb'said]
He was a fool to trust her simply because the fear feeling subsided
他 曾是 一个 傻子 到 相信 她 简单地 因为 这 害怕 感觉 平静下来
[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tu;; tə][du;; də][ðæn; ðən][tu;; tə] ['fɒləʊ]
around her — but he had nothing better to do than to follow
大约 她 — 但 他 有 没有什么 更好的 到 做 比 到 跟随

[hɪz; ɪz] [hʌntʃ] ,
his hunches ,
他的 预感 ,

他真是个傻瓜, 仅仅因为她周围的恐惧感消退了就相信她——但他除了听从自己的直觉之外, 别无他法。

[ænd; ʌnd] [ðen] [traɪ][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɒdʒ] [æz; əz][best][hi;; hi][kʊd; kəd] .
and then try to play the odds as best he could .
和 然后 尝试 到 玩 这 赔率 作为 最好的 他 可以 .

然后尽其所能地去争取最好的结果。

- , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [him][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][brænd] .
igarettes , " she said , handing him a pack of his brand .
- , " 她 说 , 处理 他 一个 盒 的 他的 品牌 .

“香烟,”她说着, 递给他一包他喜欢的牌子香烟。

" [ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" And for me :
" 和 为了 我 .

对我来说也是如此。

[ʃu:] [daɪ] — [ɔ:(r); jə(r)] ['ʃu:z] [ni:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃu:] [stɔ:(r)] .
Shoe dye — your shoes need it , and I couldn't find a shoe store .
鞋 染料 — 你的 鞋 需要 它 , 和 我 不能 寻找 一个 鞋 店铺 .

鞋油——你的鞋子需要染色, 但我找不到鞋店。

[aɪ][dɪd][get][ə; eɪ] [ʃɜ:t] [ðəʊ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][taɪ] .
I did get a shirt though , and a tie .
我 做过 得到 一个 衬衫 尽管 , 和 一个 领带 .

不过我确实买到了一件衬衫和一条领带。

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][hæt][ɪn] [ðæt] [bæg] .
You'll find a hat in that bag .
你会 寻找 一个 帽子 在 那 包 .

你会在那个包里找到一顶帽子。

[saɪz] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] ?

Size seven and a quarter ?
尺寸 七 和 一个 四分之一 ?

七号四分之一？

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['ɡreɪtʃəli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

" He nodded gratefully , and went in to change .
" 他 点头 感激不尽 , 和 去 在 到 改变 .

他感激地点了点头，然后进去换衣服。

[hɪz; ɪz][əʊld] [ʒɜːt] [hæd; həd] [kɔːt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][kæts] [bləd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [freʃ]

His old shirt had caught most of the cat's blood , and he needed a fresh
他的 老的 衬衫 有 捕捉 最多 的 这 猫的 血 , 和 他 需要 一个 新鲜的

[wʌn] .
one .
— .

他那件旧衬衫沾满了猫的血，他需要一件新的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [spɒts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [bʌt; bət] [ðeɪd] [duː; də] .

There were a couple of spots on his trousers , but they'd do .
那里 是 一个 夫妻 的 地点 在 他的 裤子 , 但 他们会 做 .

他的裤子上有几处污渍，不过还能穿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːts] ['dʒækɪt] [mætʃt] [wel] [ɪ'nʌf] .

And the sports jacket matched well enough .
和 这 运动的 夹克 匹配 出色地 足够的 .

这件运动夹克也挺搭的。

[hiː; hi] [dɔːb] [ðə; ði] [daɪ] ['ɒntə][hɪz; ɪz] ['fʊːz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [daɪ]

He daubed the dye onto his shoes — one of the combined polish and dye
他 涂抹 这 染料 到 他的 鞋 — — 的 这 合并 抛光 和 染料

[θɪŋz] .
things .
事物 .

他把染料涂抹在鞋子上——那是一种鞋油和染料二合一的产品。

" [kəʊld] - [kʌts] [ɔːl] [raɪt] ?

" Cold - cuts all right ?
" 寒冷的 - 削减 全部 正确的 ?

“冷切肉可以吗？ ”

" [ɪː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfai]

" she asked , and he called back a vague answer that seemed to satisfy
" 她 问 , 和 他 称为 后退 一个 模糊的 回答 那 似乎 到 满足

[hɜː(r); hə(r)] .

her .
她 .

她问，他含糊其辞地回答，似乎让她满意了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊː] [daɪ] .

He was staring at the shoe dye .
他 曾是 凝视 在 这 鞋 染料 .

他盯着鞋油看。

[aɪ 'tiː] [wɜːkt] ['feəli] [wel] , [wen] [hiː; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] .

It worked fairly well , when he experimented .
它 工作 相当 出色地 , 什么时候 他 实验 .

他试验后发现效果相当不错。

[hiː; hi] [dɔːb] [aɪ 'tiː]['ɒntə][hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp][ɒv; əv] ['kɒtn] .

He daubed it onto his hair with a wisp of cotton .
他 涂抹 它 到 他的 头发 和 一个 烟雾 的 棉布 .

他用一缕棉花将粉末涂抹在头发上。

[hɪz; ɪz][heə(r)][brɪ'gæn][tuː; tə][mæt] [daʊn] ,
His hair began to mat down ,
他的 头发 开始 到 垫 向下 ,
他的头发开始结块,

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['kəʊmɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
but he found that combing it out as he went along removed the worst of
但 他 成立 那 梳理 它 出去 作为 他 去 沿着 已移除 这 最差 的
[ðə; ði][wæks][ænd; ənd] [stɪl] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] .
the wax and still left some of the color .
这 蜡 和 仍然 左边 一些 的 这 颜色 .
但他发现，一边梳理一边去除大部分蜡质，还能保留一些颜色。

[aɪ 'tiː] [wɜːkt] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
It worked better than it should have done .
它 工作 更好的 比 它 应该 有 完毕 .
它的效果比预期的还要好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [smeld] [ɒv; əv]['ælkəhɒl][ænd; ənd] [brɪ'lɒŋd] [ɪn]
He found a bottle of something that smelled of alcohol and belonged in
他 成立 一个 瓶子 的 某物 那 闻起来 的 酒精 和 属于 在
[hɜː(r); hə(r)] [kɒz'metɪks] ,
her cosmetics ,
她 化妆品 ,
他发现了一瓶闻起来有酒味的东西，应该是她化妆品里的。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] .
and began removing most of the mess .
和 开始 移除 最多 的 这 混乱 .
然后开始清理大部分杂物。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] , [hiː; hi][gɒt][ðə; ði][wæks][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ] [smel] [ɒf] ,
By being careful , he got the wax and most of the dye smell off ,
经过 存在 小心 , 他 得到 这 蜡 和 最多 的 这 染料 闻 离开 ,
他小心翼翼地去除了蜡渍和大部分染料气味。

[waɪl] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [dɑːkə] .
while leaving his hair darker .
尽管 离开 他的 头发 较暗 .
同时让他的头发颜色变深。

" ['betə(r)] [wɒʃ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Better wash up , " she called .
" 更好的 洗 向上 , " 她 称为 .
“最好去洗漱一下,”她喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] .
There was a razor among the things she had bought .
那里 曾是 一个 剃刀 之中 这 事物 她 有 买 .
在她买的东西里有一把剃须刀。

[hiː; hi] [dɔːb] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,
He daubed some of the dye on his upper lip ,
他 涂抹 一些 的 这 染料 在 他的 上 唇 ,
他把一些染料涂抹在上唇上,

[weə(r)] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] .
where the stubble of a mustache was showing .
在哪里 这 茬 的 一个 胡子 曾是 显示 .
露出胡茬的地方。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːziə] [ðeə(r)] , [ɪf] [,aɪˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [wɒʃ] [ɒf] [ɪn] [səʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .
It was easier there , if it didn't wash off in soap and water .
它 曾是 更轻松 那里 , 如果 它 没有 洗 离开 在 肥皂 和 水 .

如果肥皂和水洗不掉的话，那里的处理就容易多了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][,aɪˈtiː][dɪd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfeɪvɪŋ] , [hiː; hi][felt] [ˈbetə(r)] .
Some of it did , but when he finished shaving , he felt better .
一些 的 它 做过 , 但 什么时候 他 完成的 剃须 , 他 毛毡 更好的 .

有些时候确实如此，但刮完胡子后，他感觉好多了。

[,aɪˈtiː] [ˌwʊdnt] [pɑːs] [kləʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɑːkə] [heə(r)] ,
It wouldn't pass close inspection , but he now seemed to have darker hair ,

虽然经不起仔细观察，但他现在的头发似乎变深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daɪ] [hæd; həd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstɑːʃ] [ɪˈnʌf]
and the dye had exaggerated the little beginning of a mustache enough
和 这 染料 有 夸张的 这 小的 开始 的 一个 胡子 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .
to make some change in his appearance .
到 制作 一些 改变 在 他的 外貌 .

染料使他原本就稀疏的胡须更加明显，足以改变他的外貌。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈkɒment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He waited for her to comment , but she said nothing .
他 等待 为了 她 到 评论 , 但 她 说 没有什么 .

他等着她开口，但她一言不发。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
He waited for her questions about what he was going to do ,

他等着她问他接下来要做什么，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [steɪ] [ðeə(r)] .
and her explanations that of course he couldn't stay there .
和 她 解释 那 的 课程 他 不能 停留 那里 .

她解释说，他当然不能留在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪəli] [went] [ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈaɪdli] , [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] .
She merely went on talking idly , while they ate .
她 仅仅 去 在 说 闲散地 , 尽管 他们 吃 .

他们吃饭的时候，她只是闲聊着。

[,aɪˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [fɪt] .
It didn't fit .
它 没有 合身 .

它不合身。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][ˈəʊvə(r)]
Finally he stood up and began taking down the rope that was strung up over

[wʌŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
one end of the room ,
一 结尾 的 这 房间 ,

最后他站起身，开始取下挂在房间一端的绳子。

[tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [kləʊðz] [laɪn] , [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
to use as a clothes line , he supposed .
到 使用 作为 一个 衣服 线 , 他 据称 .

他想，或许可以用来做晾衣绳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðæt] .
She looked up at that .
她 看起来 向上 在 那 .

她抬头看了看。

" [wɒt] — "
" What — "
" 什么 — "

“什么-”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You can fight , if you want to , " he told her .
" 你 能 斗争 , 如果 你 想 到 , " 他 讲述 她 .

“如果你想打架，你可以打，”他告诉她。

" [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːv] [jɔː'self] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒkt] [aʊt] .
" Or you can save yourself the headache of being knocked out .
" 或者 你 能 节省 你自己 这 头痛 的 存在 敲门 出去 .

或者你可以省去被击倒的麻烦。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
Take your choice .
拿 你的 选择 .

你做出选择。

[piːp(ə)] [daʊnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [skriːmz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
People don't pay much attention to screams in a place like this .
人们 不 支付 很多 注意力 到 尖叫 在 一个 地方 喜欢 这 .

在这种地方，人们不太会在意尖叫声。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɑːm] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzəli] . "
And I'm not going to harm you , if you'll take it easily . "
和 我是 不是 去 到 伤害 你 , 如果 你会 拿 它 容易地 . "

如果你肯忍耐，我就不会伤害你。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] !
" You mean it !
" 你 意思是 它 !

你是认真的！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
" Her eyes were huge in her face , and there was a touch of
" 她 眼睛 是 巨大的 在 她 脸 , 和 那里 曾是 一个 触碰 的

[fraɪt] [naʊ] .
fright now .
惊吓 现在 .

“她的眼睛瞪得大大的，脸上带着一丝恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [gʌlp] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][lɪmp] .
She gulped visibly , and then seemed to go limp .
她 吞咽 明显地 , 和 然后 似乎 到 去 跛行 .

她明显地咽了口唾沫，然后似乎就瘫软了。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɪl] .
" All right , Will .
" 全部 正确的 , 将要 .

“好的，威尔。”

[ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ?
In the bedroom ?
在 这 卧室 ?

在卧室里？

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][fi:; fi] [went] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

" **He nodded , and she went ahead of him .**
" 他 点头 , 和 她 去 前方 的 他 .

他点了点头，她便走在她前面。

[fi:; fi][dɪd(ə)nt] ['strʌg(ə)l] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gæg] [hɜ:(r); hə(r)] .

She didn't struggle , until he was about to gag her .
她 没有 斗争 , 直到 他 曾是 关于 到 插科打诨 她 .

直到他要堵住她的嘴时，她才开始反抗。

[ðen] [fi:; fi] [dru:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'saɪd] .

Then she drew her head aside .
然后 她 画 她 头 旁边 .

然后她把头移到一边。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][maɪ][bæg] , [ɪf] [jɔr; jər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

" **There's money in my bag , if you're going out .**
" 有 钱 在 我的 包 , 如果 你是 去 出去 .

“如果你要出门，我包里有钱。”

" [i:][swɔ:(r)] , ['hɒtli] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

" **e swore , hotly and sickly .**
" e 发誓 , 热 和 病弱的 .

他怒气冲冲、病怏怏地咒骂着。

[ɪf] [ɪd] [əʊnli][ækt][dʒʌst][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] ['fi:meɪl] [ʊd; ʊəd] !

If she'd only act just once as a normal female should !
如果 棚 仅有的 行为 只是 一次 作为 一个 普通的 女性 应该 !

如果她能像个正常女人那样做一次就好了！

['meɪbi] ['ɜ:mə][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] [fu:l] ,

Maybe Irma had been a hysterical , cold - blooded fool ,
或许 伊尔玛 有 到过 一个 歇斯底里的 , 寒冷的 - 血腥 傻子 ,

或许艾尔玛是个歇斯底里、冷血的傻瓜，

[bʌt; bət][fi:; fi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [mʌt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]

but she couldn't have been that much different from other women — even the
但 她 不能 有 到过 那 很多 不同的 从 其他 女性 — 甚至 这

[bʊks] ['ɪndə'keɪtɪd] ['elən] [ʊd; ʊəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][səʊ] [dæmd] !

books indicated Ellen should be anything but so damned coöperative !
图书 表明的 艾伦 应该 是 任何事物 但 所以 该死的 合作社 !

但她和其他女性恐怕不会有太大不同——就连书中也表明，艾伦根本不应该如此合作！

" [ɪf] [jʊl] [tel] [em 'i:] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [aɪl] [sti:l] [let] [ju:; jʊ][gəʊ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ,

" **If you'll tell me what's going on , I'll still let you go , " he suggested ,**
" 如果 你会 告诉 我 是什么 去 在 , 患病的 仍然 让 你 去 , " 他 建议 ,

“如果你告诉我发生了什么事，我还是会放你走，”他建议道。

['dru:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['taɪtə] [tə'geðə(r)] .

drawing her hands tighter together .
绘画 她 双手 更紧 一起 .

她将双手握得更紧了。

" [aɪ] [kænt] , [wɪl] .

" **I can't , Will .**
" 我 不能 , 将要 .

“我不能，威尔。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] .

I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði][truːθ] , [æt; ət]
" He had to believe her — he knew she was telling the truth , at
" 他 有 到 相信 她 — 他 知道 她 曾是 讲述 这 真相 , 在
[liːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .
least to some extent .
至少 到 一些 程度 .

“他不得不相信她——他知道她说的至少在某种程度上是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] .
And that made it just so much worse .
和 那 制成 它 只是 所以 很多 更糟 .

这让情况变得更糟了。

[hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [gæɡ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He bound the gag over her mouth as gently as he could ,
他 边界 这 插科打诨 超过 她 嘴 作为 轻轻地 作为 他 可以 ,

他尽可能轻柔地把布条绑在她嘴上。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
and closed the door behind him .
和 关闭 这 门 在后面 他 .

然后他关上了身后的门。

[hɜː(r); hə(r)][bɪɡ] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Her big eyes haunted him as he turned to the telephone .
她 大的 眼睛 闹鬼的 他 作为 他 转向 到 这 电话 .

当他转身拿起电话时，她的大眼睛一直萦绕在他眼前，让他难以忘怀。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [gɜːl][æt; ət][ˌsiːsɪːɛn'waɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [hɪm] [ðæt] ['wɪlbər] [hɔːks] [hæd; həd]
The information girl at CCNY could only tell him that Wilbur Hawkes had
这 信息 女孩 在 纽约市立学院 可以 仅有的 告诉 他 那 威尔伯 霍克斯 有
[rɪ'zaɪnd] [ə'brʌptli] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
resigned abruptly seven months before ,
辞职 突然 七 几个月 前 ,

纽约市立学院的信息员只能告诉他，威尔伯·霍克斯在七个月前突然辞职了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]
and no one knew where he was — they had heard he was doing
和 不 一 知道 在哪里 他 曾是 一 他们 有 听到 他 曾是 正在做
[ˈɡʌvənmənt] [rɪ'sɜːtʃ] .
government research .
政府 研究 .

没有人知道他在哪里——他们听说他在为政府做研究。

[hiː; hi] [snɔːt] [æt; ət] [ðæt] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] , [wen] ['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] .
He snorted at that — it was always the excuse , when nobody knew anything .
他 哼了一声 在 那 — 它 曾是 总是 这 原谅 , 什么时候 无人 知道 任何事物 .

他对此嗤之以鼻——这总是借口，当没人知道任何事情的时候。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] .
He tried a few other numbers , and gave up .
他 尝试 一个 很少 其他 数字 , 和 给予 向上 .

他又试了几个其他号码，然后放弃了。

['nəʊbədi] [njuː] — [ænd; ənd]['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'ækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ['eni] ['dɪfrəntli]
Nobody knew — and nobody seemed to react to his name any differently
无人 知道 — 和 无人 似乎 到 反应 到 他的 姓名 任何 不同

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['kwaiət] ,
from what they would have done had he remained a quiet ,
从 什么 他们 会 有 完毕 有 他 剩余 一个 安静的 ,

没有人知道——而且似乎没有人对他的名字有不同的反应，就像他一直保持沉默时一样。

[ˈprəfɜːsɪ] [mæn] , [ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ]
professorish man , minding his own business , instead of being chased by
教授般的 男人 , 介意 他的 自己的 商业 , 反而 的 存在 追逐 经过
一位教授般的男子, 原本只想做自己的事, 却被.....追赶。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kəmˈpliːt] [ðæt] .
He couldn't complete that .
他 不能 完全的 那 .
他没能完成那件事。

[ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [fænˈtæstɪk] .
The idea was still too fantastic .
这 主意 曾是 仍然 也 极好的 .
这个想法当时还是太天马行空了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈeɪlɪən] [laɪf] - [fɔːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌtəli] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ɜːθ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Even if there were alien life - forms that were subtly invading Earth , why should
甚至 如果 那里 是 外星人 生活 - 表格 那 是 微妙地 入侵 地球 , 为什么 应该
[ðeɪ] [pɪk] [ɒn] [hɪm] ?
they pick on him ?
他们 挑选 在 他 ?
即使有外星生命体悄悄入侵地球, 它们为什么要针对他呢?

[wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
What good could a little ,
什么 好的 可以 一个 小的 ,
一点点能有什么用呢?

[ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [duː; də][ðem; ðəm] — [pəˈtɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [pˈaʊəz] [hiː; hi]
unimportant mathematician do them — particularly if they had the powers he
不重要 数学家 做 他们 — 特别 如果 他们 有 这 权力 他
[ɔːlˈredi] [njuː] [ðeɪ] [pəˈzest] ?
already knew they possessed ?
已经 知道 他们 拥有 ?
一个名不见经传的数学家会这么做吗? ——尤其是当他们拥有他已知晓的那些能力时?

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈɑːnsə(r)] ,
It was a poor answer ,
它 曾是 一个 贫穷的 回答 ,
这是一个糟糕的回答。

[ðəʊ] [nəʊ][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈeni] [gruːp] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm]
though no harder to believe than that any group on Earth could so suddenly come
尽管 不 更难 到 相信 比 那 任何 团体 在 地球 可以 所以 突然 来
[ʌp] [wɪð] [ˈmɪrəklz] .
up with miracles .
向上 和 奇迹 .
虽然这并不比地球上任何一个团体突然创造奇迹更难以置信。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,
无论如何,

[men] [njuː] [ˈɪnʌf] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mɑːz] [ænd; ənd] [ˈviːnəs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
men knew enough already to be pretty sure that Mars and Venus wouldn't have
男人 知道 足够的 已经 到 是 漂亮的 当然 那 火星 和 金星 不会 有
[ˈkriːtʃəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪnˈveɪd] [ɜːθ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈplænɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊpləs] .
creatures that could invade Earth — and the other planets were hopeless .
生物 那 可以 入侵 地球 — 和 这 其他 行星 是 绝望 .
人们已经掌握了足够的信息, 可以相当肯定火星和金星上不会有能够入侵地球的生物——而其他行星就更没有希望了。

[pə'hæps] [frɒm; frəm] [ə'hʌðə(r)] [stɑ:(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [mi:n] ['vɪələteɪŋ] [ðə; ði] ['θiəri:] [ɒv; əv]
Perhaps from another star — but that would mean violating the theories of
也许 从 其他 星星 — 但 那 会 意思是 违反 这 理论 的
[mæs] - [ɪn'kri:s] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [laɪt] ,
mass - increase with the speed of light ,
大量的 - 增加 和 这 速度 的 光 ,
或许来自另一颗恒星——但这岂不是违背了质量随光速增加而增加的理论吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tu:; tə][ək'sept] [ðæt] , [jet] .
and he was not ready to accept that , yet .
和 他 曾是 不是 准备好 到 接受 那 , 然而 .
但他当时还无法接受这一点。

[ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɜ:st] .
This time , he went out of the building without looking first .
这 时间 , 他 去 出去 的 这 建筑 没有 寻找 第一的 .
这一次, 他出楼前连看都没看一眼。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ] [gʊd] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd][frɒm; frəm][hɪm] , [hi:; hi] [nju:] ,
It could do no good — they could hide from him , he knew ,
它 可以 做 不 好的 — 他们 可以 隐藏 从 他 , 他 知道 ,
他知道, 这样做毫无用处——他们可以躲着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
and he would only call attention to himself by looking around .
和 他 会 仅有的 称呼 注意力 到 他自己 经过 寻找 大约 .
他只会通过四处张望来引起别人的注意。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'prɪərəns] , [hi:; hi] [maɪt] [get][baɪ] .
With the change in appearance , he might get by .
和 这 改变 在 外貌 , 他 可能 得到 经过 .
外表改变之后, 他或许能蒙混过关。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['ræpɪdli] [ʌp][tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] ,
He moved rapidly up to Broadway ,
他 已搬 快速 向上 到 百老汇 ,
他迅速晋升到百老汇,

[weə(r)] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kləʊðɪŋ] [stɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [su:t] [ðæt] ['nɪəli] ['fɪtɪd]
where he found a little clothing store and a ready - made suit that nearly fitted
在哪里 他 成立 一个 小的 衣服 店铺 和 一个 准备好 - 制成 套装 那 几乎 适配
[hɪm] .
him .
他 .
他在那里找到一家小服装店, 并买到了一套几乎合身的现成西装。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][ðeə(r)] [si:mɪd] [ʌŋkən'sɜ:nd] [wen] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [kʌfs] [bi:; bi] [tɜ:nd] [ʌp][æt; ət]
The tailor there seemed unconcerned when he insisted the cuffs be turned up at
这 裁缝 那里 似乎 漠不关心 什么时候 他 坚持 这 袖口 是 转向 向上 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
那里的裁缝似乎毫不在意, 坚持要立刻把袖口卷起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][weə(r)][aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .
and that he wanted to wear it immediately .
和 那 他 通缉 到 穿 它 立即地 .
他想立刻穿上它。

[aɪ 'ti:] [tʊk] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [seɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
It took nearly an hour , but he felt safe , for a change .
它 采取 几乎 一个 小时 ; 但 他 毛毡 安全的 , 为了 一个 改变 .
虽然花了将近一个小时, 但他难得感到安全了。

[ə; eɪ][faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] - [ˈfɜːnɪʃt] [ə; eɪ][ˈpeə(r)][ɒv; əv] [ˈhevi] - [ˈrɪmd] [ˈglɑːsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
A five - and - ten furnished a pair of heavy - rimmed glasses that seemed to
一个 五 - 和 - 十 提供 一个 一对 的 重的 - 带边 眼镜 那 似乎 到
[hæv; həv][ˈblæŋks][ɪn][ðəm; ðəm] ,
have blanks in them ,
有 空白 在 他们 ,
一家五分十分商店出售一副厚框眼镜, 镜框上似乎有缺口。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][hiː; hi] [maɪt] [get][baɪ] .
and he decided he might get by .
和 他 决定 他 可能 得到 经过 .
他觉得或许能挺过去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv] [pəˈsjuːt] .
There was no evidence of pursuit .
那里 曾是 不 证据 的 追逐 .
没有追捕的迹象。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
He caught a cab , and headed for the library .
他 捕捉 一个 出租车 , 和 标题 为了 这 图书馆 .
他拦了辆出租车, 前往图书馆。

[ˈelən][hæd; həd] [biːn] [wel] - [hiːld] — [səˈspiʃəsli] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ]
Ellen had been well - heeled — suspiciously so for a girl who lived in a
艾伦 有 到过 出色地 - 高跟鞋 — 可疑地 所以 为了 一个 女孩 WHO 居住地 在 一个
[kəʊld] - [ˈwɔːtə(r)][flæt] [laɪk] [ðæt] ;
cold - water flat like that ;
寒冷的 - 水 平坦的 喜欢 那 ;
艾伦家境殷实——对于一个住在简陋公寓里的女孩来说, 这着实令人怀疑;

[ɪd] [piːld] [ˈfɪftiːn] [tenz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒlɪt] , [ænd; ənd] [ðeəd] [biːn] [mɔː(r)] , [nɒt][tuː; tə]
he'd peeled fifteen tens from her wallet , and there'd been more , not to
他会 去皮 十五 十 从 她 钱包 , 和 那里 到过 更多的 , 不是 到
[ˈmenʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈtwentiz] .
mention the twenties .
提到 这 二十多岁 .
他从她的钱包里掏出了十五张十美元的钞票, 而且还有更多, 更不用说那些二十美元的了。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] [ˈbɒðəd] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɒri] [tuː]
His conscience bothered him a bit , but he was in no position to worry too
他的 良心 烦恼 他 一个 少量 , 但 他 曾是 在 不 位置 到 担心 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
他良心有些不安, 但他现在的情况让他无暇顾及其他。

[hiː; hi][ˈlaɪbrəri][wɒz; wəz] [stiːl] [ðə; ðɪ] [ˈpʌz(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm] — [ɪd] [juːst] [aɪˈtiː][hɑːf][hɪz; ɪz]
he library was still the puzzle of the ages to him — he'd used it half his
他 图书馆 曾是 仍然 这 谜 的 这 年龄 到 他 — 他会 用过的 它 一半 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
对他来说, 图书馆仍然是个千古谜题——他用了它半辈子,

[ænd; ənd] [stiːl] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtʃəʊzn] .
and still found it impossible to guess why such a building had been chosen .
和 仍然 成立 它 不可能的 到 猜测 为什么 这样的 一个 建筑 有 到过 选定 .
但我仍然无法猜到为什么会选择这样一座建筑。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] , [hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði][piəri'ɒdik(ə)] [ru:m] ,
But eventually , he found the periodical room ,
但 最终 , 他 成立 这 期刊 房间 ,
但**最终**, 他还是找到了期刊阅览室。

[ænd; ənd] ['mæniɪdʒd] [tu; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [red] [teɪp] [ɪ'hʌf] [tu; tə][bi; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l]
and managed to get through the red tape enough to be given a small
和 管理 到 得到 通过 这 红色的 磁带 足够的 到 是 给定 一个 小的
[ˈteɪb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] .
table with a stack of newspapers and magazines .
桌子 和 一个 堆 的 报纸 和 杂志 .

最终, 他克服了重重困难, 获得了一张小桌子和一摞报纸杂志。
[ðə; ði] [ˌmæθə'mætiks] ['mægəzi:nz] [ɪntrəstɪd] [hɪm][məʊst] .
The mathematics magazines interested him most .
这 数学 杂志 感兴趣的 他 最多 .
他对数学杂志最感兴趣。

[hi; hi] [pɔ:d] [θru:] [ðem; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi; hi]
He pored through them , looking for a single hint of the things he
他 倾倒 通过 他们 , 寻找 为了 一个 单身的 暗示 的 这 事物 他
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .

他仔细翻阅了它们, 寻找他所看到的一切的蛛丝马迹。
[ˈaɪnstəɪnz] [wɜ:k] [wɪð] [ˈɡrævəti] [stʊd] [aʊt] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈri:əl] [əd'vɑ:nsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]
Einstein's work with gravity stood out , but no real advances had come from
爱因斯坦的 工作 和 重力 站立 出去 , 但 不 真实的 进展 有 来 从
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

爱因斯坦在引力方面的工作非常出色, 但并没有取得真正的进展。
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ə'tæk] [ɒn] [ˈfɪzɪks] — [æz; əz]
It was still a philosophical rather than an actual attack on physics — as
它 曾是 仍然 一个 哲学 相当 比 一个 实际的 攻击 在 物理 — 作为
[ˈbjʊ:tiʃ(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [θɪ'blədʒi] ,
beautiful as a new theology ,
美丽的 作为 一个 新的 神学 ,
这仍然是对物理学的一种哲学性而非实际的攻击——如同新神学般优美。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [hɑ:d] [tu; tə][ˈju:təlaɪz] .
and about as hard to utilize .
和 关于 作为 难的 到 利用 .
而且使用起来也同样困难。

[hi; hi] [skɪmd] , [θru:] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʃəʊd] .
He skimmed , through the pages , but nothing showed .
他 脱脂 , 通过 这 页面 , 但 没有什么 显示 .
他快速翻阅了几页, 但什么也没发现。

[nəʊ][ˈri:əl] [əd'vɑ:ns] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [blæŋkt] [aʊt] ,
No real advance had been made since his memory blanked out ,
不 真实的 进步 有 到过 制成 自从 他的 记忆 空白 出去 ,
自从他失去记忆以来, 病情并没有取得任何实质性进展。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈpeɪpə(r)][ɒn][ˈveəriəb(ə)] [stɑ:z] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'hɛlpfl] .
except for one paper on variable stars which was interesting , but unhelpful .
除了 为了 一 纸 在 多变的 明星 哪个 曾是 有趣的 , 但 没用 .
除了其中一篇关于变星的论文很有趣, 但没什么帮助之外。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
He threw them aside in disgust .
他 扔 他们 旁边 在 厌恶 .

他厌恶地把它扔到一边。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ʌðə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] .
He knew that it was useless to look in other languages .
他 知道 那 它 曾是 无用 到 看 在 其他 语言 .

他知道用其他语言查找资料是没用的。

[wɜːk] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][fɜːst][steɪdʒɪz][ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] ,
Work couldn't be done without some first stages that would be reported ,

工作 不能 是 完毕 没有 一些 第一的 阶段 那 会 是 据报道 ,

如果没有一些需要汇报的初步阶段，这项工作就无法进行。

[ænd; ənd][ˈeni] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [njuː] ['θɪəri] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [spred] .
and any significant new theory would be picked up and spread .
和 任何 重要的 新的 理论 会 是 挑选 向上 和 传播 .

任何重要的新理论都会被采纳并传播开来。

['saɪəns] ['wʌznt] [jet] [kəm'pliːtli] [ʌndə(r)][pə'ɪtɪk(ə)] [ræps] .
Science wasn't yet completely under political wraps .
科学 不是 然而 完全地 在下面 政治的 卷饼 .

科学当时还没有完全被政治所掩盖。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz][baɪ] -
For a second , he stopped as he came to a paper bearing his by -
为了 一个 第二 , 他 停止 作为 他 来了 到 一个 纸 轴承 他的 经过 -
[laɪn] .
line .
线 .

他走到一张署有自己名字的报纸前，停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [gri'meis] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] ,
Then he grimaced — it was an old one ,
然后 他 做了个鬼脸 — 它 曾是 一个 老的 — ,

然后他做了个鬼脸——那是个旧东西了。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] — [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst]
just published — his attempt to find how the phenomena of poltergeists
只是 已发布 — 他的 试图 到 寻找 如何 这 现象 的 骚灵

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɒnsə'veɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,
could be fitted into the conservation of energy ,
可以 是 适配 进入 这 保护 的 活力 ,

刚刚出版——他试图找出如何将骚灵现象纳入能量守恒定律的尝试，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)] [pruːf] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['rʌbɪʃ] .
and his final proof that the whole business was sheer rubbish .
和 他的 最终的 证明 那 这 所有的 商业 曾是 透明 垃圾 .

他最终证明整件事纯属无稽之谈。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fuːl]
It would be nice to be able to get back to a life where he could fool
它 会 是 好的 到 是 有能力的 到 得到 后退 到 一个 生活 在哪里 他 可以 傻子

[ə'raʊnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['lɜːnɪd] [dʒəʊks] .
around with such learned jokes .
大约 和 这样的 学习 笑话 .

如果他能回到以前那种可以和朋友们一起讲这些精心设计的笑话的生活，那该多好啊。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [br'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst]
The newspapers , beginning with the last day he could remember , were almost
这 报纸 , 开始 和 这 最后 的 天 他 可以 记住 , 是 几乎
[æz; əz] ['bæərən] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] .
as barren of results .
作为 荒芜 的 结果 :

从他记忆中最后一天开始, 报纸上几乎没有任何结果报道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][wɔ:(r)] ,
There was the story of the cold war ,
那里 曾是 这 故事 的 这 寒冷 的 战争 ,
还有冷战的故事,

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['oʊvərtəʊnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][ðeə(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [p'aʊəz] —
without the strange overtones that should be there if any of the major powers —
没有 这 奇怪的 泛音 那 应该 是 那里 如果 任何 的 这 主要的 权力 —
[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['saɪəntɪsts] [wʊd] [tend] [tu;; tə][bi;; bi] — [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nju:] .
where all the major scientists would tend to be — had found something new .
在哪里 全部 这 主要的 科学家 会 趋向 到 是 — 有 成立 某物 新的 :

如果没有那些主要强国(所有主要科学家往往都在那里)发现新事物时应该出现的奇怪含义, 那就不会有这种含义了。

[ɪd] ['stʌdɪd] [ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)][ə'hæləsɪs][ɒv; əv][mɒb] [saɪ'kɒlədʒɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,
He'd studied the statistical analysis of mob psychology at times ,
他会 研究 这 统计 分析 的 暴民 心理学 在 时代 ,
他曾研究过群体心理学的统计分析,

[ænd; ænd] [felt] [ʃʊə(r)][hi;; hi][kʊd; kəd] [spɒt] [ðə; ði] [saɪnz] .
and felt sure he could spot the signs .
和 毛毡 当然 他 可以 点 这 标志 :
他确信自己能发现这些迹象。

[hi;; hi] [skɪmd] [ɒn] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlts] , [ʌn'tɪl] [hi;; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] ['peɪpə(r)] .
He skimmed on , without results , until he finally came to the current paper .
他 脱脂 在 , 没有 结果 , 直到 他 最后 来了 到 这 当前 的 纸 :
他略读了很久, 但一无所获, 直到最后才读到这篇论文。

[ðɪs] [hi;; hi] [ri:d] [mɔ:(r)] ['keəfəli] .
This he read more carefully .
这 他 读 更多 的 小心 :
他更加仔细地阅读了这段文字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['men](ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .
There was no mention of him .
那里 曾是 不 提到 的 他 :
文中没有提到他。

[bʌt; bət][hi;; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fæt][mæn] .
But he found something on the fat man .
但 他 成立 某物 在 这 胖 的 男人 :
但他从那个胖子身上发现了一些东西。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fɒləʊʌp] [tu;; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [hu:d] [tɜ:nd] [hɪm'self]
It was a simple followup to the story about the scientist who'd turned himself
它 曾是 一个 简单的 后续 到 这 故事 关于 这 科学家 谁会 转向 他自己
[ɪn][æt; ət] ['bel,vju:] — [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'prɪəd] ,
in at Bellevue — the man had mysteriously disappeared ,
在 在 贝尔维尤 — 这 男人 有 神秘地 消失 ,
这是对之前那位在贝尔维尤医院自首的科学家的故事的简单后续报道——那名科学家神秘失踪了。

[θri:] [aʊəz] ['leɪtə(r)] .
three hours later .
三 小时 之后 :
三个小时后。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt][mæn] , [wɪð] " [prəˈfesə(r)] [ˈɑːθə(r)]
And there was a picture — the face of the fat man , with " Professor Arthur
和 那里 曾是 一个 图片 — 这 脸 的 这 胖的 男人 , 和 " 教授 亚瑟
[-] " [ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Meinzer " under it .
迈因茨 " 在下面 它 .
还有一张照片——照片上是一个胖子的脸，下面写着“亚瑟·梅因泽教授”。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [help] .
It didn't help .
它 没有 帮助 .
这并没有帮助。
[hɔːks] [[ʌvd] [ðə; ði] [ˈmægəziːnz] [ænd; ʌnd] [ˈpeɪpəz] [bæk] ,
Hawkes shoved the magazines and papers back ,
霍克斯 推搡 这 杂志 和 文件 后退 ,
霍克斯把杂志和报纸推了回去。

[ænd; ʌnd] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [hɔːlz] [ænd; ʌnd] [steəz] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]
and went through the series of halls and stairs that led him to the main
和 去 通过 这 系列 的 大厅 和 楼梯 那 引领 他 到 这 主要的
[ˈrefrəns] [ruːm] ,
reference room ,
参考 房间 ,
他穿过一系列走廊和楼梯，来到了主阅览室。

[ˌɪnkənˈviːniəntli] [ləʊˈkeɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] .
inconveniently located on the top floor .
不方便地 位于 在 这 顶部 地面 .
位置不太方便，在顶楼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] , [ænd; ʌnd] [θʌm] [ˈræpɪdli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He found the book he wanted , and thumbed rapidly through it .
他 成立 这 书 他 通缉 , 和 拇指 快速 通过 它 .
他找到了自己想要的书，并快速翻阅起来。

[-] [wɒz; wəz] [ˈlɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][peɪdʒ] - — [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
Meinzer was listed on the bottom of page 972 — but as he looked for
迈因茨 曾是 列出 在 这 底部 的 页 - — 但 作为 他 看起来 为了
- ,
973 ,
- ,
梅因泽的名字列在第972页的底部——但当他查找第973页时，

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈæfɪz] [ˈdribl] [ˈɒntə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
a pile of ashes dribbled onto the floor .
一个 桩 的 灰烬 运球 到 这 地面 .
一堆灰烬滴落在地板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
There was no use .
那里 曾是 不 使用 .
毫无用处。

[ðeid] [ˈgɒtn] [ðeə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .
They'd gotten there ahead of him .
他们会 获得 那里 前方 的 他 .
他们比他先到。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [əˈtempt] .
He made one final attempt .
他 制成 — 最终的 试图 .
他做了最后一次尝试。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [-] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['həʊbədi][i:v(ə)n] [nju:] [ðə; ði]
He called the college , asking for Meinzer , to find that nobody even knew the
他 称为 这 大学 , 问 为了 迈因茨 , 到 寻找 那 无人 甚至 知道 这
[neɪm] !
name !
姓名 !

他打电话给学院，询问梅因泽尔，结果发现竟然没有人知道这个名字！

[hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
He knew they were lying — but he could do nothing about that .
他 知道 他们 是 说谎 — 但 他 可以 做 没有什么 关于 那 .

他知道他们在撒谎——但他对此无能为力。

['meɪbi] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] — [ɔ:(r)] ['meɪbi] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ['sʌmwʌn]
Maybe it was only because of the publicity — or maybe because someone
或许 它 曾是 仅有的 因为 的 这 宣传 — 或者 或许 因为 某人

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['gɒtn] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɜ:st] !
or something had gotten to them first !
或者 某物 有 获得 到 他们 第一的 !

也许只是因为媒体的报道——又或许是因为有人或事先一步盯上了他们！

[ɪə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] .
ear was growing with him as he came out on the street .
耳朵 曾是 生长 和 他 作为 他 来了 出去 在 这 街道 .

当他走到街上时，耳朵也跟着他长高了。

[hi:; hi] [dʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['sləʊli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [drʌɡ] [stɔ:(r)] ,
He ducked into a crowd , and headed slowly into a corner drug store ,
他 躲闪 进入 一个 人群 , 和 标题 缓慢地 进入 一个 角落 药品 店铺 ,

他躲进人群，慢慢走进一家街角药店。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [ɪnkən'spɪkjʊəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)] ['maʊntɪd] .
trying to seem inconspicuous , but the fear mounted .
尝试 到 似乎 不显眼 , 但 这 害怕 安装 .

他试图让自己显得不引人注目，但恐惧感却与日俱增。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] — [ðeɪ] [wʊd] [get] [hɪm] !
They were near — they would get him !
他们 是 靠近 — 他们 会 得到 他 !

他们就在附近——他们一定会抓住他的！

[rʌn] , [gəʊ] !
Run , GO !
跑步 , 去 !

跑，冲啊！

[hi:; hi] [fɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wi:kənd] ,
He fought it down , and found that it was weakened ,
他 战斗 它 向下 , 和 成立 那 它 曾是 减弱 ,

他奋力抵抗，却发现它已经虚弱了。

['aɪðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɜ:dʒənsɪ] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən]
either by his becoming used to it or because the urgency was less than
任何一个 经过 他的 成为 用过的 到 它 或者 因为 这 紧迫性 曾是 较少的 比

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .
it had been .
它 有 到过 .

要么是因为他已经习惯了，要么是因为紧迫性不如以前了。

[hi:; hi] [dʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fəʊn] - [bu:ð] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ,
He ducked into a phone - booth and called the newspaper ,
他 躲闪 进入 一个 电话 - 展位 和 称为 这 报纸 ,

他躲进电话亭，给报社打了个电话。

[ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][bəʊθ] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][stɔ:(r)] .
keeping his eye on both entrances to the store .
保持 他的 眼睛 在 两个都 入口 到 这 店铺 .
他时刻留意着商店的两个入口。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tuː; tə] [teɪk] [fərˈevə(r)][tuː; tə][ləʊˈkert][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][mæn][ðəə(r)] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi]
It seemed to take forever to locate the proper man there , but finally he
它 似乎 到 拿 永远 到 定位 这 恰当的 男人 那里 , 但 最后 他
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] .
had his connection .
有 他的 联系 .
似乎花了很长时间才找到合适的人，但最终他还是找到了联系人。

" [-] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˈdaʊtfʊlnɪs] .
" **Meinzer , the voice said , with a curious doubtfulness** .
" 迈因茨 , " 这 嗓音 说 , 和 一个 好奇的 怀疑 .
“迈因泽,”那声音带着一种奇怪的怀疑说道。

" [əʊ] , [jeə] .
" **Oh , yeah** .
" 哦 , 是的 .
“哦，是的。”

[ˈmɪstə(r)] , [ðæt] [ˈstɔ:rɪz] [ded] !
Mister , that story's dead !
先生 , 那 故事的 死的 !
先生，那个故事已经结束了！

[kɔ:l] [ʌp]
Call up
称呼 向上
打电话.....

" [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ˈmeltɪd] [ˈsləʊli] , [ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld] [ˈpʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] !
" **The telephone melted slowly , dropping into a little cold puddle on the floor !**
" 这 电话 融化 缓慢地 , 下降 进入 一个 小的 寒冷的 水坑 在 这 地面 !
电话慢慢融化，掉进地板上的一小滩冰冷液体里！

[hɔ:ks] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ˈmaʊntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)]
Hawkes had felt the tension mounting , and he was prepared for
霍克斯 有 毛毡 这 紧张 安装 , 和 他 曾是 准备 为了
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
霍克斯感觉到了紧张的气氛，他做好了应对任何情况的准备。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] , [da:tɪŋ] [əˈkrɒs] [ˈfɔ:ti] - [ˈsekənd] [stri:t] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Now he found himself on the street , darting across Forty - second Street against the
现在 他 成立 他自己 在 这 街道 , 飞镖 穿过 四十 - 第二 街道 反对 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,
现在他发现自己身处街头，正逆着红绿灯飞快地穿过四十二街。

[wɪˈðaʊt] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [bu:ð] .
without even remembering having left the booth .
没有 甚至 记住 拥有 左边 这 展位 .
他甚至都不记得自己离开过小隔间。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlɑ:ns] [bəæk] , [tuː; tə] [si:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈəʊpən] [maʊðz] .
He stole a quick glance back , to see people staring at him with open mouths .
他 偷窃 一个 快的 瞥一眼 后退 , 到 看 人们 凝视 在 他 和 打开 嘴 .
他偷偷回头瞥了一眼，发现人们都张着嘴盯着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn] [greɪ] [ˈtwiːdz] ,
He thought he saw a slim figure in gray tweeds ,
他 想法 他 锯 一个 苗条的 数字 在 灰色的 粗花呢 ;
他好像看到一个身穿灰色粗花呢衣服的苗条身影。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkɒd(ə)nt] [biː; bi] [ʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [θaʊzəndz] [ɒv; əv] [sʌt]
but he couldn't be sure — and there were probably thousands of such
但 他 不能 是 当然 — 和 那里 是 大概 数千 的 这样的
[men] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
men in New York .
男人 在 新的 约克 .

但他不能确定——纽约可能有成千上万这样的人。

[hiː; hi] [dʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæŋk] , [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [aɪlz] , [ænd; ənd] [aʊt]
He ducked into a bank , wormed his way around the various aisles , and out
他 躲闪 进入 一个 银行 ; 驱虫 他的 方式 大约 这 各种各样的 过道 ; 和 出去
[ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] .
the back entrance .
这 后退 入口 .

他躲进一家银行，绕过各个通道，从后门溜了出去。

[ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðəə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] .
A cab was waiting there , and he held out a bill .
一个 出租车 曾是 等待 那里 , 和 他 握住 出去 一个 账单 .
那里停着一辆出租车，他掏出一张钞票。

" [aɪm] [leɪt] , [ˈbʌdi] .
" **I'm late , buddy** .
" 我是 晚的 , 伙伴 .
“我迟到了，伙计。”

[pen] [ˈsteɪ(ə)n] !
Penn Station !
宾夕法尼亚 车站 !
宾夕法尼亚车站！

" [ðə; ði] [kæb] - [ˈdraɪvə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
" **The cab - driver took the bill and the hint , and darted out , just as the**
" 这 出租车 - 司机 采取 这 账单 和 这 暗示 , 和 飞镖 出去 , 只是 作为 这
[laɪt] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
light was changing .
光 曾是 变化 .

“出租车司机接过账单，领会了对方的意思，就在红绿灯变绿的瞬间，飞快地冲了出去。”

[pen] [ˈsteɪ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [lɒst] [frɒm; frəm] [pəˈsjuːt] [æz; əz]
Penn Station was as good a place to try to get lost from pursuit as
宾夕法尼亚 车站 曾是 作为 好的 一个 地方 到 尝试 到 得到 丢失的 从 追逐 作为
[ˈeni] .
any .
任何 .

宾夕法尼亚车站是躲避追捕的绝佳地点之一。

[hɔːks] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɒlɪt] ,
Hawkes examined his wallet ,
霍克斯 检查 他的 钱包 ;
霍克斯检查了一下他的钱包，

[kən'sɪdəɪŋ] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [get][ə; eɪ] [treɪn] [aʊt] — [bʌt; bət] [ɪd] [juːst] [ʌp] [ˈniəli] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
considering trying to get a train out — but he'd used up nearly all he had
考虑 尝试 到 得到 一个 火车 出去 — 但 他会 用过的 向上 几乎 全部 他 有
[ˈteɪkən][frəm; frəm] ['elən] .
taken from Ellen .
已采取 从 艾伦 。

他考虑过搭火车离开——但他几乎用光了从艾伦那里得到的所有钱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] [dɪs'gaɪz] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈjuːsləs] .
And all his careful disguise had proved useless .
和 全部 他的 小心 伪装 有 已证实 无用 。

他精心设计的伪装全部都白费了。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [fuːld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [pʊ; əv] ['dɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈweəɪŋ] [θɪn] .
They weren't fooled — and this business of dodging was wearing thin .
他们 不是 被骗了 — 和 这 商业 的 躲避 曾是 穿着 薄的 。

他们并没有被蒙蔽——而且这种躲躲闪闪的伎俩也越来越站不住脚了。

[baɪ] [naʊ] , [ðeɪd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] !
By now , they'd know his habits !
经过 现在 , 他们会 知道 他的 习惯 ！

现在，他们应该已经了解他的习惯了！

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [kɔɪn] , [ˈflɪpɪŋ] [aɪ 'tiː] .
He drew out a coin , flipping it .
他 画 出去 一个 硬币 , 翻转 它 。

他掏出一枚硬币，抛了起来。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [hedz] .
It came up heads .
它 来了 向上 头部 。

结果是正面朝上。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .
He frowned , but there was nothing else to do .
他 皱眉 , 但 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 。

他皱了皱眉，但除此之外别无他法。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ðæt] [wʊd] [ˈkæəri] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sɪkstɪ] -
He moved down the ramp toward the subway that would carry him back to Sixty -
他 已搬 向下 这 坡道 朝向 这 地铁 那 会 携带 他 后退 到 六十 -

[sɪksθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] .
sixth and Broadway .
第六 和 百老汇 。

他沿着坡道走向地铁站，准备乘车返回百老汇大街66号。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðəə(r)] [træp] [baɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] .
He was probably walking into their trap by now , but the coin was right .
他 曾是 大概 步行 进入 他们的 陷阱 经过 现在 , 但 这 硬币 曾是 正确的 。

他现在可能已经落入他们的陷阱了，但硬币猜对了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [friː] ['elən] .
He had to free Ellen .
他 有 到 自由的 艾伦 。

他必须救出艾伦。

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [hɪm] , [aɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mʌt] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
If they got him , it couldn't be much worse for him .
如果 他们 得到 他 , 它 不能 是 很多 更糟 为了 他 。

如果他们抓住了他，对他来说情况也不会更糟了。

[ðen] [hi:; hi] [ˈʌdə] .
Then he shuddered .
然后 他 颤抖

然后他打了个寒颤。

[hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz]
He couldn't know whether it would be worse for his country , or even his
他 不能 知道 无论 它 会 是 更糟 为了 他的 国家 , 或者 甚至 他的
[wɜ:lɪd] .
world .
世界

他无法知道这对他的国家，甚至对他的世界来说，是会更糟还是会更糟。

[hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈri:əli] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] .
He couldn't really know anything .
他 不能 真的 知道 任何事物

他不可能真的知道任何事。

[vi:]
V
V

V

[ti:][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [da:k] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ˈsɪkstɪ] - [ˈsɪksθ] , [ˈaɪɪŋ] [ˈevri] [mæn]
t was growing dark as he walked down Sixty - sixth , eyeing every man
t 曾是 生长 黑暗的 作为 他 步行 向下 六十 - 第六 , 觊觎 每一个 男人
[səˈspɪʃəsli] ,
suspiciously ,
可疑地 ,

天色渐暗，他沿着六十六街走着，怀疑地打量着每一个男人。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [du:; də][nəʊ] [gʊd] .
and knowing his suspicion would do no good .
和 会心 他的 怀疑 会 做 不 好的

即使知道他的怀疑也无济于事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]
He was still trying to think , though he knew his thoughts were as
他 曾是 仍然 尝试 到 思考 , 尽管 他 知道 他的 想法 是 作为
[ˈju:sləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [s əˈspɪʃən] .
useless as his suspicions .
无用 作为 他的 怀疑

他仍在努力思考，尽管他知道自己的想法和怀疑一样毫无用处。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] !
If he could remember !
如果 他 可以 记住

如果他能记得的话！

[hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ʌp] [ˈfɑ:pli] [əˈɡenst] [ˈli:vɪŋ] [ˈɜ:mə][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [meɪl] ;
His mind came up sharply against leaving Irma and taking out the mail ;
他的 头脑 来了 向上 尖锐地 反对 离开 伊尔玛 和 采取 出去 这 邮件 ;

他突然强烈地反对离开艾尔玛去取邮件；

[ðen] [aɪ ˈti:] [went] [əˈbrʌptli] [blæŋk] .
then it went abruptly blank .
然后 它 去 突然 空白的

然后屏幕突然黑了。

[wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] ?
What had been in the letter ?
什么 有 到过 在 这 信 ?

信里写了什么？

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] — [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [prəˈfesə(r)]
It had been from a professor — it might have been from Professor
它 有 到过 从 一个 教授 — 它 可能 有 到过 从 教授
[-] .
Meinzer .
迈因茨 :

那封信是一位教授寄来的——很可能是梅因泽教授寄来的。

[ðæt] [wʊd] [taɪ][ɪn] ['niːtli] .
That would tie in neatly .
那 会 领带 在 整齐地 :

这样就完美契合了。

[bʌt; bət] [-] [wəz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .
But Meinzer was dead , and he couldn't remember .
但 迈因茨 曾是 死的 , 和 他 不能 记住 :

但梅因泽已经死了, 他什么也记不起来了。

[ðeid] [stript] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
They'd stripped him of his memory .
他们会 脱衣舞 他 的 他的 记忆 :

他们剥夺了他的记忆。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʌðə(r)z] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
Were they trying to prevent his giving information to others — or were
是 他们 尝试 到 防止 他的 给予 信息 到 其他的 — 或者 是
[ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ?
they trying to get something from him ?
他们 尝试 到 得到 某物 从 他 ?

他们是想阻止他向他人透露信息, 还是想从他那里得到些什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] ?
And what could he know ?
和 什么 可以 他 知道 ?

他又能知道些什么呢?

[ɪd] [ˈdæbl] [wɪð] [ɪː es ˈpiː] [ˌmæθəˈmætɪkli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf]
He'd dabbled with ESP mathematically , but now he found himself wondering if
他会 浅尝辄止 和 ESP 数学上 , 但 现在 他 成立 他自己 好奇 如果
[aɪˈtiː][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] .
it could exist .
它 可以 存在 :

他曾用数学方法研究过超感官知觉, 但现在他发现自己开始怀疑它是否真的存在。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['trækɪŋ] [hɪm][baɪ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [məˈkænikl] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]
Could they be tracking him by some natural or mechanical ability to read his
可以 他们 是 追踪 他 经过 一些 自然的 或者 机械的 能力 到 读 他的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

他们是不是利用某种天生的或机械的读取思想的能力来追踪他?

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [θɔ:t] ,[ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
He strained his own mind to find a whisper of foreign thought , outside his
他 紧张 他的 自己的 头脑 到 寻找 一个 耳语 的 外国的 想法 , 外部 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他竭尽全力去寻找一丝来自他大脑之外的异样思想。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ][blæŋk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz] [ɪd] [ɪkˈspektɪd] .
He drew a blank , of course , as he'd expected .
他 画 一个 空白的 , 的 课程 , 作为 他会 预期的 .

当然，不出所料，他一头雾水。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˈɑ:nsəz] .
There were no answers .
那里 是 不 答案 .

没有答案。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ˈdʒʌg(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [maʊs] , [ˈletɪŋ] [hɪm][ˈɔ:lməʊst] [lɜ:n]
They could play with him , like a cat juggling a mouse , letting him almost learn
他们 可以 玩 和 他 , 喜欢 一个 猫 戏法 一个 老鼠 , 出租 他 几乎 学习
[ˈsʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
something — and then ,
某物 — 和 然后 ,
他们可以和他玩耍，就像猫耍老鼠一样，让他几乎能学到一些东西——然后，

[ˈɔ:lweɪz] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [səkˈses] !
always , they arrived just in time to prevent his success !
总是 , 他们 到达的 只是 在 时间 到 防止 他的 成功 !

他们总是及时赶到，阻止他成功！

[pʊt][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [weə(r)] [aɪ ˈti:][kænt] [lɜ:n] [ðə; ðɪ][pɑ:θ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][gəʊz] [ɪnˈseɪn] .
Put a rat in a maze where it can't learn the path , and it goes insane .
放 一个 鼠 在 一个 迷宫 在哪里 它 不能 学习 这 小路 , 和 它 去 疯狂的 .

把一只老鼠放在一个它无法找到路径的迷宫里，它就会发疯。

[bʌt; bət] [wʊt] [gʊd] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ɪf] [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] [ɪnˈseɪn] ?
But what good would he be to anyone if they drove him insane ?
但 什么 好的 会 他 是 到 任何人 如果 他们 驾驶 他 疯狂的 ?

但如果他们把他逼疯，他还有什么用呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈbʊðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈsaɪləns] [hɪm][æz; əz] [wel] [baɪ] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm] ?
And why bother with all that when they could silence him as well by killing him ?
和 为什么 打扰 和 全部 那 什么时候 他们 可以 沉默 他 作为 出色地经过 杀 他 ?

既然他们可以直接杀了他让他闭嘴，为什么还要费那么大劲呢？

[ɪd] [fəˈɡɒtn] [tu:; tə] [wʊt] ,
He'd forgotten to watch ,
他会 被遗忘的 到 手表 ,

他忘了看。

[ænd; ənd][wʊz; wəz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɑ:tmənt] [ˈbɪldɪŋ]
and was surprised to find his feet on the steps of the apartment building
和 曾是 惊讶 到 寻找 他的 脚 在 这 步骤 的 这 公寓 建筑
.
:
.

他惊讶地发现自己的双脚正站在公寓楼的台阶上。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [bæk] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [ˈɪntu:] [ˈsʌmwʌn] .
He jerked back , and bumped into someone .
他 猛地一抖 后退 , 和 撞 进入 某人 .

他猛地向后一仰，撞到了人。

" ['sɒri] .
" **Sorry** .
" 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɔːtə'mætɪkli] .
" **The words came from behind him , automatically** .
" 这 字 来了 从 在后面 他 , 自动地 ,
那些话是从他身后自动传来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] .
and he turned to see the slim young man stepping aside .
和 他 转向 到 看 这 苗条的 年轻的 男人 步进 旁边 .
他转过身，看到那个身材瘦削的年轻人走到一边让开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] ['skweəli] .
For a second , their eyes met squarely .
为了 一个 第二 , 他们的 眼睛 遇见 完全 .
他们的目光短暂地交汇在一起。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
A row of teeth flashed in a brief smile as the man started around him .
一个 排 的 牙齿 闪光灯 在 一个 简短的 微笑 作为 这 男人 开始 大约 他 .
男人转过身来，露出一排牙齿，短暂地露出笑容。

" [ges] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Guess I was thinking** .
" 猜测 我 曾是 思维 .

我当时在想事情。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɒtʃt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
Should have watched where I was going .
应该 有 观看 在哪里 我 曾是 去 .
我应该注意一下走路方向的。

" [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['restɒrnt] ['entrəns] .
" **The man went on down the street , and turned in at the restaurant entrance** .
" 这 男人 去 在 向下 这 街道 , 和 转向 在 在 这 餐厅 入口 .
“那人沿着街道继续走，在餐馆门口拐了个弯。”

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] [tʌn] [ænd; ənd] ['sləʊli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
awkes lifted a foot that weighed a ton and slowly closed his mouth .
- 抬起 一个 脚 那 称重 一个 吨 和 缓慢地 关闭 他的 嘴 .
奥克斯抬起一只重达一吨的脚，然后慢慢地合上了嘴。

[ɪd] [biːn] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [laɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
He'd been facing away from the street light — and his face might have been
他会 到过 面向 离开 从 这 街道 光 — 和 他的 脸 可能 有 到过
[hɑːd] [tuː; tə] [siː] .
hard to see .
难的 到 看 .
他当时背对着路灯——所以可能很难看清他的脸。

[jet]
Yet
然而

然而....

[aɪ 'tiː][ˈdɪd(ə)nt] [fɪt] .
It didn't fit .
它 没有 合身 .

它不合身。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追逐(Pursuit)

第3/4页

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] !
The young man must have known him !
这 年轻的 男人 必须 有 已知 他 ！

这个年轻人肯定认识他！

[hi; hi] [blæŋkt] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He blanked it from his mind .
他 空白 它 从 他的 头脑 。

他把这件事从记忆中抹去了。

[hi; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [læk] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
He couldn't believe that it was anything but lack of recognition .
他 不能 相信 那 它 曾是 任何事物 但 缺少 的 认出 。

他简直无法相信这除了缺乏认可之外还能是什么。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu; tə] [si:] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
It was hard to see here , where the other was facing the light ,
它 曾是 难的 到 看 这里 , 在哪里 这 其他 曾是 面向 这 光 ,

这里很难看清，另一个人是面向光线的。

[ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
and he was in the shadow .
和 他 曾是 在 这 阴影 。

他当时处于阴影中。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sti:l] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ˌniə'baɪ] .
But it still meant that they were waiting , nearby .
但 它 仍然 意思是 那 他们 是 等待 , 附近 。

但这意味着他们就在附近等着。

[hi; hi] [dæft] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][bəʊθ] [ˈlændɪŋz] .
He dashed up the stairs , expecting a rush at both landings .
他 虚线 向上 这 楼梯 , 期待 一个 匆忙 在 两个都 着陆 。

他飞快地冲上楼梯，预料到两个楼梯平台上都会人山人海。

[ðə; ði][ˈnɔ:m(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] [went] [ɒn] .
The normal sounds of the apartment house went on .
这 普通的 声音 的 这 公寓 房子 去 在 。

公寓楼里依旧传来往常的声音。

[hi; hi] ['lɪsnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,
He listened at his door ,
他 听着 在 他的 门 ,

他在门口偷听，

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [seɪm] [drɪp][hi; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [br'fɔ:(r)] .
but he could hear nothing except the same drip he had heard before .
但 他 可以 听到 没有什么 除了 这 相同的 滴 他 有 听到 前 。

但他除了之前听到的滴水声之外，什么也听不到。

[ˈsləʊli] , [hi; hi] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Slowly , he inserted the key and went in .
缓慢地 , 他 插入 这 钥匙 和 去 在 。

他缓缓地插入钥匙，走了进去。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bʌlb] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɒn] .

The small bulb was still on .
这 小的 电灯泡 曾是 仍然 在 .

小灯泡还亮着。

[hi:; hi] [krept] [ə'lɒŋ] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˈsaɪləntli] [ɒn] [flɔ:z] [ðæt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [kri:k] .

He crept along , trying to move silently on floors that insisted on creaking .
他 悄悄地爬 沿着 , 尝试 到 移动 默默 在 楼层 那 坚持 在 嘎吱作响 .

他蹑手蹑脚地走着，试图在吱吱作响的地板上悄无声息地移动。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [wɒz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪˈti:] ,

The living room was as he had left it ,
这 活的 房间 曾是 作为 他 有 左边 它 ,

客厅还和他离开时一模一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈelən] [ɒn][ðə; ði][bed] .

and he caught sight of Ellen on the bed .
和 他 捕捉 视线 的 艾伦 在 这 床 .

他瞥见艾伦躺在床上。

[hi:; hi] [ˈspɒtɪd] [ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][ˈəʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdresəz] ,

He spotted a mirror over one of the dressers ,
他 斑 一个 镜子 超过 一 的 这 梳妆台 ,

他发现其中一个梳妆台上方有一面镜子。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðæt] [tu:; tə] [ˈstʌdi] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbedru:m] .

and used that to study more of the bedroom .
和 用过的 那 到 学习 更多的 的 这 卧室 .

然后利用这些信息进一步研究了卧室。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] .

It seemed as empty as before .
它 似乎 作为 空的 作为 前 .

这里似乎和以前一样空荡荡的。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [stept] [ɪnˈsaɪd] .

Finally , he stepped inside .
最后 , 他 步 里面 .

最后，他走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][bʌt; bət] [ˈelən] , [ænd; ənd][fɪ:; fi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsli:p] ,

There was no one there but Ellen , and she seemed to be asleep ,
那里 曾是 不 一 那里 但 艾伦 , 和 她 似乎 到 是 睡着了 ,

那里只有艾伦一个人，她似乎睡着了。

[ˈdʌblɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ʌnˈkaɪnd] [kɔ:dz] [ˈi:ziə] [tu:; tə][stænd] .

doubled up in a position that might have made the unkind cords easier to stand .
双倍 向上 在 一个 位置 那 可能 有 制成 这 不友善 绳索 更轻松 到 站立 .

蜷缩成一团，这样或许能让那些无情的绳索更容易站立。

[fɪ:; fi] [məʊn] [ˈslɑ:tli] [æz; əz][hi:; hi] [ʌnˈtaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ˈdɪd(ə)nt][əˈweɪkən] .

She moaned slightly as he untied her gently , but didn't awaken .
她 呻吟 轻微地 作为 他 解开 她 轻轻地 , 但 没有 觉醒 .

他温柔地解开她的绳子时，她轻轻呻吟了一声，但没有醒来。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbri:ðɪŋ] [wɒz; wəz][ˈregjələ(r)] ,

Her breathing was regular ,
她 呼吸 曾是 常规的 ,

她的呼吸很规律。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hæ(r)] [breθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɒd] [ˈmʌskɪnəs] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [slept]
and her breath had the odd muskiness of someone who has slept
和 她 气息 有 这 奇怪的 麝香味 的 某人 有 睡着了
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] .
for several hours .
为了 一些 小时 .

她的呼吸带着一股奇怪的麝香味，像是睡了好几个小时的人的呼吸。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [elf] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt] [aɪ ˈtiː] ,
He found a bottle of liquor on the shelf where she had put it ,
他 成立 一个 瓶子 的 酒 在 这 架子 在哪里 她 有 放 它 ,
[hæz; həz] [ɒn][ðə; ði] [elf] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt] [aɪ ˈtiː] ,
他在她放置酒瓶的架子上找到了那瓶酒。

[ænd; ʌnd] [rɪnst] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] .
and rinsed out a couple of glasses .
和 冲洗干净 出去 一个 夫妻 的 眼镜 .
[ænd; ʌnd] [rɪnst] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] .
然后冲洗了几个杯子。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ˈlɪkə(r)] — [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wɪðəʊt] [mɪksəz] , [æz; əz] [ðeɪd] [hæv; həv]
It was good liquor — good enough to take without mixers , as they'd have
它 曾是 好的 酒 — 好的 足够的 到 拿 没有 搅拌机 , 作为 他们会 有
[tuː; tə][duː; də] .
to do :
到 做 .

这是好酒——好到可以直接喝，不用兑饮料，就像他们必须做的那样。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈweɪk] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ðen] [hɜː(r); hæ(r)]
She came awake when he called her , rubbing her eyes and then her
她 来了 醒 什么时候 他 称为 她 , 擦 她 眼睛 和 然后 她
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

他叫她的时候她醒了过来，揉了揉眼睛，然后又揉了揉手腕。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɔːdz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [mɑːk] .
where the cords had left a mark .
在哪里 这 绳索 有 左边 一个 标记 .
[weə(r)] [ðə; ði] [kɔːdz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [mɑːk] .
电线留下的痕迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
But she was smiling .
但 她 曾是 微笑 .
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
但她脸上带着微笑。

" [haɪ] , [wɪl] .
" **Hi , Will** .
" 你好 , 将要 :
[haɪ] , [wɪl] .
" 嗨 , 威尔."

[aɪ] [njuː] [jʊd] [kʌm] [bæk] .
I knew you'd come back .
我 知道 你会 来 后退 :
[aɪ] [njuː] [jʊd] [kʌm] [bæk] .
我就知道你回来。

[heɪ] , [nɒt] [ɒn][æn; ən] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] . "
Hey , not on an empty stomach . "
嘿 , 不是 在 一个 空的 胃 : "
[heɪ] , [nɒt] [ɒn][æn; ən] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] . "
嘿，别空着肚子吃。

" [juː; jʊ] [niːd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ʌnd][səʊ][duː; də][aɪ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hæ(r)] .
" **You need it — and so do I , " he told her** .
" 你 需要 它 — 和 所以 做 我 , " 他 讲述 她 :
[juː; jʊ] [niːd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ʌnd][səʊ][duː; də][aɪ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hæ(r)] .
“你需要它——我也需要它，”他告诉她。

" [ˈbɒtəms] [ʌp] !
" **Bottoms up** !
" 底部 向上 !

干杯！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪɡ] [ˈɡlɑːsɪz] .
" **They were big glasses** .
" 他们 是 大的 眼镜 .

“它们是大杯子。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [daʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
She gasped over it , but she downed it ,
她 倒吸一口气 超过 它 , 但 她 倒下 它 ,

她倒吸了一口气，但还是喝了下去。

[ðen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃeɪsə(r)] .
then reached for the water he had brought as a chaser .
然后 达到 为了 这 水 他 有 带来 作为 一个 追逐者 .

然后伸手去拿他带来的用来解渴的水。

[ʃiː; ʃɪ] [swɒləʊd] , [ænd; ənd] [blɪŋk] [tiəz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She swallowed , and blinked tears out of her eyes .
她 吞咽 , 和 眨眼 眼泪 出去 的 她 眼睛 .

她咽了口唾沫，眨了眨眼，把眼泪甩了出来。

" [aɪ][dɒʊnt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [drɪŋk] .
" **I don't usually drink** .
" 我 不 通常 喝 .

我通常不喝酒。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [bʌt; bət] [riːˈfɪld] [ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] .
" **He made no comment , but refilled the glass** .
" 他 制成 不 评论 , 但 已补充 这 玻璃 .

他没有发表任何评论，只是给杯子重新倒满了水。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪkə(r)] [hæd; həd] [les] [ɪˈfekt] [ɒn][hɪm][ðæn; ðən] [ɪd] [ɪkˈspektɪd] ,
The liquor had less effect on him than he'd expected ,
这 酒 有 较少的 影响 在 他 比 他会 预期的 ,

酒精对他的影响比他预想的要小。

[ðəʊ] [ɪd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hed] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
though he'd always had a good head for it .
尽管 他会 总是 有 一个 好的 头 为了 它 .

虽然他一直都很擅长这个。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪŋ] , [ðəʊ] .
It took some of the edge off his worrying , though .
它 采取 一些 的 这 边缘 离开 他的 令人担忧 , 尽管 .

不过，这确实减轻了他的一些担忧。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪɡ(ə)ld] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] .
She giggled suddenly , and he frowned .
她 咯咯地笑 突然 , 和 他 皱眉 .

她突然咯咯地笑了起来，他皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒn][æn; ən] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
She couldn't take much on an empty stomach , it seemed .
她 不能 拿 很多 在 一个 空的 胃 , 它 似乎 .

她似乎不能空着肚子吃太多东西。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃrʌŋ] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

[let] [h3:(r); hə(r)] [drɪŋk] — ['meɪbi] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][h3:(r); hə(r)] [drʌŋk] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd]
Let her drink — maybe if he could get her drunk , he could find
让 她 喝 — 或许 如果 他 可以 得到 她 醉 , 他 可以 寻找
['sʌmθɪŋ] [aʊt] ;
something out ;
某物 出去 ;

让她喝醉——也许如果他能把她灌醉，就能打听到些什么；

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [maɪt] [l3:n] ['weðə(r)] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)]['dʒʊərɪŋ][ðə; ði]
at least he might learn whether the slim young man had been there during the
在 至少 他 可能 学习 无论 这 苗条的 年轻的 男人 有 到过 那里 期间 这
[deɪ] .
day .
天 .

至少他可以知道那个身材瘦削的年轻人白天是否来过这里。

" [laɪk] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)][dædz]['saɪdə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [ə'gen] .
" Like when you found your dad's cider , " she said , and giggled again .
" 喜欢 什么时候 你 成立 你的 爸爸的 苹果酒 , " 她 说 , 和 咯咯地笑 再次 .

“就像你找到爸爸的苹果酒一样，”她说，然后又咯咯地笑了起来。

" [ju:; jʊ][gɒt] ['ɔ:f(ə)l] — [eɪtʃ 'pi:] ! — ['ɔ:f(ə)l] [drʌŋk] , ['wɪli] , ['dɪnt] [ju:; jʊ] ?
" You got awful — hp ! — awful drunk , Willy , din't you ?
" 你 得到 可怕 — 惠普 ! — 可怕 醉 , 威利 , 没 你 ?

“你喝得烂醉——哈！——醉得一塌糊涂，威利，是不是？”

[ju:; jʊ][w3:(r); wə(r)] — [səʊ] — ['fʌni] !
You were — so — funny !
你 是 — 所以 — 有趣的 !

你真是太有趣了！

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)l] [wɪð] [h3:(r); hə(r)] [w3:dz] [ɔ:l'redi] .
" She was trying to be careful with her words already .
" 她 曾是 尝试 到 是 小心 和 她 字 已经 .

她本来就很注意自己的言辞。

[ʃi:; ʃi] [slɪd] [ə'raʊnd] ,
She slid around ,
她 滑行 大约 ,

她滑来滑去，

[du:ɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [brɔ:t] [mɔ:(r)] ['ɒnɪstli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θaɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ðæn; ðən] [wɪl]
doing things that brought more honestly beautiful thigh into the light than Will
正在做 事物 那 带来 更多的 诚实地 美丽的 大腿 进入 这 光 比 将要
[hæd; həd] [si:n] [ɪn][ten] [j'iəz] .
had seen in ten years .
有 已见 在 十 年 .

所做的事情，让威尔在过去十年里见过的最美丽的腿出现在世人面前。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [tu:; tə][ə'dʒʌst][h3:(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [ə'gen] , ['slaɪdɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .
He reached to adjust her dress , and she giggled again , sliding against him .
他 达到 到 调整 她 裙子 , 和 她 咯咯地笑 再次 , 滑动 反对 他 .

他伸手帮她整理裙子，她又咯咯地笑了起来，顺势贴近了他。

" [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] [ðen] , ['wɪli] .
" You kissed me then , Willy .
" 你 亲吻 我 然后 , 威利 .

“你当时吻了我，威利。”

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[bet][juː; jʊ] [dɒn] - [rɪ'membə(r)] !
Bet you don ' remember !
赌注 你 大学教师 - 记住 !

我敢打赌你肯定不记得了！

" [iː][br'gæən][,aɪ 'tiː][ˈkəʊldli] , [dɪ'lɪbərətli] .
" e began it coldly , deliberately .
" e 开始 它 冷冷地 , 故意地 .

“他一开始就冷酷无情，蓄意而为。”

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɪ'nʌf] , [ɪd] [kræk] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n]
If he could work on her emotions enough , he'd crack the wall of evasion
如果 他 可以 工作 在 她 情绪 足够的 , 他会 裂缝 这 墙 的 逃避
[ænd; ənd][laɪz] , [ˈsʌmhaʊ] .
and lies , somehow .
和 谎言 , 不知何故 .

如果他能充分触动她的情感，他或许就能打破她那层层逃避和谎言的壁垒。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
He reached for her ,
他 达到 为了 她 ,

他伸手去抓她，

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [wɒt] [wʊd] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈeni] [ʃɒk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
calculating what would arouse her without causing any shock to bring her
计算 什么 会 引起 她 没有 导致 任何 震惊 到 带来 她
[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] .
back to her senses .
后退 到 她 感官 .

琢磨着怎样才能唤起她的情欲，又不至于让她受到惊吓而清醒过来。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pɔːns] ,
He hadn't counted on the quickness of her reponse ,
他 之前没有 计数 在 这 速度 的 她 回应 ,

他没想到她的反应会这么快。

[nɔː(r)][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
nor the complete acceptance of his right with which she took it .
也不 这 完全的 验收 的 他的 正确的 和 哪个 她 采取 它 .

她也没有完全接受他所拥有的权利。

[ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːl] [huː] [kəm'piːtli]
The liquor had reduced her to the stage of a little girl who competely
这 酒 有 减少 她 到 这 阶段 的 一个 小的 女孩 WHO 完全地
[ˈtrʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
trusted her companion .
可信 她 伴侣 .

酒精使她变得像个完全信任同伴的小女孩一样。

[ʃiː; ji] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'kɒŋəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] .
She seemed as unconscious of her body as a child might be .
她 似乎 作为 无意识 的 她 身体 作为 一个 孩子 可能 是 .

她似乎对自己的身体毫无感觉，就像个孩子一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] , [ʃiː; ji] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd][br'gæən][,ʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɒn]
Instead of protesting , she reached down and began unfastening the buttons on
反而 的 抗议 , 她 达到 向下 和 开始 解开 这 按钮 在
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她没有抗议，而是俯身开始解开连衣裙上的纽扣。

" - - [tɜ:n] [naʊ] , ['wɪli] .
" ' **Syour turn now , Willy** :
" - - - 转动 现在 , 威利 :

“现在轮到你了，威利。”

[pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed][lɑ:st] [naɪt] , [ju:; jʊ][pʊt][,em 'i:][tu:; tə][bed][ti:] - - [naɪt] .
Put you to bed last night , you put me to bed t ' - night .
放 你 到 床 最后的 夜晚 , 你 放 我 到 床 t - - 夜晚 :

昨晚你哄我睡觉，昨晚你也哄我睡觉。

[ðen] [ju:; jʊ] ['gɒtə] [kɪs] [,em 'i:] [gʊd] - [naɪt] .
Then you gotta kiss me good - night .
然后 你 必须 吻 我 好的 - 夜晚 :

那你得吻我道晚安。

['naɪti] - [naɪt] , ['naɪti] - [naɪt] .
Nighty - night , nighty - night .
睡衣 - 夜晚 , 睡衣 - 夜晚 :

晚安，晚安。

" [hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [hi:l] [æt; ət] [fɜ:st] .
" **He felt like a heel at first** .
" 他 毛毡 喜欢 一个 脚跟 在 第一的 .

“他一开始觉得自己像个坏人。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — ['eni] [mæn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [hɑ:f]
And then he began to feel like a man — any man around a beautiful girl half
- [ʌn'drest] ,
- **undressed** ,
- 脱光衣服 ,

然后他开始觉得自己像个男人——任何一个男人在半裸美女身边时都会有这种感觉。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔ:(r)][səʊ] .
and getting more so .
和 获得 更多的 所以 :

而且这种情况越来越严重。

[ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ˌʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃi:ts] , ['tɒsɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][lɑ:st][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd]
She slipped under the sheets , tossing out the last of her clothing , and
她 滑倒了 在下面 这 纸张 , 抛掷 出去 这 最后的 的 她 衣服 , 和
[kru:n] ['hæpɪli] .
crooning happily .
低吟浅唱 快乐地 :

她钻进被窝，扔掉身上最后一件衣服，开心地哼着歌。

" ['gɒtə] [kɪs] [,em 'i:] [gʊd] - [naɪt] , ['wɪli] .
" **Gotta kiss me good - night , Willy** .
" 必须 吻 我 好的 - 夜晚 , 威利 :

“威利，你得吻我道晚安了。”

['naɪti] - [naɪt] !
Nighty - night !
睡衣 - 夜晚 !

晚安！

" [hi:; hi] [ˌjæŋk] [ðə; ðɪ] [pʊl] - [kɔ:d] ['sævɪdʒli] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fʌmbəlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **He yanked the pull - cord savagely , cutting off the light , and fumbling in the**
" 他 猛拉 这 拉 - 绳索 野蛮地 , 切割 离开 这 光 , 和 笨拙 在 这
['dɑ:k nəʊs] .
darkness .
黑暗 :

他猛地拉动拉绳，关掉了灯，在黑暗中摸索前进。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈɔːkwədhnəs] , [hiː; hi][slɪd][ɪn] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
After what seemed hours of awkwardness , he slid in beside her ,
后 什么 似乎 小时 的 尴尬 , 他 滑行 在 旁 她 ,

经过几个小时的尴尬沉默后，他滑到她身边坐了下来。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [gəʊ] [əˈraʊnd] [hɪm][ɪn] [kəmˈpliːt] [əkˈseptəns] .
feeling her arms go around him in complete acceptance .
感觉 她 武器 去 大约 他 在 完全的 验收 .

她完全接受他，双臂环抱着他。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] !
To hell with them !
到 地狱 和 他们 !

去他妈的！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [hɪm][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [taɪm] !
They could chase him some other time !
他们 可以 追赶 他 一些 其他 时间 !

他们或许会在其他时候追捕他！

[hiː; hi] [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,
He pulled her to him , while his blood beat in his neck ,
他 拉 她 到 他 , 尽管 他的 血 打 在 他的 脖子 ,

他将她拉向自己，血液在他的脖颈中怦怦直跳。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] [ˈeni] [ˈkɒŋjəs] [vəˈlɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
and he began to lose any conscious volition of what he was doing .
和 他 开始 到 失去 任何 有意识的 意志 的 什么 他 曾是 正在做 .

他开始逐渐丧失对自己所做之事的任何意识控制。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtə] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [klɒt][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][set][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
He drew her tighter , while a great clot of emotion set fire to his brain .
他 画 她 更紧 , 尽管 一个 伟大的 凝块 的 情感 放 火 到 他的 脑 .

他将她抱得更紧了，一股强烈的情绪像火焰般灼烧着他的大脑。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

[kəʊld] [brɪˈpɒnd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪt][æt; ət][hɪm] .
Cold beyond anything he had known bit at him .
寒冷的 超过 任何事物 他 有 已知 少量 在 他 .

一股他从未体验过的寒冷扑面而来。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈpreʃə(r)] [wɪðɪn] [hɪm] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ɪkˈspləʊd] [ˈaʊtwədz] ,
A tremendous pressure within him seemed about to force him to explode outwards ,
一个 巨大的 压力 之内 他 似乎 关于 到 力量 他 到 爆炸 向外 ,

他体内仿佛有一股巨大的压力，随时可能将他推向爆炸的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [dʒɜːk] [hɪm][ˈɪntuː] [fʊl] [əˈweənəs] .
and the shock jerked him into full awareness .
和 这 震惊 猛地一抖 他 进入 满的 意识 .

震惊让他瞬间清醒过来。

[ɪn][ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [ˈdʒæɡɪd] [ˈlændskeɪp] [ɒn]
In a split second , he swung his eyes from the great , jagged landscape on
在 一个 分裂 第二 , 他 摇摆 他的 眼睛 从 这 伟大的 , 锯齿状 景观 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
which he stood ,
哪个 他 站立 ,

刹那间，他将目光从脚下那片广袤崎岖的地形上移开。

[ʌp][æn; ən][ɪmˈpɒsəb(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv][ˈmɑʊntənz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˈhɑ:ʃ][ˈblæks][ænd; ənd][kəʊld]
up an impossible range of mountains that were all harsh blacks and cold
向上 一个 不可能的 范围 的 山脉 那 是 全部 残酷的 黑人 和 寒冷的
[ˈwarts] ,
whites ,
白人 ;

攀登一段几乎不可能翻越的山脉，山脉全是阴冷的黑色和冰冷的白色。

[tu:; tə][ə; eɪ][kəʊld][blæk][skaɪ][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][staɪz][wɜ:(r); wə(r)][ˈbleɪzɪŋ][ˈspeks][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈflɪkə(r)] .
to a cold black sky in which the stars were blazing specks without a flicker .
到 一个 寒冷的 黑色的 天空 在 哪个 这 明星 是 炽烈 斑点 没有 一个 闪烁 .

映入眼帘的是一片冰冷的黑色夜空，繁星点点，如同闪烁的斑点，没有一丝闪烁。

[hi:; hi][saɪ][ðə; ði][z:θ][əˈbʌv][hɪm] , [ˈbɪɡə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mu:n][hæd; həd][ˈevə(r)][bi:n] ,
He saw the Earth above him , bigger than the moon had ever been ,
他 锯 这 地球 多于 他 , 大 比 这 月亮 有 曾经 到过 ,

他看到地球在他头顶上方，比月亮以往任何时候都要大。

[ænd; ənd][wɪð][ðə; ði][dɪm][ˈaʊtlɑɪnz][ɒv; əv][ˈkɒntɪnənts][ˈʃəʊɪŋ][θru:][ðə; ði][sɒft][stʌf][ðæt]
and with the dim outlines of continents showing through the soft stuff that
和 和 这 暗淡 概述 的 各大洲 显示 通过 这 柔软的 东西 那

[mʌst; məst][bi:; bi][klaʊdz] .

must be clouds .
必须 是 云 .

透过那层柔软的云层，隐约可见各大洲的轮廓。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][mu:n] !

He was on the moon !
他 曾是 在 这 月亮 !

他上过月球！

[ænd; ənd][ˈneɪkɪd] , [wɪˈðəʊt][eə(r)] !

And naked , without air !
和 裸 , 没有 空气 !

而且赤身裸体，无法呼吸！

[lmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ˈsʌmθɪŋ][klæpt][daʊn][əˈraʊnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpreʃə(r)][let][ʌp] ,
lmost at once , something clapped down around him , and the pressure let up ,
几乎 在 一次 , 某物 鼓掌 向下 大约 他 , 和 这 压力 让 向上 ,

几乎就在同时，他周围仿佛有什么东西猛地落下，压力也随之消失了。

[waɪl][hi:t][si:md][tu:; tə][li:p][ˈɪntu:][ðə; ði][rɒks][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][fi:t][ænd; ənd][meɪk][ðem; ðəm]
while heat seemed to leap into the rocks under his feet and make them
尽管 热 似乎 到 飞跃 进入 这 岩石 在下面 他的 脚 和 制作 他们

[ˈkʌmftəb(ə)l] .

comfortable .
舒服的 .

一股热流似乎涌入他脚下的岩石，使它们变得舒适起来。

[hi:; hi][ˈgʌlp][daʊn][ðə; ði][eə(r)][ðæt][ˈsʌmhəʊ][si:md][tu:; tə][steɪ][kləʊz][tu:; tə][hɪm] ,
He gulped down the air that somehow seemed to stay close to him ,
他 吞咽 向下 这 空气 那 不知何故 似乎 到 停留 关闭 到 他 ,

他大口吞咽着似乎一直萦绕在他身边的空气。

[ɪnˈsted][ɒv; əv][ɪˈvæpəreɪtɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈvækju:m] .

instead of evaporating into the vacuum .
反而 的 蒸发 进入 这 真空 .

而不是蒸发到真空中。

[ðə; ði][mu:n] !

The moon !
这 月亮 !

月亮！

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm] !
Now they had him !
现在 他们 有 他 ！

现在他们抓到他了！

[fiə(r)] [bleɪz] [ɪn][hɪm] — [ə; eɪ] [stɑ:k] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] .
Fear blazed in him — a stark , unreasoning terror that was like a physical thing .
害怕 燃烧的 在 他 — 一个 斯塔克 , 不讲道理 恐怖 那 曾是 喜欢 一个 身体的 事物 .
他心中燃起恐惧——一种赤裸裸的、非理性的恐惧，仿佛是某种实体。

[rʌn] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kænt] [rʌn] !
Run — but you can't run !
跑步 — 但 你 不能 跑步 ！

跑——但你跑不掉！

[ðev] [gɒt][ju:; jʊ] !
They've got you !
他们有 得到 你 ！

他们抓到你了！

[ju:; jʊ] [kænt] [ɪ'skeɪp] !
You can't escape !
你 不能 逃脱 ！

你逃不掉的！

[ðə; ði] [laɪt] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [ɒn] , [mɔ:(r)] ['strɒŋli] .
The light blotted out , and then snapped on , more strongly .
这 光 印迹 出去 , 和 然后 啪啪 在 , 更多的 强烈 .

光线忽明忽暗，然后突然更亮了起来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] - ['wɔ:tə(r)] [ə'pɑ:tmənt] , [sti:l] ['neɪkɪd] ,
He stood in the kitchen of the cold - water apartment , still naked ,
他 站立 在 这 厨房 的 这 寒冷的 - 水 公寓 , 仍然 裸 ,

他赤身裸体地站在那间没有热水的公寓的厨房里。

[wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['tʃɔ:ki] [dʌst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [təʊz] .
with bits of chalky dust between his toes .
和 比特 的 粉笔 灰尘 之间 他的 脚趾 .

他的脚趾间夹杂着一些粉状灰尘。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)n] .
He had no time for reason .
他 有 不 时间 为了 原因 .

他根本没时间讲道理。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['hɜ:d(ə)l][ænd; ənd] [klʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
His brain seemed to have jumped over a hurdle and come down in a
他的 脑 似乎 到 有 跳了起来 超过 一个 栏 和 来 向下 在 一个
['pʌd(ə)l] [bɪ'jɒnd] ,
puddle beyond ,
水坑 超过 ,

他的大脑似乎跳过了一个障碍，然后掉进了后面的水坑里。

[faʊl] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] .
foul with the stuff it had found there .
犯规 和 这 东西 它 有 成立 那里 .

它沾染了在那里发现的东西。

[hi:; hi] [hɜ:d] ['elən] [ʃri:k] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪ] [aʊt] [ə'gen] .
He heard Ellen shriek , and then cry out again .
他 听到 艾伦 尖叫 , 和 然后 哭 出去 再次 .

他听到艾伦尖叫一声，然后又哭了起来。

[hi:; hi] [lə:tʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbedru:m] ,
He lurched into the bedroom ,
他 踉跄了一下 进入 这 卧室 ,

他踉跄着走进卧室，

[waɪl] [fi:; ji] [let] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈgɜ:g(ə)lɪŋ][kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [ləɪt] [əʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
while she let out another gurgling cry as the light showed him in the doorway .
尽管 她 让 出去 其他 淙淙 哭 作为 这 光 显示 他 在 这 门口 .

当灯光照亮门口的他时，她又发出了一声咕噜咕噜的哭声。

[fi:; ji] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈli:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [kəʊld][ˈsəʊbə(r)] !
She came out of the bed , leaping for him , crying his name — cold sober !
她 来了 出去 的 这 床 , 跳跃 为了 他 , 哭泣 他的 姓名 — 寒冷的 清醒 !

她从床上跳起来，扑向他，喊着他的名字——冷静得可怕！

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [nʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ækt] .
But he wanted none of her act .
但 他 通缉 没有任何 的 她 行为 .

但他对她的表演一点也不感兴趣。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .
He shook her off .
他 摇晃 她 离开 .

他甩开了她。

" [ju:; jʊ] [dæmd] [ˈeɪliən] !
" **You damned alien !**
" 你 该死的 外星人 !

你这个该死的外星人！

[ju:; jʊ] [ˈfɪlθi] [ˈmɒnstə(r)] , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] !
You filthy monster , disguised as a girl !
你 污秽 怪物 , 伪装 作为 一个 女孩 !

你这个伪装成女孩的肮脏怪物！

[wen] [ju:; jʊ][get] [ɪn][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [aɪm][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [aʊt] ,
When you get in a spot where I'm sure to find you out ,
什么时候 你 得到 在 一个 点 在哪里 我是 当然 到 寻找 你 出去 ,

当你进入一个我肯定能找到你的地方时，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kju:t] [trɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [sli:v] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒʊnt] [wɜ:k] .
you have a cute trick up your sleeve — but it won't work .
你 有 一个 可爱的 诡计 向上 你的 袖子 — 但 它 惯于 工作 .

你藏着一个巧妙的计谋——但它不会奏效。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [em ˈi:] [bæk] [ðeə(r)] — [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] , [frɒm; frəm]
You can send me back there — back to the rest of your kind , from
你 能 发送 我 后退 那里 — 后退 到 这 休息 的 你的 种类 , 从

[weəˈlevə(r)] [ðeɪ] [keɪm] .
wherever they came .
无论 他们 来了 .

你可以把我送回那里——送回你们同类身边，无论他们来自哪里。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɒʊnt] [fu:l] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ˈθɪŋkɪŋ] [jʊə; jər] [ˈhju:mən] [əˈgen] .
But you won't fool me into thinking you're human again .
但 你 惯于 傻子 我 进入 思维 你是 人类 再次 .

但你休想骗过我，让我再次相信你还是人类。

[ju:; jʊ] [kænt] [pa:s] [wʌn] [test] !
You can't pass one test !
你 不能 经过 — 测试 !

你连一次考试都过不了！

" [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [fu:lɪd] [ˈɪntu:] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ˈaɪðə(r)] .
" **He wouldn't be fooled into thinking it was a dream , either .**
" 他 不会 是 被骗了 进入 思维 它 曾是 一个 梦 , 任何一个 .
“他也不会被蒙蔽，以为那只是一场梦。”

[ɪd] [bi:n] [ˈfɪzɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [mu:n] — [ðə; ði] [ˈveri] [dʌst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] [pru:vɪd] [ðæt] .
He'd been physically on the moon — the very dust on his feet proved that .
他会 到过 身体 在 这 月亮 — 这 非常 灰尘 在 他的 脚 已证实 那 .
他曾亲身登上过月球——他脚上的尘土就证明了这一点。

[ðeɪ] [maɪt] [draɪv] [hɪm] [ɪnˈseɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [du:; də] [aɪ ˈti:] [ðæt] [weɪ] .
They might drive him insane , but they wouldn't do it that way .
他们 可能 驾驶 他 疯狂的 , 但 他们 不会 做 它 那 方式 .
他们或许会把他逼疯，但他们不会用那种方式。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] , [ˈgɑ:spɪŋ] [aʊt] [wɜ:dz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈəʊnli] [hɑ:f] [hɜ:d] .
She was crying now , gasping out words that he only half heard .
她 曾是 哭泣 现在 , 喘息 出去 字 那 他 仅有的 一半 听到 .
她哭了起来，断断续续地喘着气说着什么，他只听清了一半。

" [aɪm] [ˈhju:mən] , [wɪl] .
" **I'm human , Will .**
" 我是 人类 , 将要 .
“我是人，威尔。”

[əʊ] , [aɪm] [ˈhju:mən] ! "
Oh , I'm human ! "
哦 , 我是 人类 ! "
哦，我也是人啊！

" [ðen] [pru:v] [aɪ ˈti:] !
" **Then prove it !**
" 然后 证明 它 !
“那就证明给我看！ ”

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [pru:v] [aɪ ˈti:] !
Come here , and prove it !
来 这里 , 和 证明 它 !
过来证明一下！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈpʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .
" **She cried again at that , as he pulled her down with him .**
" 她 哭 再次 在 那 , 作为 他 拉 她 向下 和 他 .
“他把她拉倒在地时，她又哭了起来。”

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [ˈkwaiətid] .
But slowly her crying quieted .
但 缓慢地 她 哭泣 安静 .
但渐渐地，她的哭声渐渐平息了。

[hi:; hi] [əˈwəʊk] [ˈsləʊli] , [wɪð] [sʌn] - [laɪt] [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
He awoke slowly , with sun - light streaming in the windows , and reached for
他 醒来 缓慢地 , 和 太阳 - 光 流媒体 在 这 视窗 , 和 达到 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
他缓缓醒来，阳光透过窗户洒进房间，他伸手去抓她。

[hi:; hi] [əʊd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ep'ɒlədʒɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['wɒznt] [tu:] ['sɒri] [ə'baʊt]
He owed her more apologies than one , though he wasn't too sorry about
他 欠款 她 更多的 致歉 比 一 , 尽管 他 不是 也 对不起 关于
[məʊst][ɒv; əv][aɪ'ti:] .
most of it .
最多 的 它 .

他欠她不止一次的道歉，尽管他对其中大部分事情并不太后悔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pru:vɪn; 'prəʊvɪn] [hɜ:'self] ['hju:mən] .
She had proven herself human .
她 有 已证实 她自己 人类 .

她已经证明自己也是人。

[ænd; ənd]['vɜ:rdʒɪnəli:][səʊ] .
And virginally so .
和 纯洁地 所以 .

而且还是处女。

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:t] [sə'rendə(r)] [sti] [left] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:m] [ɪn'saɪd][hɪm] ,
Her complete surrender still left something warm inside him ,
她 完全的 投降 仍然 左边 某物 温暖的 里面 他 ,
[sɪ'fɪə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [br'fɔ:(r)] .
她的彻底臣服依然在他心中留下了一丝温暖。

[weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][fiə(r)][hæd; həd] [bi:n] [br'fɔ:(r)] .
where only the madness and the fear had been before .
在哪里 仅有的 这 疯狂 和 这 害怕 有 到过 前 .

而此前那里只有疯狂和恐惧。

[ðen] [hi:; hi] [dʒɜ:k] ['ʌpraɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [gɒn] .
Then he jerked upright , as he found her gone .
然后 他 猛地一抖 直立 , 作为 他 成立 她 已消失 .

然后他猛地坐直身子，发现她已经不见了。

[hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] ['lɪsɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][stɜ:(r)][ænd; ənd] ['bʌs(ə)]
He cursed himself for a fool , and listened for a stir and bustle
他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 , 和 听着 为了 一个 搅拌 和 忙碌
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
from the kitchen ,
从 这 厨房 ,

他暗骂自己是个傻瓜，侧耳倾听厨房里是否有动静。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .
but there was none .
但 那里 曾是 没有任何 .

但并没有。

[i:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] ['dresɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['daɪə(r)] ['preʃə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [ɒn] .
e was getting used to dressing with a feeling of dire pressure driving him on .
e 曾是 获得 用过的 到 敷料 和 一个 感觉 的 可怕的 压力 驾驶 他 在 .

他渐渐习惯了在巨大的压力驱使下穿衣打扮。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [jæŋk] [ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)]['əʊpən] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d]
He finished rapidly , and yanked the bedroom door open , just as he heard
他 完成的 快速 , 和 猛拉 这 卧室 门 打开 , 只是 作为 他 听到
[ðə; ði]['aʊtə(r)] [lɒk] [kɪk] .
the outer lock click .
这 外 锁 点击 .

他迅速吃完，猛地拉开卧室门，就在这时，他听到外面的门锁咔哒一声。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wið] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɒsɪdʒ] [æz; əz]
She was coming in with a bottle of cream and a package of sausage as
她 曾是 未来 在 和 一个 瓶子 的 奶油 和 一个 包裹 的 香肠 作为
[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
he reached the kitchen ,
他 达到 这 厨房 ,
他走到厨房时,她正拿着一瓶奶油和一包香肠进来。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌkt] [ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
and there was a smile tucked into the corner of her mouth .
和 那里 曾是 一个 微笑 塞进去 进入 这 角落 的 她 嘴 .
她的嘴角带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ji] [wɒdnt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
And this time , he knew she wouldn't have betrayed him .
和 这 时间 , 他 知道 她 不会 有 背叛 他 .
这一次,他知道她不会背叛他了。

[jet] [ðə; ði][fɪə(r)] [ɪn'kriːst] [ɪn][hɪm] .
Yet the fear increased in him .
然而 这 害怕 增加 在 他 .
然而,他心中的恐惧却与日俱增。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ji] [liːnd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
He darted past her as she leaned to kiss him , heading for the door .
他 飞镖 过去的 她 作为 她 倾斜 到 吻 他 , 标题 为了 这 门 .
她俯身想吻他,他却从她身边飞快地跑过,朝门口走去。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)] .
The room seemed to quiver .
这 房间 似乎 到 颤动 .
房间似乎在颤抖。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] ['gəʊldən] [heɪz] !
The hall was filled with a faint golden haze !
这 大厅 曾是 已填 和 一个 头晕的 金的 阴霾 !
大厅里弥漫着一层淡淡的金色薄雾！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] !
He had to get out !
他 有 到 得到 出去 !
他必须离开！

[hiː; hi] [dʒɜːk] ['bækwədʒ] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
He jerked backwards , caught her hand , and pulled her .
他 猛地一抖 向后 , 捕捉 她 手 , 和 拉 她 .
他猛地向后一仰,抓住她的手,把她拉了过去。

" [ˈelən] !
" **Ellen !**
" 艾伦 !
“艾伦！”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] !
We've got to get out !
我们已经 得到 到 得到 出去 !
我们必须离开！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [ɑ: 'tɪkjʊləɪt] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][fi:; fɪ] [rɪ'zɪstɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn]
" It was a half - articulate shout , and she resisted , but he began
" 它 曾是 一个 一半 - 能言善辩 喊 , 和 她 抵抗 , 但 他 开始
[ˈdræɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
dragging her after him .
拖拽 她 后 他 :
“那是一声含糊不清的喊叫，她奋力反抗，但他还是拖着她往后走。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:] [slɪpt] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
Something fumbled at the lock , and a key slipped into it .
某物 笨手笨脚 在 这 锁 , 和 一个 钥匙 滑倒了 进入 它 :
有人笨手笨脚地打开了锁，一把钥匙插了进去。

[ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 :
门开了。

[haʊks] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪliən][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
Hawkes didn't know what kind of an alien he expected .
霍克斯 没有 知道 什么 种类 的 一个 外星人 他 预期的 :
霍克斯不知道他预想中的外星人是什么样的。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mu:n] [ænd; ənd] [bæk] ,
He knew that men could never have thrown him to the moon and back ,
他 知道 那 男人 可以 绝不 有 抛掷 他 到 这 月亮 和 后退 ,
他知道人类永远不可能把他送到月球再送回来。

[nɒt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪəz] .
not in another thousand years .
不是 在 其他 千 年 :
再过一千年也不行。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] .
It had to be a monster .
它 有 到 是 一个 怪物 :
它一定是怪物。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˈmɒnstəz] [hɪə(r)] [keɪm] [ɪn][ˈhju:mən] [fɔ:m] — [ðeɪd]
But he should have known that monsters here came in human form — they'd
但 他 应该 有 已知 那 怪物 这里 来了 在 人类 形式 — 他们会
[hæv; həv][tu:; tə] .
have to .
有 到 :
但他应该早就知道，这里的怪物会化作人形——它们必然如此。

[ðə; ðɪ][fɪə(r)][rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfri:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
The fear rose to a shriek in his brain ,
这 害怕 玫瑰 到 一个 尖叫 在 他的 脑 ,
恐惧在他脑海中升腾成一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈhju:mən] [fɔ:m] [ˈentəd] .
and then died down as the human form entered .
和 然后 死亡 向下 作为 这 人类 形式 进入 :
然后，随着人形的出现，声音渐渐消失了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ˈnɔ:m(ə)l] — [tu:] [fə'mɪliə(r)] .
It was too normal — too familiar .
它 曾是 也 普通的 — 也 熟悉的 :
一切都太平常了——太熟悉了。

[ə; eɪ] ['mi:diəm] - [saɪzd][mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][su:t][æz; əz] [ɪnkən'spɪkjʊəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
A medium - sized man , dressed in a suit as inconspicuous as his own ,
一个 中等的 - 尺寸 男人 , 穿着 在 一个 套装 作为 不显眼 作为 他的 自己的 ,
一个中等身材的男人, 穿着一套和他自己一样毫不起眼的西装,

[ˈweəriŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)] ['mʌstæf; mə'stɑ:] [ðæt] [nəʊ][ˈaʊt,lænd][ˈmɒnstə(r)] [[ʊd; ʃəd] ['evə(r)][weə(r)] .
wearing a silly little mustache that no outland monster should ever wear .
穿着 一个 愚蠢的 小的 胡子 那 不 外地 怪物 应该 曾经 穿 .
戴着一撇滑稽的小胡子, 任何外域怪物都不应该戴这种胡子。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [dʒʌmpt] [ɪn] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
The creature jumped in , slamming the door behind it .
这 生物 跳了起来 在 , 猛击 这 门 在后面 它 .
那生物跳了进来, 砰地一声关上了身后的门。

" [steɪ] [ðeə(r)] !
" **Stay there !**
" 停留 那里 !
“待在那儿! ”

[ju:; jʊ][kænt] [rɪsk][,aɪ 'ti:] [ˈaʊt'saɪd] [naʊ] !
You can't risk it outside now !
你 不能 风险 它 外部 现在 !
现在你不能冒险出去!

[wɪv] [ɡɒt][tu:; tə] —
We've got to —
我们已经 得到 到 —
我们必须——

" [hɔ:ks] [hɪt][ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['fʊtbɔ:l] ['fæ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" **Hawkes hit the figure with his shoulder , in the best football fashion he could**
" 霍克斯 打 这 数字 和 他的 肩膀 , 在 这 最好的 足球 时尚 他 可以
['mʌstə(r)] .
muster .
鼓起 .

“霍克斯用肩膀撞到了目标, 这是他所能展现的最好的橄榄球式撞击。”

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][traɪ] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [hɪm][ænd; ənd] ['elən] [hɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nd] [ɪn]
It could try — but it couldn't keep him and Ellen here to be burned in
它 可以 尝试 — 但 它 不能 保持 他 和 艾伦 这里 到 是 烧伤 在
[ðeə(r)] [hi:t] - [reɪ] [bəθ.bɑ:θ] ,
their heat - ray bath ,
他们的 热 - 射线 洗澡 ,
它或许会尝试——但它无法将他和艾伦留在这里, 让他们在热射线浴中被烧死。

[ɔ:(r)] ['tri:tɪd] [tu:; tə] [wʊt'evə(r)] ['eɪliən] ['tɔ:tʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
or treated to whatever alien torture they had in mind .
或者 治疗 到 任何 外星人 酷刑 他们 有 在 头脑 .
或者遭受他们设想的任何外星人酷刑。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hɪt] .
He felt his shoulder hit .
他 毛毡 他的 肩膀 打 .
他感到肩膀碰到了什么东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ɪd] [mɪst] .
And he knew he'd missed .
和 他 知道 他会 错过 .
他知道自己失手了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən][ɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [əˈɡenst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːm] [brɔːt] [hɪm] [ˈʌpraɪt] ,
It was an arm that he struck against , and the arm brought him upright ,
它 曾是 一个 手臂 那 他 击 反对 , 和 这 手臂 带来 他 直立 ,
他撞到的正是那条手臂，而那条手臂把他扶了起来。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ɑːm] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsævɪdʒ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
while a second arm drew back and came forward with a savage right to his
尽管 一个 第二 手臂 画 后退 和 来了 向前 和 一个 野蛮的 正确的 到 他的
[dʒɔː] .
jaw .
颞 。

与此同时，另一只手臂向后缩回，然后猛地向前挥来一记凶狠的右拳，直击他的下巴。
[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [plɒp] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
He went out with a dull plopping sound in his brain .
他 去 出去 和 一个 乏味的 扑通一声 声音 在 他的 脑 。

他脑子里发出沉闷的噗通声，然后就出去了。
[ðen] , [ˈsləʊli] , [æən; ən] [eɪk] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]
Then , slowly , an ache came out of the blackness , and the beginning of
然后 , 缓慢地 , 一个 疼痛 来了 出去 的 这 黑 , 和 这 开始 的
[saʊnd] .
sound .
声音 。

然后，慢慢地，黑暗中传来一阵疼痛，接着是声音。
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] ,
He was fighting out of the unconsciousness ,
他 曾是 斗争 出去 的 这 无意识 ,
他正努力从昏迷中苏醒过来。

[ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [huːd] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ˈelən] .
fighting against time and the monster who'd try to steal Ellen .
斗争 反对 时间 和 这 怪物 谁会 尝试 到 偷 艾伦 。

与时间赛跑，还要对抗试图偷走艾伦的怪物。
[bʌt; bət] [ˈelənz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æən; ən][aɪs] - [kəʊld] [ˈtaʊəl] [wɒz; wəz] [wet]
But Ellen's hands were on his head , and an ice - cold towel was wet
但 艾伦的 双手 是 在 他的 头 , 和 一个 冰 - 寒冷的 毛巾 曾是 湿的
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
against his forehead .
反对 他的 前额 。

但艾伦的手放在他的头上，一条冰冷的湿毛巾敷在他的额头上。
" [wɪl] !
" **Will** !
" 将要 !
“将要!
[wɪl] !
Will !
将要 !
将要!

" [iː] [grəʊn] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .
" **e groaned and sat up** .
" e 呻吟 和 卫星 向上 。

他呻吟一声，坐了起来。
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [ˈeɪliən][ɔː(r)][ˈhjuːmən] — [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
The other — alien or human — was gone .
这 其他 — 外星人 或者 人类 — 曾是 已消失 。

另一个人——无论是外星人还是人类——都消失了。

" [weə(r)] — ? " [hiː; hi][brɪˈɡæŋ] .
" **Where** — ? " **he** **began** .
" 在哪里 — ? " 他 开始 .

“在哪儿——？”他开口道。

[fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɡɒt] [ʌp] [ˈgrɒdʒɪli] ,
She **was** **trying** **to** **help** **him** **to** **his** **feet** , **and** **he** **got up** **groggily** ,
她 曾是 尝试 到 帮助 他 到 他的 脚 , 和 他 得到 向上 昏昏沉沉地 ,
她试图扶他站起来, 他摇摇晃晃地站了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)] .
with **his** **head** **beginning** **to** **clear** .
和 他的 头 开始 到 清除 .

他头脑开始清醒过来。

" [hiː; hi][dʒʌst][ræn] [aʊt] , [wɪl] .
" **He** **just** **ran out** , **Will** .
" 他 只是 跑 出去 , 将要 .

“他刚跑出去了, 威尔。”

" [ˈelən] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈsaɪləntli] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [brɪˈtwiːn]
" **Ellen** **was** **crying** , **this** **time** **almost** **silently** , **with** **the** **words** **coming out** **between**
" 艾伦 曾是 哭泣 , 这 时间 几乎 默默 , 和 这 字 未来 出去 之间
[ˈeɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
shakes **of** **her** **shoulders** .
奶昔 的 她 肩膀 .

“艾伦哭了, 这次几乎是无声的, 只是肩膀颤抖着, 才断断续续地说出这些话。

" [wɪl] , [wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə][get] [aʊt] .
" **Will** , **we've got** **to** **get out** .
" 将要 , 我们已经 得到 到 得到 出去 .

“威尔, 我们得离开这里。”

[wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] .
We've got **to** .
我们已经 得到 到 .

我们必须这么做。

[ðə; ði][men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The men **are** **coming** **for** **you** .
这 男人 是 未来 为了 你 .

他们要来抓你了。

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
They'll **be** **here** **any** **minute** .
他们会 是 这里 任何 分钟 .

他们马上就到。

[ænd; ənd] [ɪts] [rɒŋ] — [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːk] !
And **it's wrong** — **it** **won't** **work** !
和 它是 错误的 — 它 惯于 工作 !

这是错误的——这行不通！

[əʊ] , [wɪl] , [ˈhʌri] ! "
Oh , **Will** , **hurry** ! "
哦 , 将要 , 匆忙 ! "

哦, 威尔, 快点！

" [men] ?
" **Men** ?
" 男人 ?

男人？

[ˈmen][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ?
Men are coming ?
男人 是 未来 ？

有人要来了？

" [ɪd] [ˈɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt][aɪ 'tiː][kɒd; kəd][biː; bi][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈɑːftə(r)][hɪm] .
" **He'd almost forgotten that it could be men who were after him .**
" 他会 几乎 被遗忘的 那 它 可以 是 男人 WHO 是 后 他 .
他几乎忘记了，追杀他的可能是男人。

" [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɪl] .
" **I called them , Will .**
" 我 称为 他们 , 将要 .

“我给他们打过电话，威尔。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I thought I had to .
我 想法 我 有 到 .

我觉得我不得不这么做。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒʊnt] [wɜːk] .
But it won't work .
但 它 惯于 工作 .

但这行不通。

[wɪl] , [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][get] [aʊt] !
Will , do anything you like , but get out !
将要 , 做 任何事物 你 喜欢 , 但 得到 出去 !

威尔，你想做什么都行，但请你离开！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] .
They are fools .
他们 是 傻瓜 .

他们是傻瓜。

[ðeɪ]
They
他们

他们....

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [piə] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] , [wɪtʃ] [siːmd]
" **He opened the door and peered out the doorway into the hall , which seemed**
" 他 打开 这 门 和 窥视 出去 这 门口 进入 这 大厅 , 哪个 似乎
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .

他打开门，从门口向外望去，走廊里似乎很安静。

[ɪd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'gen] .
He'd been a fool again .
他会 到过 一个 傻子 再次 .

他又犯傻了。

[ɪd] [ˈtrʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [hæd; həd]
He'd trusted her for some reason , as if a body and loyalty had
他会 可信 她 为了 一些 原因 , 作为 如果 一个 身体 和 忠诚 有
[tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] .
to go together .
到 去 一起 .

不知为何，他信任她，仿佛肉体 and 忠诚必须密不可分。

[ðeɪd] [bi:n] [smɑ:t] , [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɜ:dʒɪn][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

They'd been smart , picking a virgin for the job .
他们会 到过 聪明的 , 挑选 一个 处女 为了 这 工作 .

他们很聪明, 选了个处女来做这份工作。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ðem; ðəm] [ˈplenti] , [ənˈles] [ðeɪd] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ˈsʌmhaʊ] .
It must have cost them plenty , unless they'd twisted her mind somehow .
它 必须 有 成本 他们 很多 , 除非 他们会 扭曲 她 头脑 不知何故 .

除非他们用某种方法扭曲了她的思想, 否则这肯定让他们损失惨重。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][aɪ ˈti:] .

Maybe they could do it .
或许 他们 可以 做 它 .

或许他们能做到。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ,

But he knew that whatever they looked like ,
但 他 知道 那 任何 他们 看起来 喜欢 ,

但他知道, 无论他们看起来如何,

[aɪ ˈti:] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi][ˈri:əl] [men] [hu:d] [mi:t] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] .

it couldn't be real men who'd meet him out there .
它 不能 是 真实的 男人 谁会 见面 他 出去 那里 .

不可能是真正的男人会在那里遇到他。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflætnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .

" Why ? " he asked , and was surprised at the flatness of his voice .
" 为什么 ? " 他 问 , 和 曾是 惊讶 在 这 平坦 的 他的 嗓音 .

“为什么?”他问道, 并惊讶于自己声音的平淡。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [wɪl] .

" Because I'm a fool , Will .
" 因为 我是 一个 傻子 , 将要 .

“因为我是个傻瓜, 威尔。”

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] [ju:; jʊ] — [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] !

Because I thought they could help you — until he came !
因为 我 想法 他们 可以 帮助 你 — 直到 他 来了 !

因为我以为他们能帮到你——直到他来了!

[ænd; ənd][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪm] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [jʊd] [fəˈɡɒtn] [em ˈi:] .

And because I'm still in love with you , even if you'd forgotten me .
和 因为 我是 仍然 在 爱 和 你 , 甚至 如果 你会 被遗忘的 我 .

即使你已经忘记了我, 我依然爱你。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɪnˈsaɪd][hɪm][wɒz; wəz] [ˈdraʊnɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dʒ] ,

" But the fear inside him was drowning out her words ,
" 但 这 害怕 里面 他 曾是 溺水 出去 她 字 ,

但他内心的恐惧淹没了她的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [heɪz] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [əˈɡen] .

and the golden haze was faint in the air again .
和 这 金的 阴霾 曾是 头晕的 在 这 空气 再次 .

空气中再次弥漫着淡淡的金色薄雾。

" [əʊˈkeɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

" Okay , " he said finally .
" 好的 , " 他 说 最后 .

“好吧,”他最后说道。

" [əʊ'keɪ] , [daʊnt] [bɜ:ɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] , [tu:] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɜ:ti] [wɜ:k] .
" **Okay** , **don't burn her** , **too** , **now that she's done your dirty work** .
" 好的 , 不 烧伤 她 , 也 , 现在 那 她是 完毕 你的 肮脏的 工作 .
“好吧, 既然她已经替你做了脏活, 就别再烧死她了。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .
I'm coming .
我是 未来 .

我来了。

" [ðə; ði] [heɪz] [dɪsə'prɪəd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sta:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [sti:l] ['həʊldɪŋ]
" **The haze disappeared slowly** , **and he started down the stairs** , **still holding**
" 这 阴霾 消失 缓慢地 , 和 他 开始 向下 这 楼梯 , 仍然 保持
[hɜ:(r); hæ(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“薄雾渐渐散去, 他牵着她的手, 开始走下楼梯。”

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][men] [wɪð] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
here were men with guns in the street .
这里 是 男人 和 枪支 在 这 街道 .
街上有持枪男子。

[ɪd] [hɜ:d] [tu:] [ʃɒts] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌvd] ['elən]
He'd heard two shots as he came down the stairs , **and had shoved Ellen**
他会 听到 二 镜头 作为 他 来了 向下 这 楼梯 , 和 有 推搡 艾伦
[br'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他下楼时听到了两声枪响, 便把艾伦推到身后。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .
But it was silent now .
但 它 曾是 沉默的 现在 .

但现在一片寂静。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪð] [deɪzd] , [ˈfraɪ(ə)nd] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [dɑ:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
People with dazed , frightened faces were still darting into the houses ,
人们 和 茫然 , 害怕 面孔 是 仍然 飞镖 进入 这 房屋 ,
人们面露惊恐和茫然, 仍然匆匆跑进房屋。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] .
leaving the street to the men with the guns .
离开 这 街道 到 这 男人 和 这 枪支 .

把街道留给持枪的人。

[hɔ:ks] ['mɑ:tft] ['fɔ:wəd] ['grɪmli] , [pə'vɜ:sli] [stript] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Hawkes marched forward grimly , perversely stripped of fear ,
霍克斯 行军 向前 阴沉地 , 反常地 脱衣舞 的 害怕 ,
霍克斯面容冷峻地向前走去, 反常地, 他竟毫无畏惧之心。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [aʊt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mɒnstəz]
even though he was sure some of the men out there were monsters
甚至 尽管 他 曾是 当然 一些 的 这 男人 出去 那里 是 怪物
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][dʒ'u:ps] .
and others were their dupes .
和 其他的 是 他们的 重复 .

尽管他确信外面有些人是恶魔, 有些人是他们的傀儡。

[hiː; hi] [tæpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
He tapped one of the men on the shoulder .
他 轻敲 一 的 这 男人 在 这 肩膀 .
他拍了拍其中一名男子的肩膀。

" [əʊ'keɪ] , [hɪə(r)][aɪ][eɪ'em] .
" Okay , here I am .
" 好的 , 这里 我 是 :
“好的，我来了。”

[ðə; ði][gɜ:l] [gəʊz] [fri:] !
The girl goes free !
这 女孩 去 自由的!
女孩自由了!

" [ðə; ði][mæn] [spʌn] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][bɔ:l] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊld] [baɪ] [strɪŋz] .
" The man spun around as if mounted on a ball bearing and pulled by strings .
" 这 男人 旋转 大约 作为 如果 安装 在 一个 球 轴承 和 拉 经过 字符串 :
“那人像被安装在滚珠轴承上，被绳子拉着一样旋转起来。”

[ðə; ði] [gʌn] [fel] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
The gun fell from his hands .
这 枪 跌倒 从 他的 双手 :
枪从他手中滑落。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] - [tɔ:t] [feɪs] ['lu:s(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] , [si:md] [tu:; tə][rʌn] [laɪk] ['meltɪd] [wæks] ,
His emotion - taut face loosened suddenly , seemed to run like melted wax ,
他的 情感 - 紧绷 脸 松动 突然 , 似乎 到 跑步 喜欢 融化 蜡 ,
他紧绷的脸突然放松下来，仿佛融化的蜡一般流淌开来。

[ænd; ənd] [kən'dʒi:lɪd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʌtə(r)] ['ɪdiəsi] .
and congealed again in an expression of utter idiocy .
和 凝固 再次 在 一个 表达 的 说出 白痴 :
然后又凝固成一种极其愚蠢的表情。

[hiː; hi] ['gɑ:gl] ['frɑ:θəli] , [ænd; ənd] [ðen] [skri:md] — [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:tʃəd]
He gargled frothily , and then screamed — high and shrill , like a tortured
他 漱口 泡沫状地 , 和 然后 尖叫 — 高的 和 尖锐 , 喜欢 一个 受折磨
[wʊmən] .
woman .
女士 :
他发出一阵泡沫状的咕噜声，然后发出了一声尖叫——高亢而尖锐，像一个受折磨的女人。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndʒɪŋ] ['meɪniæk] , ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
Suddenly he was a lunging maniac , tearing up the street .
突然 他 曾是 一个 突进 疯子 , 撕裂 向上 这 街道 :
他突然像个疯子一样横冲直撞，在街上横冲直撞。

[naʊ] [ðə; ði][ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] — [sʌm; səm] [tə'wɔ:d] [kɑ:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
Now the others were running — some toward cars , and some toward the
现在 这 其他的 是 跑步 — 一些 朝向 汽车 , 和 一些 朝向 这
['kɔ:nəs] ,
corners ,
角落 ,
现在其他人也开始跑了——有的朝着汽车跑去，有的朝着街角跑去。

['rʌnɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] ['despəɾətli] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fi:t] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [sprɪŋ] [tu:; tə]
running flat and desperately on the flat of their feet , without any spring to
跑步 平坦的 和 绝望地 在 这 平坦的 的 他们的 脚 , 没有 任何 春天 到
[ðeə(r)] ['məʊʃənz] .
their motions .
他们的 运动 :
他们脚掌平直地、拼命地奔跑，动作毫无弹性。

[hɔːks] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɪg][gæs] - ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] [weə(r)] [məʊst][ɒv; əv]
Hawkes jerked his eyes down toward the big gas - storage tanks where most of
霍克斯 猛地一抖 他的 眼睛 向下 朝向 这 大的 气体 - 贮存 坦克 在哪里 最多 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ,
them had been ,
他们 有 到过 ,

霍克斯猛地将目光投向那些巨大的储气罐，他们中的大多数人之前都在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
and the glow that had been in the corner of his vision was gone .
和 这 辉光 那 有 到过 在 这 角落 的 他的 想象 曾是 已消失 .
他视野角落里那道微光消失了。

[men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] .
Men seemed to be coming out of a trance .
男人 似乎 到 是 未来 出去 的 一个 发呆 .
男人们似乎从恍惚中苏醒过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [fər'get] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ɡʌnz] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] .
They were breaking away , forgetting about their guns and fleeing .
他们 是 打破 离开 , 遗忘 关于 他们的 枪支 和 逃离 .
他们挣脱束缚，忘记了枪支，仓皇逃窜。

[θriː] [men] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [left] .
Three men alone were left .
三 男人 独自的 是 左边 .
只剩下三个男人。

[hɔːks] [dʌk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , ['dræɡɪŋ] ['elən] [wɪð] [hɪm] .
Hawkes ducked back into the hall of the apartment , dragging Ellen with him .
霍克斯 躲闪 后退 进入 这 大厅 的 这 公寓 , 拖拽 艾伦 和 他 .
霍克斯拖着艾伦退回公寓的走廊里。

[ðə; ði] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['dɜːti] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] ['mɪrə(r)] .
The glass of the door was somewhat dirty , but it made a dim mirror .
这 玻璃 的 这 门 曾是 有些 肮脏的 , 但 它 制成 一个 暗淡 镜子 .
门上的玻璃有些脏，但仍然能映照出模糊的影像。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tuː] [ʌðə(r)z] [stiːl] [ðeə(r)] .
He could see the slim young man and two others still there .
他 可以 看 这 苗条的 年轻的 男人 和 二 其他的 仍然 那里 .
他还能看到那个身材瘦削的年轻人和另外两个人还在那里。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdə(r)] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
The two men darted into a waiting car , and the leader turned up the street ,
这 二 男人 飞镖 进入 一个 等待 车 , 和 这 领导者 转向 向上 这 街道 ,
两人迅速钻进一辆等候的汽车，领头的那人则拐上了街。

['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
running smoothly toward the apartment house .
跑步 顺利 朝向 这 公寓 房子 .
一路平稳地朝着公寓楼跑去。

[hɔːks] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] — [ən'les] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hawkes could make no sense of it — unless it was another of the
霍克斯 可以 制作 不 感觉 的 它 — 除非 它 曾是 其他 的 这
[ˈsiːmɪŋ] [trɪks] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
seeming tricks designed to drive him out of his mind .
似乎 技巧 设计 到 驾驶 他 出去 的 他的 头脑 .
霍克斯百思不得其解——除非这是另一个旨在让他精神崩溃的诡计。

[hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði][meɪz][ðæt][dɪd(ə)nt][gəʊ][ˈkreɪzi]
He had decided he was one of the rats in the maze that didn't go crazy
他 有 决定 他 曾是 一 的 这 老鼠 在 这 迷宫 那 没有 去 疯狂的
— [ðə; ði][ˈpreʃə(r)][kʊd; kəd][draɪv][hɪm][ˈsʌmwɒt][mæd],
— the pressure could drive him somewhat mad ,
— 这 压力 可以 驾驶 他 有些 疯狂的 ,
他决定要成为迷宫里那些没有发疯的老鼠之一——压力可能会让他有点发疯。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈkʊd(ə)nt][ki:p][hɪm][ðæt][wei].
but it couldn't keep him that way .
但 它 不能 保持 他 那 方式 .
但这并不能让他一直保持这种状态。

[hi:; hi][dɪd(ə)nt][weɪt][tu:; tə][si:] [wɒt][hæd; həd][ˈhæpənd],
He didn't wait to see what had happened ,
他 没有 等待 到 看 什么 有 发生 ,
他没等看清发生了什么，

[ɔ:(r)][ˈweðə(r)][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)][ˈsaʊndɪŋ][naʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˌriːnˈfɔ:smənt][fɔ:(r); fə(r)]
or whether the sirens that were sounding now were reinforcements for
或者 无论 这 警报器 那 是 听起来 现在 是 增援部队 为了
[ðə; ði][men][wɪð][gʌnz][ɔ:(r)][ðə; ði][pəˈli:s].
the men with guns or the police .
这 男人 和 枪支 或者 这 警察 .
或者，现在响起的警笛声是增援持枪歹徒还是警察？

[hi:; hi][dɪd(ə)nt][ˈbʊðə(r)][wɪð][ðə; ði][slɪm][jʌŋ][mæn][ˈeni][mɔ:(r)].
He didn't bother with the slim young man any more .
他 没有 打扰 和 这 苗条的 年轻的 男人 任何 更多的 .
他不再理会那个瘦弱的年轻人了。

[ðeɪd][əˈpærəntli][ju:st][ðeə(r)][dʒiˈu:ps][tu:; tə][ˈfraɪ(ə)n][aʊt][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ,
They'd apparently used their dupes to frighten out the people ,
他们会 显然 用过的 他们的 重复 到 吓唬 出去 这 人们 ,
他们显然利用了这些傀儡来恐吓民众。

[ænd; ənd][ðen][hæd; həd][skeəd][ɒf][ðə; ði][dʒiˈu:ps] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈhju:mənz][hu:] [ˈdɪd(ə)nt][nəʊ]
and then had scared off the dupes — the poor humans who didn't know
和 然后 有 害怕的 离开 这 重复 — 这 贫穷的 人类 WHO 没有 知道
[wɒt][aɪˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][əˈbaʊt].
what it was all about .
什么 它 曾是 全部 关于 .
然后吓跑了那些上当受骗的人——那些可怜的、不知道这一切是怎么回事的人类。

[naʊ][tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][θri:] [wɜ:(r); wə(r)][gɒn], [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:d][ˈmɒnstə(r)][wɒz; wəz][ˈkʌmɪŋ]
Now two of the three were gone , and the third monster was coming
现在 二 的 这 三 是 已消失 , 和 这 第三 怪物 曾是 未来
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm].
for him .
为了 他 .
现在三个怪物中有两个已经消失了，第三个怪物正朝他走来。

[ɪd][ɪˈskeɪpt][bɪˈfɔ:(r)].
He'd escaped before .
他会 逃脱 前 .
他以前就逃跑过。

[bʌt; bət][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [ðeɪd] [kætʃ] [hɪm] — [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʊə(r)][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [biː; bi]
But sooner or later , they'd catch him — once they were sure he wouldn't be
但 很快 或者 之后 , 他们会 抓住 他 — 一次 他们 是 当然 他 不会 是
[ˈdrɪvŋ] [ɪnˈseɪn] .
driven insane .
驱动 疯狂的 .

但迟早他们会抓住他——只要他们确信他不会因此发疯。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪnˈsænəti] — [ə; eɪ] [dɪˈluːʒŋ] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
Or was this the beginning of insanity — a delusion of power , a feeling that
或者 曾是 这 这 开始 的 疯狂 — 一个 错觉 的 力量 , 一个 感觉 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] ?
he could escape ?
他 可以 逃脱 ?

或者, 这是否是疯狂的开始——一种权力错觉, 一种他可以逃脱的感觉?

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [nəʊ] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .
He could never know , if it was .
他 可以 绝不 知道 , 如果 它 曾是 .

他永远也无法知道是否真是如此。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪn] .
He had to assume that he was sane .
他 有 到 认为 那 他 曾是 理智 .

他不得不假设自己神志清醒。

[ɪː] [kraʊtʃt] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [steəz] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [twiːdz] [dæft] [ʌp]
e crouched back behind the stairs , while the young man in the gray tweeds dashed up
e 蹲着 后退 在后面 这 楼梯 , 尽管 这 年轻的 男人 在 这 灰色的 粗花呢 虚线 向上
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

他蹲在楼梯后面, 而那个穿着灰色粗花呢衣服的年轻人则飞快地冲上了楼梯。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhedɪd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Then he headed out into the street .
然后 他 标题 出去 进入 这 街道 .

然后他走到了街上。

[ðə; ði][ˈsaɪrən][wɒz; wəz][nɪə(r)] [naʊ] — [ænd; ʌnd] [ˈtɑːdɪli] ,
The siren was near now — and tardily ,
这 警笛 曾是 靠近 现在 — 和 迟缓地 ,

警报声越来越近了——而且来得有些晚。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsaɪrən] [maɪt] [ˈherəld][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmɒnstəz] .
he realized that the siren might herald the coming of the real monsters .
他 已实现 那 这 警笛 可能 先驱 这 未来 的 这 真实的 怪物 .

他意识到, 这警笛声可能预示着真正怪物的到来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪːzi] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][kɒp][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈhjuːmən] !
It was as easy to look like a cop as any other human !
它 曾是 作为 简单的 到 看 喜欢 一个 警察 作为 任何 其他 人类 !

要看起来像个警察, 和看起来像个普通人一样容易!

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪəriɪst] [kɑː(r)] , [ˈpʊld] [ˈelən] [ɪn] ,
He jerked open the door of the nearest car , pulled Ellen in ,
他 猛地一抖 打开 这 门 的 这 最近的 车 , 拉 艾伦 在 ,

他猛地拉开最近一辆车的车门, 把艾伦拽了进去。

[ænd; ʌnd] [kɪkt] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)][tuː; tə][laɪf] .
and kicked the motor to life .
和 踢 这 发动机 到 生活 .

然后启动了发动机。

[hiː; hi] [gʌnd] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] , [tɒst] [aɪ 'tiː][ɪntuː] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd]
He gunned away from the curb , tossed it into second , and twisted around
他 枪击 离开 从 这 抑制 , 抛掷 它 进入 第二 , 和 扭曲 大约
[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] ,
the corner ,
这 角落 ,

他猛踩油门，从路边起步，挂上二挡，然后拐过弯去。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˈsaɪrən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːəɪst] .
straight toward the siren that was nearest .
直的 朝向 这 警笛 那 曾是 最近的 .

径直朝最近的警报器走去。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [dʒɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][pɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
At the last minute , he jerked to the side of the street ,
在 这 最后的 分钟 , 他 猛地一抖 到 这 边 的 这 街道 ,
最后时刻，他猛地向路边闪开。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] [ʃuːt] [baɪ] .
to let the police car shoot by .
到 让 这 警察 车 射击 经过 .

让警车呼啸而过。

" ['nevə(r)] [rʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪgə(r)] — [rʌn] [tə'wɔːd] [aɪ 'tiː] .
" **Never run from a tiger — run toward it .**
" 绝不 跑步 从 一个 老虎 — 跑步 朝向 它 .

“永远不要逃离老虎——要迎着它跑。”

[aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] .
It sometimes works , and it's no worse .
它 有时 作品 , 和 它是 不 更糟 .

有时确实有效，而且情况也不会更糟。

" [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [pəː] ['smuːðli] .
" **The car was a big one , and the motor purred smoothly .**
" 这 车 曾是 一个 大的 一 , 和 这 发动机 咕噜咕噜 顺利 .

“这辆车很大，发动机运转平稳。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dæʃ] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
He glanced down at the dash , and frowned .
他 瞥了一眼 向下 在 这 短跑 , 和 皱眉 .

他低头看了看仪表盘，皱起了眉头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [swɪtʃ] .
There was no key in the switch .
那里 曾是 不 钥匙 在 这 转变 .

开关里没有钥匙。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .
For a second , he stared at it , and then grinned .
为了 一个 第二 , 他 凝视 在 它 , 和 然后 咧嘴一笑 .

他盯着它看了一秒钟，然后咧嘴一笑。

[ɪd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['mɑːnstərz] [kɑː(r)] , [ə'pærəntli] — [ðeid] [dʌn] [ə; eɪ] [niːt] [dʒɒb][pɒv; əv] ['djɒpləˌket] ,
He'd picked a monster's car , apparently — they'd done a neat job of duplicating ,
他会 挑选 一个 怪物的 车 , 显然 — 他们会 完毕 一个 整洁的 工作 的 复制 ,

他显然选了一辆怪物的车——他们复制得非常巧妙。

[bʌt; bət] [ðei] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪfɡɑːrdz] [ðæt] ['hjuːmənz] [juːst] ,
but they didn't need all the safeguards that humans used ,
但 他们 没有 需要 全部 这 保障措施 那 人类 用过的 ,

但他们并不需要人类使用的所有安全措施。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɒbvɪəsli] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] .
and the switch had obviously been a dummy .
和 这 转变 有 明显地 到过 一个 假的 .

显然，那个开关只是个假的。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɒn][ðə; ði] [dæʃ] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈlevɪteɪt] .
He looked at the buttons on the dash , wondering which would make it levitate .
他 看起来 在 这 按钮 在 这 短跑 , 好奇 哪个 会 制作 它 悬浮 .

他看着仪表盘上的按钮，想知道哪个按钮可以让车子悬浮起来。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [test] [aɪ ˈti:] ,
But he had no desire to test it ,

但他并不想去尝试。

[nɔ:(r)][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:təʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈprɒbəbli] [bi:; bi] [treɪst] [səʊ] [ˈi:zəli] .
nor to stay in an auto which could probably be traced so easily .
也不 到 停留 在 一个 汽车 哪个 可以 大概 是 追踪 所以 容易地 .

也不会待在很容易被追踪到的汽车里。

[hi:; hi] [breɪkt] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ænd; ʌnd][led] [ˈelən] [daʊn] .
He braked to a halt outside the subway and led Ellen down .
他 刹车 到 一个 停止 外部 这 地铁 和 引领 艾伦 向下 .

他在地铁站外急刹车停下，领着艾伦下了车。

" [waɪr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][la:st] [həʊl] ,
" We're down to the last hole ,
" 是 向下 到 这 最后的 洞 ,

“我们已经打到最后一个洞了。”

" [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ˈpɔld] [ˌaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] .
" he told her as the train pulled out of the station .
" 他 讲述 她 作为 这 火车 拉 出去 的 这 车站 .

“火车驶出车站时，他告诉了她。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" How much money do you have ?
" 如何 很多 钱 做 你 有 ?

你手头有多少钱？

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ʌnd] [held] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .
" She shook her head , and held up her arm .
" 她 摇晃 她 头 , 和 握住 向上 她 手臂 .

她摇了摇头，举起了胳膊。

" [aɪ] [left] [aɪ ˈti:] , [wɪl] .
" I left it , Will .
" 我 左边 它 , 将要 .

“我把它留下了，威尔。”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][la:st] [həʊl] , [ðen] .
" They were beyond the last hole , then .
" 他们 是 超过 这 最后的 洞 , 然后 .

“他们当时已经越过了最后一个洞。”

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:tmənt] [haʊs] ,
He realized now that as long as they'd been in a crowded apartment house ,
他 已实现 现在 那 作为 长的 作为 他们会 到过 在 一个 挤 公寓 房子 ,

他现在意识到，只要他们一直住在拥挤的公寓楼里，

[fɪld] [wɪð] [ˈðə(r)] [ˈhju:mənz] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
filled with other humans , it had proved a tough nut to crack for the
已填 和 其他 人类 , 它 有 已证实 一个 艰难的 坚果 到 裂缝 为了 这
[ˈeɪliənz] .
aliens .
外星人 .

由于里面挤满了其他人类，对于外星人来说，这无疑是个棘手的难题。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [mu:v]
But on the move
但 在 这 移动

但在旅途中.....

" [ˈmeɪbi] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" **Maybe we have a chance , " he told her .**
" 或许 我们 有 一个 机会 , " 他 讲述 她 .

“或许我们还有机会，”他告诉她。

" [ɪf] [ˈhju:mənz][wɜː(r); wə(r)][ˈɑːftə(r)][em ˈiː] , [ˈitəd][biː; bi] [tʌf] — [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə]
" **If humans were after me , it'd be tough — but these things have to**
" 如果 人类 是 后 我 , 它会 是 艰难的 — 但 这些 事物 有 到
[əˈvɔɪd][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .
avoid the police .
避免 这 警察 .

“如果人类追捕我，那可就难办了——但这些东西必须躲避警察。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ˈmɪzəri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **She looked at him , misery on her face .**
" 她 看起来 在 他 , 苦难 在 她 脸 .

她看着他，脸上满是悲伤。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ˈeɪliənz] , [wɪl] .
" **There are no aliens , Will .**
" 那里 是 不 外星人 , 将要 .

“威尔，没有外星人。”

[ðəʊz] [men][juː; jʊ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][ef] . [biː] . [aɪ] . [men] .
Those men you saw were F . B . I . men .
那些 男人 你 锯 是 F . B . 我 . 男人 .

你看到的那些人是联邦调查局的人。

[ðæts] [weə(r)] [aɪ] [rɪˈpɔːtɪd] [juː; jʊ] . "
That's where I reported you . "
那就是 在哪里 我 据报道 你 . "

我就是在那里举报你的。

" [juː; jʊ]
" **You**
" 你

“你....

" [hiː; hi] [steərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] .
" **He stared at her , but she was serious .**
" 他 凝视 在 她 , 但 她 曾是 严肃的 .

他盯着她看，但她神情严肃。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] , [ˈelən] .
" **But there was nothing about me in the papers , Ellen .**
" 但 那里 曾是 没有什么 关于 我 在 这 文件 , 艾伦 .

“但是报纸上根本没有关于我的消息，艾伦。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .
" **She pointed across the aisle** .
" 她 尖 穿过 这 走道 .

她指着过道对面。

[spred] ['əʊvə(r)] [tuː] ['kɒləms] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , [æn; ən]['əʊldə]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [[əʊd]
Spread over two columns on the front page , an older picture of him showed
传播 超过 二 列 在 这 正面 页 , 一个 老 图片 的 他 显示
[ˈpleɪnli] .
plainly .
显然 .

头版两栏都刊登了一张他的旧照片，清晰可见。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz]['bəʊldli]['ledʒəb(ə)l] .
And even at the distance , the heading was boldly legible .
和 甚至 在 这 距离 , 这 标题 曾是 大胆地 清晰易读 .

即使隔着一段距离，标题也清晰可见。

\$100 , - [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
\$100 , 000 REWARD FOR
\$100 , - 报酬 为了

悬赏10万美元

[ðɪs] [mæn] !
THIS MAN !
这 男人 !

这个人！

[hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [twɑɪs] , [ʌnbɪ'liːvɪŋ] .
He stared at the figure twice , unbelieving .
他 凝视 在 这 数字 两次 , 不信者 .

他盯着那个身影看了两遍，难以置信。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɒŋɡə(r)][ə'ləʊn] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv]['hjuːmənz][ɔː(r)][ˈeɪliənz] .
He was no longer alone against a small group of humans or aliens .
他 曾是 不 更长 独自的 反对 一个 小的 团体 的 人类 或者 外星人 .

他不再孤身一人对抗一小群人类或外星人。

[naʊ] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
Now every living human on the face of the planet would be looking for him !
现在 每一个 活的 人类 在 这 脸 的 这 行星 会 是 寻找 为了 他 !

现在地球上所有活着的人都会想找到他！

[iː][kʊd; kəd] [fiːl] [ðəə(r)][hɒt] [breθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [fiːl] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði]
e could feel their hot breath on his neck , feel eyes staring at him through the
e 可以 感觉 他们的 热的 气息 在 他的 脖子 , 感觉 眼睛 凝视 在 他 通过 这
[ˈpeɪpəz] .
papers .
文件 .

他能感觉到他们灼热的呼吸喷在他的脖子上，能感觉到透过纸张有双眼睛盯着他。

[fɪə(r)] [br'ɡæn] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][hɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːlɪd] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ɡraʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː]
Fear began to rise in him , to be halted as the train ground to a new
害怕 开始 到 上升 在 他 , 到 是 停止 作为 这 火车 地面 到 一个 新的
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

恐惧开始在他心中升起，但随着火车缓缓驶入新的车站，这种恐惧感戛然而止。

[ˈelən] [dʒɜːk] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Ellen jerked him out , and he moved with her .
艾伦 猛地一抖 他 出去 , 和 他 已搬 和 她 .

艾伦一把将他拽了出来，然后他就跟着她搬走了。

[aɪˈti:] [ˈwʌznt] [seɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [lɒŋ] [wið] [wʌn] [gru:p] ,
It wasn't safe to be too long with one group ,
它 不是 安全的 到 是 也 长的 和 一 团体 ,
与同一个群体待太久并不安全。

[ʌn'tɪl] [ðei] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][kəm'peə(r)][ˈfeɪsɪz] !
until they began to wonder and compare faces !
直到 他们 开始 到 想知道 和 比较 面孔 !
直到他们开始好奇地比较彼此的脸！

" [bʌt; bət] [wɒt] —
" **But what** —
" 但 什么 —
但是——

" [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , [wɪl] .
" **Nothing , Will** .
" 没有什么 , 将要 .
“没什么，威尔。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?
我们能做些什么？

" [ɪd] [bi:n] [ˈwʌndərɪŋ] , [waɪl] [ðei] [mu:vɪd] [ˈkwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ,
" **He'd been wondering , while they moved quietly through the groups of people** ,
" 他会 到过 好奇 , 尽管 他们 已搬 悄悄 通过 这 团体 的 人们 ,
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] .
and up the stairs .
和 向上 这 楼梯 .
“他一直在想，当他们悄悄地穿过人群，走上楼梯的时候。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [left] .
There was no place left .
那里 曾是 不 地方 左边 .
没有地方可去了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ɪn] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə]
He had about a dollar in change , and that would be of no use to
他 有 关于 一个 美元 在 改变 , 和 那 会 是 的 不 使用 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他身上只有大约一美元的零钱，但这对他们来说毫无用处。

[ðeid] [hæv; həv][tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊl] [aɪˈti:][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm]
They'd have to dig a hole in the ground and pull it over them
他们会 有 到 挖 一个 洞 在 这 地面 和 拉 它 超过 他们
他们得在地上挖个坑，然后把它拉过去.....

[,aɪˈti:] [ˈdʒɑ:ɡld] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
It joggled his memory ,
它 慢跑 他的 记忆 ,

这唤起了他的记忆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɡræbd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [dʒɜ:k] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] [ðæt]
and he grabbed her hand and jerked open the door of a cab that
和 他 抓住 她 手 和 猛地一抖 打开 这 门 的 一个 出租车 那
[wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] .
was waiting for the light .
曾是 等待 为了 这 光 .

他抓住她的手，猛地拉开一辆等红灯的出租车的车门。

[hi:; hi] [bə:kt] [aʊt][æen; ən] [əˈdres] — — [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv] [tenθ] [ˈævənju:][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
He barked out an address — — the corner of Tenth Avenue and one of the
他 吠叫 出去 一个 地址 — — 这 角落 的 第十 大街 和 一 的 这
[stri:ts] [bɪˈləʊ] [ˈtwentiəθ] .
streets below Twentieth .
街道 以下 第二十 .

他大声报出一个地址——第十大道和第二十大道以下某条街道的拐角处。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɡɒt][ˈɪntu:] [ˈməʊʃn] , [nɒt] [ˈbɔðəriŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
The driver got into motion , not bothering to look back .
这 司机 得到 进入 运动 , 不是 烦人 到 看 后退 .

司机发动了汽车，头也不回。

[ðə; ði] [əˈdres] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [weə(r)] [hɔ:ks] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — [æen; ən][əʊld]
The address was near enough to where Hawkes wanted to be — an old
这 地址 曾是 靠近 足够的 到 在哪里 霍克斯 通缉 到 是 — 一个 老的
[ˈweəhaʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈləʊdɪŋ] [ˈplætɔ:m] .
warehouse , with a loading platform .
仓库 , 和 一个 加载中 平台 .

这个地址离霍克斯想去的地方很近——一个带装卸平台的旧仓库。

[ɪd] [pleɪd] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [ˈklaɪmɪŋ] [bæk] [ˈʌndə(r)][aɪˈti:][ænd; ənd] [ˈdɪɡɪŋ] [həʊlz] [daʊn]
He'd played there as a kid , climbing back under it and digging holes down
他会 玩 那里 作为 一个 孩子 , 攀登 后退 在下面 它 和 挖掘 孔 向下
[ˈɪntu:][ðə; ði][dæmp] ,
into the damp ,
进入 这 潮湿 ,

他小时候常在那里玩耍，爬到树底下，挖洞钻进潮湿的地方。

[sɒft] [ɜ:θ] , [æz; əz][kɪdz] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] .
soft earth , as kids have always done .
柔软的 地球 , 作为 孩子们 有 总是 完毕 .

像孩子们一直以来那样，在松软的土地上玩耍。

[ɪd] [bi:n] [baɪ][ðeə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪˈti:][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
He'd been by there since , and it had remained unchanged .
他会 到过 经过 那里 自从 , 和 它 有 剩余 未更改 .

他之后去过那里，那里一直没有变化。

[ˈsu:nə(r)] [ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði][ˈeɪlɪənz] [wʊd] [ləʊˈkeɪt][ðem; ðəm] .
Sooner or later , the aliens would locate them .
俄克拉荷马 或者 之后 , 这 外星人 会 定位 他们 .

外星人迟早会找到他们。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [gɪv] ['elən] [ænd; ənd][hɪm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][rest] — [pə'hæps] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
But it would give Ellen and him a chance to rest — perhaps long enough
但 它 会 给 艾伦 和 他 一个 机会 到 休息 — 也许 长的 足够的
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [weɪ'leɪ] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə]
for him to waylay someone at night and steal enough for them to
为了 他 到 路障 某人 在 夜晚 和 偷 足够的 为了 他们 到
[li:v] [taʊn] .
leave town .
离开 镇 .

但这可以给艾伦和他一个休息的机会——也许足够他晚上伏击某人，偷到足够的钱让他们离开小镇。

[ðæt] [wɒdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [help] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɒn] .
That wouldn't be much help — but it was all he had left to count on .
那 不会 是 很多 帮助 — 但 它 曾是 全部 他 有 左边 到 数数 在 .
[hi:; hi] [sɔ:l] [trʌks] ['læʊdɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvə(r)] .
He saw trucks loading there , as he paid the cab - driver .
他 锯 卡车 加载中 那里 , 作为 他 有薪酬的 这 出租车 - 司机 .
[hi:; hi] [sɔ:l] [trʌks] ['læʊdɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvə(r)] .
他 锯 卡车 加载中 那里 , 作为 他 有薪酬的 这 出租车 - 司机 .

那帮不上什么忙——但这已经是他唯一能指望的东西了。

[hi:; hi] [sɔ:l] [trʌks] ['læʊdɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvə(r)] .
He saw trucks loading there , as he paid the cab - driver .
他 锯 卡车 加载中 那里 , 作为 他 有薪酬的 这 出租车 - 司机 .

他付钱给出租车司机时，看到那里有卡车在装货。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk] [ə'brʌptli] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][bɪg][t'reɪlə(r)][wɒz; wəz] [pɑ:kt] .
His heart sank abruptly , until he studied the way the big trailer was parked .
他的 心 沉没 突然 , 直到 他 研究 这 方式 这 大的 拖车 曾是 停放 .
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk] [ə'brʌptli] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][bɪg][t'reɪlə(r)][wɒz; wəz] [pɑ:kt] .
他的 心 沉没 突然 , 直到 他 研究 这 方式 这 大的 拖车 曾是 停放 .

他的心猛地沉了下去，直到他仔细观察了那辆大型拖车的停放方式。

[ɪf] [hi:; hi] [wɒtʃt] ['keəfəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp][ʌndə(r)][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
If he watched carefully , he could slip under it from the side ,
如果 他 观看 小心 , 他 可以 滑 在下面 它 从 这 边 ,
[ɪf] [hi:; hi] [wɒtʃt] ['keəfəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp][ʌndə(r)][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
如果 他 观看 小心 , 他 可以 滑 在下面 它 从 这 边 ,
[ɪf] [hi:; hi] [wɒtʃt] ['keəfəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][slɪp][ʌndə(r)][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
如果 他 观看 小心 , 他 可以 滑 在下面 它 从 这 边 ,

如果他仔细观察，就能从侧面溜到它下面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [hi:; hi] [wɒdnt] [bi:; bi] [si:n] .
and there was a chance he wouldn't be seen .
和 那里 曾是 一个 机会 他 不会 是 已见 .
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [hi:; hi] [wɒdnt] [bi:; bi] [si:n] .
和 那里 曾是 一个 机会 他 不会 是 已见 .

而且他也有可能不被人发现。

[hi:; hi] [dɑ:tɪd] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
He darted beneath it .
他 飞镖 下面 它 .
[hi:; hi] [dɑ:tɪd] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
他 飞镖 下面 它 .

他从它下面迅速钻了过去。

[lʌk] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [dru:ɪ] ['elən] [ʌndə(r)][ðə; ði][t'reɪlə(r)][ænd; ənd]
Luck , for once was with him as he drew Ellen under the trailer and
运气 , 为了 一次 曾是 和 他 作为 他 画 艾伦 在下面 这 拖车 和
[ðə; ði] ['plætfɔ:m] .
the platform .
这 平台 .
[lʌk] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [dru:ɪ] ['elən] [ʌndə(r)][ðə; ði][t'reɪlə(r)][ænd; ənd]
运气 , 为了 一次 曾是 和 他 作为 他 画 艾伦 在下面 这 拖车 和
[ðə; ði] ['plætfɔ:m] .
这 平台 .

这一次，他的运气不错，他把艾伦拉到了拖车和平台下面。

[ðə; ði][əʊld] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌbl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [skreɪpt] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
The old opening was covered with rubble , but he scraped it aside ,
这 老的 开幕 曾是 涵盖 和 瓦砾 , 但 他 刮擦 它 旁边 ,
[ðə; ði][əʊld] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌbl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [skreɪpt] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
这 老的 开幕 曾是 涵盖 和 瓦砾 , 但 他 刮擦 它 旁边 ,
[ðə; ði][əʊld] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌbl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [skreɪpt] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
这 老的 开幕 曾是 涵盖 和 瓦砾 , 但 他 刮擦 它 旁边 ,

旧入口被瓦砾覆盖，但他把它刮到一边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æŋ; ən] ['entrəns] ['beəli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['wɪg(ə)l] [θru:] .
and found an entrance barely big enough for them to wiggle through .
和 成立 一个 入口 仅仅 大的 足够的 为了 他们 到 扭动 通过 .
[ænd; ənd] [faʊnd] [æŋ; ən] ['entrəns] ['beəli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['wɪg(ə)l] [θru:] .
和 成立 一个 入口 仅仅 大的 足够的 为了 他们 到 扭动 通过 .
[ænd; ənd] [faʊnd] [æŋ; ən] ['entrəns] ['beəli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['wɪg(ə)l] [θru:] .
和 成立 一个 入口 仅仅 大的 足够的 为了 他们 到 扭动 通过 .

他们找到一个勉强够他们挤进去的入口。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['pɒkɪt] [ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,
Then they were back in a dark pocket under the back of the platform ,
然后 他们 是 后退 在 一个 黑暗的 口袋 在下面 这 后退 的 这 平台 ,
[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['pɒkɪt] [ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,
然后 他们 是 后退 在 一个 黑暗的 口袋 在下面 这 后退 的 这 平台 ,
[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['pɒkɪt] [ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,
然后 他们 是 后退 在 一个 黑暗的 口袋 在下面 这 后退 的 这 平台 ,

然后他们又躲回了站台后方的一个黑暗角落里。

[ˈbeəli] [big] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][saɪ] [ˈʌpraɪt] .
barely big enough for them to sit upright .
仅仅 大的 足够的 为了 他们 到 坐 直立 .

空间小到几乎只够他们坐直。

[ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] [siːmd] [bɪgə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪd] .
The hole had seemed bigger when he was a kid .
这 洞 有 似乎 大 什么时候 他 曾是 一个 孩子 .

小时候，他觉得那个洞更大。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɔɪz] [vɔɪs] [ˈjelɪŋ] .
Outside , he heard a boy's voice yelling .
外部 , 他 听到 一个 男孩们 嗓音 大喊 .

他听到外面有个男孩在喊叫。

" [ˈmɒnstə(r)] [əˈtæks] [kɒps] !
" **Monster attacks cops** !
" 怪物 攻击 警察 !

“怪物袭击警察！ ”

[ˈmɒnstə(r)] [kɪlz] [faɪv] [kɒps] !
Monster kills five cops !
怪物 杀戮 五 警察 !

怪物杀死了五名警察！

[ˈekstrə][ˈpeɪpə(r)] !
Extra Paper !
额外的 纸 !

多准备一些纸！

" [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [ɒn] [saɪt] , [ˈprɒbəbli] .
" **Now he was a monster , to be shot on sight , probably** .
" 现在 他 曾是 一个 怪物 , 到 是 射击 在 视线 , 大概 .

“他现在是怪物，很可能应该当场击毙。”

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪntuː] [ðɪs] , [ˈelən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] .
" **I shouldn't have brought you into this , Ellen , " he said bitterly** .
" 我 不应该 有 带来 你 进入 这 , 艾伦 , " 他 说 苦涩地 .

“我不该把你牵扯进来，艾伦，”他苦涩地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] .
" **I should have left you** .
" 我 应该 有 左边 你 .

我本该离开你的。

[juː; jʊ][daʊnt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [wɒts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdɪə] .
You don't even know what's going on — you haven't the faintest idea .
你 不 甚至 知道 是什么 去 在 — 你 还没有 这 最微弱 主意 .

你根本不知道发生了什么——你一点头绪都没有。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˈhjuːmənz] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk]
If it were just humans , as you think
如果 它 是 只是 人类 , 作为 你 思考

如果真如你所想的那样，仅仅是人类的话.....

" [ʃiː; ʃi] [ˈsnʌɡl] [əˈɡenst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [keɪv] .
" **She snuggled against him in the coldness of the little cave** .
" 她 依偎着 反对 他 在 这 寒冷 的 这 小的 洞穴 .

在寒冷的小山洞里，她依偎在他身边。

" [] .
" **Shh** .
" 嘘 .

嘘。

[ai][gɒt][juː; jɒ][ˈɪntuː][ˌaɪˈtiː] .
I got you into it .
我 得到 你 进入 它 ；

是我把你拉进来的。

[ai] — [ai] [ˈræɪɪd] [ɒn][juː; jɒ] , [ˈskɑːfeɪs] ！
I — I ratted on you , Scarface ！
我 — 我 被举报 在 你 ； 疤面煞星 ！

我——我出卖了你，疤面！

" [ʌt][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əˈtempt] [æt; ət][ˈhjuːmə(r)] .
" **ut he couldn't reply to her attempt at humor** .
" ut 他 不能 回复 到 她 试图 在 幽默 ；

但他无法回应她试图开的玩笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] — [nɒt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
There was no fear now — not even the relief of fear .
那里 曾是 不 害怕 现在 — 不是 甚至 这 宽慰 的 害怕 ；

现在没有恐惧了——甚至连恐惧带来的解脱感也没有了。

[ɪd] [felt] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
He'd felt brave for a few minutes , back in the hallway of the apartment .
他会 毛毡 勇敢的 为了 一个 很少 分钟 ， 后退 在 这 门厅 的 这 公寓 ；

回到公寓走廊时，他曾短暂地感到勇敢。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [sʌŋk] .
Now the chips were down , and sunk .
现在 这 芯片 是 向下 ， 和 沉没 ；

现在一切都完了，彻底失败了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][dæŋk] [həʊl] , [wɪˈðəʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
They were here , in a dank hole , without food , and without a chance ,
他们 是 这里 ， 在 一个 dank 洞 ， 没有 食物 ， 和 没有 一个 机会 ，

他们被困在这里，在一个阴暗潮湿的洞穴里，没有食物，也没有机会。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] - [ʌnˈnəʊn]
while all the world searched for him to kill him — and while still - unknown
尽管 全部 这 世界 搜索 为了 他 到 杀 他 — 和 尽管 仍然 - 未知

[ˈeɪliənz] [wɪð] [ʌnˈnəʊn] [ˈriːz(ə)nz] [pleɪd] [aʊt][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] [geɪm] [wɪð] [kənˈsʌmət] [skɪl] [ðæt] [wʊd]
aliens with unknown reasons played out their little game with consummate skill that would
外星人 和 未知 原因 玩 出去 他们的 小的 游戏 和 完善 技能 那 会

[ɪnˈevɪtəbli] [ləʊˈkeɪt][hɪm] .
inevitably locate him .
不可避免地 定位 他 ；

当全世界都在搜寻他并要杀死他的时候——而那些身份不明的外星人出于未知的原因，以炉火纯青的技艺玩着他们的小游戏，而这场比赛最终必然会找到他。

[aɪˈtiː] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] — [ðeɪ] [ˈprɒbəbli] [wʊd] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ʌnˈtɪl]
It might take them a day — they probably would do nothing to him until
它 可能 拿 他们 一个 天 — 他们 大概 会 做 没有什么 到 他 直到

[naɪt] [keɪm] ,
night came ,
夜晚 来了 ；

他们可能需要一天时间——他们可能要等到夜幕降临才会对他采取行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweəhaʊs] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] ！
and the warehouse street was deserted ！
和 这 仓库 街道 曾是 荒凉的 ！

仓库所在的街道空无一人！

[ten] [mɔ:(r)] ['aʊəz] ！
Ten more hours !
十 更多的 小时 ！

还有十个小时！

[ɪf] [hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [ðei] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][him] , [ɔ:(r)] [waɪ] ！
If he only knew what they wanted of him , or why !
如果 他 仅有的 知道 什么 他们 通缉 的 他 ， 或者 为什么 ！

他要是知道他们想要他做什么，或者为什么就好了！

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ！
If he could remember !
如果 他 可以 记住 ！

如果他能记得的话！

[hi:; hi][sæt][ðeə(r)] , [nʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
He sat there , numbed within himself .
他 卫星 那里 ， 麻木 之内 他自己 。

他坐在那里，内心一片麻木。

[ˈelən] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈfɔ:wəd] [ˈbɒtə][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈɡæn] [ˈstrəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
Ellen leaned her head forward onto his lap , and he began stroking her hair softly .
艾伦 倾斜 她 头 向前 到 他的 膝 ， 和 他 开始 抚摸 她 头发 轻轻 。

艾伦将头向前倾放在他的腿上，他开始轻轻抚摸她的头发。

[ɪd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
He'd have liked to have had a chance with her .
他会 有 喜欢 到 有 有 一个 机会 和 她 。

他很想有机会和她在一起。

[wʌn] [naɪt] [ˈwʌznt] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] .
One night wasn't enough for a whole life .
一 夜晚 不是 足够的 为了 一个 所有的 生活 。

一夜之梦不足以弥补一生的遗憾。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He reached down to draw her face to his
他 达到 向下 到 画 她 脸 到 他的 。

他俯身将她的脸拉向自己.....

[fɪə(r)] [hɪt] [hɪm] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌsl] [brɪˈhaɪnd][hɪm] .
Fear hit him , as something rustled behind him .
害怕 打 他 ， 作为 某物 沙沙作响 在后面 他 。

恐惧袭上心头，因为他身后传来一阵窸窣声。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [lʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nek] [rɪˈfju:zd] .
He tried to turn and look , but his neck refused .
他 尝试 到 转动 和 看 ， 但 他的 脖子 拒绝 。

他想转过身去看，但他的脖子却不听使唤。

[ðə; ðɪ][fɪə(r)] [gru:] [tu:; tə]['pænik] ,
The fear grew to panic ,
这 害怕 生长 到 恐慌 ，

恐惧逐渐演变成恐慌。

[ænd; ənd] [sweld] [ˈhaɪə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [heɪz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [keɪv] .
and swelled higher as the golden haze began to spread over the little cave .
和 肿胀 更高 作为 这 金的 阴霾 开始 到 传播 超过 这 小的 洞穴 。

随着金色的薄雾开始笼罩小洞穴，洞穴也越发高耸。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [snæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈrʌʊnd] [ˈʃɑ:pli] .
Then his muscles snapped his head around sharply .

然后 他的 肌肉 啪啪 他的 头 大约 尖锐地 .

然后他的肌肉猛地一甩，头猛地转了过来。

[ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˈkrɔ:liŋ] [təˈwɔ:d] [ðem; ðəm] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]
The slim young man was crawling toward them , holding something that looked like

这 苗条的 年轻的 男人 曾是 爬行 朝向 他们 , 保持 某物 那 看起来 喜欢

[ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] .
a flashlight .

一个 手电筒 .

那个身材瘦削的年轻男子正朝他们爬过来，手里拿着一个看起来像手电筒的东西。

[brˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tens] [lɪps] [drɔ:n] [bæk] [ˈəʊvə(r)] [klentʃt] [ti:θ] .
Behind it , he could see the tense lips drawn back over clenched teeth .

在后面 它 , 他 可以 看 这 紧张 嘴唇 绘制 后退 超过 紧握 牙齿 .

他透过那层薄薄的嘴唇，看到紧咬的牙齿。

[ðə; ði][mæn] [ˈwɒznt] [ˈsmailɪŋ] [naʊ] .
The man wasn't smiling now .

这 男人 不是 微笑 现在 .

他现在没有笑容了。

[hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [spræŋ] [ˈɪntu:] [laɪt] .
He opened his mouth , just as the thing like a flashlight sprang into light .

他 打开 他的 嘴 , 只是 作为 这 事物 喜欢 一个 手电筒 弹簧 进入 光 .

他刚张开嘴，那东西就如同手电筒一样亮了起来。

[nəʊ] [taɪm] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈlæps] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈelən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜ:(r); wə(r)]
No time seemed to elapse , but suddenly Ellen and the young man were

不 时间 似乎 到 流逝 , 但 突然 艾伦 和 这 年轻的 男人 是

[bəʊθ] [gɒn] ,
both gone ,

两个都 已消失 ,

时间仿佛没有流逝，但突然间，艾伦和那个年轻人都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [həʊl] , [əˈləʊn] .
and he sat in the dark hole , alone .

和 他 卫星 在 这 黑暗的 洞 , 独自的 .

他独自一人坐在黑暗的洞穴里。

[hi:; hi] [let] [aʊt] [æn; ən][ˈænɪm(ə)][kraɪ] , [ænd; ənd] [dæft] [aʊt] , [ˈkrɔ:liŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] ,
He let out an animal cry , and dashed out , crawling through the opening ,

他 让 出去 一个 动物 哭 , 和 虚线 出去 , 爬行 通过 这 开幕 ,

他发出野兽般的嚎叫，猛地冲了出去，爬出了洞口。

[ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbl] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
and kicking the rubble back as he went .

和 踢 这 瓦砾 后退 作为 他 去 .

他边走边踢开散落的瓦砾。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtreɪlə(r)] .
He slipped out , and under the trailer .

他 滑倒了 出去 , 和 在下面 这 拖车 .

他溜了出去，钻到了拖车底下。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] .
But there was no sign .

但 那里 曾是 不 符号 .

没有任何标志。

[ðeid] [ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ʌnˈkɒnʃəs] !
They'd taken her , and left him unconscious !

他们会 已采取 她 , 和 左边 他 无意识 !
他们把她带走了, 把他留在了昏迷状态!

[hiː; hi] [grəʊn] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪɡə(r)] .
He groaned , trying to figure .

他 呻吟 , 尝试 到 数字 .
他呻吟着, 努力想弄明白。

[ɪd] [ˈɔːlweɪz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , [sɪns] [ɪd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He'd always gone back to the same place to hide , since he'd found it .

他会 总是 已消失 后退 到 这 相同的 地方 到 隐藏 , 自从 他会 成立 它 .
自从他发现那个地方后, 他就一直躲在那里。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪkˈspekt] [hɪm] [bæk] [ðeə(r)] .
They must expect him back there .

他们 必须 预计 他 后退 那里 .
他们应该预料到他会回去。

[ðeid] [teɪk] [ˈelən] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [drʌg] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
They'd take Ellen there and wait for him , drugging her , changing her

他们会 拿 艾伦 那里 和 等待 为了 他 , 下药 她 , 变化 她

[maɪnd] ,
mind ,

头脑 ,
他们会把艾伦带到那里等他, 给她下药, 改变她的想法。

[ˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [juːz] [əˈɡenst] [hɪm] .
setting her up to use against him .

环境 她 向上 到 使用 反对 他 .
设局让她被用来对付他。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈhædnt] [wɜːkt] , [bʌt; bət] [ðeid] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
The first time hadn't worked , but they'd try it again .

这 第一的 时间 之前没有 工作 , 但 他们会 尝试 它 再次 .
第一次尝试失败了, 但他们会再试一次。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .
It had to be that .

它 有 到 是 那 .
肯定就是这样。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wei] [pʊ; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
If they hadn't taken her there , he had no way of finding her ,

如果 他们 之前没有 已采取 她 那里 , 他 有 不 方式 的 寻找 她 ,
如果他们没有把她带到那里, 他就根本找不到她了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and he had to find her .

和 他 有 到 寻找 她 .
他必须找到她。

[hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈfɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wəʊz; wəz] [ðeə(r)] .
He began running down the street , forcing himself to believe she was there .

他 开始 跑步 向下 这 街道 , 强制 他自己 到 相信 她 曾是 那里 .
他开始沿着街道奔跑, 强迫自己相信她就在那里。

[ðen] [hiː; hi] [sləʊ] .
Then he slowed .

然后 他 减速 .
然后他放慢了速度。

然后他放慢了速度。

[aɪˈti:] [wʊd] [du:; də][nəʊ] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈnəʊtɪs] [hɪm] , [hɪə(r)][ʊn][ðə; ði] [stri:t] .
It would do no good to have them all notice him , here on the street .
它 会 做 不 好的 到 有 他们 全部 注意 他 , 这里 在 这 街道 .
即使街上所有人都注意到他, 也于事无补。

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] [ðen] .
Someone might recognize him then .
某人 可能 认出 他 然后 .
那时或许有人会认出他。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈraʊnd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌs] [stop] .
He turned around , walking back to the bus stop .
他 转向 大约 , 步行 后退 到 这 公共汽车 停止 .
他转身往回走, 朝公交车站走去。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [tu:] [ˈdaɪmz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
There were still two dimes and a nickel in his pocket .
那里 是 仍然 二 一角硬币 和 一个 镍 在 他的 口袋 .
他的口袋里还剩下两个一角硬币和一个五分硬币。

[i:] [hʌntɪt] [daʊn] [ʊn][ðə; ði] [si:t] [ʊv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [krɔ:l] [ʌp] [tenθ] [ˈævənju:] .
e hunched down on the seat of the bus that seemed to crawl up Tenth Avenue .
e 弓着背 向下 在 这 座位 的 这 公共汽车 那 似乎 到 爬行 向上 第十 大街 .
他弓着身子坐在公交车的座位上, 公交车似乎正沿着第十大道缓缓行驶。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [ˈempti] [ˈvi:əkl] .
But no one noticed him in the almost empty vehicle .
但 不 一 注意到 他 在 这 几乎 空的 车辆 .
但在这辆几乎空无一人的车里, 没有人注意到他。

[hi:; hi][ɡɒt] [ɒf] [æt; ət][ˈsɪkstɪ] - [sɪksθ][ænd; ənd] [fɔ:st] [hɪmˈself] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [west] [end] ,
He got off at Sixty - Sixth and forced himself to walk to West End ,
他 得到 离开 在 六十 - 第六 和 强制 他自己 到 走 到 西方 结尾 ,
他在六十六街下了车, 强迫自己步行前往西区。

[ʌp] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] - [haʊs] .
up that to the apartment - house .
向上 那 到 这 公寓 - 房子 .
一直到公寓楼。

[men] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [ɪn][kɑ:z] — [men] [wɪð] [ɡʌnz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
Men were drawing up in cars — men with guns in their hands .
男人 是 绘画 向上 在 汽车 — 男人 和 枪支 在 他们的 双手 .
一些男人开着车过来——他们手里拿着枪。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] [ˈentrəns] .
He made a final dash for the apartment entrance .
他 制成 一个 最终的 短跑 为了 这 公寓 入口 .
他最后冲向公寓门口。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˈri:əl] [fəʊ] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈəʊnli][ə; eɪ]
This must be the real show — for which the other had been only a
这 必须 是 这 真实的 展示 — 为了 哪个 这 其他 有 到过 仅有的 一个
[dres] [rɪˈhɜ:s(ə)l] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [ˈbæləns] .
dress rehearsal to throw him off balance .
裙子 排演 到 扔 他 离开 平衡 .
这一定是真正的表演——之前的表演只不过是彩排, 目的是让他失去平衡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] .
They could wait .
他们 可以 等待 .
他们可以等。

[hi:; hi][ˈfʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [gɒt][aɪ 'ti:]['əʊpən] .

He fumbled with the lock , until he finally got it open .
他 笨手笨脚 和 这 锁 , 直到 他 最后 得到 它 打开 .

他笨手笨脚地摆弄着锁，终于把它打开了。

[ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ˈslæmɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Then he jumped in , slamming the door shut behind him .
然后 他 跳了起来 在 , 猛击 这 门 关闭 在后面 他 .

然后他跳了进去，砰地一声关上了身后的门。

[ˈelən] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] [pɔ:]

Ellen stood there , and the creature that had assaulted him before was pawing

at her .

艾伦 站立 那里 , 和 这 生物 那 有 袭击 他 前 曾是 爪子

艾伦站在那里，之前袭击过他的那个生物正在用爪子挠她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

But he had no time for the monster .

但他根本没空搭理这个怪物。

" [steɪ] [ðeə(r)] !

" Stay there !

" 停留 那里 !

“待在那儿！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

" he shouted at her .

他 喊叫 在 她 .

他冲她大喊。

" [ju:; jʊ] [kænt] [rɪsk] [aɪ 'ti:] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] !

" You can't risk it outside now !

你 不能 风险 它 外部 现在 !

现在你不能冒险出去！

[wɪv] [gɒt][tu:; tə] —

We've got to —

我们已经 得到 到 —

我们必须——

" [hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒznt] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

" He saw she wasn't listening to him .

他 锯 她 不是 聆听 到 他 .

他发现她根本没在听他说话。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ˈsʌmhəʊ] ,

He had to get rid of the creature somehow ,

他 有 到 得到 摆脱 的 这 生物 不知何故 ,

他必须想办法除掉那个怪物。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [aɪ 'ti:] [fɑ:(r)] [ɪˈnʌf] [əˈwei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

if he could get it far enough away from her .

如果 他 可以 得到 它 远的 足够的 离开 从 她 .

如果他能把它带离她足够远的话。

[ðen] [ðeid] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] .

Then they'd find some way to get outside , without going out through the entrance .

然后 他们会 寻找 一些 方式 到 得到 外部 , 没有 去 出去 通过 这 入口 .

然后他们会想办法出去，但不会从入口出去。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [spræŋ] [æt; ət][him] ['ɔ:kwədli] .
The creature sprang at him awkwardly .
这 生物 弹簧 在 他 尴尬地 .

那生物笨拙地向他扑了过来。

[hɪz; ɪz][ɑ:m] [dɑ:tɪd] [daʊn] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [swʌŋ] [bæk]
His arm darted down to catch one shoulder , and his right hand swung back
他的 手臂 飞镖 向下 到 抓住 一 肩膀 , 和 他的 正确的 手 摇摆 后退
[ænd; ənd][ʌp] .
and up .
和 向上 .

他的手臂猛地向下抓住对方的肩膀，右手向后向上挥动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['krʌmp(ə)] .
There was a savage satisfaction in seeing the creature crumple .
那里 曾是 一个 野蛮的 满意 在 看到 这 生物 皱巴巴 .

看到那怪物倒下，心中涌起一股野蛮的快感。

['elənz] [vɔɪs] [ri:tʃt] [him] .
Ellen's voice reached him .
艾伦的 嗓音 达到 他 .

他听到了艾伦的声音。

" [wɪl] !
" **Will !**
" 将要 !

“将要！

[wɪl] , [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][gəʊ]['kreɪzi] "
Will , before I go crazy "
将要 , 前 我 去 疯狂的 "

威尔，在我发疯之前.....

" [jʊr; jər] [fri:] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
" **You're free , " he told her .**
" 你是 自由的 , " 他 讲述 她 .

“你自由了，”他告诉她。

" [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [li:v] [ðæt] [hɪə(r)] .
" **Go down the fire escape and leave that here .**
" 去 向下 这 火 逃脱 和 离开 那 这里 .

“从消防通道下去，把东西留在这里。”

[aɪl] [get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][aʊt] [frʌnt] ['sʌmhaʊ] .
I'll get rid of them out front somehow .
患病的 得到 摆脱 的 他们 出去 正面 不知何故 .

我会想办法把它们从前面弄走。

" [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'ven] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .
" **He shut the door again , and went down .**
" 他 关闭 这 门 再次 , 和 去 向下 .

他再次关上门，然后下楼了。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [breɪv] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [br'hænd]
The words had sounded brave enough , but there had been no courage behind
这 字 有 听起来 勇敢的 足够的 , 但 那里 有 到过 不 勇气 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些话听起来很勇敢，但背后却没有任何勇气。

[fɪə(r)] [sti:l] [rəʊd] [hɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [heɪz] [ðæt] [ə'gen] ['hɒvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
Fear still rode him , like the little golden haze that again hovered over him ,
害怕 仍然 骑 他 , 喜欢 这 小的 金的 阴霾 那 再次 悬停 超过 他 ,
恐惧依然笼罩着他, 就像那片再次笼罩在他头顶的金色薄雾。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spɒtɪd] [hɪm] .
showing they had spotted him .
显示 他们 有 斑 他 .

这表明他们已经发现了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] , [wɪð] [,aɪ 'tiː] [θɪk] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ˈraɪzɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ˈtemprətʃə(r)] .
He walked out , with it thick around him , rising slowly in temperature .
他 步行 出去 , 和 它 厚的 大约 他 , 上升 缓慢地 在 温度 .

他走了出去, 周围一片浓密, 温度缓缓升高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] — [bʌt; bət] ['elən] [maɪt] [ə'weɪ] .
They had him — but Ellen might get away .
他们 有 他 — 但 艾伦 可能 得到 离开 .

他们抓住了他——但艾伦可能会逃脱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] .
He walked down the steps , his hands up .
他 步行 向下 这 步骤 , 他的 双手 向上 .

他举着双手, 走下台阶。

[ðeɪ] [druː] [bæk] , [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn] [ðeə(r)] ['fi:tʃəz] ,
They drew back , surprise and something else on their features ,
他们 画 后退 , 惊喜 和 某物 别的 在 他们的 特征 ,

他们后退了一步, 脸上带着惊讶和其他一些表情。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .
their eyes on the haze that surrounded him .
他们的 眼睛 在 这 阴霾 那 包围 他 .

他们的目光落在了他周围的薄雾上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ,
They were shouting ,
他们 是 喊叫 ,

他们大声喊叫着,

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fri:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
but he couldn't hear the words over the shrieks of the people along the
但 他 不能 听到 这 字 超过 这 尖叫 的 这 人们 沿着 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

但他听不清他们说什么, 街上人们的尖叫声太大了。

[ˈrʌʃɪŋ] [ɪn'saɪd] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dræg] [ðeə(r)] [kɪdz] [tuː; tə] ['seɪfti] .
rushing inside or trying to drag their kids to safety .
匆忙 里面 或者 尝试 到 拖 他们的 孩子们 到 安全 .

冲进屋内或试图将孩子拖到安全的地方。

[hɔːks] [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz] [legz] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [li:pt] .
Hawkes doubled his legs under him and leaped .
霍克斯 双倍 他的 腿 在下面 他 和 跳跃 .

霍克斯双腿并拢, 纵身一跃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['taɪgə(r)] — [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bɪg][gæs] -
He was still attacking the tiger — the slim young man , down by the big gas -
他 曾是 仍然 攻击 这 老虎 — 这 苗条的 年轻的 男人 ; 向下 经过 这 大的 气体 -
[ˈstɔːrɪdʒ] [tæŋks] ,
storage tanks ,
贮存 坦克 ;

他仍在攻击那只老虎——那个身材瘦削的年轻人，就在大型储气罐旁边。

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [krɒp] [ɒv; əv]['hjuːmən][dʒ'uːps] .
directing the new crop of human dupes .
导演 这 新的 庄稼 的 人类 重复 .

指导新一代人类受害者的培养。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ['kæərɪd] [hɪm][ðeə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [slɪpt] [ə'saɪd] .
His charge carried him there , while the young man slipped aside .
他的 收费 携带 他 那里 ; 尽管 这 年轻的 男人 滑倒了 旁边 .

他的随从把他带到了那里，而那个年轻人则悄悄溜到了一边。

[ðen] ['sʌmwʌŋ] ['faɪəd][ə; eɪ][gʌŋ] .
Then someone fired a gun .
然后 某人 被解雇 一个 枪 .

然后有人开了枪。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [jel] ['hɔːsli] .
He heard the young man yell hoarsely .
他 听到 这 年轻的 男人 叫喊 沙哑地 .

他听到年轻人发出沙哑的喊叫声。

" [nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] !
" **No shooting !**
" 不 射击 !

“禁止射击！ ”

[stɒp] [aɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

[dæm] [aɪ 'tiː] , [nəʊ] ['ʃuːtɪŋ] !
Damn it , NO SHOOTING !
该死 它 , 不 射击 !

该死，不许开枪！

" [ðeɪ] [wɜːrnt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] .
" **They weren't paying any attention to the shouts .**
" 他们 不是 付费 任何 注意力 到 这 喊叫 .

“他们对喊叫声充耳不闻。”

['bʊlɪt] [tɪkt] [ə'genst] [ðə; ði][tæŋks] .
Bullets ticked against the tanks .
子弹 勾选 反对 这 坦克 .

子弹击中坦克发出滴答声。

[hɔːks] [dʌk] ['fræntɪkli] , ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] ['nɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Hawkes ducked frantically , physical fear knotting his stomach .
霍克斯 躲闪 疯狂地 , 身体的 害怕 打结 他的 胃 .

霍克斯惊慌失措地躲闪，恐惧像绞痛般攥住了他的胃。

[ʌdənlɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dʒɜːk] [ʌpwədʒ] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,
uddenly , he seemed to jerk upwards , to find himself suspended in mid - air ,
突然 , 他 似乎 到 混蛋 向上 , 到 寻找 他自己 暂停 在 中 - 空气 ,
[ˈfɪfti] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ,
fifty feet off the ground ,
五十 脚 离开 这 地面 ,
突然间, 他似乎被猛地向上弹起, 发现自己悬在半空中, 离地面五十英尺高。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tæŋks] .
just beyond the tanks .
只是 超过 这 坦克 .
就在坦克后面。

[hiː; hi] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][men] , [ˈdɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [haɪt] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ]
He stared down at the men , dizzy with the height , but no longer surprised by
他 凝视 向下 在 这 男人 , 晕眩的 和 这 高度 , 但 不 更长 惊讶 经过
[eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
他俯视着那些人, 被高度吓得头晕目眩, 但对任何事都习以为常了。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðeə(r)] [ɡʌnz] [ʌpwədʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːpt] [ə'baʊt]
The men were pointing their guns upwards , while the young man leaped about
这 男人 是 指向 他们的 枪支 向上 , 尽管 这 年轻的 男人 跳跃 关于
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .
男人们都把枪口朝上, 而那个年轻人则在他们中间跳来跳去。

[ˈbʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [spl'æɪtɪŋ] [aʊt] , [ðəʊ] [nʌŋ] [keɪm] [nɪə(r)] [hɔːks] .
Bullets were splatting out , though none came near Hawkes .
子弹 是 溅射 出去 , 尽管 没有任何 来了 靠近 霍克斯 .
子弹四处飞溅, 但没有一颗击中霍克斯。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˈrɪkəʃeɪ; ˈrɪkəʃet] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
They seemed to ricochet off the air a few feet in front of him .
他们 似乎 到 跳弹 离开 这 空气 一个 很少 脚 在 正面 的 他 .
它们似乎从他前方几英尺远的空气中反弹回来。

[ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn] [druː] [bæk] .
The slim young man drew back .
这 苗条的 年轻的 男人 画 后退 .
那个身材瘦削的年轻人后退了一步。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈrʌbl] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] [brɪ'gæən][tuː; tə][lɪft] ,
And now , the rubble and stones along the street began to lift ,
和 现在 , 这 瓦砾 和 石头 沿着 这 街道 开始 到 举起 ,
这时, 街道两旁的瓦砾和石块开始被掀开。

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪv] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tækə] .
and to drive savagely at the attackers .
和 到 驾驶 野蛮地 在 这 攻击者 .
并凶狠地追击攻击者。

[ə; eɪ] [geɪl] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ðəʊ] [hɔːks] [kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
A gale swept along the street , though Hawkes could feel no breath of air ,
一个 大风 扫荡 沿着 这 街道 , 尽管 霍克斯 可以 感觉 不 气息 的 空气 ,
狂风呼啸而过, 但霍克斯却感觉不到一丝风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] .
and the force of it was enough to knock most of them down .
和 这 力量 的 它 曾是 足够的 到 敲 最多 的 他们 向下 .
它的冲击力足以将他们中的大多数人击倒。

[ðeɪ] [ɡɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæən] ['rʌnɪŋ] ,
They got up and began running ,
他们 得到 向上 和 开始 跑步 ,
他们起身开始奔跑,

[ˈdæʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['su:pə(r)] - ['saɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [si:md] [bent] [ɒn]
dashing away from the super - science that the young man now seemed bent on
帅气 离开 从 这 极好的 - 科学 那 这 年轻的 男人 现在 似乎 弯曲 在
[ˈtɜ:nɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tru:p] [ɒv; əv] [dʒ'u:ps] ,
turning against his own troop of dupes ,
转弯 反对 他的 自己的 部队 的 重复 ,
他飞快地逃离了那项超级科学技术, 因为这个年轻人现在似乎一心想用它来对付他自己那群受骗的追随者。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] .
now that they were out of control .
现在 那 他们 是 出去 的 控制 .
现在他们已经失控了。

[hɔ:ks] [keɪm] ['drɪftɪŋ] ['daʊnwəd] .
Hawkes came drifting downward .
霍克斯 来了 漂流 向下 .
霍克斯缓缓向下飘去。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [fɪə(r)] ,
He started to cry out in fear ,
他 开始 到 哭 出去 在 害怕 ,
他开始惊恐地大叫起来,

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['sləʊli] ,
until he noticed that the ground was coming up at him slowly ,
直到 他 注意到 那 这 地面 曾是 未来 向上 在 他 缓慢地 ,
直到他注意到地面正缓缓向他逼近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['saɪdweɪz] .
and that he was slipping sideways .
和 那 他 曾是 滑倒 侧身 .
他正在向侧面滑落。

[hi:; hi] ['lændɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['stri:t] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋks] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
He landed on a street back of the tanks , as gently as a feather .
他 登陆 在 一个 街道 后退 的 这 坦克 , 作为 轻轻地 作为 一个 羽毛 .
他像羽毛一样轻柔地落在了坦克后面的街道上。

[sə'praɪzɪŋli] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [wen] [hi:; hi] [risk] [ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n]
Surprisingly , everyone was gone when he risked a glance back at the scene
出奇 , 每个人 曾是 已消失 什么时候 他 冒险 一个 瞥一眼 后退 在 这 场景
[ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,
of the fight ,
的 这 斗争 ,
出乎意料的是, 当他冒险回头看向打斗现场时, 所有人都不见了。

[wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slɪm] [mæn] [dʒʌst] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] .
with the back of the slim man just darting into the apartment house .
和 这 后退 的 这 苗条的 男人 只是 飞镖 进入 这 公寓 房子 .
只见一个身材瘦削的男人背影迅速冲进了公寓楼。

[ðen] [hɔ:ks] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [keɪm] [dɑ:tɪŋ] [aʊt] , [wɪð] ['elən] [br'haɪnd] [hɪm] ,
Then Hawkes cursed , as the creature came darting out , with Ellen behind him ,
然后 霍克斯 被诅咒的 , 作为 这 生物 来了 飞镖 出去 , 和 艾伦 在后面 他 ,
这时, 霍克斯咒骂了一声, 那怪物冲了出来, 艾伦跟在他身后。

[tuː; tə] [li:p] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] .
to leap into a car and drive off .
到 飞跃 进入 一个 车 和 驾驶 离开 .

跳上一辆车，开车离开。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈsaɪərɪnz] [gruː] [laʊdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɑː(r)] [swʌŋ] [ˈɒntə] [west] [end] .
The sound of sirens grew louder , and a police car swung onto West End .
这 声音 的 警报器 生长 更大声 , 和 一个 警察 车 摇摆 到 西方 结尾 .

警笛声越来越响，一辆警车驶入了西区。

[hɔːks] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ['sləʊli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hɪt] [hɪm] .
Hawkes straightened up slowly , as it hit him .
霍克斯 拉直 向上 缓慢地 , 作为 它 打 他 .

霍克斯缓缓站直身子，被击中了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ɪd] [gɒn] [θruː] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] — [bʌt; bət] [wɪð]
It had been the same scene he'd gone through before that morning — but with
它 有 到过 这 相同的 场景 他会 已消失 通过 前 那 早晨 — 但 和
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] !
himself in the middle !
他自己 在 这 中间 !

这和他当天早上经历的场景一模一样——只不过这次他自己身处其中！

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
He shot a glance at the sun , to see it still to the east ,
他 射击 一个 瞥一眼 在 这 太阳 , 到 看 它 仍然 到 这 东方 ,

他瞥了一眼太阳，发现它仍然在东方。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈɑːftə(r)] [nuːn] .
though his memory of the day indicated it should have been after noon .
尽管 他的 记忆 的 这 天 表明的 它 应该 有 到过 后 中午 .

但根据他的记忆，那天应该是在中午之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

追逐(Pursuit)

第4/4页

[taɪm] ！
Time ！
时间 ！

时间！

[ðeɪd] [ˈtwɪstɪd] [hɪm] [bæk] [θruː] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈwepən] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
They'd twisted him back through time — the weapon that had looked like a
他们会 扭曲 他 后退 通过 时间 — 这 武器 那 有 看起来 喜欢 一个
[ˈflæʃlaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɒst] [hɪm] [ˈaʊəz] [ˈbækwədz] ,
flashlight must have tossed him hours backwards ,
手电筒 必须 有 抛掷 他 小时 向后 ,
他们把他带回了过去——那件看起来像手电筒的武器一定把他抛回到了几个小时前。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
instead of knocking him out .
反而 的 敲门 他 出去 .

而不是把他打晕。

[ɪd] [biːn] [əˈtækɪŋ] [hɪmˈself] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] ！
He'd been attacking himself there in the hallway of his apartment ！
他会 到过 攻击 他自己 那里 在 这 门厅 的 他的 公寓 ！
他当时就在公寓的走廊里自残！

[ɪd] [nɒkt] [hɪmˈself] [aʊt] .
He'd knocked himself out .
他会 敲门 他自己 出去 .

他把自己打晕了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [θruː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi]
And the fight he had just been through was the same fight that he
和 这 斗争 他 有 只是 到过 通过 曾是 这 相同的 斗争 那 他
[hæd; həd] [siːn] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][end] [bɪˈfɔː(r)] ！
had seen come to its end before ！
有 已见 来 到 它是 结尾 前 ！

他刚刚经历的这场战斗，正是他之前亲眼目睹过结局的那场战斗！

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [self] [ænd; ænd] [ˈelən] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [ˈfliːɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈhaɪdaʊt]
Now , his younger self and Ellen must be just fleeing toward the hideout
现在 , 他的 年轻 自己 和 艾伦 必须 是 只是 逃离 朝向 这 藏身处
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ˈplætfɔːm] ,
under the loading platform ,
在下面 这 加载中 平台 ,

现在，年轻时的他和艾伦一定正逃往装卸平台下的藏身处。

[wɪð] [ðə; ði][slɪm] [mæn] [stɪl] [ˈfɒləʊɪŋ] .
with the slim man still following .
和 这 苗条的 男人 仍然 下列的 .

那个瘦高个男人仍然跟在后面。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ˈelən]
If he could get there in time , before the man could run off with Ellen
如果 他 可以 得到 那里 在 时间 , 前 这 男人 可以 跑步 离开 和 艾伦

如果他能及时赶到，赶在那个男人带着艾伦逃走之前.....

第七章

[hi:; hi][ˈpeɪpə(r)] [ɪd] [faʊnd] [kept] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [bʌs] [frɒm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm] ,
he paper he'd found kept the other passengers on the bus from seeing him ,
他 纸 他会 成立 保留 这 其他 乘客 在 这 公共汽车 从 看到 他 ,
他找到的那张纸挡住了车上其他乘客的视线, 使他们无法看到他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪˈti:] .
but he was too deep in his own thoughts to read it .
但 他 曾是 也 深的 在 他的 自己的 想法 到 读 它 .
但他当时正沉浸在自己的思绪中, 根本没注意到它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒp] - [ˈkɪlɪŋ] [ˈmɒnstə(r)] — [ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋli]
His eyes roamed back to the story of the cop - killing monster — a seemingly
他的 眼睛 漫游 后退 到 这 故事 的 这 警察 - 杀 怪物 — 一个 似乎
[ˈhɑ:mləs] [ˈflɒrɪst] [ɪn] [ˈbrʊklɪn] [hu:d] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɒn] [bəˈzɜ:k] [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts]
harmless florist in Brooklyn who'd suddenly gone berserk and rushed down the streets
无害 花店 在 布鲁克林 谁会 突然 已消失 狂暴 和 匆忙 向下 这 街道
[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ;
with a knife ;
和 一个 刀 ;

他的目光又回到了那个杀警怪物的故事上——一个看似无害的布鲁克林花店老板, 突然发狂, 拿着刀冲下大街;

[ɪd] [bi:n] [rɒŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜ:nd] [hɪm] .
he'd been wrong in thinking that concerned him .
他会 到过 错误的 在 思维 那 担心的 他 .
他之前以为这件事与他有关, 这是错误的。

[ænd; ənd] [ɪd] [bi:n] [rɒŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeniwʌn] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] [ɒn] [saɪt] .
And he'd been wrong in thinking anyone would try to kill him on sight .
和 他会 到过 错误的 在 思维 任何人 会 尝试 到 杀 他 在 视线 .
他之前以为会有人一见到他就杀了他, 这个想法是错误的。

[ðə; ði] [rɪˈwɔ:d] [ˈnəʊtɪs] [ænd; ənd][ˈpɪktʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪˈti:][wɒz; wəz]
The reward notice and picture were in front of his eyes — but it was
这 报酬 注意 和 图片 是 在 正面 的 他的 眼睛 — 但 它 曾是
[ə; eɪ] [rɪˈwɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
a reward for information ,
一个 报酬 为了 信息 ,
赏金通知和图片就在他眼前——但这是为了获取信息而提供的奖励。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][bɒks] [ðæt] [prəˈkleɪmd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ænd; ənd]
and there was a huge box that proclaimed he was not a criminal and
和 那里 曾是 一个 巨大的 盒子 那 宣布 他 曾是 不是 一个 刑事 和
[mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [hɑ:ɪmd] ,
must not be harmed ,
必须 不是 是 受到伤害 ,
还有一个巨大的箱子, 上面写着他不是罪犯, 不应该受到伤害。

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈrekəgˈnaɪzd] .
or even allowed to know he was recognized .
或者 甚至 允许 到 知道 他 曾是 认可 .
甚至不让他知道自己被认出来了。

[ðə; ði] [ŋju:] [fækt्स] [ˈəʊnli] [kənˈfju:zd] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] .
The new facts only confused the issue .
这 新的 事实 仅有的 使困惑 这 问题 .
新出现的事实反而让问题更加复杂了。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He twisted about in his mind ,
他 扭曲 关于 在 他的 头脑 ;
他思绪万千,

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [left] [hɪm][tu:; tə] [drɪft] [daʊn] ,
trying to explain why the young man had left him to drift down ,
尝试 到 解释 为什么 这 年轻的 男人 有 左边 他 到 漂移 向下 ;
他试图解释为什么那个年轻人要抛弃他, 让他随波逐流。

[ænd; ənd] [gɒn] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .
and gone rushing into the apartment .
和 已消失 匆忙 进入 这 公寓 ;
然后冲进了公寓。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪd] [bi:n] [left] [ʌnkə'lektɪd] !
He was ready for the collecting — and he'd been left uncollected !
他 曾是 准备好 为了 这 收集 — 和 他会 到过 左边 未收集的 !
他已经准备好接受募捐了——结果却无人理睬!

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [sed] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['eɪliənz] .
The girl had said there were no aliens .
这 女孩 有 说 那里 是 不 外星人 ;
女孩曾说过没有外星人。

[naʊ] [hi:; hi] [w'ʌndəd] .
Now he wondered .
现在 他 想知道 ;
现在他开始疑惑了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪd] [faʊnd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz][brænd]
She had known more than he'd found from her — she'd known his brand
她 有 已知 更多的 比 他会 成立 从 她 — 棚 已知 他的 品牌
[ɒv; əv] ['sɪɡəret] , ['i:v(ə)n] .
of cigarettes , even .
的 香烟 , 甚至 ;
她知道的比他从她那里了解到的还要多——她甚至知道他抽什么牌子的香烟。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] ['ʃɒpɪŋ] [lɪst] ,
And there had been that shopping list ,
和 那里 有 到过 那 购物 列表 ;
而且, 还有那张购物清单。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ɒn][,aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)][ju:zɪŋ] .
with the lipstick on it — the same type he now remembered her using .
和 这 口红 在 它 — 这 相同的 类型 他 现在 记得 她 使用 ;
嘴唇上还涂着口红——正是他现在记得她用过的那种口红。

[ɪd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][brɪfɔ:(r)] — [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .
He'd known her before — and not just as a little girl .
他会 已知 她 前 — 和 不是 只是 作为 一个 小的 女孩 ;
他以前就认识她——而且不仅仅是在她还是个小女孩的时候。

[ðæt] [taɪd] [hɪm][ɪn] [wɪð] [-] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [hɪm'self] .
That tied him in with Meinzer , who was a mystery in himself .
那 系 他 在 和 迈因茨 , who 曾是 一个 神秘 在 他自己 ;
这使他与梅因泽联系在了一起, 而梅因泽本身就是一个谜。

[hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] .
He puzzled over it .
他 困惑 超过 它 ;
他为此感到困惑。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu;; tə][hɪm][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [pri:'si:d, pri-][baɪ]['vaɪələnt]
The things that had happened to him had always been preceded by violent
这 事物 那 有 发生 到 他 有 总是 到过 之前 经过 暴力
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他所经历的一切事情，总是伴随着强烈的情绪波动。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
instead of followed by it .
反而 的 随后 经过 它 .

而不是紧随其后。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fɪə(r)] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Usually , it had been fear — but sometimes some other emotion ,
通常 , 它 有 到过 害怕 — 但 有时 一些 其他 情感 ,
通常情况下是恐惧，但有时也可能是其他情绪。

[æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst] [brɪfə:(r)] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˈɪftɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [mu:n] .
as had been the case just before he was suddenly shifted to the Moon .
作为 有 到过 这 案件 只是 前 他 曾是 突然 转移 到 这 月亮 .
就像他突然被转移到月球之前的情况一样。

[wen'evə(r)] [hi;; hi] [si:md] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪ'məʊʃənəli] [ʌp'set] ,
Whenever he seemed on the verge of discovering something or emotionally upset ,
每当 他 似乎 在 这 边缘 的 发现 某物 或者 情感上 沮丧的 ,
[aɪ 'ti:][hɪt][æt; ət][hɪm] .
it hit at him .
它 打 在 他 .

每当他似乎即将发现什么或情绪激动时，它就会击中他。

[dɪd] [ðæt] [mi:n] [hi;; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [sə'septəb(ə)] [tu;; tə][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [wen] [ɒf] ['bæləns] ?
Did that mean he was only susceptible to the phenomena when off balance ?
做过 那 意思是 他 曾是 仅有的 易受影响的 到 这 现象 什么时候 离开 平衡 ?
那是不是意味着他只有在失去平衡时才会出现这种现象？

[aɪ 'ti:] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['hædnt] [də'rektli]
It still didn't account for the fact that some of the things hadn't directly
它 仍然 没有 帐户 为了 这 事实 那 一些 的 这 事物 之前没有 直接地
[ə'fektɪd] [hɪm] ,
affected him ,
做作的 他 ,

但这仍然没有考虑到有些事情并没有直接影响到他。

[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

完全没有。

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi;; hi] [nju:] , [ðə; ði] [les] [hi;; hi] [nju:] .
The more he knew , the less he knew .
这 更多的 他 知道 , 这 较少的 他 知道 .

他越是懂得多，就越觉得自己懂得少。

[hi;; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weəhaʊs] .
He got off the bus and headed for the warehouse .
他 得到 离开 这 公共汽车 和 标题 为了 这 仓库 .

他下了公交车，朝仓库走去。

[ðɪs] [taɪm] ,
This time ,
这 时间 ,

这次，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [brɪfɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][dɑ:t] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði][ˈtreɪlə(r)]
he had to wait before he could see a chance to dart under the trailer
他 有 到 等待 前 他 可以 看 一个 机会 到 镖 在下面 这 拖车
[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈentrəns] .
and into the entrance .
和 进入 这 入口 .
他必须等待片刻，才能找到机会从拖车底下钻进入口。

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [sɪˈdæn][wɒz; wəz] [pɑ:kt] [ˌnɪəˈbaɪ] .
He noticed that the gray sedan was parked nearby .
他 注意到 那 这 灰色的 轿车 曾是 停放 附近 .
他注意到附近停着一辆灰色轿车。

[hi:; hi] [dɑ:tɪd] [ɪn] .
He darted in .
他 飞镖 在 .
他猛地冲了进去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] !
They were still there !
他们 是 仍然 那里 !
他们还在那里！

[hi:; hi] [hɜ:d] [ˈelənz] [vɔɪs] , [ˈsaʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈkraɪɪŋ] ,
He heard Ellen's voice , sounding as if she had been crying ,
他 听到 艾伦的 嗓音 , 听起来 作为 如果 她 有 到过 哭泣 ,
他听到了艾伦的声音，听起来像是哭过似的。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)] .
and then an answer from the other .
和 然后 一个 回答 从 这 其他 .
然后是对方的回答。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkeəfəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrʌbl] , [ˈwɜ:kɪŋ] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
He felt his way carefully over the rubble , working as close as he could .
他 毛毡 他的 方式 小心 超过 这 瓦砾 , 在职的 作为 关闭 作为 他 可以 .
他小心翼翼地摸索着越过瓦砾堆，尽可能地靠近废墟作业。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [spræŋ] [ðə; ði] [fju:] [fi:t]
Now , if he sprang the few feet
现在 , 如果 他 弹簧 这 很少 脚
如果他能跳那几步.....

" . . . [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [taɪm] - [dʒʌmp] , " [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [sed] , [ˈdaʊtfəli] .
" . . . must be a time - jump , " the man's voice said , doubtfully .
" . . . 必须 是 一个 时间 - 跳 , " 这 男人的 嗓音 说 , 怀疑地 .
“.....一定是时间跳跃了,”男人的声音带着怀疑说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈelən] , [ðəʊz] [dæmd] [fu:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfaɪərɪŋ][æt; ət] [hɪm] , [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)]
" I tell you , Ellen , those damned fools were firing at him , up there in the air
" 我 告诉 你 , 艾伦 , 那些 该死的 傻瓜 是 射击 在 他 , 向上 那里 在 这 空气
,
,
,
“我告诉你，艾伦，那些该死的蠢货当时正在朝他开枪，就在空中。”

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑ:tmənt] .
while you were still with him in the apartment .
尽管 你 是 仍然 和 他 在 这 公寓 .
当时你还和他一起待在公寓里。

[ðæts] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ɒn] [ðɪs] [psaɪ; saɪ] [ˈfæktə(r)] [stʌf] [wiː; wi] [ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] .
That's an angle on this psi factor stuff we hadn't expected .
那就是 一个 角度 在 这 磅/平方英寸 因素 东西 我们 之前没有 预期的 .

这是我们对这种 psi 因素没有预料到的一个角度。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" The voice stopped for a moment .
" 这 嗓音 停止 为了 一个 片刻 .

“声音停顿了一下。”

[ðen] [aɪ ˈtiː] [pɪkt] [ʌp] [əˈgen] .
Then it picked up again .
然后 它 挑选 向上 再次 .

然后它又恢复了。

" [dræt][aɪ ˈtiː] !
" Drat it !
" 糟糕 它 !

把它删掉！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kɔːld] [ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] . [ɒn] [hɪm] — [ðeɪ] [gɒt] [ˈrætld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]
I wish you hadn't called the F . B . I . on him — they got rattled when he came out
我 希望 你 之前没有 称为 这 F . B . 我 . 在 他 — 他们 得到 摇晃 什么时候 他 来了 出去
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈheɪləʊ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈfɪfti] [fiːt] [ʌp] [tuː; tə] [fləʊt] [əˈraʊnd] .
looking like a saint in a halo and jumped fifty feet up to float around .
寻找 喜欢 一个 圣 在 一个 光环 和 跳了起来 五十 脚 向上 到 漂浮 大约 .

我真希望你没报警——当他像个戴着光环的圣人一样出现，然后跳到五十英尺高的地方飘来飘去时，他们都吓坏了。

[sʌm; səm] [fuːl] [ˈstɑːtɪd] [ˈjuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [dʒɔɪnd] [ɪn] . "
Some fool started shooting , and the rest joined in . "
一些 傻子 开始 射击 , 和 这 休息 加入 在 . "

“有个傻瓜开始射击，其他人也跟着开了枪。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeɪliən] [ˈmɒnstəz] .
" I had to — he was talking about alien monsters .
" 我 有 到 — 他 曾是 说 关于 外星人 怪物 .

“我不得不——他当时在谈论外星怪物。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgæʊɪŋ] [ˈkreɪzi] , [dæn] .
I thought he was going crazy , Dan .
我 想法 他 曾是 去 疯狂的 , 担 .

丹，我当时觉得他快疯了。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [ˈprɒmɪst] [hɪm] [aɪ] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈprɒmɪs] .
I couldn't tell him anything — I promised him I wouldn't , and I kept my promise .
我 不能 告诉 他 任何事物 — 我 承诺 他 我 不会 , 和 我 保留 我的 承诺 .

我什么都不能告诉他——我答应过他不会说，而且我信守了诺言。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [kætʃ] [hɪm] , [ˌsʌmhəʊ]
But I thought enough of them might catch him , somehow
但 我 想法 足够的 的 他们 可能 抓住 他 , 不知何故

但我认为他们当中应该有足够多的人能抓住他.....

[dæn] , [kænt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [naʊ] ?
Dan , can't we find him now ?
担 , 不能 我们 寻找 他 现在 ?

丹，我们现在找不到他了吗？

[hiː; hi] [niːdz] [juː ˈes] !
He needs us !
他 需求 我们 !

他需要我们！

" - [leɪ] [ˈfrəʊz(ə)n] .
" **awkes lay frozen** .
" - 躺 冷冻 .

“阿克斯僵住了。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [tenst] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
He tried to move forward , but his body was tensed , waiting for more .
他 尝试 到 移动 向前 , 但 他的 身体 曾是 紧张的 , 等待 为了 更多的 .
他试图向前走, 但他的身体紧绷着, 等待着更多。

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [naʊ]
If something happened now
如果 某物 发生 现在

如果现在发生了什么事.....

" [ˈeɪliən] [ˈmɒnstəz] ?
" **Alien monsters ?**
" 外星人 怪物 ?

“外星怪物? ”

" [dænz] [vɔɪs] [gruː] [ˈbɪtə(r)] .
" **Dan's voice grew bitter** .
" 丹的 嗓音 生长 苦的 .

丹的声音变得苦涩起来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈeɪliən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] .
" **It is alien — and a monster** .
" 它 是 外星人 — 和 一个 怪物 .

“它是外星生物——而且是个怪物。”

[ðɪs] [psaɪ; saɪ] [ˈfæktə(r)]
This psi factor
这 磅/平方英寸 因素

这个psi因素.....

" [ðə; ði] [wɜːdz] [blɜːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈekəʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəʊ] [ˌɪnˈsaɪd] [hɔːks] - [hed]
" **The words blurred , and seemed to echo and re - echo inside Hawkes ' head**
" 这 字 模糊 , 和 似乎 到 回声 和 关于 - 回声 里面 霍克斯 - 头
.
.
.

“那些话语变得模糊不清, 似乎在霍克斯的脑海中不断回响。”

[ðæt] [meɪd] [twɑɪs] [ɪd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [psaɪ; saɪ] [ˈfæktə(r)] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈbɪləti]
That made twice he'd heard them mention the psi factor — the strange ability
那 制成 两次 他会 听到 他们 提到 这 磅/平方英寸 因素 — 这 奇怪的 能力
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhjuːmən] [maɪndz] [hæd; həd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ˈsiːmɪŋ] [ˈmɪrəklz] .
a few human minds had to perform seeming miracles .
一个 很少 人类 思想 有 到 履行 似乎 奇迹 .

这是他第二次听到他们提到超感官知觉因素——少数人类拥有的那种能够创造奇迹的奇异能力。

[men] [huː] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [daɪs] [rəʊl] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] .
Men who had it could make dice roll the way they wanted .
男人 WHO 有 它 可以 制作 骰子 卷 这 方式 他们 通缉 .

拥有这种能力的人可以随心所欲地控制骰子的点数。

[jʌŋ] [gɜːlz] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˈpuːbəti] ,
Young girls sometimes had it before puberty ,
年轻的 女孩们 有时 有 它 前 青春期 ,

有些年轻女孩在青春期前就会患上这种疾病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θrəʊ] ['hevi] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and could throw heavy objects around a room without touching them ;
和 可以 扔 重的 对象 大约 一个 房间 没有 接触 他们 ;

而且可以在不接触的情况下将重物扔到房间各处；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊn] , [bʌt; bət] [bleɪmd] [aɪ 'ti:]
they did not even know they were the cause of the motion , but blamed it
他们 做过 不是 甚至 知道 他们 是 这 原因 的 这 运动 , 但 被指责 它
[ɒn][ˈpɒlɪtəgaɪst; ˈpɒltəgaɪst] .
on poltergeists .
在 骚灵 .

他们甚至不知道自己是造成震动的原因，却把责任推给了捣蛋鬼。

[ˈʌðə(r)] [men] [kɔ:zd] [streɪndʒ] ['æksɪdənts] — ['faɪərz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðə; ði][əʊld] ['sæləməndə(r)]
Other men caused strange accidents — fires , for instance — the old salamander
其他 男人 导致 奇怪的 事故 — 火灾 , 为了 实例 — 这 老的 蝾
[ˈledʒənd] !
legend !
传奇 !

其他人则造成了奇怪的事故——例如火灾——就像古老的蝾螈传说一样！

[ðeəd] [bi:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] — [psaɪ; saɪ] ['i:kwəlz] ['ælfə] ,
There'd been a piece of paper — psi equals alpha ,
那里 到过 一个 片 的 纸 — 磅/平方英寸 等于 阿尔法 ,
有一张纸条——psi等于alpha,

[ðə; ði] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] [fɔ:(r); fə(r)][mən'kaɪnd] .
the psi factor was the beginning of infinity for mankind .
这 磅/平方英寸 因素 曾是 这 开始 的 无穷大 为了 人类 .
超感官知觉（psi）是人类迈向无限的开端。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [rɒŋ] .
But it had been wrong .
但 它 有 到过 错误的 .
但事实证明他错了。

[ɪd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .
He'd changed that , on the other side .
他会 已更改 那 , 在 这 其他 边 .
他在另一边改变了这一点。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:d] [psaɪ; saɪ] ['i:kwəlz] ['əʊmɪgə] , [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [end] .
It should have read psi equals omega , the absolute end .
它 应该 有 读 磅/平方英寸 等于 欧米伽 , 这 绝对 结尾 .
原文应该是 psi 等于 omega，绝对终点。

[hi:; hi] [gɑ:spt] ['hɔ:slɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðeə(r)] ['stɑ:tld] ['vɔɪsɪz] [stɒp] , [waɪl] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bi:m]
He gasped hoarsely , and heard their startled voices stop , while the flashlight beam
他 倒吸一口气 沙哑地 , 和 听到 他们的 惊慌 声音 停止 , 尽管 这 手电筒 光束
[swʌŋ] [ə'raʊnd] ,
swung around ,
摇摆 大约 ,
他倒吸了一口凉气，听到他们惊愕的声音戛然而止，同时手电筒的光束也随之转动起来。

[tu:; tə] [pɪk] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
to pick him out in the darkness .
到 挑选 他 出去 在 这 黑暗 .
在黑暗中把他找出来。

[hi:; hi] [felt] ['elən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [dæn] , ['pʊlɪŋ] [hɪm] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)]
He felt Ellen and her younger brother , Dan , pulling him forward into the little
他 毛毡 艾伦 和 她 年轻 兄弟 , 担 , 拉 他 向前 进入 这 小的
[keɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
cave with them ,
洞穴 和 他们 ,

他感觉艾伦和她弟弟丹正拉着他一起走进那个小山洞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] .
and he heard their voices questioning him .
和 他 听到 他们的 声音 提问 他 .

他听到他们在质问他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['mædli]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] ['memərɪz] [ðæt]
But his head was spinning madly under the sudden flood of memories that
但 他的 头 曾是 旋转 疯狂地 在下面 这 突然 洪水 的 回忆 那
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ki:] [wɜ:d] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [bæk] .
the missing key word had suddenly brought back .
这 丢失的 钥匙 单词 有 突然 带来 后退 .

但是，那句缺失的关键词突然唤起了他大量的记忆，让他头晕目眩。

[ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] [-] [hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ɒn]
The letter from Professor Meinzer had been about his paper on
这 信 从 教授 迈因茨 有 到过 关于 他的 纸 在
['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
poltergeists which the old man had seen before publication .
骚灵 哪个 这 老的 男人 有 已见 前 发布 .

梅因泽教授的来信是关于他那篇关于骚灵现象的论文，老人在论文发表前看过。

[ɪd] [bi:n] ['du:ɪŋ] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
He'd been doing research on the psi factor for the government ,
他会 到过 正在做 研究 在 这 磅/平方英寸 因素 为了 这 政府 ,

他一直在为政府研究超感官知觉因素。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] — ['i:v(ə)n][wʌn] [hu:] [pru:vɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and he needed a mathematician — even one who proved something which he
和 他 需要 一个 数学家 — 甚至 — WHO 已证实 某物 哪个 他
[nju:] ['wʌznt] [tru:] ,
knew wasn't true ,
知道 不是 真的 ,

他需要一位数学家——哪怕是一位证明了他明知是错误的东西的数学家。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ˌmæθə'mæ'tɪks] [kʊd; kəd]['hænd(ə)][hɪz; ɪz] ['θɪəriɪz] .
provided the mathematics could handle his theories .
假如 这 数学 可以 处理 他的 理论 .

前提是数学能够解释他的理论。

[hɔ:ks] - [hed] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,
Hawkes ' head was suddenly brimming with mental images of the seven months ,
霍克斯 - 头 曾是 突然 充满 和 精神的 图片 的 这 七 几个月 ,

霍克斯的脑海中突然涌现出过去七个月的种种画面，

[waɪl] [hi:; hi] [wɜ:kt] [ɒn][ðə; ði] [ˌmæθə'mæ'tɪks] [tu:; tə][taɪ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [breɪn]
while he worked on the mathematics to tie down the strange pattern of brain
尽管 他 工作 在 这 数学 到 领带 向下 这 奇怪的 图案 的 脑
[weɪvz] [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]
waves the old professor had found in the minds of those who had the
波浪 这 老的 教授 有 成立 在 这 思想 的 那些 WHO 有 这
[mɪ'strəriəs] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)] .
mysterious psi factor .
神秘 磅/平方英寸 因素 .

当他研究数学原理，试图解释这位老教授在拥有神秘的超感官知觉因素的人的大脑中发现的奇怪的脑电波模式时。

[dæn][hæd; həd] [wɜ:kt] [wið] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klʌtəd] [ə'pɑ:tmənt] , ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]
Dan had worked with them , in the little cluttered apartment , building the
担 有 工作 和 他们 , 在 这 小的 杂乱 公寓 , 建筑 这
[æpə'reɪtəs] [ðeɪ] ['ni:dɪd] .
apparatus they needed .
设备 他们 需要 .

丹曾和他们一起在那间狭小杂乱的公寓里，搭建他们需要的设备。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [dæn][ðæt] ['elən] [wɒz; wəz]['haɪəd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]
It was through Dan that Ellen was hired , as a general assistant and
它 曾是 通过 担 那 艾伦 曾是 雇用 , 作为 一个 一般的 助手 和
[ˈsekɾət(ə)ri] .
secretary .
秘书 .

艾伦是通过丹的介绍才被聘用的，担任普通助理兼秘书。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
There had been only the four of them ,
那里 有 到过 仅有的 这 四 的 他们 ,
原本只有他们四个人，

[ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn] [dɪpɪst] [ˈsi:kɾəsi] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [felt]
working in deepest secrecy in the three rooms which the government had felt
在职的 在 最深处 保密 在 这 三 房间 哪个 这 政府 有 毛毡
[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ˈsu:təb(ə)][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [kəm'pli:t] [sɪ'kjʊərəti][ðæn; ðən] ['eni] ['di:pli] ['berɪd]
were more suitable to maintain complete security than any deeply buried
是 更多的 合适的 到 维持 完全的 安全 比 任何 深 埋葬
[lə'bɒɾətri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] .
laboratory could have been .
实验室 可以 有 到过 .

他们在三个房间里进行极其秘密的工作，政府认为这三个房间比任何深埋地下的实验室都更适合保持绝对安全。

[ˈelən] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,
Ellen made a pretense of living there ,
艾伦 制成 一个 虚伪 的 活的 那里 ,
艾伦假装住在那里。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [nəʊ]['lændleɪdi] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [hu:]
and it was a neighborhood where no landlady worried about the men who
和 它 曾是 一个 邻里 在哪里 不 房东 担心 关于 这 男人 WHO
[went] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rlz] [plɜ:s] ,
went to a girl's place ,
去 到 一个 女孩们 地方 ,
而且在那个街区，没有哪个房东太太会担心去女孩家的男人。

[prə'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaiət] .
provided everything was quiet .
假如 一切 曾是 安静的 .
前提是周围环境安静。

[ðeɪd] [sək'sɪ:dɪd] , [tu:] — [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [selz] [ðæt] [kən'trəʊld]
They'd succeeded , too — they had found the tiny bundle of cells that controlled
他们会 成功了 , 也 — 他们 有 成立 这 微小的 捆 的 细胞 那 受控
[ðə; ði] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)] ,
the psi factor ,
这 磅/平方英寸 因素 ,
他们也成功了——他们找到了控制超感官知觉因子的那束微小细胞。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðem; ðəm][baɪ] [ɑ:trɪfɪ(ə)l] [weɪv] [treɪnz] [ænd; ənd][hɪp'nəʊsɪs] .
and learned to stimulate them by artificial wave trains and hypnosis .
和 学习 到 刺激 他们 经过 人造的 海浪 火车 和 催眠 .
并学会了用人工波和催眠术来刺激它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [gru:p] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [dɪ'vɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [hu:m] [ðeɪ]
But the small group in the top division of the government to whom they
但 这 小的 团体 在 这 顶部 分配 的 这 政府 到 谁 他们
[wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)][hæd; həd][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [mɔː(r)] [pru:f] .
were responsible had demanded more proof .
是 负责的 有 要求 更多的 证明 .

但他们所向政府高层负责的那一小部分人要求提供更多证据。

- [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm'self] ['siːkrətli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [-] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]
awkes had treated himself secretly , not knowing that Meinzer had done the same
- 有 治疗 他自己 偷偷 , 不是 会心 那 迈因茨 有 完毕 这 相同的
[tuː] [deɪz] [brɪfɔː(r)] .
two days before .
二 天 前 .

awkes 偷偷地给自己做了治疗，却不知道 Meinzer 两天前也做了同样的事情。

[ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
And both had learned the same thing .
和 两个都 有 学习 这 相同的 事物 .

他们俩都学到了同样的东西。

[ðə; ði][waɪld][ˈtælənts] [ə'prɪəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kɒd(ə)nt] [biː; bi] [kən'trəʊld] .
The wild talents appeared , but they couldn't be controlled .
这 荒野 天赋 出现 , 但 他们 不能 是 受控 .

他们展现出了惊人的天赋，但却无法控制。

[-] ['hædnt] [faʊnd] [sɪ'kjʊərəti][ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)], [hɑːd] [æz; əz] [ɪd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] .
Meinzer hadn't found security in the hospital , hard as he'd tried to find it .
迈因茨 之前没有 成立 安全 在 这 医院 , 难的 作为 他会 尝试 到 寻找 它 .

尽管梅因泽努力想在医院里找到安全感，但他并没有成功。

[ɪd] ['gɒtn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːl] ,
He'd gotten up in the middle of the night and walked through the solid wall ,
他会 获得 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 和 步行 通过 这 坚硬的 墙 ,
[ɪd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [sɒlɪd] [wɔːl] ,
他半夜起床，穿过了那堵实心墙。

[ʌn'erɪb(ə)][tuː; tə] [stɒp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [gru:p] .
unable to stop until he was back with the group .
无法 到 停止 直到 他 曾是 后退 和 这 团体 .

直到回到队伍中，他才肯停下来。

[hɔːks] [hæd; həd] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði][waɪld] [ə'bɪlətɪz] [ðæt] ['ɒpə,eɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]
Hawkes had tried another way to stop the wild abilities that operated without his
霍克斯 有 尝试 其他 方式 到 停止 这 荒野 能力 那 经营的 没有 他的
['kɒŋjəs] [kən'trəʊl] .
conscious control .
有意识的 控制 .

霍克斯曾尝试用另一种方法来阻止那些不受他意识控制的狂野能力。

[ɪd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [njuː] [hɪp'nɒtɪk] [teɪp] , [ˈwɜːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] ['evrɪθɪŋ] [hiː; hi] [njuː]
He'd prepared a new hypnotic tape , worded to make him forget everything he knew
他会 准备 一个 新的 催眠的 磁带 , 措辞 到 制作 他 忘记 一切 他 知道
,
:
,

他准备了一盘新的催眠磁带，内容旨在让他忘记自己所知道的一切。

[ɔː(r)][ɪːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)] .
or even the fact that he had worked on the psi factor .
或者 甚至 这 事实 那 他 有 工作 在 这 磅/平方英寸 因素 .

甚至他曾研究过超感官知觉因素这一事实。

[ɪd] [pʊt] [ɪn] [kə'mændz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə'vɔɪd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
He'd put in commands that would make him avoid any reference to it .
他会 放 在 命令 那 会 制作 他 避免 任何 参考 到 它 ;
他设置了指令，让他避免提及此事。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɜːn] [ˌæksɪ'dentəli] .
so that he couldn't learn accidentally .
所以 那 他 不能 学习 偶然 .
这样他就不会在无意中学会了。

[ɪd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] .
He'd ordered his brain to have nothing to do with it .
他会 订购 他的 脑 到 有 没有什么 到 做 和 它 .
他命令自己的大脑不要去想这件事。

[ðen] [ɪd] [drʌgd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][kəmbrɪneɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['əʊpi:ɪts] [ænd; ənd] [hɪpnə'tɪks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
Then he'd drugged himself with a combination of opiates and hypnotics that should
然后 他会 吸毒 他自己 和 一个 组合 的 阿片类药物 和 催眠药 那 应该
[hæv; həv] [nɒkt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] .
have knocked out a horse .
有 敲门 出去 一个 马 .
然后他给自己服用了鸦片类药物和催眠药的混合物，这种剂量足以让一匹马昏迷过去。

[ðen] [ɪd] ['telɪfəʊnd] [dæn][tuː; tə][hæv; həv] [men] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm]
Then he'd telephoned Dan to have men pick him up in an hour and keep him
然后 他会 电话 担 到 有 男人 挑选 他 向上 在 一个 小时 和 保持 他
[drʌgd] .
drugged .
吸毒 .
然后他打电话给丹，让他派人一小时后来接他，并让他一直处于麻醉状态。

[ɪd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːdə(r)][ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
He'd turned on the tape recorder and stumbled back to the bed .
他会 转向 在 这 磁带 录音机 和 踉跄 后退 到 这 床 .
他打开录音机，跌跌撞撞地回到床上。

[hiː; hi] [grəʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .
He groaned , as he remembered his failure .
他 呻吟 , 作为 他 记得 他的 失败 .
他呻吟了一声，想起了自己的失败。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] , ['æbsəluːt] ['eɪliən] , [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [maɪnd] .
" **It's the ultimate , absolute alien , all right — the back of a man's own mind .**
" 它是 这 最终的 , 绝对 外星人 , 全部 正确的 — 这 后退 的 一个 男人的 自己的 头脑 .
“这才是终极的、绝对的异类，没错——那就是一个人内心深处的想法。”

[ɪts] [frɔɪdz] [ʌn'kɒnʃəs nə s] , [ɔː(r)][aɪ 'diː] .
It's Freud's unconsciousness , or id .
它是 弗洛伊德的 无意识 , 或者 ID .
这就是弗洛伊德所说的无意识，或者说本我。

[ðə; ði] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)][ɪz] [kən'trəʊld] [baɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [maɪnd] .
The psi factor is controlled by that , and not by the conscious mind .
这 磅/平方英寸 因素 是 受控 经过 那 , 和 不是 经过 这 有意识的 头脑 .
超感官知觉因素受此控制，而非受意识控制。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ 'diː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [biːst] — [aɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] [ɒn] [rɔː] ['ɪmpʌls] , [wɪ'ðəʊt] ['riːz(ə)n]
And the id is a primitive beast — it operates on raw impulse , without reason
和 这 ID 是 一个 原始 兽 — 它 运作 在 生的 冲动 , 没有 原因
[ɔː(r)][səʊʃ(ə)] ['kɒnʃəs nə s] .
or social consciousness .
或者 社会的 意识 .
本我是一种原始的野兽——它凭着原始的冲动行事，没有理性和社会意识。

[ˈevri] [mænz] [ʌnˈkɒŋəsənəs] [ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] ,
Every man's unconsciousness is back in the jungle ,
每一个 男人的 无意识 是 后退 在 这 丛林 ;
每个人的昏迷状态都回到了丛林深处。

[brɪˈfʊː(r)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] — [ænd; ənd] [waɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈeɪliən] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]
before civilization — and we've given that alien thing the greatest power that could
前 文明 — 和 我们已经 给定 那 外星人 事物 这 最 力量 那 可以
[ɪgˈzɪst] [wen] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [psaɪ; saɪ] [ˈpaʊə(r)] . "
exist when we wake up the psi power . "
存在 什么时候 我们 唤醒 向上 这 磅/平方英寸 力量 . "
在文明出现之前——而我们唤醒了灵能，赋予了那个外星生物最强大的力量。

" [-] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈtrəʊld] , [fʊː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [ˈelən] [sed] .
" **Meinzer thought it was controlled , for a while , " Ellen said** .
" 迈因茨 想法 它 曾是 受控 , 为了 一个 尽管 , " 艾伦 说 .
“梅因泽尔一度认为情况已经得到控制,”艾伦说。

" [hiː; hi] [keɪm] [wen] [dæn][ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm] .
" **He came when Dan and I called him** .
" 他 来了 什么时候 担 和 我 称为 他 .
“我和丹打电话给他的时候，他就来了。”

[aɪ] [went] [wɪð] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɑːtmənt] , [waɪl] [dæn][ɡɒt][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ]
I went with him up to your apartment , while Dan got the men to carry you
我 去 和 他 向上 到 你的 公寓 , 尽管 担 得到 这 男人 到 携带 你
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
我和他一起去了你的公寓，而丹则让那些人把你抬走。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [riːtʃ] [juː; jʊ] — [-] [ˈbeəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [teɪp] - [rɪˈkɔːdə(r)] [wen]
But we couldn't reach you — Meinzer barely touched the tape - recorder when
但 我们 不能 抵达 你 — 迈因茨 仅仅 感动 这 磁带 - 录音机 什么时候
[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [juː ˈes][ʌp][ænd; ənd] [draɪv] [juː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
something seemed to pick us up and drive us out of the room and
某物 似乎 到 挑选 我们 向上 和 驾驶 我们 出去 的 这 房间 和
[daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .
但我们联系不上你——梅因泽刚一碰录音机，似乎就有什么东西把我们带出了房间，推下了楼梯。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˈɡəʊɪŋ] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] .
We were just going back when you came out .
我们 是 只是 去 后退 什么时候 你 来了 出去 .
我们正要回去的时候，你们出来了。

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd] [hɔːks] [nˈɒdɪd] .
" **She shuddered , and Hawkes nodded** .
" 她 颤抖 , 和 霍克斯 点头 .
她打了个寒颤，霍克斯点了点头。

[ɪd] [ˈɒbviəsli] [juːst] [ðæt] [psaɪ; saɪ] [ˈfæktə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [drʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪn]
He'd obviously used that psi factor to throw off the drugs at the first sign
他会 明显地 用过的 那 磅/平方英寸 因素 到 扔 离开 这 药物 在 这 第一的 符号
[ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [nɪə(r)][hɪm] .
of anyone near him .
的 任何人 靠近 他 .
显然，他利用了那种超能力，一发现有人靠近就立刻摆脱了毒品。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['sɪkli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
He told them sickly what had happened to the old man .
他 讲述 他们 病弱的 什么 有 发生 到 这 老的 男人 .
他虚弱地告诉他们老人的遭遇。

" [səʊ][ai] [kɪld] [hɪm] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['bɪtəli] .
" So I killed him , " he finished bitterly .
" 所以 我 被杀 他 , " 他 完成的 苦涩地 .
“所以我杀了他,”他痛苦地说道。

[dæn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dan shook his head .
担 摇晃 他的 头 .
丹摇了摇头。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[jɔː(r); jə(r)] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)] [wɜːks] ['dɪfrəntli] .
Your psi factor works differently .
你的 磅/平方英寸 因素 作品 不同 .
你的psi因子运作方式不同。

[juː; jʊ][kən'trəʊl] [hi:t] [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
You control heat and radiation ,
你 控制 热 和 辐射 ,
你可以控制热量和辐射，

[juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [jɔː'self] [ɔː(r)] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] ['dɪstəns] ,
you can move yourself or any object in space for almost any distance ,
你 能 移动 你自己 或者 任何 目的 在 空间 为了 几乎 任何 距离 ,
你可以将自己或任何物体在空间中移动几乎任意距离，

['ɪnstəntli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θruː] [taɪm] .
instantly if you want , and it seems you can do the same through time .
即刻 如果 你 想 , 和 它 似乎 你 能 做 这 相同的 通过 时间 .
如果你愿意，可以立即做到；而且似乎随着时间的推移，你也可以做到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [dɪs'ɪntɪɡreɪt] [θɪŋz] , [æz; əz] [-] [kʊd; kəd] .
But you can't disintegrate things , as Meinzer could .
但 你 不能 瓦解 事物 , 作为 迈因茨 可以 .
但你不能像迈因泽那样把东西分解掉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [ɜːdʒ] — [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
He had a suicide urge — we knew that before .
他 有 一个 自杀 敦促 — 我们 知道 那 前 .
他有自杀倾向——我们之前就知道这一点。

[wen] [aɪ 'tiː][ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] [ə'gen] ,
When it got out of control again ,
什么时候 它 得到 出去 的 控制 再次 ,
当情况再次失控时，

[hiː; hi] [bluː] [hɪm'self] [ʌp] — [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['dɒmɪnənt] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː'self] [dɪd][ɔːl]
he blew himself up — just as your dominant urge to protect yourself did all
他 吹 他自己 向上 — 只是 作为 你的 主导的 敦促 到 保护 你自己 做过 全部
[ðəʊz] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
those things around you .
那些 事物 大约 你 .
他把自己炸死了——就像你强烈的自卫欲望导致你周围的一切发生的那样。

" - [gri'meis] .
" **awkes grimaced** .
" - 做了个鬼脸 .

奥克斯做了个鬼脸。

[ai 'ti:] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [nəʊ] , [ðæt] [id] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [id] [bleɪmd] [ɒn]
It wasn't pleasant to know , that he'd been doing all the things he'd blamed on
它 不是 令人愉快的 到 知道 , 那 他会 到过 正在做 全部 这 事物 他会 被指责 在
['mɒnstəz] .
monsters .
怪物 .

得知自己所做的一切，都是 he 一直以来归咎于怪物的，这让他很不高兴。

[id] ['sʌmhaʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['sʌmwʌŋ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][get] [hɪm]
He'd somehow remembered that someone was supposed to come to get him
他会 不知何故 记得 那 某人 曾是 据称 到 来 到 得到 他
,
.
,

他不知怎的想起了有人应该来接他。

[ænd; ənd] [id] [rʌŋ] [aʊt] [ɪn][waɪld][frə(r)] ,
and he'd run out in wild fear ,
和 他会 跑步 出去 在 荒野 害怕 ,

他吓得魂飞魄散，跑了出去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋəs] [maɪnd][ˈblɑ:stɪd][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [hi:t] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪs] .
while his unconscious mind blasted the apartment with heat to destroy all traces .
尽管 他的 无意识 头脑 炸毁 这 公寓 和 热 到 破坏 全部 痕迹 .

与此同时，他的潜意识用高温炙烤着公寓，以抹去所有痕迹。

[id] [ˈblɑ:stɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ˈentrəns] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bəʊlt][ɒv; əv] [ˈenədʒi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
He'd blasted down the subway entrance with another bolt of energy to make his
他会 炸毁 向下 这 地铁 入口 和 其他 螺栓 的 活力 到 制作 他的
[ˈgetəweɪ] .
getaway .
逃离 .

他用另一道能量冲击着地铁入口逃脱了。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][kæt][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bi:n] [kɪld] .
The poor cat had surprised him , and been killed .
这 贫穷的 猫 有 惊讶 他 , 和 到过 被杀 .

可怜的猫咪吓了他一跳，结果被杀死了。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋəsənəs] [ɡɒn] [waɪld][hæd; həd] [tɒst] [dænz][kɑ:(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði]
His unconsciousness gone wild had tossed Dan's car two hundred feet to the
他的 无意识 已消失 荒野 有 抛掷 丹的 车 二 百 脚 到 这
[ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɑ:ʒ] .
roof of the garage .
屋顶 的 这 车库 .

他失去意识后神志不清，将丹的车抛到两百英尺外的车库顶上。

[wen] [ai 'ti:] [faʊnd] [hɪm] ['lu:zɪŋ] [kən'trəʊl] [ɪ'məʊʃənəli] [wɪð] ['elən] ,
When it found him losing control emotionally with Ellen ,
什么时候 它 成立 他 输 控制 情感上 和 艾伦 ,

当发现他与艾伦在一起时情绪失控时，

[,aɪˈtiː][ˈhædnt][let][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəs] [breɪn] [ɡɪv] [,aɪˈtiː][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] [,aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] — [,aɪˈtiː][hæd; həd]
it **hadn't** **let** **his** **conscious** **brain** **give** **it** **the** **information** **it** **needed** **—** **it** **had**
它 之前没有 让 他的 有意识的 脑 给 它 这 信息 它 需要 — 它 有
[ˈsɪmpli] [θrəʊn] [hɪm] [kəmˈpliːtli] [ɒf] [ɜːθ] ,
simply **thrown** **him** **completely** **off** **Earth** ,
简单地 抛掷 他 完全地 离开 地球 ,
它不让他意识向它提供所需的信息——它干脆把他彻底抛离了地球。

[ˈpʊld] [eə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] [rɒks] .
pulled **air** **to** **him** , **and** **warmed** **the** **rocks** .
拉 空气 到 他 , 和 温暖 这 岩石 .
他吸入空气，温暖了岩石。

[ðen] , [wen] [,aɪˈtiː] [faʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
Then , **when** **it** **found** **the** **Moon** **unfit** **for** **life** ,
然后 , 什么时候 它 成立 这 月亮 不合格 为了 生活 ,
然后，当它发现月球不适合生命存在时，

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .
it **had** **thrown** **him** **back** **to** **his** **own** **world** .
它 有 抛掷 他 后退 到 他的 自己的 世界 .
这让他重新回到了自己的世界。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [tɒst] [hɪm] [ˈaʊəz] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
It **had** **tossed** **him** **hours** **back** **in** **time** **this** **morning** ,
它 有 抛掷 他 小时 后退 在 时间 这 早晨 ,
今天早上，它把他抛回了几个小时前的时间。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm][ˈɪntuː:][ðə; ði][eə(r)] [waɪl] [,aɪˈtiː] [pelt] [hɪz; ɪz] " [ˈenəməɪz] " [wɪð] [rɒks] ,
and **lifted** **him** **into** **the** **air** **while** **it** **pelted** **his** " **enemies** " **with** **rocks** ,
和 抬起 他 进入 这 空气 尽管 它 被毛皮覆盖 他的 " 敌人 " 和 岩石 ,
然后把他举到空中，同时用石头砸向他的“敌人”。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ][wɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm][baɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [bæk] [ˈɪnstəntli] .
and **built** **a** **wall** **around** **him** **by** **throwing** **the** **bullets** **back** **instantly** .
和 建造 一个 墙 大约 他 经过 投掷 这 子弹 后退 即刻 .
他瞬间将子弹反弹回去，在他周围筑起了一道屏障。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmhʌʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈplɑːntɪd] [aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]
And **it** **had** **somehow** **clung** **to** **the** **implanted** **idea** **that** **he** **must** **not**
和 它 有 不知何故 紧紧抓住 到 这 植入式 主意 那 他 必须 不是
[faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
find **out** **about** **himself** .
寻找 出去 关于 他自己 .

而且不知何故，他一直固守着一个根深蒂固的观念，那就是他绝不能发现自己的秘密。
[,aɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,
It **had** **destroyed** **anything** **where** **the** **written** **word** **might** **give** **him** **a** **hint** ,
它 有 损毁 任何事物 在哪里 这 书面 单词 可能 给 他 一个 暗示 ,
它摧毁了所有可能通过文字给他提供线索的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈmeltɪd] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kənˈtɪnjuː] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə]
and **had** **even** **melted** **the** **telephone** **so** **that** **he** **couldn't** **continue** **listening** **to**
和 有 甚至 融化 这 电话 所以 那 他 不能 继续 聆听 到
[ˈʌðə(r)] [ˈeɪdɪəns] .
other **evidence** .
其他 证据 .

他甚至把电话线都烧化了，这样他就无法继续收听其他证据了。
[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [dʌn] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembə(r)] ,
It **had** **probably** **done** **a** **thousand** **other** **things** **that** **he** **couldn't** **even** **remember** ,
它 有 大概 完毕 一个 千 其他 事物 那 他 不能 甚至 记住 ,
它可能还做过上千件他根本记不起来的事情。

[wen'evə(r)] [ɪts][waɪld] , [ˈriːzənɪs] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]
whenever its wild , reasonless fears were aroused and it decided that he
每当 它是 荒野 , 无理 恐惧 是 被唤醒 和 它 决定 那 他
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] !
had to be protected !
有 到 是 受保护 !

每当它内心深处那些毫无道理的恐惧被唤起，它就认定自己必须受到保护！

" [juː; jʊ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'iː] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
" **You should have killed me , " he told them .**
" 你 应该 有 被杀 我 , " 他 讲述 他们 .

“你们本该杀了我，”他告诉他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
But he knew that they couldn't have done it .
但 他 知道 那 他们 不能 有 完毕 它 .

但他知道他们不可能做到。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [swet] [aɪ 'tiː][aʊt] .
" **We had to let you sweat it out .**
" 我们 有 到 让 你 汗 它 出去 .

我们得让你自己去体会。

[juː; jʊ] [meɪd] [juː 'es] [ˈprɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt]
You made us promise not to tell you anything , and we thought you might
你 制成 我们 承诺 不是 到 告诉 你 任何事物 , 和 我们 想法 你 可能
[biː; bi] [raɪt] ,
be right ,
是 正确的 ,

你让我们答应不告诉你任何事，我们觉得你说的或许是对的。

" [ˈelən] [təʊld][hɪm] .
" **Ellen told him .**
" 艾伦 讲述 他 .

艾伦告诉他。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [ə'dʒʌst][ˈɑːftə(r)] [ə'waɪl] .
" **We thought that it might adjust after awhile .**
" 我们 想法 那 它 可能 调整 后 一会儿 .

“我们以为过一段时间它可能会适应。”

[ɔːl] [wiː; wi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [njuː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)]
All we did was to try to pick you up , until we knew it was impossible
全部 我们 做过 曾是 到 尝试 到 挑选 你 向上 , 直到 我们 知道 它 曾是 不可能的
.
"
.
"
.
"
.

我们一直试图接你，直到我们意识到这是不可能的。

" [ʌn'tɪl] [sɪs] [tɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [men] , " [dæn] [ˈædɪd] .
" **Until Sis tipped off the Government men , " Dan added .**
" 直到 妹妹 倾斜 离开 这 政府 男人 , " 担 额外 .

“直到妹妹向政府人员通风报信，”丹补充道。

[hɔːks] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðeə(r)] [rɪ'ækʃn] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Hawkes could imagine what their reaction had been to having a man with his
霍克斯 可以 想象 什么 他们的 反应 有 到过 到 拥有 一个 男人 和 他的
[ˈpaʊə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [waɪld] .
power running wild .
力量 跑步 荒野 .

霍克斯可以想象，当一个拥有他那样权力的人肆意妄为时，他们的反应会是什么样。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɒðəd] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]
He was surprised that they had bothered to make even an attempt to
他 曾是 惊讶 那 他们 有 烦恼 到 制作 甚至 一个 试图 到
[si:] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒznt] [hɑ:ɹmd] .
see that he wasn't harmed .
看 那 他 不是 受到伤害 .

他很惊讶他们竟然费心费力地想确保他没有受到伤害。

[hi:; hi] [ˌrʌŋ] ['helpləsli] .
He shrugged helplessly .
他 耸了耸肩 无助地 .

他无奈地耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [aɪ 'ti:] [li:v] [ju: 'es] [naʊ] — [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ? "
" And where does it leave us now — beyond this hole in the ground ? "
" 和 在哪里 做 它 离开 我们 现在 — 超过 这 洞 在 这 地面 ? "
“那么，除了这个地洞之外，我们又该何去何从呢？”

" [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [pʊt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['speʃəlists] [ɒn][ðə; ði] [nəʊts] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [-] [left] ,
" The Government's put about fifty specialists on the notes you and Meinzer left ,
" 这 政府的 放 关于 五十 专家 在 这 笔记 你 和 迈因茨 左边 ,
“政府根据你和梅因泽留下的笔记，安排了大约五十名专家。”

" [dæn] ['ɑ:nsə(r)d] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dan answered , but there was no assurance in his voice .
" 担 回答 , 但 那里 曾是 不 保证 在 他的 嗓音 .

丹回答道，但他的语气中没有丝毫自信。

" ['ðer] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)][ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl]
" They're trying to find some way to bring the psi factor under the control
" 它们是 尝试 到 寻找 一些 方式 到 带来 这 磅/平方英寸 因素 在下面 这 控制
[ɒv; əv][ɔ:;(r); jə(r)]['lɒdʒɪk(ə)] ,
of your logical ,
的 你的 逻辑 ,
“他们正试图找到某种方法，将超能力因素置于你的逻辑控制之下，

[ˈræʃ(ə)nəl][maɪnd] .
rational mind .
合理的 头脑 .

理性思维。

" [hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔ:ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ,
" He got to his knees and began crawling out of the little cave ,
" 他 得到 到 他的 膝盖 和 开始 爬行 出去 的 这 小的 洞穴 ,
他跪了下来，开始从那个小山洞里爬出来。

[waɪl] [hɔ:ks] [traɪd] [tu:; tə][help] ['elən] ['fɒləʊ] [hɪm] .
while Hawkes tried to help Ellen follow him .
尽管 霍克斯 尝试 到 帮助 艾伦 跟随 他 .

霍克斯试图帮助艾伦跟着他。

[aʊt'saɪd] , [dæn] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði][dɜ:t][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Outside , Dan knocked off the dirt from his clothes and headed for the
外部 , 担 敲门 离开 这 污垢 从 他的 衣服 和 标题 为了 这
[sɪ'dæn] [ɪd] ,
sedan he'd ,
轿车 他会 ,

丹走到外面，拍掉衣服上的尘土，走向他停的那辆轿车。

[ˈsʌmhəʊ] ['gɒtn] [ɒf] [ðə; ði] [ru:f] .
somehow gotten off the roof .
不知何故 获得 离开 这 屋顶 .

不知怎么的，我从屋顶上下来了。

[hɔːks] [ˈfɒləʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .
Hawkes followed , for want of anything better to do .
霍克斯 随后 , 为了 想 的 任何事物 更好的 到 做 .

霍克斯也跟着去了，因为他实在没什么更好的事可做。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈɑːnsəz] [naʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
He knew the answers now — and he was worse off than ever .
他 知道 这 答案 现在 — 和 他 曾是 更糟 离开 比 曾经 .

他现在知道了答案——但他的处境比以往任何时候都更糟。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [aʊtˈsaɪd] [ˈeɪliənz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmɒnstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈskʌl] ,
Instead of a horde of outside aliens , he had one single monster in his own skull ,
反而 的 一个 部落 的 外部 外星人 , 他 有 一 单身的 怪物 在 他的 自己的 颅骨 ,

他面对的不是一群外星生物，而是他自己脑子里的一个怪物。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [fɑːt] [aɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈtiː] .
where he could never fight it , or even hope to escape it .
在哪里 他 可以 绝不 斗争 它 , 或者 甚至 希望 到 逃脱 它 .

他根本无法与之抗争，甚至连逃脱的希望都没有。

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ment] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
The power had been meant as a hope for the world .
这 力量 有 到过 意思是 作为 一个 希望 为了 这 世界 .

这种力量原本被视为世界的希望。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [wɜːk] [sʌtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈmɪrəklz] [maɪt] [hæv; həv] [endɪd] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ;
A man who could work such seeming miracles might have ended the threat of war ;
一个 男人 WHO 可以 工作 这样的 似乎 奇迹 可能 有 结束 这 威胁 的 战争 ;

一个能够创造如此奇迹的人，或许已经终结了战争的威胁；

[ɪd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [spaɪ] ,
he'd have been the perfect spy ,
他会 有 到过 这 完美的 间谍 ,

他本来会是完美的间谍人选。

[ɔː(r)] [ˈbetə(r)] [æt; ət] [əˈtæk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhaɪdrədʒən] [bɒmz] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [smæʃ] [həʊl] [ˈsɪtɪz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ænd; ənd] [ˈwepənz] .
or better at attack than a hundred hydrogen bombs that had to smash whole cities to remove a few men and weapons .
或者 更好的 在 攻击 比 一个 百 氢 炸弹 那 有 到 粉碎 所有 城市 到 消除 一个 很少 男人 和 武器 .

或者说，它的攻击力比一百颗氢弹还要强，而氢弹却要摧毁整座城市才能消灭几个人和一些武器。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ɒf] [wɪˈðəʊt] [hɪm] .
But now the world was better off without him .
但 现在 这 世界 曾是 更好的 离开 没有 他 .

但现在，没有他，世界变得更好了。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] ,
So long as he still lived ,
所以 长的 作为 他 仍然 居住地 ,

只要他还活着，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ˈmɒnstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
there would be nothing but danger from the alien monster in his head .
那里 会 是 没有什么 但 危险 从 这 外星人 怪物 在 他的 头 .

他脑子里那个外星怪物只会给他带来无尽的危险。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'diə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪmɪts] — [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]
He had no idea of his limits — but he was sure that it could
他 有 不 主意 的 他的 限制 — 但 他 曾是 当然 那 它 可以
[ˈtrɪɡə(r)] [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɔ:brɪt] ,
trigger the energies of the universe to move the whole world out of its orbit ,
扳机 这 能量 的 这 宇宙 到 移动 这 所有的 世界 出去 的 它是 轨道 ,
他完全不知道自己的极限在哪里——但他确信, 这足以引发宇宙能量, 使整个地球脱离其轨道。

[ɪf] [ðæt] [si:mɪd] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɜ:sən(ə)][səˈvaɪv(ə)] !
if that seemed necessary for his personal survival !
如果 那 似乎 必要的 为了 他的 个人的 生存 !
如果这对他个人的生存来说是必要的!

[ertθ]
VIII
八
第八

- [li:nd] [ˈfɔ:wəd] [ˈkɔ:ʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [sɪˈdæn] [mu:vɪd] [ʌp] [tenθ] [ˈævənju:] .
awkes leaned forward cautiously as the gray sedan moved up Tenth Avenue .
- 倾斜 向前 谨慎地 作为 这 灰色的 轿车 已搬 向上 第十 大街 .
当那辆灰色轿车沿着第十大道驶来时, 阿克斯小心翼翼地向前倾身。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn] [dænz] [kəʊt] [ˈpɒkɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɒld] [aɪ 'ti:][aʊt] [ˈstelθɪli] .
His finger found the gun in Dan's coat pocket ; and he pulled it out stealthily .
他的 手指 成立 这 枪 在 丹的 外套 口袋 ; 和 他 拉 它 出去 悄悄地 .
他的手指摸到了丹的外套口袋里的枪; 他悄悄地把它掏了出来。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ˈsu:ɪsaɪd] .
He knew that the only answer for him was suicide .
他 知道 那 这 仅有的 回答 为了 他 曾是 自杀 .
他知道对他来说唯一的出路就是自杀。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] , [sɪns] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] !
He had to destroy himself , since no one else could !
他 有 到 破坏 他自己 , 自从 不 一 别的 可以 !
他只能自我毁灭, 因为没有人能替他做到!

[hi:; hi] [prɒpt] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] [prest] [bæk] [ɒn]
He propped it up , pointing at his head , and his thumb pressed back on
他 支撑 它 向上 , 指向 在 他的 头 , 和 他的 拇指 按下 后退 在
[ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] ,
the trigger ,
这 扳机 ,
他把枪托举起来, 枪口对准自己的头部, 拇指扣在扳机上。

[ˈfɜ:ðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɜ:ðə(r)] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [set] [aɪ 'ti:] [ɒf] .
further and further , until he felt sure the smallest change would set it off .
更远 和 更远 , 直到 他 毛毡 当然 这 最小 改变 会 放 它 离开 .
他越陷越深, 直到他确信哪怕最小的变化都会引发它。

[ðen] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌf] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [stop] [æt; ət][ə; eɪ]
Then he waited for the rough spot in the street or the sudden stop at a
然后 他 等待 为了 这 粗糙的 点 在这 街道 或者 这 突然 停止 在 一个
[laɪt] [ðæt] [wʊd] [du:; də][ðə; ði] [trɪk] [brɪˈfɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [stop] [aɪ 'ti:] .
light that would do the trick before he could stop it .
光 那 会 做 这 诡计 前 他 可以 停止 它 .
然后他等待着路面的颠簸或红绿灯的突然停车, 以便在他停车之前完成这一步。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [lə:tʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃd] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈempti] .
The car lurched — and the gun suddenly vanished , leaving his hand empty .
这 车 踉跄了一下 — 和 这 枪 突然 消失了 , 离开 他的 手 空的 .
汽车猛地一晃——枪突然消失了, 他的手里空空如也。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kwɪk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒznt] [ˈweɪtɪŋ] , [wɒns][aɪ ˈtiː] [njuː]
His responses were too quick — and his mind wasn't waiting , once it knew
他的 回应 是 也 快的 — 和 他的 头脑 不是 等待 , 一次 它 知道
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdeɪndʒə(r)] .
there was danger .
那里 曾是 危险 .
他的反应太快了——一旦意识到危险，他的大脑就不会犹豫。

[hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He slumped back on the rear seat , trying to think .
他 瘫倒 后退 在 这 后部 座位 , 尝试 到 思考 .
他颓然地靠在后座上，努力思考着。
[drʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] — [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] .
Drugs were out — he knew his system could throw them off .
药物 是 出去 — 他 知道 他的 系统 可以 扔 他们 离开 .
他不能吸毒——他知道自己的身体会干扰药物的作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] !
But he couldn't remove himself !
但 他 不能 消除 他自己 !
但他却无法脱身！

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][bɪt] [daʊn] [ˈsævɪdʒli] .
He lifted his wrist — to his teeth , and bit down savagely .
他 抬起 他的 手腕 — 到 他的 牙齿 , 和 少量 向下 野蛮地 .
他抬起手腕，放到牙齿前，狠狠地咬了下去。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsevə(r)][æn; ən] [ˈɑːtəri]
If he could sever an artery
如果 他 可以 断绝 一个 动脉
如果他能切断一条动脉.....

[peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] .
Pain shot through him , and he stared down at the blood .
疼痛 射击 通过 他 , 和 他 凝视 向下 在 这 血 .
剧痛袭遍全身，他低头看着鲜血。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ˈkləʊzɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then the blood was gone , and the wound was closing before his eyes ,
然后 这 血 曾是 已消失 , 和 这 伤口 曾是 结束 前 他的 眼睛 ,
然后血就消失了，伤口在他眼前愈合了。

[ʌnˈtɪl] [ˈəʊnli] [smuːð] [fleʃ] [rɪˈmeɪnd] .
until only smooth flesh remained .
直到 仅有的 光滑的 肉 剩余 .
直到只剩下光滑的肉质。

[hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] [ˈdʒʌɡl] [ðə; ði] [selz] [bæk] [ˈɪntuː][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)] [fɔːm] .
His mind could juggle the cells back into their original form .
他的 头脑 可以 杂耍 这 细胞 后退 进入 他们的 原来的 形式 .
他的思维可以操控细胞恢复到原来的形态。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)n] , [kəmˈpliːt] [deθ] .
It would have to be sudden , complete death .
它 会 有 到 是 突然 , 完全的 死亡 .
必须是突然的、彻底的死亡。

[ænd; ənd][nəʊ] [deθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] !
And no death was that sudden !
和 不 死亡 曾是 那 突然 !
而且没有哪起死亡是突然发生的！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðeəd] [biː; bi] [laɪf] [left] — [ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [split]
For a fraction of a second, there'd be life left — and during that split
为了 一个 分数 的 一个 第二 , 那里 是 生活 左边 — 和 期间 那 分裂
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

在极短的时间内, 生命还存留着——就在那一瞬间,

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈpeəd] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪftɪd] [frəm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] .
the damage would be repaired, or he would be shifted from danger .
这 损害 会 是 已修复 , 或者 他 会 是 转移 从 危险 .
损害将被修复, 或者他将被转移到安全地带。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][nəʊ] [wei] [aʊt] — [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈplænɪt] ,
There was no way out — unless he could pull himself to another planet ,
那里 曾是 不 方式 出去 — 除非 他 可以 拉 他自己 到 其他 行星 ,
没有出路——除非他能把自己拉到另一个星球上。

[ɔː(r)] [θrəʊ] [hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm][paːst] .
or throw himself back into the dim past .
或者 扔 他自己 后退 进入 这 暗淡 过去的 .
或者把自己抛回遥远的过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˈvɒləntɪrɪ] [kənˈtrəʊl] ,
But that would take voluntary control ,
但 那 会 拿 自愿 控制 ,
但这需要自愿控制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˈaʊəz] [pʊ; əv] [ˈefət] [hæd; həd] [ˈʃʊn] [hɪm] [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt]
and he knew now that hours of effort had shown him how impossible that
和 他 知道 现在 那 小时 的 努力 有 所示 他 如何 不可能的 那
[wʊz; wəz] .
was :
曾是 :

他现在明白, 几个小时的努力已经让他明白, 那是不可能的。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [krʌm] [pʊ; əv] [bred] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [dɪˈlɪbəɪtli] ,
He hadn't been able to lift a crumb of bread from the table deliberately ,
他 之前没有 到过 有能力的 到 举起 一个 屑 的 面包 从 这 桌子 故意地 ,
他甚至无法刻意地从桌上拿起一小块面包屑。

[ɪn][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [tests] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪmˈself] .
in his original tests after he had treated himself .
在 他的 原来的 测试 后 他 有 治疗 他自己 .
在他自我治疗后的原始测试中。

[hiː; hi][wʊz; wəz] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd] — [ænd; ənd] [ðeə(r)]
He was faced with a problem that had to be solved — and there
他 曾是 面对 和 一个 问题 那 有 到 是 已解决 — 和 那里
[wʊz; wəz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪnd] .
was no possible solution that he could find .
曾是 不 可能的 解决方案 那 他 可以 寻找 .
他面临着一个必须解决的问题——但他却找不到任何可能的解决方案。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [feɪs] [ðæt] [dɪˈlemə] [fəˈevə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈgæʊɪŋ] [ɪnˈseɪn] .
No man could face that dilemma forever without going insane .
不 男人 可以 脸 那 困境 永远 没有 去 疯狂的 .
没有人能永远面对这种两难境地而不发疯。

[hɔːks] [ˈʌdə] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈpɪktʃə(r)] [wʊt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [hiː; hi] [went] [mæd] ,
Hawkes shuddered , trying to picture what would happen if he went mad ,
霍克斯 颤抖 , 尝试 到 图片 什么 会 发生 如果 他 去 疯狂的 ,
霍克斯打了个寒颤, 努力想象自己发疯后会发生什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ˈtælənts][brɪˈɡæən] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [wɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kreɪzd] [maɪnd] !
and the wild talents began operating at every whim of his crazed mind !
和 这 荒野 天赋 开始 操作 在 每一个 一时兴起 的 他的 疯狂 头脑 !

而他那些狂野的天赋，也开始按照他疯狂的头脑的每一个念头运转起来！

[lən] [ˈfʌʊtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [græbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wi:l] .
llen shouted suddenly , grabbing for the wheel .
艾伦 喊叫 突然 , 抓取 为了 这 车轮 .

艾伦突然大叫一声，一把抓住方向盘。

[hɔːks] [felt] [hɪm'self] [tens] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈlɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
Hawkes felt himself tense , and began lifting from the seat of the car .
霍克斯 毛毡 他自己 紧张 , 和 开始 举重 从 这 座位 的 这 车 .

霍克斯感到身体紧绷，开始从汽车座位上起身。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][dæn][wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət]
But there was no visible danger , and Dan was slowing to a halt at
但 那里 曾是 不 可见的 危险 , 和 担 曾是 减速 到 一个 停止 在
[ðə; ði] [kɜːb] ,
the curb ,
这 抑制 ,

但当时并没有明显的危险，丹正慢慢地把车停在路边。

[hɔːks] - [ˈbɒdi] [drɒpt] [bæk] [ˈsləʊli] .
Hawkes ' body dropped back slowly .
霍克斯 - 身体 掉落 后退 缓慢地 .

霍克斯的身体缓缓倒了下去。

" [dæn] , " ['elən] [wɒz; wəz] ['wɪspəɪŋ] ['hɔːsli] .
" **Dan , " Ellen was whispering hoarsely .**
" 担 , " 艾伦 曾是 耳语 沙哑地 .

“丹，”艾伦沙哑地低语道。

" [dæn] , [wiː; wi] [kænt] .
" **Dan , we can't .**
" 担 , 我们 不能 .

“丹，我们不能。”

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm] [bæk] , [ðel] [faɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðel] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .
If we take him back , they'll find him , and they'll know what he can do .
如果 我们 拿 他 后退 , 他们会 寻找 他 , 和 他们会 知道 什么 他 能 做 .

如果我们把他带回去，他们会找到他，也会知道他能做什么。

[ðel] [kɪl] [hɪm] .
They'll kill him .
他们会 杀 他 .

他们会杀了他。

[ɪˈventʃʊəli] , [ðel] [kɪl] [wɪl] !
Eventually , they'll kill Will !
最终 , 他们会 杀 将要 !

他们最终会杀了威尔！

" [hɔːks] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][dænz] [wɜːdz] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" **Hawkes started to protest , but Dan's words cut him short .**
" 霍克斯 开始 到 反对 , 但 丹的 字 切 他 短的 .

霍克斯刚要抗议，丹的话就打断了他的。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [sɪs] .
" **You're right , Sis .**
" 你是 正确的 , 妹妹 .

“你说得对，姐姐。”

[ðel] [wert] [ðeə(r)] [taɪm] ,
They'll wait their time ,
他们会 等待 他们的 时间 ;

他们会等待时机。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒʊnt] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [drɒp] [æn; ən] [eɪtʃ] -
until he won't know when to expect it — and then they'll drop an H -
直到 他 惯于 知道 什么时候 到 预计 它 — 和 然后 他们会 降低 一个 H -
[bɒm] [ɒn] [hɪm] ,
bomb on him ,
炸弹 在 他 ;

直到他完全无法预料何时会发生——然后他们会向他投下一颗氢弹。

[ɪf] [ðei] [hæv; həv] [tuː; tə] .
if they have to .
如果 他们 有 到 ;

如果他们必须这样做的话。

[ðæts] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [nɜːv] ['ɪmpʌls] !
That's faster than any nerve impulse !
那就是 快点 比 任何 神经 冲动 !

这比任何神经冲动都快！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [hɔːks] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" **He swung back to face Hawkes , reaching for the door of the car** .
" 他 摇摆 后退 到 脸 霍克斯 , 到达 为了 这 门 的 这 车 ;

他猛地转身面对霍克斯，伸手去拉车门。

" [get] [aʊt] , [wɪl] — [ænd; ənd] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" **Get out , Will — and get as far away as you can** .
" 得到 出去 ; 将要 — 和 得到 作为 远的 离开 作为 你 能 ;

“威尔，快离开这里——越远越好。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] .
I'm not going to drive you to your death .
我是 不是 去 到 驾驶 你 到 你的 死亡 ;

我不会开车送你去死。

[ðel] [get] [juː; jʊ] [rɪ'ventʃuəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['iːziə] [fɔː(r); fə(r)]
They'll get you eventually , but I won't be the one to make it easier for
他们会 得到 你 最终 , 但 我 惯于 是 这 一 到 制作 它 更轻松 为了
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

他们最终会抓住你，但我不会让他们更容易得逞！

" [hɔːks] [dʒɜːk] .
" **Hawkes jerked** .
" 霍克斯 猛地一抖 ;

霍克斯猛地一颤。

[ðə; ði] [əʊld] [friə(r)] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] .
The old fear came back suddenly .
这 老的 害怕 来了 后退 突然 ;

旧日的恐惧突然再次袭来。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'skeɪp] !
You can't escape !
你 不能 逃脱 !

你逃不掉的！

[ðel] [get][ju:; jʊ] .
They'll get you .
他们会 得到 你 ；

他们会抓住你的。

[rʌn] ！
Run ！
跑步 ！

跑步！

[gəʊ] ！
GO ！
去 ！

去！

[hi:; hi] [skri:md] , [æz; əz][ðə; ði][ˈgəʊldən] [heɪz] [ˈflikə] [əˈgen] .
He screamed , as the golden haze flickered again .
他 尖叫 ， 作为 这 金的 阴霾 闪烁 再次 ；

他尖叫起来，金色的薄雾再次闪烁。

[hi:; hi][kʊd; kəd][wəɪp] [aʊt][ðə; ði] [ɜ:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [səˈvaɪv] , [ðen] .
He could wipe out the Earth , but he couldn't survive , then .
他 可以 擦拭 出去 这 地球 ， 但 他 不能 存活 ， 然后 ；

他可以毁灭地球，但他自己却无法在那种情况下生存下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,
He could move back in time ,
他 可以 移动 后退 在 时间 ；

他可以回到过去，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈəʊnli] [mi:n] [ˈʌðə(r)][ˈdeɪndʒəz] — [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [steɪ] [əˈweɪk] [fəˈleɪvə(r)] ,
but it would only mean other dangers — no man could stay awake forever ,
但 它 会 仅有的 意思是 其他 危险 — 不 男人 可以 停留 醒 永远 ；

但这意味着其他危险——没有人能永远保持清醒。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈlɪvɪŋ] .
and he was used to civilized living .
和 他 曾是 用过的 到 文明 活的 ；

他习惯了文明生活。

[ðə; ði] [heɪz] [ˈhezɪteɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] [ˈmaʊntɪd] .
The haze hesitated , while the sense of danger mounted .
这 阴霾 犹豫了一下 ， 尽管 这 感觉 的 危险 安装 ；

薄雾渐渐消散，危险感也随之增强。

[ðen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [gɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bi:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .
Then it was gone , as if the beast in his head had found no answer .
然后 它 曾是 已消失 ， 作为 如果 这 兽 在 他的 头 有 成立 不 回答 ；

然后它就消失了，仿佛他脑海中的野兽找不到答案。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪ] [sɪˈdæn] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] , [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [fi:t] [əˈblʌv] [ðə; ði] [tɔ:lɪst]
Suddenly the gray sedan lifted again , to a height of fifty feet above the tallest
突然 这 灰色的 轿车 抬起 再次 ， 到 一个 高度 的 五十 脚 多于 这 最高
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 ；

突然，那辆灰色轿车再次升空，升到了最高建筑物上方五十英尺的高度。

[aɪ 'ti:] [ʃɒt] ['fɔ:wəd] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['sɒftli] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [saɪd] - [rəʊd][ɪn]
It shot forward , hesitated , and came down softly on a deserted side - road in
它 射击 向前 , 犹豫了一下 , 和 来了 向下 轻轻 在 一个 荒凉的 边 - 路 在
['sentrəl] [pɑ:k] .
Central Park .
中央 公园 .

它向前疾驰，犹豫了一下，然后轻轻地降落在中央公园一条荒凉的岔路上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [splɪt] .
His mind felt as if it were going to split .
他的 头脑 毛毡 作为 如果 它 是 去 到 分裂 .

他感觉自己的大脑仿佛要分裂了。

[dæn][ænd; ənd] ['elən] [steəd] [æt; ət][hɪm] ['spi:tʃləsli] .
Dan and Ellen stared at him speechlessly .
担 和 艾伦 凝视 在 他 无言 .

丹和艾伦目瞪口呆地看着他。

[ju:; jʊ] [kænt] [sə'vaɪv] [ə'ləʊn] !
You can't survive alone !
你 不能 存活 独自的 !

你一个人活不下去！

[nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ɪt'self] !
No power is enough by itself !
不 力量 是 足够的 经过 本身 !

单靠权力是不够的！

[ðel] [get] [ju:; jʊ] !
They'll get you !
他们会 得到 你 !

他们会抓住你的！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [deθ] - ['sentəns] !
You are your own death - sentence !
你 是 你的 自己的 死亡 - 句子 !

你就是自己的死刑判决书！

[rʌn] !
RUN !
跑步 !

跑步！

[doʊnt] [rʌn] !
DON'T RUN !
不 跑步 !

别跑！

[haʊks] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['splɪtɪŋ] [skʌl] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [wɜ:dz] [θru:] [ðə; ðɪ]
Hawkes put his hand to his splitting skull , trying to force words through the
霍克斯 放 他的 手 到 他的 分裂 颅骨 , 尝试 到 力量 字 通过 这
['ægəni] [ɒv; əv] [peɪn] ,
agonies of pain ,
痛苦 的 疼痛 ,

霍克斯用手捂住裂开的头骨，试图忍着剧痛说出话来。

[waɪl] [sləʊ] [ʌndə'stændɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [hɪm] .
while slow understanding began to reach him .
尽管 慢的 理解 开始 到 抵达 他 .

他渐渐开始理解。

" [dæn] !
 " **Dan** !
 " 担 !

“担！”

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] . . . [get] [em 'i:] [ðəə(r)] !
The scientists . . . **get me there** !
 这 科学家 . . . 得到 我 那里 !

科学家们.....带我去那里！

" [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][klæmp] [daʊn] [ɒn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəz; wəz] [ʌn'kənʃəs] .
 " Then his mind seemed to clamp down on itself , and he was unconscious .
 " 然后 他的 头脑 似乎 到 夹钳 向下 在 本身 , 和 他 曾是 无意识 .

"然后他的意识似乎被紧紧束缚住，他失去了意识。"
 [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ɔ:l'məʊst] [ɪ'niθɪŋ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] !
He could protect himself from almost anything — except his own brain !
 他 可以 保护 他自己 从 几乎 任何事物 — 除了 他的 自己的 脑 !

他几乎可以保护自己免受任何伤害——除了他自己的大脑！

[i:] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nəʊ] [peɪn] , [bæt; bət] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
e was conscious of no pain , but only of irritation .
e 曾是 有意识的 的 不 疼痛 , 但 仅有的 的 刺激 .

他没有感觉到疼痛，只感觉到刺激。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [hi; hi] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] !
There was a needle in his arm , and he removed it !
那里 曾是 一个 针 在 他的 手臂 , 和 他 已移除 它 !

他手臂上插着一根针，他把它拔出来了！

[hiː, hi] ['əʊpənd] [hɪz, ɪz] [aɪz] ['sləʊli] , [tuː, tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə, ði] ['sentə(r)] [ɒv, əv] [ə, eɪ] [gruːp] [ɒv, əv] [men] ,
He opened his eyes slowly , to find himself the center of a group of men ,
 他 打开 他的 眼睛 缓慢地 , 到 寻找 他自己 这 中心 的 一个 团体 的 男人 ,
 他缓缓睁开双眼, 发现自己身处一群男人的中央。

[waɪl] [ə, eɪ] [waɪt] - [kləʊðd] ['dɒktə(r)] [stʊd] ['steəriŋ] [æt, ət] [æŋ, ən] ['empti] [hænd] [ðæt] [mʌst; məst]
while a white - clothed doctor stood staring at an empty hand that must
 尽管 一个 白色的 - 穿着衣服 医生 站立 凝视 在 一个 空的 手 那 必须
 [hæv; həv] [held] [ə, eɪ] [haɪpə'dɜːmɪk] .

have held a hypodermic .
有 握住 一个 皮下注射 .

一位身穿白大褂的医生站在那里，盯着一只空空如也的手，那手原本应该握着注射器。

[ˈelən] [kraɪd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ɛnd][ræn][tuː; tə][hɪm] , ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hændz] .
Ellen cried out suddenly , and ran to him , cradling his head in her hands .
艾伦 哭 出去 突然 , 和 跑 到 他 , 摇篮 他的 头 在 她 双手 .

艾伦突然惊叫一声，跑过去，双手捧着他的头。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wið] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] .
He found her arm with his own hand , and stroked it slowly .
 他 成立 她 手臂 和 他的 自己的 手 , 和 抚摸 它 缓慢地 .

他用自己的手找到了她的手臂，轻轻地抚摸着。

" [ju:v] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" You've found the answer ? " he asked .
 " 你已经 成立 这 回答 ? " 他 问 .

“你找到答案了吗？”他问道。

[ðen] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɒn] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [br'ɡæən] [tuː; tə] [lɪft] .
Then he nodded , while the weight that had lain on him so long began to lift .
 然后 他 点头 , 尽管 这 重量 那 有 莱恩 在 他 所以 长的 开始 到 举起 .
 然后他点了点头，压在他身上许久的重担开始减轻。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pɒzətɪv] .
His voice was suddenly positive .
他的 嗓音 曾是 突然 积极的 .

他的声音突然变得肯定起来。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] !
" You found it !
" 你 成立 它 !

你找到了！

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [pʊʃt] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət][dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" One of the men pushed forward , but Dan shook his head ,
" 一 的 这 男人 推动 向前 , 但 担 摇晃 他的 头 ,

其中一人向前迈了一步，但丹摇了摇头。

[ænd; ənd] [keɪm] ['æʊvə(r)][tu:; tə][stænd] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] [kɒt] [weə(r)] [hɔ:ks] [leɪ] .
and came over to stand beside the cot where Hawkes lay .
和 来了 超过 到 站立 旁 这 婴儿床 在哪里 霍克斯 躺 .

然后走到霍克斯躺着的婴儿床边站着。

" [nəʊ] , [wɪl] .
" No , Will .
" 不 , 将要 .

“不，威尔。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][faɪnd][,aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][dɪd] !
They didn't find it — you did !
他们 没有 寻找 它 — 你 做过 !

他们没找到——是你找到了！

[ju:; jʊ] [faʊnd] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] — [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [maɪnd] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]
You found what we should have known — your unconscious mind may be a
你 成立 什么 我们 应该 有 已知 — 你的 无意识 头脑 可能 是 一个

[waɪld] [bi:st] ,
wild beast ,
荒野 兽 ,

你发现了我们本该知道的事情——你的潜意识可能是一头野兽。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] [ɪn'seɪn] .
but it isn't insane .
但 它 不是 疯狂的 .

但这并非疯狂之举。

[wen] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃɒk] ['ɪntu:][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['kɒd(ə)nt] [seɪv] [ju:; jʊ][baɪ] [ɪt'self] ,
When it was shocked into realizing that it couldn't save you by itself ,
什么时候 它 曾是 震惊 进入 意识到 那 它 不能 节省 你 经过 本身 ,

当它震惊地意识到自己无法独自拯救你时，

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][help] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
it looked for help from your consciousness .
它 看起来 为了 帮助 从 你的 意识 .

它试图从你的意识中寻求帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ 'ti:] [nɒkt] [ju:; jʊ][aʊt] — [nɒkt] [ɪt'self] [aʊt] — [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kɒd; kəd] [wɜ:k] [ɒn]
And then it knocked you out — knocked itself out — until we could work on
和 然后 它 敲门 你 出去 — 敲门 本身 出去 — 直到 我们 可以 工作 在

[ju:; jʊ] . "
you : "
你 : "

然后它就把你打晕了——是自己把自己打晕的——直到我们能对你进行治疗为止。

" [aɪ] [gest] [aɪ 'ti:] , " [hɔ:ks] [sed] ['sləʊli] .
" **I guessed it** , " **Hawkes said slowly** .
" 我 猜对了 它 , " 霍克斯 说 缓慢地 .

“我猜到了,”霍克斯缓缓说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" **But in that case** ,
" 但 在 那 案件 ,

但那样的话,

[ə; eɪ] [saɪ'kɒtɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ 'di:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] [[ʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['nɔ:m(ə)l] [wen] [ðeɪ]
a psychotic with his id out in the driver's seat should become normal when they
一个 精神病 和 他的 ID 出去 在 这 司机 座位 应该 变得 普通的 什么时候 他们
[lɒk] [hɪm] [ʌp] .
lock him up .
锁 他 向上 .

一个精神病患者, 如果把人关起来, 他的本能就会完全暴露出来, 然后他就会变得正常。

[ɔ:(r)] [weɪt] — ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒŋʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'seɪn] .
Or wait — maybe his unconsciousness is a bit insane .
或者 等待 — 或许 他的 无意识 是 一个 少量 疯狂的 .

或者等等——也许他的昏迷状态有点精神错乱。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sti:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [wɪð] [ðæt] [ʌn'kɒŋʃəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
But you still have to communicate with that unconscious part of the brain ,
但 你 仍然 有 到 交流 和 那 无意识 部分 的 这 脑 ,
但你仍然需要与大脑的无意识部分进行沟通。

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] [sə'rendə(r)] .
to make it understand that it has to surrender .
到 制作 它 理解 那 它 有 到 投降 .

让它明白它必须投降。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæv; həv] [bi:n] ['draɪvɪŋ] [ðəm'selvz] ['kreɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɒlv] [ðæt] !
And all the psychiatrists have been driving themselves crazy trying to solve that !
和 全部 这 精神科医生 有 到过 驾驶 他们自己 疯狂的 尝试 到 解决 那 !

"
"
"

所有精神科医生都为此焦头烂额了!

" [təʃe] , " [æn; ən]['əʊldə][mæn] [sed] ,
" **Touché** , " **an older man said** ,
" 触碰 , " 一个 老 男人 说 ,

“说得对,”一位老人说道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
and there was a faint sound of amusement from some of the others
和 那里 曾是 一个 头晕的 声音 的 娱乐 从 一些 的 这 其他的
.
:
.

其他人中传来一阵轻微的笑声。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)][ɪz][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] !
" **But this psi factor is the means of communication !**
" 但 这 磅/平方英寸 因素 是 这 方法 的 沟通 !

但这种超感官知觉因素是沟通的手段!

[juː; jʊ][təʊld][juː 'es] [ðæt] [jɔː'self] , [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [,ʌndə'gəʊ] ['hɛɪstɪli][ˈɪmprəvaɪzd]
You told us that yourself , while you were undergoing our hastily improvised
你 讲述 我们 那 你自己 , 尽管 你 是 正在经历 我们的 草草 即兴发挥
[hɪp'nɒtɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][breɪn] .
hypnotic education of your brain .
催眠的 教育 的 你的 脑 .
你亲口告诉我们的, 当时你正在接受我们仓促而即兴的催眠大脑训练。

[aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] .
It always has been .
它 总是 有 到过 .
一直都是这样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][gɜːl] ['bɒðəd] [wɪð] ['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst][faɪndz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
The minute a girl bothered with poltergeists finds she is the cause of
这 分钟 一个 女孩 烦恼 和 骚灵 发现 她 是 这 原因 的
[ðem; ðəm] , [ðeɪ] [stɒp] .
them , they stop .
他们 , 他们 停止 .
当一个女孩发现自己是闹鬼的根源时, 闹鬼现象就会停止。

[ɪts] [ə; eɪ][feɪnt] , [wiːk] ['tʃæn(ə)l] [brɪ'twiːn] ['kɒŋʃəsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋʃəsnəs] — [ɔː(r)]
It's a faint , weak channel between consciousness and unconsciousness — or
它是 一个 头晕的 , 虚弱的 渠道 之间 意识 和 无意识 — 或者
[sʌb'kɒŋʃəsnəs] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] .
subconsciousness , if you prefer .
潜意识 , 如果 你 更喜欢 .
它是意识与无意识（或者如果你愿意的话, 潜意识）之间一条微弱的通道。

[ænd; ənd] [kɔːz] [wɒz; wəz] ['waɪdnɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tri:tment] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['redi] [tuː; tə] [wɜːk]
And yours was widened by the treatment , even if it wasn't ready to work
和 你的 曾是 扩大 经过 这 治疗 , 甚至 如果 它 不是 准备好 到 工作
[jet] .
yet .
然而 .
即使治疗尚未完全生效, 你的血管也因治疗而扩张了。

[wiː; wi] ['sɪmplɪ] [juːst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tek'niːk] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
We simply used your own technique to improve the relationship .
我们 简单地 用过的 你的 自己的 技术 到 提升 这 关系 .
我们只是运用了你的方法来改善彼此的关系。

[ɔːl] [juː; jʊ][ˈevə(r)] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] , ['hɑːdə(r)] ['tri:tment] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [-]
All you ever needed was a longer , harder treatment than you and Meinzer
全部 你 曾经 需要 曾是 一个 更长 , 更难 治疗 比 你 和 迈因茨
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [jɔː'selvz] .
had given yourselves .
有 给定 你们自己 .
你真正需要的, 只是比你 and 梅因泽尔给自己的治疗时间更长、强度更大而已。

[juː; jʊ][dʒʌst] [stɒpt] [tuː] [suːn] .
You just stopped too soon .
你 只是 停止 也 很快 .
你停下来得太早了。

" - [drɒpt] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ˈɒntə][ðə; ði] [kɒt] .
" **awkes dropped back comfortably onto the cot .**
" - 掉落 后退 舒适地 到 这 婴儿床 .
“阿克斯舒服地倒在了婴儿床上。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
He reached out for a glass of water , lifted it to his lips ,
他 达到 出去 为了 一个 玻璃 的 水 , 抬起 它 到 他的 嘴唇 ,
他伸手拿起一杯水, 送到嘴边,

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] — [wɪˈðəʊt] [ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and put it back — without using his hands .
和 放 它 后退 — 没有 使用 他的 双手 .
然后把它放回去——不用手。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn] [hɪm] ,
He thought of his clothes , and they were suddenly on him ,
他 想法 的 他的 衣服 , 和 他们 是 突然 在 他 ,
他想到了自己的衣服, 突然间, 衣服就穿在了他身上。

[əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)] [waɪt] [ˈɡɑːmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈweəriŋ] .
over the single white garment he had been wearing .
超过 这 单身的 白色的 服装 他 有 到过 穿着 .
他身上只穿着一件白色衣服。

[əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [tʊk] [ðæt] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ˈnɔːməli] [drest] .
Another thought took that away , to leave him normally dressed .
其他 想法 采取 那 离开 , 到 离开 他 通常情况下 穿着 .
另一个念头改变了主意, 让他保持正常着装。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [kəˈrekt] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈθɪəriːz] , [ðə; ði] [psaɪ; saɪ] [ˈfæktə(r)]
Whether they were entirely correct or not in their theories , the psi factor
无论 他们 是 完全 正确的 或者 不是 在 他们的 理论 , 这 磅/平方英寸 因素
[wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈlɒŋɡə(r)] [waɪld] .
was no longer wild .
曾是 不 更长 荒野 .
无论他们的理论是否完全正确, 超感官知觉因素不再是难以捉摸的了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndə(r)] [fʊl] [kənˈtrəʊl] !
He had it under full control !
他 有 它 在下面 满的 控制 !
他完全掌控了局面!

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [dʒʌst] [æz; əz] [θriː] [men] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] .
He sat up , just as three men entered the crowded room .
他 卫星 向上 , 只是 作为 三 男人 进入 这 挤 房间 .
他坐起身来, 这时三个男人走进了拥挤的房间。

[wʌŋ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [stɑː(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
One wore the uniform of a four - star general ,
一 穿着 这 制服 的 一个 四 - 星星 一般的 ,
其中一人身穿四星上将的制服,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [səˈvɪljənz] [təʊld] [hɔːks] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ]
but the familiar faces of the two civilians told Hawkes at once that they
但 这 熟悉的 面孔 的 这 二 平民 讲述 霍克斯 在 一次 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdʒen(ə)rəl] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
were more important than any general could be .
是 更多的 重要的 比 任何 一般的 可以 是 .

但霍克斯立刻从这两个平民熟悉的面孔中明白, 他们比任何将军都重要。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [əˈfɪʃəli] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɑːsənli] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsmənt]
He was about to become officially the National Arsenal and replacement
他 曾是 关于 到 变得 官方 这 国家的 兵工厂 和 替代品
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːli] [ðə; ði] [ˈɑːmɪz] ,
for all the armies ,
为了 全部 这 军队 ,
他即将正式成为国家兵工厂, 并取代所有军队。

['heɪvɪ] , [ænd; ənd][eə(r)] - [kɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] .
navies , **and** **air - corps** **they** **had** **ever dreamed** **of** **having** .

海军 , 和 空气 - 兵团 他们 有 曾经 梦见 的 拥有 .

他们梦寐以求的海军和空军。

[ɪd] [ˈɔːlsəʊ] [brɪ'kɒm] [ðeə(r)] [brɪdʒ] [ɪntuː] [speɪs] , [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]
He'd also become their bridge into space , their means of solving the secrets of

他会 还 变得 他们的 桥 进入 空间 , 他们的 方法 的 解决 这 秘密 的

[ðə; ði] ['plænɪts] ,
the planets ,
这 行星 ,

他还会成为他们通往太空的桥梁, 成为他们解开行星秘密的途径。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeə(r)] [tʃiːf] [hɪ'stɒrɪk(ə)] [tuːl] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['siːkrət] [frɒm; frəm]
and probably their chief historical tool , since nothing could ever be secret from

和 大概 他们的 首席 历史 工具 , 自从 没有什么 可以 曾经 是 秘密 从

[hɪm] .
him .
他 .

而且很可能是他们最重要的历史工具, 因为没有什么能瞒过他。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [laɪk]
It was going to be a busy life for him and for the others like

它 曾是 去 到 是 一个 忙碌 的生活 为了 他 和 为了 这 其他的 喜欢

[hɪm] [huː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] !
him who would now be carefully selected and treated !

他 WHO 会 现在 是 小心 已选 和 治疗 !

对他以及其他像他一样的人来说, 这将是一段忙碌的生活, 这些人现在将被精心挑选和对待!

[hiː; hi] [grɪnd] ['feɪntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jet] [dʒʌst] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
He grinned faintly , as he realized that they didn't know yet just how important

他 咧嘴一笑 淡淡的 , 作为 他 已实现 那 他们 没有 知道 然而 只是 如何 重要的

[hiː; hi][wɒz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

他微微一笑, 因为他意识到他们还不知道他有多么重要。

[hiː; hi] ['wɒznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'sɔːs] — [ɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] [rɪ'sɔːs] .
He wasn't going to be a National Resource — he'd be a World Resource .

他 不是 去 到 是 一个 国家的 资源 — 他会 是 一个 世界 资源 .

他不会成为国家资源, 他要成为世界资源。

[ðɪs] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lʌʊk(ə)] [pə'litɪk(ə)] [juːz] ,
This power was too great for any local political use ,

这 力量 曾是 也 伟大的 为了 任何 当地的 政治的 使用 ,

这种权力太大了, 任何地方政治活动都无法利用。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [huː] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [ə'ləŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [kɒrə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs]
and no man who had it along with the full correlation of his conscious

和 不 男人 WHO 有 它 沿着 和 这 满的 相关性 的 他的 有意识的

[ænd; ənd] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd][kʊd; kəd]['evə(r)] [siː] [aɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
and subconscious mind could ever see it any other way .

和 潜意识 头脑 可以 曾经 看 它 任何 其他 方式 .

任何一个拥有这种能力, 并且完全理解自己意识和潜意识的人, 都不可能以其他方式看待它。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['presɪŋ] ['bɪznəs] .
But right now , he had other pressing business .

但 正确的 现在 , 他 有 其他 紧迫 商业 .

但他现在还有更紧迫的事情要处理。

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['elən] .
He grinned at Ellen .
他 咧嘴一笑 在 艾伦 。

他冲着艾伦咧嘴一笑。

" [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd][ə; ei] [smɔ:ɪ] ['wedɪŋ] , [du:; də][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" You don't mind a small wedding , do you ? " he asked .
" 你 不 头脑 一个 小的 婚礼 , 做 你 ? " 他 问 。

“你不介意办个小型婚礼吧？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [smɑɪl] .
She shook her head , beginning to smile .
她 摇晃 她 头 , 开始 到 微笑 。

她摇了摇头，脸上露出了笑容。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
He reached for her hand .
他 达到 为了 她 手 。

他伸手去握她的手。

[ðɪs] [psaɪ; saɪ] ['fæktə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei]['hændi] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] ,
This psi factor was going to be a handy thing to have around ,
这 磅/平方英寸 因素 曾是 去 到 是 一个 便利 事物 到 有 大约 ,

这种心理因素会非常有用。

[wɪð] [ɪts] [kəm'pli:t] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ænd] [taɪm] .
with its complete control of space and time .
和 它是 完全的 控制 的 空间 和 时间 。

它完全掌控着空间和时间。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; ei] [tu:] - [wi:k] ['hʌnimu:n] [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi] [tɔ:k] ['bɪznəs] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]
" I'm taking a two - week honeymoon before we talk business , " he told the
" 我是 采取 一个 二 - 星期 蜜月 前 我们 讲话 商业 , " 他 讲述 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [θri:] [men] .
approaching three men .
接近 三 男人 。

“在谈正事之前，我要先度两周的蜜月，”他告诉走近的三个男人。

" [bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .
" But don't go away .
" 但 不 去 离开 。

但不要离开。

[wi:l; wil][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] !
We'll be back in ten minutes !
出色地 是 后退 在 十 分钟 ！

我们十分钟后回来！

" [hə'nə'lu:lu:] [lʊkt] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] , [ænd; ænd][dʒu:n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [mʌnθ]
" Honolulu looked lovely in the moonlight , and June was the perfect month
" 檀香山 看起来 迷人的 在 这 月光 , 和 六月 曾是 这 完美的 月

[fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['wedɪŋ] .
for a wedding .
为了 一个 婚礼 。

“月光下的檀香山美极了，六月是举办婚礼的完美月份。”

[edɪ'tɔ:riəl] [nəʊt] :
EDITORIAL NOTE :
社论 笔记 。

编者按：

[ˈæktʃuəli] , [pəˈsju:t] [endz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈstɔ:ri] [ɪz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] ！
Actually , Pursuit ends where the real story is just beginning !
实际上 , 追逐 结束 在哪里 这 真实的 故事 是 只是 开始 ！

实际上，《追逐》的故事在真正的故事才刚刚开始的时候就结束了！

[disriˈɡɑ:d] [ˈʌðə(r)] [pˈaʊəz] , [wen] [men] [kæn; kən] [mu:v] [ɪnstəntli] [əʊvə(r)] [ˈeni] [ˈdɪstəns] [baɪ]
Disregarding other powers , when men can move instantly over any distance by
不予理会 其他 权力 , 什么时候 男人 能 移动 即刻 超过 任何 距离 经过
[ˈsɪmp(ə)l][dɪˈzaɪə(r)] ,
simple desire ,
简单的 欲望 ,

撇开其他力量不谈，当人们仅凭意志就能瞬间跨越任何距离时，

[ɪts] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃə(r)] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [wi:; wi] [nəʊ]
it's the beginning of a life and culture totally unrelated to anything we know
它是 这 开始 的 一个 生活 和 文化 完全 无关 到 任何事物 我们 知道
.
:
.

这是与我们所知的任何事物都完全无关的生活和文化的开端。

[wɒt] [wɪl] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [laɪk] ?
What will it be like ?
什么 将要 它 是 喜欢 ?

会是什么样子？

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhaʊzɪz] [bi:; bi] [bɪlt] — [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [bɪlt] ?
Where should houses be built — and will they be built ?
在哪里 应该 房屋 是 建造 — 和 将要 他们 是 建造 ?

房屋应该建在哪里？它们会建吗？

[ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] [kæn; kən][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
A housewife can have her dining - room in the mountains and her
一个 家庭主妇 能 有 她 用餐 - 房间 在 这 山脉 和 她
[ˈkɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmju:nəti] ([tu:; tə] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃi:pən] [ˈplʌmɪŋ] ,
kitchen in a community (to simplify and cheapen plumbing ,
厨房 在 一个 社区 (到 简化 和 廉价 管道 ,

家庭主妇可以在山里拥有自己的餐厅，而在社区里拥有自己的厨房（为了简化和降低管道成本），

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .)
etc .)
ETC .)

ETC。）

- , - [maɪlz] [əˈweɪ] , [ɔ:(r)][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈplæniɪt] ！
10 , 000 miles away , or on another planet !
- , - 英里 离开 , 或者 在 其他 行星 ！

远在10000英里之外，或者在另一个星球上！

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbaʊndrɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
There can be no national boundaries , of course .
那里 能 是 不 国家的 边界 , 的 课程 .

当然，国界是不存在的。

[wɒt] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ?
What happens to the multiplicity of languages ?
什么 发生 到 这 多重性 的 语言 ?

语言的多样性将会发生什么变化？

[wɒt] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə] [ˈɡʌvənmənt] ?
What happens to government ?
什么 发生 到 政府 ?

政府将会怎样？

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ?
How do you catch a criminal ?
如何 做 你 抓住 一个 刑事 ?

如何抓捕罪犯？

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][həʊld][hɪm] ?
How do you hold him ?
如何 做 你 抓住 他 ?

你如何抱住他？

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['endləs] [ˌpɒsə'bilitiz] , ['nætʃ(ə)rəli] .
There are endless possibilities , naturally .
那里 是 无尽的 可能性 , 自然 .

当然，可能性是无穷无尽的。

[wɪr] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪdər] .
We're tossing it open to the readers .
是 抛掷 它 打开 到 这 读者 .

我们把这个问题抛给读者们。

[ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɜ:ld] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
You tell us what you think that world will be like — if you can !
你 告诉 我们 什么 你 思考 那 世界 将要 是 喜欢 — 如果 你 能 !

请告诉我们你认为那个世界会是什么样子——如果你能的话！

[wi:l; wil] [prɪnt] [ðə; ði] [best] ['letəz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [wɒnt] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] ['bækgraʊnd] ,
We'll print the best letters — and if the authors want to use this background ,
出色地 打印 这 最好的 信件 — 和 如果 这 作者 想 到 使用 这 背景 ,

我们会刊登最好的信件——如果作者想使用这个背景，

[wi:l; wil] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['stɔ:rɪz] [beɪst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
we'll buy the best stories based on it .
出色地 买 这 最好的 故事 基于 在 它 .

我们会根据它购买最好的故事。

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˈment(ə)] [breɪk] - [daʊnz] , [haʊ'evə(r)] !
We will not be responsible for mental break - downs , however !
我们 将要 不是 是 负责的 为了 精神的 休息 - 下坡 , 然而 !

但是，对于精神崩溃，我们概不负责！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

